Rev^d J. R. Pearson

from

Jos^h Peet

A GRAMMAR OF THE MALAYALIM LANGUAGE,

AS SPOKEN IN THE

PRINCIPALITIES OF TRAVANCORE AND COCHIN,

AND THE

DISTRICTS OF NORTH AND SOUTH MALABAR.

DEDICATED BY PERMISSION

TO HIS

HIGHNESS THE RAJAH OF TRAVANCORE.

BY THE REV. JOSEPH PEET,

OF THE

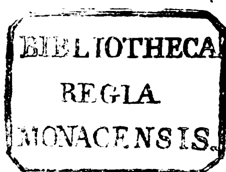
CHURCH MISSIONARY SOCIETY,

MAVELICARA, NEAR QUILON.

COTTAYAM:

PRINTED AT THE CHURCH MISSION PRESS.

1841.



TO HIS HIGHNESS

THE RAJAH OF TRAVANCORE.

SIR,

In gratefully acknowledging the favour conferred by permitting this work to appear under the sanction of so honourable a name, allow me to assure you that the encouragement rendered by your Highness towards the advancement of science and general education, will secure you the approbation of the wise and good, and cause your memory to be cherished with esteem and affection by an enlightened posterity.

That your Highness' life may be long spared, to see and fully participate in the fruits of those efforts made by yourself and others to diffuse the blessings of civilization and true knowledge, is the earnest desire of

YOUR HIGHNESS'
Much obliged and
Very humble Servant,
THE AUTHOR.

MAVELICARA,
Nov. 15*th*. 1841.

PREFACE.

The language, (the grammatical construction of which is the subject of the following pages,) is spoken in that part of Southern India which extends from Mount Dilly to Cape Comorin, and from the Western Ghauts to the Sea.

The greater part of this extent of territory, now designated Malayala, would appear to have been originally under the government of Brahmins who came from the North. At present, it includes the independent states of Travancore and Cochin; and the Collectorates of Malabar and Canara.

The language of this country is said, by some, to have been derived from Sanscrit; by others, it is supposed to be a mere dialect of the Tamul.

Such opinions are entertained by those only, who have acquired a knowledge of Malayalim through the medium of Books written by learned Natives.

It remains however to be shown that the vernacular language has always been considered beneath the notice of the learned; it has never been cultivated or used by them, but for ordinary purposes; no Native Grammar has ever been written; nor would it be perhaps possible to find a native scholar acquainted with the principles of his own language.

On these accounts it is that most Native Works are written in Sanscrit,* and the few Books that may be term-

* This has been termed Grandonica Malabarica, but improperly; for the only connexion it has with the vernacular language is, that it is written in the Malayalim Character.

ed Malayalim, abound with so many words, idioms, and illustrations borrowed from the Sanscrit and the Tamul, the latter having long been a cultivated language, that judging of Malayalim from such writings, it is not surprising that its origin should have been traced to a wrong source.

It is indeed as indisputably true, as it is readily conceded, that the Malayalim Alphabet with the exception of ഴ, റ, and ള, which are never used as initials, is derived from the Nagree; and that the language itself abounds with Tamul, but more particularly with Sanscrit terms; but these facts cannot, in fairness, be urged as a proof of any radical connexion between these languages; they merely show that the improvements of a more advanced people have been borrowed, as in many similar cases of other nations. Whereas, by comparing the different structures of those languages, and by closely examining into the derivation of words, the Student will not fail to come to the conclusion, that the origin of the Malayalim is altogether distinct from either that of the Sanscrit or Tamul.

The same cause has, in all probability, given rise to another mistaken notion respecting this language; viz. *that the Malayalim* is considered most pure in the country of which Calicut may be denominated the centre.

Now as the actual experience of intelligent Natives and Europeans, well acquainted with most parts of the Country and with the various dialects spoken in them, does not coincide with this opinion; it seems difficult to account for it, except upon the supposition that as a Sanscrit College, chiefly for teaching the Vadums, has long existed in the North; more Sanscrit works have

been written, and more Sanscrit spoken there, than in some other places, and that this has been mistaken for cultivated Malayalim.

But not to mention that in the South, as at തിരുനക്കര, Sanscrit places of learning exist, as well as in the North; a very slight acquaintance with the causes of the growth and decay of language would, *if theory did not intervene*, lead to a different and opposite conclusion. It is a well known fact that while North Malayala, or what now constitutes the Collectorates of Canara and Malabar, has long ceased to be governed by native rulers, and for a much longer time has had constant intercourse with foreigners of different European and Asiatic Nations; South Malayala, or Travancore has escaped foreign controul, together with all the attendant vicissitudes such changes never fail to produce, and in nothing more eminently than in a language. This is so obviously the case in all parts of this coast, whether North or South; that a Traveller either at Calicut or Quilon, which has long been occupied by Europeans and Native Regiments, will find a knowledge of Hindostanee, or Tamul to be quite as useful as that of the vernacular language.

With regard to the question as to where the language is spoken in its greatest purity, if reliance may be placed upon the opinions of those who have resided for some years in the country, and have long studied the subject; it would appear that the best Malayalim is spoken in the interior, all along the country adjoining the Ghauts both North and South: but it is also found that almost every place has a set of words and phrases peculiar to itself, nearly the whole of which are equally corrupt: in many instances Malayalim words appear to have under-

gone radical alterations by the elision or insertion of letters, caused probably, in the first instance by incorrect pronunciation: in other cases words are restricted to local significations, often the reverse of the sense in which they are generally received. In the Northern and Southern Extremities of Malayala, the dialects differ so materially as to make it difficult for the inhabitants of one part to converse intelligibly with those of the other.

The labours of European Missionaries during the last twenty years, have doubtless tended to improve this language; but with the exception of a work entitled Outlines of a Grammar of the Malayalim Language, printed while these Sheets were being prepared for the press; the only attempt at publishing a Malayalim Grammar was made, as long since as the year 1799, from notes presented to the compiler by a Romish Bishop.

That work, which has long been out of print, was from the nature of the circumstances under which it was published, necessarily defective, for without detracting from the merits either of the author or compiler; the notes, judging from the printed Copy, merely contained a sketch of Grammar. The first essay, apparently, of a tyro in the language: and from the statements of the compiler in the preface; it would appear, that owing to sickness, the work had to pass through several hands, some of those employed in it being totally unacquainted (as the work itself proves) with the Malayalim language.

With reference to the work now submitted, as it is the first full grammar ever published, it may be expected that some account should here be given of the principles upon which it is written, and of the sources from whence information has been derived.

This reasonable expectation the Author now proceeds to satisfy by stating, that before he commenced to write this work he laid down for his guidance the following law, that as language is the medium of intelligible communication, so there must be certain rules or general principles by which the different forms of speech are regulated in order to their being enabled to convey the same ideas to different individuals; and that the province of grammar is not to give laws, or, as it is sometimes termed, to fix a language, but to develope and teach the Rules that are already fixed by the previously existing usuages of the language of which it professes to treat.

In preparing this work, besides the help derived from Native Books, the only assistance received has been from Native teachers and this merely extended to the elementary parts of the language, to corrections in Orthography, and to information as to whether the Malayalim examples were idiomatic and in general use.*

When the Author had acquired sufficient knowledge of the language to form a Grammar for his own private use, he was solicited to prepare it for publication: when this was determined upon, no pains were spared to ren-

* Here it may not be deemed irrelevant to warn the yonng student that he will in this respect have to labour under great disadvantages. If he put himself under the instruction of a mere common Malayalim teacher he will only acquire a style and language that will cause him to be despised. As to what, relatively speaking, may be termed good Malayalim Moonshees; they can in general give a tolerably fair insight into the principles of the Sanscrit language; but if the Student press them for explanations and reasons respecting the Malayalim he must take great care he is not taught to graft Malayalim and Tamul words on Sanscrit rules and idioms, and so spend his time to no purpose. A friend of mine, after studying for a long time to his own and his Moonshee's satisfaction, when he began to put his learning into practice found that he had just acquired enough to get laughed at, but not to be understood: he had laboured hard to store up a heterogeneous compound of Sanscrit and Malayalim that was intelligible to none but himself and his Moonshee.

der it both useful and acceptable. While travelling in different parts of the country in the prosecution of his more important duties as a Missionary, he has for several years carefully studied the language; comparing the provincialisms, and idiomatic *phrases* as spoken by different classes, and in different parts: noting or rejecting mere local or foreign expressions and, in short, endeavouring as much as possible to render the work a complete grammar of the vernacular language.

The different sheets when written out for the press underwent a strict examination by some of the Author's respected friends, to whom his thanks are in a special manner due, as their criticisms enabled him to correct many imperfections that had otherwise escaped notice.

The plan and style of this work have been regulated by the object that more particularly induced the writer to consent to its being published; this was two fold,

First, to assist strangers desirous of acquiring a knowledge of the Malayalim language.

Secondly and chiefly,* to assist and encourage Native gentlemen acquainted with English to cultivate the study of their own beautiful language, with the ultimate view of promoting general education, in the vernacular tongue, through the means of Native agency.

To the learned European, who may have occasion to study Malayalim, this work, independent of the imperfections that attach to it as a mere grammar, may appear open to objection with respect to its arrangement and style.

In reply it is to be observed that the object of the Au-

* But for this last motive, this Grammar would certainly never have appeared: the time it has taken, would have been devoted to writing Malayalim Books for the direct benefit of the people.

thor has been to produce a grammar in which the genius of the language is especially attended to; to accomplish which, he has in many instances ventured to arrange his work upon an original plan: at the same time he freely acknowledges, that had this Grammar been written for Europeans only a different plan and style would have been adopted.

But knowing that most of the Natives, who may use this work, have acquired their knowledge of the principles of language, from English Grammars, and that they cannot be expected to be so patient of research as the European, whose mind has been more perfectly trained: the Author has, so far as the nature of the two languages will admit, followed the general arrangement of the more commonly received English Grammars; and to make the rules appear as obvious as possible; as well as to save the trouble of frequent reference to other pages, he has in many instances given a double set of examples, one in the Etymology, and the other (but much more copious) in the Syntax. This however, though tending to mar the perfection of the work will it is hoped, appear a beauty rather than a defect, in the eyes of him whose object is to learn and not to cavil.

In the Chapter on Etymology the compound words have been analized, and the principles pointed out by which the various combinations are formed.

The Syntax abounds with examples illustrative of the idiom of the language; and in the Chapter on the Particles especial care has been taken to exhibit the various senses in which words belonging to that important part of speech are used. This it is trusted will prove alike acceptable to every class of readers: pains having been

taken to notice them with especial reference to their corresponding terms in English phraseology.

Every first attempt to illustrate the principles of a foreign language must be obviously attended with peculiar difficulties: to expect that a work of this description, written under the circumstances already mentioned, will be altogether free from inaccuracies would be vain. In all essential respects the Author trusts it will not be found defective; of such an attempt it is unnecessary to say more, and he hopes it will be found, that truth does not require him to say less.

The Author desires to record his sincere thanks to Col. Cullen, British Resident at Travancore and Cochin, for the kind interest he has taken in this work, and for the promptness with which he lent his aid in procuring pecuniary assistance to carry it through the press.

All profits will be devoted to the advancement of education at the Church Missionary Station Mavelicara, near Quilon.

To the Eternal, Wise, and Beneficent God, the only living and Almighty Jehovah, who endowed his creature man w th the faculties of speech and powers of reason that they might be used to his Glory; be praise and honour, for ever and ever. Amen.

CONTENTS.

ORTHOGRAPY.

ETYMOLOGY.

ERRATA.

The Student is requested to make the following corrections.

Page.	Line.	
2	3	*For* ഞ, *read* ഞു.
5	22	——preceeding *read* preceding.
6	10	*Add*, when prefixed to any consonant ത must be pronounced *lt*.
22	17	*For* repentence, *read* repentance.
28	23	——these *read* that day.
29	16	——അവൻ ഇവനെ *read* ഇവൻ അവനെ.
32	10	——വെകുന്നു *read* വെക്കുന്നു.
34	8	——preceeded *read* preceded.
	13	——take കാർ *read* drop വ and add കന്മാർ.
	5 Note	——ends *read* end.
35	23 Note	——are altered *read* is altered.
	24 Note	——Whereas the Fourth, &c., *read* Whereas, as the Fourth, &c.
36	3 Note	——follow *read* follows.
39		*After* the second example *read* some few nouns ending in ൻ are declined like മതിൽ.
46	27	*For* by *read* be.
	30	——കത്തുക *read* കത്തുക.
	33	——ഉക *read* ഇക
47	8	——not coming *read* not loving.
49	13	——നനിക *read* നിനക.
	27	*Read*, hast thou not so commanded.
51	24	*For* അവൻ, അവൾ *read* എവൻ, എവൾ.
54	24	——femate *read* female.
	28	——ഉട്ടപുര *read* ഊട്ടുപുര.
60	24	*Add after* root; there are one or two exceptions to this rule.
73	27	*For* that matter *read* this matter.
78	25	——Past Imperfect *read* Past Progressive.
80	9	——Past Imperfect *read* Past Progressive.
85	34	——വ ടപ്പെടുന്നു, *read* വാടപ്പെടുന്നു.
87	13	*After* ചെയ്യുന്നുണ്ടല്ലൊ, *add* ഇനി.
	27	*For* പൊരണം, *read* പൊരെണം.
98	19	*After* nominative, *read* or accusative.
155	28	*For* is *read* his.



A

GRAMMAR

OF THE

MALAYALIM LANGUAGE.



ORTHOGRAPHY.

1. Malayalim orthography treats of the nature and powers of letters: also of the various changes which they undergo in composition.

2. The Malayalim, like its sister dialects, is written from left to right.

3. For the convenience of the Student, who will require native assistance, the common method of arranging the Malayalim letters, is here adhered to, in preference to others that may be more strictly correct.

4. With the exception of three characters, the whole Malayalim Alphabet is taken from the Sanscrit; it is, in fact, the Sanscrit Alphabet, written in the Malayalim character but retaining the same order, power, and nearly the same sound as the *Dēva-nāgari* as used by the Brahmins of the present time.

THE ALPHABET.

5. The Malayalim letters are 53 in number: of these 16 are vowels, distinguished thus,

Short.	അ *ă*,	ഇ *ĭ*,	ഉ *ŭ*,	ഋ *rŭ*,	ഌ *lŭ*,	എ *e*,	ഒ *o*,	അം *am.*
Long.	ആ *ā*,	ഈ *ī*,	ഊ *ū*,	ൠ *rū*,	ൡ *lū*,	ഐ *ai*,	ഔ *ow*,	അഃ *ah.*

6. The number of consonants are 37; of these 34 follow the order of the Sanscrit; thus:

5 Gutturals	ക *ka*,	ഖ *kha*,	ഗ *ga*,	ഘ *gha*	ങ *nga.*
5 Palatals	ച *cha*,	ഛ *chha*,	ജ *ja*,	ഝ *jha*,	ഞ *nya.*
5 Cerebrals	ട *ṭa*,	ഠ *ṭha*,	ഡ *ḍa*,	ഢ *ḍha*,	ണ *ṇa.*
5 Dentals	ത *ta*,	ഥ *tha*,	ദ *da*,	ധ *dha.*	ന *na.*
5 Labials	പ *pa*,	ഫ *pha*,	ബ *ba*,	ഭ *bha*,	മ *ma.*
4 Semi-vowels	യ *ya*,	ര *ra*,	ല *la*,	വ *wa.*	
4 Sibilants	ശ *s'a*,	ഷ *sha*,	സ *sa*,	ഹ *h*, asp.	ക്ഷ *ksha.*

7. The three remaining characters derived from an ancient Alphabet are ള *la*, റ *ra*, and ഴ *ra*.

8. The above are the forms of the letters when they occur as initials; when used as medials or finals, some of them assume a different shape as will be hereafter explained.

OF PRONUNCIATION.

9. Nothing more under this head is intended than to give a general idea of the sound of the Malayalim letters; as in writing, it is quite impossible in most cases, to do more than this; many of the sounds can only be learned by paying strict attention to their pronunciation as uttered by an efficient teacher.

അ...... has the short sound of final *a* in *Sophia.*

ആ.... has the sound of final *a* in *papa.*

ഇ....... is similar to *i* in *folio.*

ഈ.... sometimes written ഈ is like *i* in *pique.*

ഉ....... has the sound of *u* in *full.*

ഊ..... is like *oo* in *fool.*

ഋ....... something like *ru* in *rue.*

ൠ....... same sound but lengthened.

ഌ...... something like our word *loo.*

ൡ...... a similar sound but lengthened.

ഏ...... like *e* and *ey* in *end* & *they*.
ഐ.... as *ai* in *aisle*.
ഒ....... like our short and long *o* in *odd* and *ode*.
ഔ..... like *ou* in *out*.
അം.... like *am* or rather *um*.
അഃ.... like *ah*: the *h* aspirated.

Gutturals.

ക ...... has the sound of *c* in *cane*.
ഖ...... something like *ch* in *chord*.
ഗ...... like *g* in *good*.
ഘ...... as *gh* aspirated.
ങ...... like *ng* in *ring*.

Palatals.

ച...... sound like *ch* in *church*.
ഛ...... as the above but more forcibly.
ജ....... like *j* in *join*.
ഝ..... as *jha*: an aspirate of the above.
ഞ...... like *nya*: *y* being a consonant.

Cerebrals.

ട........ like our *t*; except that in pronouncing it, as well as with all the letters of this class, the tongue must be carried toward the back part of the roof of the mouth.
ഠ........ same as the last but aspirated.
ഡ..... something like *d*.
ഢ...... same aspirated.
ള........ like *l* }
ഴ........ like *r* } In both these cases the tip of the tongue must be raised higher and extended further back than when pronouncing the other letters of this class.
ണ..... like *n*.

Dentals.

ത....... something like *t* in *tin*. Great care is required in acquiring the sound of this character, which together with all letters of this class, is to be pronounced with the tongue placed between the teeth.
ഥ ...... same as the above, but aspirated.
ദ........ as *d* in *dance*.
ധ..... the same aspirated.
ന...... like *n*.

Labials.

പ...... like an English *p* as *pa.*
ഫ...... the same aspirated.
ബ..... as *b* in *bud.*
ഭ........ as *bh* strongly aspirated.
മ........ like *m* in *made.*

Semi-Vowels.

യ...... like *y* in *yarn.*
ര........ as *r* soft. Very great attention is necessary to acquire the correct pronunciation of this character.
ല....... like *l* in *lane.*
വ...... as *w* in *wife.* Many persons learning Malayalim give the Tamil sound of *v* to this letter which is incorrect.

Sibilants.

ശ...... like *s'a.* In pronouncing this character the tongue must be depressed so that the tip of it fall below the front teeth in the lower jaw.
ഷ...... like *sh* in *shoe.*
സ. .... like *s* in *so.*
ക്ഷ.... is a compound of ക and ഷ and pronounced by the Malabar Brahmins *ksha*, but in common, like *cha* strongly aspirated.

ഹ ...... something like *h* in *hoop*, but pronounced more forcibly.
റ........ like *r* in *rough.*

10. There is another letter, of the same form as the dental ന, derived from the Tamil ன, which, though not introduced by the native teachers into their list of letters, nor even noticed by them, is of very extensive use in the language: and as the pronunciation of it is quite different to that of the dental ന, great care must be taken to distinguish it from that character.

When the dental ന is pronounced the tongue, as before observed, must be placed between the teeth: whereas, when this letter ന is pronounced, the tongue must be raised so that the tip of it touch the upper part of the front teeth in the upper jaw; care being taken not to raise the tongue too high, or the sound will be confounded with that of the letter ണ: thus ആന *Elephant*, ആണ *an Oath.* It will be easy to distinguish the dental from the other ന by remembering the following short rule.

The dental ന never occurs as a medial or final: the other ന is never used as an initial; thus നിർബ്ബന്ധം *Constraint.*

II. With respect to the sound of the letters, in general, it is to be observed that in some cases they vary a little from the pronounciation given above; thus:

1st. The short vowel അ, contained in the consonants[1] when followed by the letters ർ, ൾ, ൽ, and ൻ,[2] is pronounced something like *e* in *label:* but, in general, such is the case only when such letters close a word, or when such words are prefixed to others to form a compound word: thus,

പലർ many, pronounced *pălĕr*, not *pălăr.*
മലർ roasted paddy, pronounced *mălĕr* not *mălăr.*
മലർപൊടി flour of the above, pronounced *mălĕrpody.*
മണൽ sand,—*măṇĕl* not *mănăl.*
മണൽകുന്ന sand hill,—*mănĕlkunna.*
തിങ്കൾ moon,—*tinkel* not *tinkal.*
തിങ്കളാഴ്ച monday,—*tinkelāricha.*
കുശവൻ potter,—*kus'ăwĕn.*

2nd. In very numerous instances when the first, or middle syllable of a word closes with one of the nasal letters, or with ൽ; and, in every case, when syllables, in any situation, are closed with ം; the short vowel അ, belonging to the preceeding consonant, is pronounced like *u* in *hull*; thus,

നൽകുന്നു to grant, pronounced *nulkunnu.*
ധനം wealth, „ *danum.*
ദൈവം God, „ *deywum.*
അഹംകാരം pride, „ *ahunkārum.*

3rd. ക, when beginning a word, is to be pronounced as directed in the table; when it occurs as a medial, very soft, something

---

[1] The short vowel അ is inherent in every consonant except the finals; it being an invariable rule that every open consonant not followed by another vowel must be pronounced as if അ were written after it: thus ബ, *Ba.*

[2] These are called finals, for the nature and use of which, see para: 17.

like *gh;* when doubled, very strong like *kk.* Great attention should be paid to this rule, as in many cases, the difference between Neuter, Active, and Causal Verbs, cannot be distinguished if this character be not correctly pronounced; thus ആകുന്നു with the single ക, signifies *to be:* with the double ക്ക it means *to make.*

4th. ത, in the beginning of words, is to be pronounced as in the table: in the middle of words something like *th:* when doubled, like all double letters, very forcibly. When ത is prefixed to the consonant മ, it is pronounced like *lt;* thus ആത്മാവ *Altmawă*, not *Atmawă*. When prefixed to any consonant ത must be pronounced lt.

ററ

5th. റ, when doubled, takes the sound of *tt;* as ആറ *ārŭ*, River, ആററിന്റെ *āttinday.*

6th. അം Besides the pronunciation given to this character in the table, it is to be observed that when nasal letters occur in the middle of a word, this character, or rather the ം, is often substituted for them. In such cases it must be pronounced like the letter which it represents.[3]

7th. Consonants often combine, so as to form a syllable of themselves; in such cases all the consonants, except the one placed last in combination, drop their inherent vowel sounds, but retain and unite the consonantal sounds of the several letters of which the syllable is composed; and are to be pronounced according to the order in which the letters

[3] By reference to the arrangement of the letters, of the Alphabet; it will be seen that each of the first five classes has its own peculiar nasal letter. It is also to be observed that when a syllable in a word closes with a nasal letter and is followed by a consonant, the nasal letter ought to be changed to the nasal of the order to which the following consonant belongs: but the authority of custom, both in teaching and writing Malayalim, requires that, in most cases, the ം should be substituted for such nasal letters; although, as observed above, the sound of the nasal represented is retained: thus, ഭംഗി is pronounced *Bunggy* not *Bumgy*, because the sound of the nasal letter belonging to the order of gutturals is *ng.*

For the further illustration of this subject I shall add the following examples of words written indifferently with the nasals of their own order, or with ം; thus,

ശങ്കരം,	പഞ്ചായം,	പണ്ടായം,	ചെന്താമര,	അമ്പലം,
ശംകരം,	പംചായം,	പംടായം,	ചെംതാമര,	അംപലം.

stand: that is, the sound of that letter placed first in the order of the combination is to be uttered first; thus,

ക prefixed to ത is written and pronounced ക്ത *Kta.*

ഷ and ട; thus, ഷ്ട. *Shta.*

ര, സ and സ; ർസ്സ *Rssa.*

OF THE VOWELS, INITIAL, MEDIAL, AND FINAL.

OF INITIALS.

12. The vowels, written in a former section, with the exception of ഌ, ൡ, and അഃ, are here denominated Initials, being used, in the form represented there, in the beginning of words only: thus;

Short vowels.	Long vowels.
അക്ഷരം, *letter.*	ആലസ്യം, *faintness.*
ഇഷ്ടം, *will, desire.*	ഈശ്വരൻ, *God.*
ഉത്തരം, *answer.*	ഊമയായുള്ള, *dumb.*
ഋണം, *debt.*	ൠ, seldom used as an initial.
എണ്ണ, *oil.*	ഐശ്വര്യം, *riches.*
ഒട്ടകം, *camel.*	ഔദാര്യം, *liberality, excellence.*
അംഗന, *woman.*	

OF MEDIAL AND FINAL VOWELS.

13. Vowels, not initial, when joined to consonants, assume a different form, but retain their own sound, and are pronounced after the consonants to which they are attached: thus;

Initial.	*Medial or Final.*	
അ,	———,	The short vowel അ being inherent in every consonant, except the finals, never appears but as an initial. When it is required as a medial or final, it is always understood to be included in the consonant that requires it, as പപ, *papa.*
ആ,	———ാ,	This mark, placed after the consonant, thus കാ, is called ദീർഘം *Dirghum*, as കാല് *Leg*, പാട്ട *Song.*

Initial.	Medial or Final.	
ഇ,	——ി,	This mark, drawn over the consonant, thus കി is called വള്ളി *Walli;* as വില്ല *Bow;* പട്ടി *Dog.*
ഈ,	——ീ,	This mark, named and used like the last, is made by adding a circle to the top part of the foregoing mark; thus ി, ീ; ചീട്ട *Receipt,* പീടിക *Shop.*
ഉ,	——ു,	Affixed thus to ക, and ര, only; as കു, രു.
——,	——ു,	Subscribed thus to ഗു, ചു, ജു, തു, ഭു, ശു, & ഛു.
——,	——ു,	Joined to the letters ണ, ന, and their double letters, as ണു, നു, etc.
——,	——ു,	Subscribed to all the rest; thus ഖു, ങു, ഷു, ഴു, etc.
ഊ,	——ൂ,	Affixed thus to കൂ and രൂ, only.
——,	——ൂ,	Subscribed thus to ഗൂ, ചൂ, ജൂ, തൂ, ഭൂ, ശൂ, and ഛൂ.
——,	——ൂ,	Joined to the letters ണ, ന, and their double letters: as ണൂ, നൂ.
——,	——ൂ,	Subscribed to all the others, as ഖൂ, ടൂ, ഷൂ, etc.
ഋ,	——ൃ,	Subscribed thus കൃ, പൃ, ദൃ, etc.
ൠ,	——ൄ,	Subscribed thus കൄ, പൄ, ദൄ, etc.
എ,	——െ,	Placed after the consonant, as കെ, ഗെ, etc.
ഏ,	——േ,	Placed as the last, thus കേ, ഗേ, etc.
		Here, properly, ends this class of simple letters; though, for the reason before assigned, the whole 16 characters have been ranged under the head of അച്ചുകൾ, or vowels. The four following characters are compounds formed from the preceeding letters; as,
എ,	െ——,	This substitute for എ, called *Pulli,* is prefixed to consonants, and pronounced short or long, as usage has fixed the sound of the word of which it makes a part; thus മെത്ത *bed,* ചെതം *loss.*[4]

[4] In an ancient Malayalim Alphabet, now nearly obselete, which appears to have been derived from an old Tamil Alphabet, of peculiar character, and used for writing title deeds and grants of land, there are two characters to distinguish the short and long എ; and it would tend to make this language more definite, and be of great assistance to learn-

Initial.	*Medial or Final.*	
		ഏ is an improper dipthong, taking the sound of *e* and *ey* in *end* and *they ;* though commonly pronounced *y*. It is compounded of അ and ഇ; thus തഥേതി from തഥ and ഇതി; തിരഞ്ഞെടുത്തു from തിരഞ്ഞ and എടുത്തു.
ഐ,	ൈ—,	These marks, called *double pulli*, when united to other letters are prefixed to the consonants; as പൈതൽ *Boy*, തൈലം *Ointment*. ഐ is a compound of അ and ഏ; as തത്രൈവ; from തത്ര and ഏവ.
ഒ,	െ——ാ,	The language, with respect to this letter, is also defective in having but one character to express the short and long *o*. Perhaps the following marks would be found as convenient as any to mark the distinction; for the initial and medial short *o* ഒ & െ—ാ, as in the table: for the long initial ഓ, which is used by some few writers, for the long medial and final േ—ാ: thus short initial and medial, ഒട്ടകം *Camel:* കൊമ്പു *Branch.* Long initial and medial, ഓക *Drain:* ക്രോധം *Wrath.* ഒ is a compound of അ and ഉ; as പരോപകാരം; from പര and ഉപകാരം.
ഔ,	െ——ൗ,	This medial is placed right and left of the consonant; thus കൌ, as കൌശലം *craft,* യൌവനം *youth.* ഔ is a compound of അ and ഒ; thus തവൌദനം, from തവ and ഓദനം.

ers; if something to answer the same purpose could be introduced into the present Alphabet. To adopt the old Malayalim character would require a change in the consonant to which the medial character must be annexed; but as this would not be desirable, perhaps the introduction of the following character ே, used as the medial of long ஏ in Tamil would be the least objectionable; thus മേത്ത, ചേതം. For this initial, I propose this character ஏ: thus ஏണ്ണ *Oil*; ஏഷണി *Malice, Backbiting.*

Initial.	Medial or Final.	
അം,	——ം,	This final character, called അനുസ്വാരം, *Anuswarum* is added to consonants, and in this state invariably closes the syllable as a final മ; thus ദൈവം *Deywum ;* കുംഭം *Kumbum.*
അഃ,	——ഃ.	This final, called വിസൎഗ്ഗം *wisĕrgum*, is placed after consonants; thus ദുഃഖം *Grief:* it undergoes no alteration, always closes a syllable, and is the substitute for ഹ when used as a final.

ination.

	kă	*kā*	*ko*	*kow*	*kam*	*kah.*
Ka	ക	കാ	കൊ	കൌ	കം	കഃ
Kha	ഖ	ഖാ	ഖൊ	ഖൌ	ഖം	ഖഃ
Ga	ഗ	ഗാ	ഗൊ	ഗൌ	ഗം	ഗഃ
Gha	ഘ	ഘാ	ഘൊ	ഘൌ	ഘം	ഘഃ
Nga	ങ	ങാ	ങൊ	ങൌ	ങം	ങഃ
Cha	ച	ചാ	ചൊ	ചൌ	ചം	ചഃ
Chha	ഛ	ഛാ	ഛൊ	ഛൌ	ഛം	ഛഃ
Ja	ജ	ജാ	ജൊ	ജൌ	ജം	ജഃ
Jha	ഝ	ഝാ	ഝൊ	ഝൌ	ഝം	ഝഃ
Nya	ഞ	ഞാ	ഞൊ	ഞൌ	ഞം	ഞഃ
Ṭa	ട	ടാ	ടൊ	ടൌ	ടം	ടഃ
Ṭha	ഠ	ഠാ	ഠൊ	ഠൌ	ഠം	ഠഃ
Ḍa	ഡ	ഡാ	ഡൊ	ഡൌ	ഡം	ഡഃ
Ḍha	ഢ	ഢാ	ഢൊ	ഢൌ	ഢം	ഢഃ
Ṇa	ണ	ണാ	ണൊ	ണൌ	ണം	ണഃ
Ta	ത	താ	തൊ	തൌ	തം	തഃ
Tha	ഥ	ഥാ	ഥൊ	ഥൌ	ഥം	ഥഃ
Da	ദ	ദാ	ദൊ	ദൌ	ദം	ദഃ
Dha	ധ	ധാ	ധൊ	ധൌ	ധം	ധഃ
Na	ന	നാ	നൊ	നൌ	നം	നഃ
Pa	പ	പാ	പൊ	പൌ	പം	പഃ
Pha	ഫ	ഫാ	ഫൊ	ഫൌ	ഫം	ഫഃ
Ba	ബ	ബാ	ബൊ	ബൌ	ബം	ബഃ
Bha	ഭ	ഭാ	ഭൊ	ഭൌ	ഭം	ഭഃ
Ma	മ	മാ	മൊ	മൌ	മം	മഃ
Ya	യ	യാ	യൊ	യൌ	യം	യഃ
Ra	ര	രാ	രൊ	രൌ	രം	രഃ
La	ല	ലാ	ലൊ	ലൌ	ലം	ലഃ
Wa	വ	വാ	വൊ	വൌ	വം	വഃ
S'a	ശ	ശാ	ശൊ	ശൌ	ശം	ശഃ
Sha	ഷ	ഷാ	ഷൊ	ഷൌ	ഷം	ഷഃ
Sa	സ	സാ	സൊ	സൌ	സം	സഃ
Ha	ഹ	ഹാ	ഹൊ	ഹൌ	ഹം	ഹഃ
Ksha	ക്ഷ	ക്ഷാ	ക്ഷൊ	ക്ഷൌ	ക്ഷം	ക്ഷഃ
La	ള	ളാ	ളൊ	ളൌ	ളം	ളഃ
Ra	ഴ	ഴാ	ഴൊ	ഴൌ	ഴം	ഴഃ
Ra	റ	റാ	റൊ	റൌ	റം	റഃ

OF THE CONSONANTS, DOUBLE, COMPOUND, AND FINAL.

OF THE DOUBLE CONSONANTS.

14 Most of the consonants are capable of reduplication; thus

ക,	is doubled by adding this mark ് to the right side of the single ക; as	ക്ക.
ഖ,	subscribes another ഖ: sometimes a ക is prefixed instead of the ഖ; but this, it is to be observed as well as all reduplications of this kind, is according to the rules of the Sanscrit: thus	ഖ്ഖ or ക്ഖ.
ഗ,	takes another ഗ; as	ഗ്ഗ.
ഘ,	a ഗ is prefixed to this letter; as	ഗ്ഘ.
ങ,	takes another ങ; as, ...	ങ്ങ.
ച, ഛ, ച,	are reduplicated by this ് placed underneath; as	ച്ച. ഛ്ഛ. ച്ച.
	Sometimes the ച is doubled, thus ...	ച്ച.
	In writing the ച is generally doubled; thus	ച്ച.
ഛ,	takes a ച, sometimes a ഛ; as, ...	ച്ഛ or ഛ്ഛ
ജ,	takes another ജ; as, ...	ജ്ജ.
ഝ,	prefixes a ജ; thus	ജ്ഝ.
ഞ,	annexes a second ഞ; as, ...	ഞ്ഞ.
ട,	takes another ട underneath; as, ...	ട്ട.
ഠ,	takes a ട thus;	ട്ഠ.
ഡ,	takes another ഡ thus	ഡ്ഡ.
ഡ,	the same; as, ...	ഡ്ഡ.
ഢ,	is doubled thus;	ഢ്ഢ.
ണ,	subscribes another ണ, thus	ണ്ണ.
ത,	takes another ത; as, ...	ത്ത.
ഥ,	prefixes ത thus, ...	ത്ഥ.
ദ,	takes another ദ; as, ...	ദ്ദ.
ധ,	prefixes a ദ thus, ...	ദ്ധ.
ന,	affixes another ന; as, ...	ന്ന.

വ,	subscribes another വ; as, ...	വ്വ.
ള,	the same; as, ...	ള്ള.
	sometimes thus, ...	ള്ള.
ദ,	is doubled thus, ...	ദ്ദ.
മ,	takes another മ; as, ...	മ്മ,
ല,	is reduplicated by this mark ് subscribed; as	ല്ല.
ശ,	subscribes another ശ; as, ...	ശ്ശ.
ഷ,	occasionally subscribes another ഷ; as, ...	ഷ്ഷ.
സ,	takes another സ underneath; as, ...	സ്സ.
റ,	takes another റ; but, as before observed, it is always in such a state of combination, to be considered and pronounced as *tt*, not *r*. ...	റ്റ.

OF THE COMPOUND CONSONANTS.

15. Some consonants combine with others of a different name; of these, a few change their form in the state of combination; and others retain their original shape.

The consonants that change their form when united with other consonants; are

1st. ര & ർ. The letter ര is changed into ്ര, and ർ into ('). In the former case the mark is affixed to the right side of a consonant, drawn underneath it from right to left, and pronounced after it; as ക്ര *kra*. The other mark is placed over a consonant and pronounced before it; thus ർക *rka*.

2nd. ല. This letter, in combination, assumes the form before mentioned, viz. ്; and is pronounced after the letter with which it unites; thus ക and ല, ക്ല *kla*.

3rd. വ. This character, united with other consonants, assumes this form ്വ, is postfixed to consonants, and pronounced after them; as ക and വ, ക്വ *kwa*.

4th. യ. In combination assumes this form ്യ, and is pronounced last; as ക and യ, ക്യ *kya*.

5th. ഞ. This nasal unites with the first letter of its own order; thus ഞ and ച, ഞ്ച *Ncha*.

6th. മ, ം, and ൻ unite with പ; thus മ്പ *Mpa* or *Npa*.

7th. ങ unites with the first letter of its own order; thus, ങ and ക; ങ്ക *Nka:* ൻ and ക unite in the same manner.

8th. ർ and ച unite thus, ൎച *Rcha.*

9th. ണ and ട thus, ണ്ട *Ntha.*

10th. ന and ദ make ന്ദ *Nda.*

11th. ന and ത, ന്ത *Nta.*

The remaining consonants, in combination, retain their original form; or in the very few cases where alterations take place, they are so trifling, as to prevent the possibility of mistaking the different characters; thus,

സ and മ combine thus,	സ്മ.
ണ and ഡ,	ണ്ഡ.
ജ and ഞ,	ജ്ഞ.

16th. Many of the consonants are tripled and compounded in various ways but this, after the explanations already given, will occasion the student no difficulty: the following examples will best illustrate this subject.

ബ്രഹ്മാവ *Brahma.*
ശ്രീഗുരുഭ്രതൻ *His Excellency, the Teacher.*
ഭസ്മധൂളി *Dust of Ashes.*
സ്വാതന്ത്ര്യം *Liberty.*
മൃത്യുഞ്ജയൻ *Conqueror of death; one of the names of Shewa.*

OF THE FINAL CONSONANTS.

17. Some few of the consonants become, in certain cases, finals, *i. e.* they close a word, and can have no vowel affixed to them, or pronounced after them: when this occurs they undergo a little alteration in their form: as,

Consonants that close a word.	ണ,	ന,	ര,	ല,	ഹ,	ള,	മ.
Finals of the above.	ൺ,	ൻ,	ർ,	ൽ,	ഃ,	ൾ,	ം. [5]

18. A table of consonants united with the letters ര, ർ, ല, വ, and യ.

[5] See the remarks on characters അം, and അഃ, para 13.

Kra etc.

ക്ര ഖ്ര ഗ്ര ഘ്ര ങ്ര ച്ര ഛ്ര ജ്ര ഝ്ര ഞ്ര ട്ര ഠ്ര ഡ്ര ഢ്ര ണ്ര ത്ര ഥ്ര ദ്ര
ധ്ര ന്ര പ്ര ഫ്ര ബ്ര ഭ്ര മ്ര യ്ര ര്ര ല്ര വ്ര ശ്ര ഷ്ര സ്ര ഹ്ര ക്ഷ്ര ള്ര.

Rka etc.

ർക ർഖ ർഗ ർഘ ർങ ർച ർഛ ർജ ർഝ ർഞ ർട ർഠ ർഡ ർഢ ർണ ർത ർഥ ർദ ർധ
ർന ർപ ർഫ ർബ ർഭ ർമ ർയ ർല ർവ ർശ ർഷ ർസ ർഹ ർക്ഷ ർള.

Kla.

ക്ല ഖ്ല ഗ്ല ഘ്ല ങ്ല ച്ല ഛ്ല ജ്ല ഝ്ല ഞ്ല ട്ല ഠ്ല ഡ്ല ഢ്ല ണ്ല ത്ല ഥ്ല ദ്ല
ധ്ല ന്ല പ്ല ഫ്ല ബ്ല ഭ്ല മ്ല യ്ല ര്ല ല്ല വ്ല ശ്ല ഷ്ല സ്ല ഹ്ല ക്ഷ്ല ള്ല ഴ്ല.

Kwa.

ക്വ ഖ്വ ഗ്വ ഘ്വ ങ്വ ച്വ ഛ്വ ജ്വ ഝ്വ ഞ്വ ട്വ ഠ്വ ഡ്വ ഢ്വ
ണ്വ ത്വ ഥ്വ ദ്വ ധ്വ ന്വ പ്വ ഫ്വ ബ്വ ഭ്വ മ്വ യ്വ ര്വ ല്വ
വ്വ ശ്വ ഷ്വ സ്വ ഹ്വ ക്ഷ്വ ള്വ ഴ്വ റ്വ.

Kya.

ക്യ ഖ്യ ഗ്യ ഘ്യ ങ്യ ച്യ ഛ്യ ജ്യ ഝ്യ ഞ്യ ട്യ ഠ്യ ഡ്യ ഢ്യ ണ്യ
ത്യ ഥ്യ ദ്യ ധ്യ ന്യ പ്യ ഫ്യ ബ്യ ഭ്യ മ്യ യ്യ ര്യ ല്യ വ്യ ശ്യ ഷ്യ
സ്യ ഹ്യ ക്ഷ്യ ള്യ ഴ്യ റ്യ.

ON THE PERMUTATIONS OF THE LETTERS.

19. There are, at present, very few native works in this language that can, either as it respects orthography or manner of writing, lay claim to the character of even tolerably good Malayalim. The native scholars, in general, affect a knowledge of the Sanscrit, and aim to show it in their works: for this purpose the poetic style is usually adopted; and to make up the number of their syllables, grammar, idiom, and sense are sacrificed; words and phrases are borrowed from the Sanscrit and Tamil languages; letters are added or omitted; words are transposed and made to run into each other, so that a great deal of what they write is mere high sounding jargon; and it requires much practice to understand that part of it which has a meaning.

But besides affectation of style, knavery has a large share in this mystifying art; the object being to keep the people in ignorance, and con-

sequently in dependance on the Brahmins, who for the most part are the authors, translators, and expounders of their writings.

20. But, though such a practice is worse than unnecessary, and cannot be too much deprecated, yet the nature of this language does, to a certain extent, require that changes should take place in the letters; and without exhausting the patience of the Student in noticing niceties that may be more easily learned by practice as they occur in the course of his studies; the following rules are submitted to assist him to ascertain how such changes are effected.

PERMUTATION OF VOWELS.

21. In general it may be remarked that since initial vowels can only be used at the commencement of words, when any number of single words, beginning or closing with vowels, coalesce and form a compound word; these vowels require to be changed into their medial characters, or dropped altogether: sometimes, however, other letters are inserted; as ന്യായമല്ലാതെയുള്ള from ന്യായം അല്ലാതെ യ and ഉള്ള.

The rules for the permutations of the vowels are,

First. Of words ending in short അ. When a word ending with the open vowel sound of അ is followed by another word that begins with അ short; the first letter of the word to be affixed is dropped, and in this state the words coalesce; the last letter of the first word retaining its vowel sound; as

ഇരിക്കെണ്ടുന്നതാകുന്നു from ഇരിക്കെണ്ടുന്ന and അതാകുന്നു.
കൊതമ്പപ്പം from കൊതമ്പ, and അപ്പം.

Secondly. When a word ending in an open consonant is followed by any vowel except അ short, the vowel sound of the final consonant is dropped,[6] and the initial vowel of the following word assumes its medial

[6] In native writings the above rule holds good in every case, but this is decidedly wrong, as such a practice, in some instances, confounds words, renders their meaning ambiguous, changes the powers of the letters, and causes them to be pronounced inaccurately: thus a native would write സ്നെഹിച്ചാൽ, for സ്നെഹിച്ച, ആൽ; but according to the former mode of spelling in this, as well as in similar instances, not only would the pronounciation be inaccurate, but the word itself may readily be confounded with the past tenses of verbs which, in their poetic works,

form and coalesces with the consonant from which the vowel is removed;

അതാകുന്നു,	from	അത	and	ആകുന്നു.
കൊച്ചാന,	"	കൊച്ചു	"	ആന.
കാടില്ല,	"	കാട	"	ഇല്ല.
നമുക്കിപ്പോൾ,	"	നമുക്ക	"	ഇപ്പോൾ.
അഞ്ചീട്ടിതടി,	"	അഞ്ചു	"	ഈട്ടിതടി.
ദൂരത്തുള്ള,	"	ദൂരത്ത	"	ഉള്ള.
കറുത്തുപ്പ,	"	കറുത്ത	"	ഉപ്പ.
തണൊപ്പുള്ളൂര,	"	തണൊപ്പുള്ള	"	ഊര.
ഇതൂതുന്നു,	"	ഇത	"	ഊതുന്നു.
കൊച്ചെലി,	"	കൊച്ചു	"	എലി.
എതെന്ന,	"	എത	"	എന്ന.
നല്ലൈകമത്യം,	"	നല്ല	"	ഐകമത്യം.
അതൊത്തില്ല,	"	അത	"	ഒത്തില്ല.
നല്ലൗഷധി,	"	നല്ല	"	ഔഷധി.

Thirdly. When words, ending with long ആ, are followed by അ, the അ, is sometimes changed into യ; if it be ആ, into യാ; as

തെങ്ങായവിടെ ഉണ്ട,	from	തെങ്ങാ,	and	അവിടെ ഉണ്ട.
കടുവായടിച്ചു,	"	കടുവാ,	"	അടിച്ചു.
തുമ്പായാററിൽ വീണു,	"	തുമ്പാ,	"	ആററിൽ വീണു.
ആയായാൾ,	"	ആ,	"	ആൾ.

Fourthly. When the last vowel of the first word is ഇ, and the first word of the second അ or ആ, the last rule applies: as,

എഴുതിയവൻ,	from	എഴുതി,	and	അവൻ.
പെട്ടിയടച്ചു,	"	പെട്ടി,	"	അടച്ചു.
വെള്ളിയാഴ്ച,	"	വെള്ളി,	"	ആഴ്ച.
ജ്ഞാനിയായമകൻ,	"	ജ്ഞാനി,	"	ആയ മകൻ.
മൊഹനിയാട്ടം,	"	മൊഹനി,	"	ആട്ടം.

Sometimes words that end in ഇ and begin with ആ, are altered thus; the ഇ of the first word is changed into ്യ and the ആ into its medial: as,

അധ്യാകാശം,	from	ആധി,	and	ആകാശം.
അത്യാഗ്രഹം,	"	അതി,	"	ആഗ്രഹം.

frequently have a feminine termination, the form of which is the same with the one above: thus രാവണസഹോദരിപിന്നെയും രഘുകലനായകനൊട ചൊന്നാൾ *Rawenen's sister spoke again to Regukulenyyeken.*

Fifthly. If the last vowel of the word prefixed and the first of the word to be added, end in ഇ, the ഇ of the first word remains, and for the second ഇ, യ with a medial ി placed over it is inserted; as,

എഴുതിയിരിക്കുന്നവൻ, from എഴുതി and ഇരിക്കുന്നവൻ.
നല്കിയിരിക്കുന്നു, „ നല്കി „ ഇരിക്കുന്നു.

If the first word ends in യി, the first ഇ of the second word is omitted altogether; as,

പൊയിരിക്കുന്നു, from പൊയി and ഇരിക്കുന്നു.
ശൂന്യമായിരിക്കുന്നു, „ ശൂന്യമായി „ ഇരിക്കുന്നു.

In many words of Sanscrit origin where the connecting letters are ഇ or ഈ, both are rejected, and a medial long ീ placed over the last consonant of the first word; thus,

കവീന്ദ്രൻ, from കവി and ഇന്ദ്രൻ.
യൊഗീശൻ, „ യൊഗി „ ഈശൻ.

Sixthly. In words where the last vowel of the preceding word ends in ഇ, and the first letter of the following word begins with ഉ, the ഉ is changed into its medial and placed under a യ; and the words are then connected; as,

ശക്തിയുള്ളവൻ, from ശക്തി, യ and ഉള്ളവൻ.

Sometimes the ഇ of the first word is dropped and a ്യ subscribed to the consonant to which the medial ഉ of the second word is added; thus,

അത്യുത്തമം, from അതി and ഉത്തമം.

Seventhly. If the second word begins with ഊ, its medial with യ is used as above; thus,

മുരളിയൂത്ത, from മുരളി and ഊത്ത.
വഴിയൂട്ടു, „ വഴി „ ഊട്ടു.

Eighthly. Where the last letter of the word prefixed ends in ഉ, and the first letter of the second word begins with ഇ, the first vowel is dropped, and the medial of the ഇ is placed over the last consonant of the first word to which the remaining letters of the second word are added; thus,

കഴിച്ചിട്ടു, from കഴിച്ചു and ഇട്ടു.
അറിയിച്ചിരിക്കുന്നു, „ അറിയിച്ചു „ ഇരിക്കുന്നു.

Ninthly. Where the coalescing letters are both ഉ, the second is changed into its medial and placed under a വ, and in this state it is affixed to the first word; as,

വിണ്ണുവും, from വിണ്ണു, വ and ഉം.
പശുവും, „ പശു, വ „ ഉം.

Tenthly. ഊ when beginning a word that is affixed to words ending in a vowel is, for the most part, changed into its medial, and written thus;

കുളിച്ചൂത്തു, from കുളിച്ചു and ഊത്തു.
ംരംയൂഷം, „ ംരം, യ „ ഊഷം.

യ is inserted in the last example, for the sake of euphony.

Eleventhly. In cases where words, beginning with the letter എ, are affixed to others ending in a vowel, the എ is changed into its medial and placed before the last consonant of the word prefixed, from which its own vowel has been previously removed; as,

ഉയിൎത്തെഴുനീററു, from ഉയിൎത്തു and എഴുനീററു.
കണ്ടെത്തി, „ കണ്ടു „ എത്തി.
വീണ്ടെടുപ്പു, „ വീണ്ടു „ എടുപ്പു.
എന്തകൊണ്ടെന്നാൽ, „ എന്തകൊണ്ട „ എന്നാൽ.

Twelfthly. ഒ annexed to another word ending in അ or യ, is changed into its medial and coalesces thus;

മറെറാരുത്തൻ, from മററ and ഒരുത്തൻ.
മുടന്തനായൊരുമനുഷ്യൻ, „ മുടന്തനായ, ഒരു „ മനുഷ്യൻ.

If the last consonant, of the word to be prefixed, be one of the final letters, it is changed into its corresponding initial with which the medial ഒ coalesces, as in the former case; thus,

കാൎയ്യങ്ങളൊക്കെയും, from കാൎയ്യങ്ങൾ and ഒക്കെയും.
ജനങ്ങളൊരുമിച്ചുകൂടി, „ ജനങ്ങൾ „ ഒരുമിച്ചു കൂടി.

ഒ is much in use, as the sign of interrogation; in such cases it never stands alone, but is changed into its medial and either coalesces with the last consonant of a word, or with വ or യ, which are then annexed to a word thus,

ചെയ്യുന്നുണ്ടൊ? from ചെയ്യുന്നുണ്ട and ഒ.
ചെയ്യുന്നുവൊ? „ ചെയ്യുന്നു, വ „ ഒ.
അവൻ തന്നെയൊ? „ അവൻ തന്നെ, യ „ ഒ.

Thirteenthly. ഔ in combination is changed into its medial and used thus;

നഞ്ഞായുള്ളൌഷധി, from നഞ്ഞായുള്ള and ഔഷധി.
ഭയങ്കരമായുള്ളൌവ്വാഗ്നി, „ ഭയങ്കരമായുള്ള „ ഔവ്വാഗ്നി.

Fourteenthly. Words ending with ം, when prefixed to words beginning with അ, change the ം into മ, and the അ of the second word is dropped thus,

കാൎയ്യമല്ല, from കാൎയ്യം and അല്ല.
സ്ഥലമല്ല, „ സ്ഥലം „ അല്ല.

If അപ്പൊൾ be affixed to words ending with ം, the ം and അ are dropped and പ്പ is changed into മ്പ; as,

പൊകുമ്പൊൾ, from പൊകും and അപ്പൊൾ.

If the first letter of the annexed word begin with ആ it is changed into its medial; thus,

പൂൎണ്ണമായിട്ടു, from പൂൎണ്ണം and ആയിട്ടു.
പതിനാറാമാണ്ടു, „ പതിനാറാം „ ആണ്ടു.

If the first letter of the annexed word be ഇ; thus,

കാൎയ്യമില്ല, from കാൎയ്യം and ഇല്ല.
കൊടമിട്ടു, „ കൊടം „ ഇട്ടു.

If the first letter of the second word be ഉ; thus,

സ്വസ്ഥമുള്ള, from സ്വസ്ഥം and ഉള്ള.
മഹത്വമുള്ള, „ മഹത്വം „ ഉള്ള.

If the first letter of the second word be എ; thus,

ഞാനുമെങ്ങുംപൊയില്ല, from ഞാനും, എങ്ങും and പൊയില്ല.
അതുമെതുമില്ല, „ അതും, എതും „ ഇല്ല.
പറയുമെങ്കിൽ, „ പറയും „ എങ്കിൽ.

If the first letter of the second word begin with ഐ, ഒ or ഔ; thus,

നാട്ടുമൈശ്വൎയ്യവും, from നാട്ടും and ഐശ്വൎയ്യവും.
പറഞ്ഞതുമൊത്തു, „ പറഞ്ഞതും „ ഒത്തു.
അവനുമൌദാൎയ്യമുണ്ടു, „ അവനും, ഔദാൎയ്യം „ ഉണ്ടു.

In many words, chiefly of Sanscrit origin, when the word to be prefixed ends in ം, that character is dropped altogether; thus,

ഫലമൂലാദികൾ, from ഫലം, മൂലം and ആദികൾ.
ഭയപ്പെടുന്നു, „ ഭയം „ പെടുന്നു.

PERMUTATIONS OF CONSONANTS.

22. The consonants chiefly affected by combination with other letters are the finals, which are changed into their initials when united to other letters; as,

ആണും,	from	ആൺ	and	ഉം.
തമ്പുരാനായിട്ട,	,,	തമ്പുരാൻ	,,	ആയിട്ട.
പലരും,	,,	പലർ	,,	ഉം.
സ്നേഹിച്ചാലും,	,,	സ്നേഹിച്ചാൽ	,,	ഉം.
അവളും,	,,	അവൾ	,,	ഉം.
അവനുമില്ല,	,,	അവനും	,,	ഇല്ല.

23. In certain cases Sanscrit words, either whole or abbreviated, are put in the place of their corresponding Malayalim terms; thus സ is often used for ന, as സൽഗുണം or സദ്ഗുണം, for നല്ലഗുണം: സൽ being the Sanscrit, and നല്ല the Malayalim, word for *good*.

Sometimes the last letter of സൽ is dropped and ഉ subscribed to the first letter as സു: in this state it is prefixed to words; as,

സുബുദ്ധി,	from	സൽ	and	ബുദ്ധി.
സുവിശേഷം,	,,	,,	,,	വിശേഷം.
സുചരിത്രം,	,,	,,	,,	ചരിത്രം.

ദുർ *bad*, *evil*, is a Sanscrit word but commonly used for ചീത്ത, which is the Malayalim for *bad*.

When ദുർ coalesces with nouns, the first consonant of the noun is frequently doubled; as,

ദുർമ്മോഹം,	from	ദുർ	and	മോഹം.
ദുർമ്മര്യാദ,	,,	,,	,,	മര്യാദ.

In some instances the word to be affixed remains unchanged; as,

ദുർബുദ്ധി,	from	ദുർ	and	ബുദ്ധി.

The last letters of സൽ and ദുർ are often changed into letters corresponding in sound to the first letter of the word to be annexed; as,

സജ്ജനം,	from	സൽ	and	ജനം.
സന്മാർഗ്ഗം,	,,	,,	,,	മാർഗ്ഗം.
സൽകുലം,	,,	,,	,,	കുലം.

ദുസ്സാമൎത്ഥ്യം,	from	ദുർ	and	സാമൎത്ഥ്യം.
ദുശ്ശീലം,	”	”	”	ശീലം.
ദുഷ്കാലം,	”	”	”	കാലം.
ദുഷ്പ്രയത്നം,	”	”	”	പ്രയത്നം.

24. Other changes frequently take place in the consonants; but as some of them are too arbitrary to be reduced to rules, and others arise in forming the different parts of speech, they will be best understood if pointed out and explained when the different occasions that give rise to them may occur.

ETYMOLOGY.

25. All the words, in the Malayalim language, are divided into six principal parts: viz. Particles, Nouns, Pronouns, Verbs, Adjectives, and Adverbs. The Preposition, or rather Postposition, Conjunction, and Interjection are included in the particle. There is no Article.[7]

PARTICLES.

26. As the particles are much used in the formation of the other parts of speech, it will be necessary to commence this part of the Grammar with the study of them.

27. In attempting to classify the Particles a difficulty arises in consequence of the same assemblage of letters forming, in different connexions, different parts of speech; but the following arrangement will show the senses in which they are most commonly used.

28. The following particles are derived from the Sancrit, and prefixed to nouns, and verbs derived from Sanscrit Nouns.

1st. പ്ര. A preposition signifying *forth for*, *off;* it also denotes, *excess*, etc.: as,

പ്രമോദം, *The highest degree of joy;* from പ്ര and മോദം *Joy.*

---

[7] Unless the numeral ഒന്ന *one* be excepted, which, in connexion with other words, is changed to ഒരു. In this latter case it occasionally answers to our indefinite article; as ഒരു ആൾ അവിടെ ഉണ്ട, *a person is there.* When our definite article occurs, the natives sometimes use the demonstrative pronouns ആ, ഈ, or paraphrastical expressions suited to the idiom of the language; as will be hereafter pointed out.

2nd. പര. Sometimes in conposition signifies *completeness*, but it properly means, *other*, *another*, etc.; as,

പരലോകം, *Another* or *the other world;* from പര and ലോകം *world.*

പരദേശി, *Stranger;* from പര and ദേശി *Countryman.*

3rd. സം. This particle, in composition, signifies completeness.

സംപൂർണ്ണം or സമ്പൂർണ്ണം *complete*, *fulness;* from സം and പൂർണ്ണം *fulness.*

4th. അതി, *Beyond*, *in point of time*, *place*, and *degree.* In composition it often implies, *very much*, *exceedingly*, etc.; as,

അതിവെദന, *The greatest pain;* from അതി and വെദന *Pain.*

5th. പരി, *About*, *around*, also *exceedingly* etc.; as,

പരിതാപം, *Excessive sorrow:* from പരി and താപം *Sorrow.*

6th. അനു, *After*, *in point of place*, *time*, or *degree.* In composition it often signifies, *according to*, *in imitation of*, *behind*, etc.; as,

അനുതാപം, *Repentance;* from അനു and താപം, *Grief.*
അനുഗമനം, *Walking after;* from അനു and ഗമനം, *Walk.*

7th. അഭി, *Before*, in time and place or *opposite to;* as,

അഭിമുഖമായിട്ട, *Face to face;* from അഭി and മുഖം, *Face.*

8th. വി, in connexion, has different and opposite meanings, as,

നാശം, *Destruction*, വിനാശം. Same meaning but more intense.
വിരൂപം, *Shapelessness;* from വി and രൂപം, *Shape.*

9th. നിർ or നിസ, in composition, gives a contrary meaning to words; as,

നിർഭാഗ്യം, *Misfortune;* from നിർ and ഭാഗ്യം, *Blessing*, *Luck.*
നിരാശ്രയം, *Distrust*, *Destitution;* ,, ,, ,, ആശ്രയം, *Trust.*
നിസ്സാരം, *Worthlessness;* നിർ or നിസ ,, സാരം, *Essence*, *Importance.*
നിർഭ്ഭയം, *Fearlessness;* ,, ,, ഭയം, *Fear.*

In the last example the ഭ is doubled for the sake of sound.

In a few cases നിർ renders words more intensive, and in such instances the first letter of the word affixed is, generally, doubled; as,

നിർബ്ബന്ധം, *Constraint:* from നിർ and ബന്ധം, *Bond, Tie.*

10th. അപ or അവ, implies *privacy*, and is often employed in a bad sense; as,

അപമാനം, *Disgrace;* from അപ and മാനം, *Honor.*
അവകീൎത്തി, *Infamy;* „ അവ „ കീൎത്തി, *Fame.*

11th. അ in connexion signifies *without*, or *privation;* as,

അസത്യം, *Falsehood;* from അ and സത്യം, *Truth.*
അവിശ്വാസം, *Unbelief;* „ „ „ വിശ്വാസം, *Faith.*
അന്യായം, *Injustice;* „ „ „ ന്യായം, *Justice.*

12th. പ്രതി, *Again, against, for, back again.* In composition it has three meanings.

First. as a particle of distribution: in this case it is affixed to the nominative case of nouns, and sometimes to other words; as,

ദിവസംപ്രതി, *Day by day.*
ആളാംപ്രതി, *Person by person.*

Second. Prefixed to nouns it conveys the sense of reciprocity; as,

പ്രതിവാദി, *Defendant;* from വാദി *Plaintiff.*
പ്രത്യുത്തരം, *Reply;* „ ഉത്തരം *Answer.*

Third. It governs the accusative case of nouns, in the sense of *about*, or *concerning;* as,

അവൻ എന്നെ പ്രതി ദുഃഖിച്ചു. *He grieved about me.*

29. The following particles, for the most part, serve to connect sentences; as,

1st. എന്ന[8] *That.* An illative conjunction used to shew that the subject referred to is contained in the preceding sentence; as,

അവൻ വരും എന്ന അവർ പറഞ്ഞു *They said that he would come.*

This particle is sometimes prefixed to pronouns; as,

എന്നതിന്റെ ശേഷം, *After that.*
എന്നതകൊണ്ട, *By which, whereupon.*

[8] For the further use of this and all other words of this class, see the Syntax of Particles.

2nd. എന്നാറെ, *After that, in consequence of that.* This word is compounded of എന്ന *that*, and ആറെ *after.*

3rd. എന്നാൽ or എന്നാലും, *But, nevertheless,* etc. This word is compounded of എന്ന *that* and ആൽ *if.*

When it stands at the head of sentences, its use is, sometimes, to call attention to the subject that follows.

In many instances it is merely expletive.

This particle must be carefully distinguished from the ablative singular of the personal pronoun; the characters being alike in both: as,

എന്നാൽ *But,* എന്നാൽ *by me.*

4th. എന്തെന്നാൽ. This particle is compounded of എന്ത *What,* and എന്നാൽ *but.* When this word connects sentences, it signifies *for.* When it follows a neuter relative pronoun, it means *thus,* or as *follows:* as

അവൻ പറഞ്ഞത എന്തെന്നാൽ, *He spake as follows.*

5th. എന്തകൊണ്ടെന്നാൽ, *Because.* Compounded of എന്ത *what,* കൊണ്ട *by,* and എന്നാൽ *but.*

6th. ആയതകൊണ്ട, എന്നതകൊണ്ട, *On account of which, by that.* These particles are emphatic and generally signify *for the very cause; in consequence of this* or *that* particular thing. They are compounded of ആയ, which is the past participle of the verb *to be,* എന്ന *that* and അതകൊണ്ട *because, by which, &c.*

7th. ആകകൊണ്ട, ആകയാൽ, *Therefore, in consequence of which.* These words are compounded of ആക, the verbal noun of ആകുന്നു *to be,* കൊണ്ട *by* and ആൽ *if.* The യ being inserted for the sake of euphony.

8th. പിന്നെ, *After, moreover, besides,* etc: This particle is very often used merely to excite attention: sometimes in a variety of ways to which there is nothing analogous in the English language.

30. The particles used to designate the several cases of the nouns will be treated of under the head of Nouns. All the particles that remain to be noticed are affixed to or placed after the words to which they belong.

31. The following particles are connected with words in various ways; thus,

1st. ഉം is a connecting particle and means *and*, *even*, *also*. It never stands alone, but is affixed to the word to which it belongs; as,

അവനും,	from	അവൻ	*He*,	and	ഉം.
അവളും,	„	അവൾ	*She*,	„	ഉം.

When combined with negative sentences it corresponds to the English words *neither*, *neither nor*.

2nd. തന്നെ is the accusative singular of the reflective pronoun *self*, see para: 60 on the subject of personal pronouns; but used as a particle it follows nouns and pronouns in all cases and numbers; and is also affixed to other particles: in such connexions it signifies *very*, *in truth*, and words of a similar import; as,

ഞാൻ അപ്രകാരം തന്നെ പറഞ്ഞു.
I spake just so; or *I spake in that very manner.*

3rd. ഒ, Besides being the sign of interrogation, (see the permutation of vowels on this letter,) is often used to render words emphatic, or in the way of an appeal to the person addressed. It is always affixed to the word with which it is connected; or a വ or യ is added to the word with which it coalesces; as, വൊ, യൊ, thus ഇല്ലയൊ *is it not so? i. e.* you know it is so.

4th. ഏല്ലൊ. A particle, of very common use, placed at the end of sentences to denote an undisputed matter of fact; as, ഇന്നലെ മഴ പെയ്തുവല്ലൊ, *It rained yesterday. i. e.* it is a fact with which we are all acquainted.

5th. ഒളം, *Until*, *as much as*, *as great as*, *as far as*. This particle is affixed to the nominative and dative cases of nouns, to pronouns, and to the future tense of the indicative mood of verbs. It is sometimes declined; as, ഒളത്തിന്ന, ഒളത്തെക്ക.

6th. മാത്രം, *But*, *alone*, *only*, *solely*, etc. This particle is affixed to nouns in all cases, and sometimes to other particles. It is sometimes used as a noun, and then means the whole, the entire thing.

32. The following particles, with a few exceptions hereafter to be named, are affixed to verbs or participles; as,

1st. എങ്കിൽ, *If, suppose that, in case that.* This particle is affixed to any tense of a verb, or to other particles; thus,

അവൻ വരുന്നു എങ്കിൽ, *If he come.*

എന്നുവരികിൽ, ആയാൽ, ആൽ, often supply the place of എങ്കിൽ; as, അപ്രകാരമായാൽ, *If it be so.*

ആൽ, requires the past participle, as അവൻ വന്നാൽ, *If he come.*

2nd. എങ്കിലും, *But, although, nevertheless, even if.* When repeated in the two members of a sentence, it signifies *either* in the first, and *or* in the second.

It is a disjunctive particle, and usually placed after the past tense of a verb; sometimes after any tense; as,

അവൻ ദരിദ്രനായി പൊയി എങ്കിലും മാനം വിട്ടില്ല.
Though he became poor, he did not lose his honor.

ചിലർ മെല്പൊട്ടു പൊകുന്ന കൊമ്പുകൾ മുറിച്ചുകളയും എങ്കിലും അത കൂട കൂടെ ചെയ്യരുത.
Some will cut off the top branches; but that must not be often done.

3rd. എന്നിട്ടും, *After that, nevertheless, although.* Often merely expletive. It is affixed to the past tense of verbs, and sometimes stands alone as a disjunctive particle.

4th. ആലും, *Although.* This particle is always affixed to the past participle; as,

അവൻ അപ്രകാരം പറഞ്ഞാലും ഞാൻ അത ചെയ്യും.
Although he may say so I will do it.

When this particle is repeated in the sentence the meaning is *whether, or, if;* as,

അവൻ വന്നാലും പൊയാലും നമുക്ക ഒന്നുമില്ല.
It is nothing to me whether he come or go.

5th. ആറെ. This particle is always affixed to the past participle, and in that connexion signifies *when, after*; as,

അവൻ വന്നാറെ കാൎയ്യം പറഞ്ഞു.
When he came he related the business.

6th. എന്നെ. This particle invariably requires a past participle and in this connexion signifies *would have;* as,

വന്നെനെ	*Would have come;*	from വന്നു	and എന്നെ
സംസാരിച്ചെനെ „	„ *spoken;*	„ സംസാരിച്ചു „	„
കാത്തെനെ „	„ *watched;*	„ കാത്തു „	„
ശരണപ്പെട്ടെനെ „	„ *trusted;*	„ ശരണപ്പെട്ടു „	„
പൊയെനെ „	„ *gone;*	„ പൊയി „	„

7th. പ്രകാരം, *According to.* A particle of very common use affixed to the present or past participle. For the further use of this particle, see para 34: section 2nd.

8th. ഉടനെ, *As soon as, immediately.* Used like the last particle.

9th. തൊറും. This particle when affixed to nouns, generally of time and place denotes distribution; as,

ദിവസംതൊറും,	*Every day;*	from	ദിവസം	*day.*
നഗരംതൊറും,	*City by city;*	„	നഗരം	*city.*

When affixed to the future tense of verbs, this particle signifies *the more;* as,

ഞാൻ അതിനെ അടിക്കുന്തൊറും അധികമായിട്ട കരഞ്ഞു.
The more I beat it the more it cried.

33. The following particles require nouns or pronouns in the nominative case; some few of them require other cases also; as,

1st. മുതൽ, തുടങ്ങി, *From, beginning with.* മുതൽ is from the Tamil and signifies *Beginning;* തുടങ്ങി is the past participle of the verb തുടങ്ങുന്നു *to begin;* but used as a particle it corresponds to മുതൽ and is used indifferently with it.

Sometimes the particle മുതൽ receives the past participle of the verb ആകുന്നു; thus മുതലായി. തുടങ്ങി takes the present participle of the auxiliary verb ഉണ്ട, which is ഉള്ള, in the same sense; as, തുടങ്ങിയുള്ള.

ആദി is a Sanscrit word, but now, generally adopted into the Malayalim language. It has the same meaning as and is used for മുതലായി or തുടങ്ങിയുള്ള.

When മുതലായി, or തുടങ്ങിയുള്ള is affixed to the nominative case of nouns, the noun undergoes no change: when ആദി is used the nomi-

native case is abbreviated: and a noun or pronoun having reference to the first noun is added to the particle; as,

തെക്കു മുതലായ വൃക്ഷങ്ങൾ *The Teak and the rest of the Trees.*
വൃക്ഷാദികൾ, *The Trees and the rest.*

These phrases are idiomatic and intended to denote a whole class of anything: that which is considered the chief of the class is expressed, and മുതലായ, തുടങ്ങിയുള്ള, or ആദി, with a noun or pronoun are affixed to designate the whole class in all its varieties; as,

സിംഹം മുതലായ മൃഗങ്ങൾ. *The Lion and the rest of the Beasts.*

Implying that the Lion is the chief among Beasts and that all other Beasts are included.

ഇന്ദ്രാദി ദേവകൾ. *Indra and the rest of the gods.*

These phrases nearly correspond to the English expressions,

"All Beasts from the Lion downwards."
"All gods from Indra downwards."

2nd. വരെ, വരെക്കു, *Up to, as far as.* This particle is frequently used in the same sentence with മുതൽ; in which, as well in other cases, ഉം is added to it; as,

ആ സമയം മുതൽ ഇത, or ഈ സമയം, വരെയും.
From that time to this.

3rd. തൊട്ടു, *From.* This particle requires the nominative case of nouns. and is sometimes affixed to adverbs; as,

അന്ന തൊട്ടു, *From that time.* അന്ന, *these.*

അവർ അന്നതൊട്ടന്യോന്യസ്നേഹാകുലന്മാരായിതീൎന്നു[9].
From that day they became firm friends, or *united in love.*

4th. അല്ലാതെ, ഇല്ലാതെ, ഒഴികെ, *besides, but,* in the sense of *except.*

അല്ലാതെ and ഇല്ലാതെ, are the verbal participles of the negative verbs അല്ല and ഇല്ല. ഒഴികെ comes from the verb ഒഴിയുന്നു *to avoid.*

---

[9] That the Student may be the better prepared to understand native writings, I have copied, without amending, several examples from their books, as in the present case, which is a quotation from a work called പഞ്ച തന്ത്രം *Puncha-Tantrum.*

Used as particles these words require the nominative case; as,

ൟ മനുഷ്യൻ അല്ലാതെ ഇവിടെ ആരുമില്ല.
There is no one here but this man.

5th. കൂടാതെ or കൂടാതെ കണ്ടു, *Without.* കൂടാതെ is the negative participle of the verb കൂടുന്നു *to join.* When used as a particle it corresponds to the English word *without*, considered as a conjunction or preposition, and requires the nominative or accusative case.

കണ്ടു is a mere expletive.

6th. പൊലെ, *Like, equal to.* This particle governs nouns in the nominative, accusative, and occasionally in other cases. When in the nominative, എന്ന must be inserted between the noun and പൊലെ. എന്ന is also required in most cases, but the accusative.

When എന്ന is used there is a slight difference in the meaning, but this is seldom observed; as,

അവൻ എന്ന പൊലെ ഇവൻ ചെയ്തു. *He acted like him.*
അവൻ ഇവനെ പൊലെ ആകുന്നു. *This is like him.*
i. e. in person, condition, or circumstances.

7th. ആയിട്ടു. *For, for the purpose of*, etc. This particle comes from the verb ആകുന്നു. It requires nouns in the nominative and dative cases; and is added to the infinitive of verbs.

8th. നിമിത്തം, നിമിത്തമായിട്ടു, ഹെതുവായിട്ടു. *Though, for the sake of, on account of.* With a very few exceptions these particles require the nominative case.

9th. തമ്മിൽ. This particle, which is often repeated, corresponds to our words, *one another, each other, together*; etc.

It is used with the nominative case; as,

അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ സംസാരിച്ചു. *They spake together.*

34. The following particles require the genitive case of nouns, and pronouns; as,

1st. ശെഷം. This particle, which comes from the verb ശെഷിക്കുന്നു, governs the genitive case, as,

ആ കാൎയ്യത്തിന്റെ ശെഷം. *After that affair.*

ശെഷം, is sometimes prefixed to nouns and pronouns, or stands

alone as an adjective, with the noun understood, and then signifies *the rest*, *the remainder*; as,

പത്ത ആളുകൾ അവിടെ നില്ക്കുന്നുണ്ട: ശെഷം പെർ എല്ലാവരും പൊയ്ക്കളഞ്ഞു.

Ten persons are standing there: all the rest went away.

2nd. പ്രകാരം, *According to.* This particle is used with nouns in the genitive, and sometimes in the nominative case: as first, with the genitive case abbreviated.

അവന്റെ ഇഷ്ടത്തിന പ്രകാരം. *According to his will.*

Second, with a nominative.

മൎയ്യാദ പ്രകാരം. *According to custom.*

3rd. അടുക്കെ, അടുക്കൽ, അടുക്കലെക്ക, *To. unto, near.* All these particles, which come from the verb അടുക്കുന്നു *to be near*, require the genitive case.

4th. പറ്റിൽ, പക്കൽ, *By*, *with*, are used in the same way; as,

അവൻ ഈ ആളിന്റെ പറ്റിൽ അത കൊടുത്തയച്ചു.

He sent it by this person.

5th. പിന്നാലെ, *After*, *behind;* as,

അവന്റെ പിന്നാലെ പൊക. *Go after him.*

35. The following particles require the genitive or dative cases of nouns and pronouns; as,

1st. അരികെ, അരികിൽ, *Near*, *by.*

2nd. നെരെ, *Against*, *towards*, *opposite to.* This particle comes from the word നെർ, *straight*, *true*, *sincere.*

3rd. ഇടയിൽ, *Amongst.* This is the ablative case of the word ഇട *space:* but used as a particle, it governs the genitive and dative cases of nouns.

4th. മെലെ, മീതെ, *Over*, *above*, *upon.*

5th. മുമ്പെ, മുമ്പാകെ, മുമ്പിൽ, *Before*, *in the presence of.*

6th. പിമ്പെ, പിമ്പിൽ, പിറകിൽ, പിറകെ, *Behind.*

7th. കീഴെ, കീഴിൽ, *Beneath*, *under.*

8th. താഴെ, *Below*, *under*, *down.*

9th. നടുവെ, മദ്ധ്യെ, *Between, midst.*

10th. സമീപെ, സമീപത്ത, *Near, by.* These particles come from the word സമീപം, *Nearness.*

11th. ചുറ്റും, *Around, about.*

36. The following particles require the dative case, and in some instances other cases also; as,

1st. വെണ്ടി, *For.* This word comes from the defective verb വെണം, *to be necessary.* As a particle it invariably governs the dative case; as,

ഇനിക്ക വെണ്ടി, *For me.*

2nd. അകത്ത, *Within.* This word comes from the noun അകം, *interior.* Used as a particle it corresponds to our preposition *within.*

3rd. ആയ്ക്കൊണ്ട, *For, to.*

4th. പകരം, *Instead of, for.* From the verb പകരുന്നു, *to pour.*

5th. തക്ക, തക്കവണ്ണം, ഒത്ത, ഒത്തവണ്ണം, ഒത്തപൊലെ, *According to, suitable to, so as,* and a variety of similar meanings as suggested by the context.

തക്ക is a word implying *suitablity.*

ഒത്ത is the past participle of the verb ഒക്കുന്നു *to be right,* or *equal.*

വണ്ണം is a noun, signifying *Size, thickness.*

വണ്ണം with the demonstrative അ prefixed, which is vulgarly spelled and pronounced ഓ; as ഓവണ്ണം, is used as a particle signifying *like, according to,* literally *of that size.*

വണ്ണം is frequently affixed to pronouns with the same meaning; as, അതിന്റവണ്ണം, *According to, in like manner.*

The above particles are affixed to nouns in the dative case, to verbal nouns, and to verbs in the infinitive mood, and future tense.

37. The following particles govern the accusative case of nouns and pronouns; as,

1st. പറ്റി, *About, concerning.* This word comes from the verb പറ്റുന്നു *to stick, to join.* Used as a particle it governs the accusative case.

2nd. കുറിച്ചു, *About, concerning, of.*

3rd. കൊണ്ട, *With, by.*

4th. കാൾ, *Than.* A particle of comparison.

38. Particles requiring the ablative case of nouns ending in ഇൽ.

1st. കൂടി, *Through.* This is the past tense of the verb കൂടുന്നു, *to join.* Used as a particle it has the above meaning; as,

അവൻ ആറ്റിൽ കൂടി നടന്നു. *He walked through the river.*

കൂടി is generally confounded with കൂടെ, but this is not correct: കൂടെ requires the 2nd ablative *with;* as,

ഞാൻ അവനൊടു കൂടെ പൊയി. *I went with him.*

2nd. വെച്ചു is the past participle of the verb വെക്കുന്നു *to lay;* or *place down.* Used as a particle, it signifies *among, as though, being there.* It joins with nouns in the ablative, and with adverbs.

Sometimes it is used with the nominative, but in that case, എന്നു must be inserted between the noun and particle.

39. The following are the interjections in common use.

കഷ്ടം, ഹാ കഷ്ടം,	*Alas!* Expressing		horror.
അയ്യൊയൊ,	*Ah! alas!*	,,	grief, or astonishment.
അപ്പാ,	*Ah!*	,,	wonder.
ആഃ.	*Ah!*	,,	surprise.
കണ്ടാലും,	*Behold.* Used to excite attention.		

Besides the above more common forms; the heathen frequently express astonishment by repeating the names of their favorite Deities; thus ശിവ ശിവ, *Shewa-Shewa.*

ശിവ ശിവ എനിക്ക വന്ന സംകടം ഇന്ന പ്രകാരം എന്നു പറവാൻ വഹിയാ.

Shewa-Shewa the kind of affliction that happened to me cannot be described.

ETYMOLOGY OF NOUNS.

40. To Malayalim Nouns belong, Gender, Number, and Case.

GENDER.

41. The genders are Masculine, Feminine, Common, and Neuter.

42. The names of men, and those denoting the male sex of Heathen Deities, are of the masculine gender; as, മനുഷ്യൻ, *Man;* ദെവെന്ദ്രൻ, *Deywendren;* വരുണൻ, *Wărunen.*

43. Names denoting the female sex of the human race and Heathen Deities, are of the feminine gender, as, ഭാൎയ്യ, *Wife;* ഇന്ദ്രാണി, *Indrāney.*

44. Names signifying both male and female of the same species are of the common gender[10]; as, പൈതൽ, *Child;* കൊഴി, *Fowl;* വെലക്കാർ, *Work people.*

45. All other nouns are of the neuter gender; as, പശു, *Cow;* വൃക്ഷം, *Tree;* കല്ലു, *Stone;* നന്മ, *Goodness.*

46. Nouns ending in ൻ, are, for the most part, of the masculine gender; as, വിദ്വാൻ, *A learned man;* പുത്രൻ, *A son.*

47. Nouns ending in ആ, ഇ, and ഈ, are generally of the feminine gender; as, കന്യകാ, *Virgin;* ഭഗവതി, *Bagawaty;* സ്ത്രീ, *Woman.*

48. Nouns ending in ം, are always of the neuter gender; as, വചനം, *Word;* അപ്പം, *Bread;* പാളയം, *Camp.*

49. The male and female of the same species are, sometimes, represented by a different word; as,

പൊത്ത,	*A he buffalo.*	എരുമ,	*A she buffalo.*
കാള,	*A bull.*	പശു,	*A cow.*

50. Sometimes the genders are distinguished by prefixing a particle to the noun significative of male or female; as,

ആൺപൈതൽ,	*Boy.*	പെൺപൈതൽ,	*Girl.*
പൂവൻകൊഴി,	*Cock.*	പിടക്കൊഴി,	*Hen.*

NUMBER.

51. There are two Numbers; the Singular and Plural.

---

[10] When pronouns are used in reference to nouns of this kind, they must be of the gender to which the noun individually considered belongs; as,

ആ പൈതൽ ഇവിടെ വന്നു; പിന്നെ, അവൻ, or അവൾ, പൊകയും ചെയ്തു. *That child came here, afterwards, he or she, according to the sex, went away.*

52. The singular becomes plural thus,

1st. Nouns whose nominative singular ends in ം, drop the ം, and take ങ്ങൾ; as,

SINGULAR.		PLURAL.	
ഗ്രാമം,	*Village.*	ഗ്രാമങ്ങൾ,	*Villages.*
വസ്ത്രം,	*Garment.*	വസ്ത്രങ്ങൾ,	*Garments.*
രോഗം,	*Disease.*	രോഗങ്ങൾ,	*Diseases.*

2nd. Nouns ending with the vowel sound of ഉ, preceeded by വു, form their plural in three different ways; thus,

By changing വു into ക്കൾ; as, ആത്മാവു, ആത്മാക്കൾ.
By changing വു into ക്കന്മാർ; as, രാജാവു, രാജാക്കന്മാർ.
By adding കൾ, or ഉകൾ[11], to വു; as, പ്രാവു, പ്രാവുകൾ.

Such of these nouns as are of the masculine gender, usually take ക്കാർ for their plural; as,

SINGULAR.	PLURAL.
രക്ഷിതാവു,	രക്ഷിതാക്കന്മാർ.
ഭർത്താവു,	ഭർത്താക്കന്മാർ.
കർത്താവു,	കർത്താക്കന്മാർ.
പിതാവു,	പിതാക്കന്മാർ.

In some instances either of the above forms may be used indifferently, but in general the plural is fixed to one; though no rule, without numerous exceptions, can be given on this subject.

3rd. Nouns, ending with the vowel sound of ഉ preceeded by any other consonant than വു, form their plural by adding കൾ, or ഉകൾ to the nominative case; as,

ആന,	*Elephant.*	ആനകൾ,	*Elephants.*
വില്ലു,	*Bow.*	വില്ലുകൾ,	*Bows.*

---

[11] The nouns ending with the vowel sound of ഉ, that take ഉകൾ for their plural, are those whose last vowel is, for the most part, preceeded by the letters ക, വ, ല, and ള; but the introduction of ഉ appears to be owing to a loose manner of pronunciation; the principles of the language requiring the plurals of such words to ends in കൾ.

For the same reason many similar mistakes have crept into the language; thus for അതകൊണ്ടു, the natives write and pronounce അതുകൊണ്ടു, for എതപ്രകാരം, എതുപ്രകാരം, &c.

The exceptions to this rule are that some nouns, chiefly relating to persons, form their plural by adding മാർ to the singular; as, ഭാര്യ,[12] ഭാര്യമാർ.

4th. Malayalim nouns, whose nominative singular ends in ആ, form their plural by adding കൾ to the nominative case; as,

തൂമ്പാ,	*Hoe.*	തൂമ്പാകൾ.
പാ,	*Mat.*	പാകൾ.
കടുവാ,	*Tiger.*	കടുവാകൾ.

5th. Nouns ending in ഇ, ഈ, or ഉ, form their plural by adding കൾ or ക്കൾ to the nominative singular; as,

പ്രവൃത്തി,	*Work.*	പ്രവൃത്തികൾ.
സ്ത്രീ,	*Woman.*	സ്ത്രീകൾ.
ജന്തു,	*Animal.*	ജന്തുക്കൾ.

---

[12] The singular of ഭാര്യ is said, *by some*, to end in ആ, and that in all such cases the plural must be formed as above; as, ഭാര്യാ, ഭാര്യമാർ. This is a mistake, which few Malayalim Moonshees, from the very scanty knowledge they possess of the principles of grammar, would be able to correct, and therefore noticed here. It is however an error of no trifling magnitude, as it tends to confound the principles of the Sanscrit, with those of the Malayalim language; and, as a consequence, to lead the Student astray in an important branch of his studies. ശിക്ഷാ, പ്രജാ, and numerous other words are, as thus spelled, not Malayalim, but Sanscrit. When adopted into the Malayalim language the last ആ is dropped both in writing and pronunciation; and in that altered state they follow the rules of all Malayalim words of the same class. This will be fully illustrated by the following comparison of ഭാര്യ, which is from the Sanscrit with പിള്ള, which is not.

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	ഭാര്യ,	Nom.	ഭാര്യമാർ.
Gen.	ഭാര്യയുടെ,	Gen.	ഭാര്യമാരുടെ

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	പിള്ള.	Nom.	പിള്ളമാർ.
Gen.	പിള്ളയുടെ.	Gen.	പിള്ളമാരുടെ.

By these examples it will be seen that the above words are declined alike, both, in the singular and plural; the reason is because the orthography of such Sanscrit words are altered when they are adopted into the Malayalim language: Whereas, the Fourth rule will show, in cases where the nominative singular of Malayalim words ends with ആ that letter is retained through all declensions; as,

SINGULAR.		PLURAL.	
Nom.	മൂങ്ങാ.	Nom.	മൂങ്ങാകൾ.
Gen.	മൂങ്ങായുടെ.	Gen.	മൂങ്ങാകളുടെ.

The exceptions, to this rule, are that in some few cases of nouns ending in ഇ, the plural is formed by adding മാർ to the nominative singular: as,

നമ്പൂരി,	*Malabar Brahmin.*	നമ്പൂരിമാർ.
പത്നി,	*Wife.*	പത്നിമാർ.

Nouns ending in ഉ, sometimes form their plural by adding ക്കന്മാർ to the nominative singular; as,

ഗുരു,	*Teacher.*	ഗുരുക്കന്മാർ.
പ്രഭു,	*Prince.*	പ്രഭുക്കന്മാർ.

6th. Nouns ending in ൽ, and ൾ, form their plural by adding കൾ, or ഉകൾ; as,

തോൽ,	*Leather.*	തോലുകൾ.
വാൾ,	*Sword.*	വാളുകൾ, or വാൾകൾ.

The exceptions are, that some nouns ending in ൽ, form their plural by dropping the ൽ, and adding ങ്ങൾ; as,

പൈതൽ,	*Child.*	പൈതങ്ങൾ.

7th. Nouns ending in ൻ form their plural by dropping ൻ, and adding ർ, or ന്മാർ; thus,

ദൂതൻ,	*Messenger.*	ദൂതർ.
ഭൃത്യൻ,	*Servant.*	ഭൃത്യന്മാർ.
കള്ളൻ,	*Thief. Liar.*	കള്ളന്മാർ.

The exceptions to this rule are that, in a few cases, ഉകൾ is added to the nominative singular; as,

മാൻ,	*Deer.*	മാനുകൾ.
പേൻ,	*Louse.*	പേനുകൾ.

It is to be observed with respect to neuter nouns that, in very numerous instances, the plural form is not used, except in poetry. The noun being qualified by some other word in the sentence; as,

പത്തു മാൻ വന്നു. *Ten Deer came.*

CASES OF NOUNS.

53. Malayalim nouns have eight cases, viz. the Nominative, Genitive, Dative, Accusative, and four Ablatives[13]. To these may be added the

[13] It is usual among Native teachers of the Indian languages, to classify the cases of nouns by numbers; which, with very few exceptions, are arranged as follow;

Vocative, which however, is for the most part, like the accusative, sometimes like the nominative, and in a few instances, denoted by the termination ആ, ഈ, or ഏ; as,

പുത്രാ,	*Oh Son!*
സ്വാമീ,	*Oh Lord, or Sir!*
ദൈവമെ,	*Oh God!*

54. The particles that, in combination with nouns, form the different cases, are as follows.

	SINGULAR.	PLURAL.
Nom.	——————	കൾ, ക്കൾ, ങ്ങൾ, ർ, മാർ, ന്മാർ, കന്മാർ.
Gen.	ന്റെ, ഇന്റെ or ഉടെ.	ഉടെ.
Dat.	ന്ന, ക്ക.	ക്ക.
Acc.	എ, യെ.	എ.
1st Ab. *by.*	ആൽ,	ആൽ.
2nd „ *with.*	ഒട.	ഒട.
3rd „ *in.*	ഇൽ.	ഇൽ.
4th „ *from.*	ഇൽനിന്ന.	ഇൽനിന്ന.

55. Nouns whose nominatives end in ം, drop that character; and add ത്ത, to which the above signs, beginning with ഇന്റെ, are added for the different cases. To most other nouns the signs are added to the nominative in its full shape.

56. The letter വ, or യ, is often inserted for the sake of euphony: other slight changes also take place, which will be fully illustrated by the examples in the following chapter.

DECLENSION OF NOUNS.

57. There are five declensions of nouns, distinguished by the ending of the nominative case.

1st.	Case, corresponds to the Nominative, as,	ദൈവം.
2nd.	.. .. Accusative ..	ദൈവത്തെ.
3rd.	.. .. .. Ablative *by*, *with*,	ദൈവത്താൽ.
4th.	.. .. Dative *to*	ദൈവത്തിന്ന.
5th.	.. .. .. Ablative *from*	ദൈവത്തിൽനിന്ന.
6th.	.. .. Genitive *of*	ദൈവത്തിന്റെ.
7th.	.. .. .. Ablative *in*	ദൈവത്തിൽ.
8th.	.. .. Vocative	ദൈവമെ.

The first has its nominative case ending in ം.
— Second, ൻ.
— Third, ൽ, ൾ,
and nouns followed by the half sound[14] of അ.
— Fourth has its nominative case ending in ആ, ഈ, ഐ.
and nouns followed by the full sound of അ.
— Fifth has its nominative case ending in ഉ.

FIRST DECLENSION.

Paradigm of nouns ending in ം.

SINGULAR.

N.	വൃക്ഷം,	*a tree,*
G.	വൃക്ഷത്തിന്റെ,	*of a tree,*
D.	വൃക്ഷത്തിന്ന,	*to a tree,*
Ac.	വൃക്ഷത്തിനെ,—വൃക്ഷത്തെ,	*a tree,*
1st Ab.	വൃക്ഷത്തിനാൽ,—വൃക്ഷത്താൽ,	*by a tree,*
2nd „	വൃക്ഷത്തിനൊട,—വൃക്ഷത്തൊട,	*with a tree,*
3rd „	വൃക്ഷത്തിൽ,	*in a tree,*
4th „	വൃക്ഷത്തിൽനിന്ന,	*from a tree.*

PLURAL.

N.	വൃക്ഷങ്ങൾ,	*trees.*
G.	വൃക്ഷങ്ങളുടെ,	*of trees.*
D.	വൃക്ഷങ്ങൾക്ക,	*to trees.*
Ac.	വൃക്ഷങ്ങളെ,	*trees.*
1st Ab.	വൃക്ഷങ്ങളാൽ,	*by trees.*
2nd „	വൃക്ഷങ്ങളൊട,	*wtih trees.*
3rd „	വൃക്ഷങ്ങളിൽ,	*in trees.*
4th „	വൃക്ഷങ്ങളിൽനിന്ന,	*from trees.*

[14] Though the vowel sound, of അ, is inherent in every consonant, but the finals; yet it is only half sounded in the last consonant of many words. This deviation from the general rule arises from three causes; first, in consequence of some letters having been mistaken for others; as in the case of the Initial and Final consonants: secondly, by attempting to retain the sound of words, derived from the Sanscrit, Tamil, and Teloogoo; as pronounced in those languages: and thirdly, from the loose manner in which the Malayalim is pronounced by the majority of the Natives. By long usage however the sounds of the words have

SECOND DECLENSION.

Of nouns ending in ൻ.

	SINGULAR.		PLURAL.
N.	പുത്രൻ,	*a son.*	പുത്രന്മാർ.
G.	പുത്രന്റെ,		പുത്രന്മാരുടെ.
D.	പുത്രന്ന,		പുത്രന്മാൎക്ക.
Ac.	പുത്രനെ,		പുത്രന്മാരെ.
1st Ab.	പുത്രനാൽ,		പുത്രന്മാരാൽ.
2nd „	പുത്രനൊട,		പുത്രന്മാരൊട.
3rd „	പുത്രനിൽ,		പുത്രന്മാരിൽ.
4th „	പുത്രനിൽനിന്ന.		പുത്രന്മാരിൽനിന്ന.

An example of nouns in this declension whose plurals end in ർ.

	SINGULAR.		PLURAL.
N.	കൂട്ടക്കാരൻ,	*a companion.*	കൂട്ടക്കാർ.
G.	കൂട്ടക്കാരന്റെ,		കൂട്ടക്കാരുടെ.
D.	കൂട്ടക്കാരന്ന,		കൂട്ടക്കാൎക്ക.
Ac.	കൂട്ടക്കാരനെ,		കൂട്ടക്കാരെ.
1st Ab.	കൂട്ടക്കാരനാൽ,		കൂട്ടക്കാരാൽ.
2nd „	കൂട്ടക്കാരനൊട,		കൂട്ടക്കാരൊട.
3rd „	കൂട്ടക്കാരനിൽ,		കൂട്ടക്കാരിൽ.
4th „	കൂട്ടക്കാരനിൽനിന്ന.		കൂട്ടക്കാരിൽനിന്ന.

---

become fixed, and according to the different pronunciations of the last letter of the nominative case, oblique cases are obliged to be varied. This places a real obstacle in the way of the beginner; because he has not only to acquire the nice distinction between the *half* and *full* sound of ഉ; but to learn also what oblique case is required for each word: thus, with the words തൊക്ക, *a gun;* and കാക്ക *a crow;* the orthography of the last letter is the same in both; but custom has given *half* a vowel sound only to the last letter of the first word, and a *full* vowel sound to the last letter of the second: on this account the oblique cases must vary; as,

Nom.	തൊക്ക.	Nom.	കാക്ക.
Gen.	തൊക്കിന്റെ.	Gen.	കാക്കയുടെ.

Until a Dictionary be formed pointing out the genitive case of each noun, this difficulty cannot be overcome without considerable labor; to lighten which, I recommend that the Student, with the help of his Moonshee, write down the nominative and genitive cases of all the nouns in the language that terminate with the vowel sound of ഉ: then let him copy them all over carefully for five, or six times, and he will find the difficulty greatly diminished. The most ready way to fix words in the memory is to write them often upon paper.

THIRD DECLENSION.

First, of nouns ending in ൽ.

	SINGULAR.		PLURAL.
N.	മതിൽ,	*a wall.*	മതിലുകൾ, or മതിലുകൾ.
G.	മതിലിന്റെ,		മതിലുകളുടെ.
D.	മതിലിന്ന,		മതിലുകൾക്ക.
Ac.	മതിലിനെ,		മതിലുകളെ.
1st Ab.	മതിലിനാൽ,—മതിലാൽ,		മതിലുകളാൽ.
2nd „	മതിലിനൊട,—മതിലൊട,		മതിലുകളൊട.
3rd „	മതിലിൽ,		മതിലുകളിൽ.
4th „	മതിലിൽനിന്ന.		മതിലുകളിൽനിന്ന.

Second, of nouns ending in ൾ.

	SINGULAR.		PLURAL.
N.	തെൾ,	*a scorpion.*	തെളുകൾ, or തെളുകൾ.
G.	തെളിന്റെ,		തെളുകളുടെ.
D.	തെളിന്ന,		തെളുകൾക്ക.
Ac.	തെളിനെ,		തെളുകളെ.
1st Ab.	തെളിനാൽ,		തെളുകളാൽ.
2nd „	തെളിനൊട,		തെളുകളൊട.
3rd „	തെളിൽ,		തെളുകളിൽ.
4th „	തെളിൽനിന്ന.		തെളുകളിൽനിന്ന.

Third, of nouns ending with the half sound of ഉ.

	SINGULAR.		PLURAL.
N.	പിതാവു,	*a father.*	പിതാക്കന്മാർ.
G.	പിതാവിന്റെ,		പിതാക്കന്മാരുടെ.
D.	പിതാവിന്ന,		പിതാക്കന്മാൎക്ക.
Ac.	പിതാവിനെ,		പിതാക്കന്മാരെ.
1st Ab.	പിതാവിനാൽ,		പിതാക്കന്മാരാൽ.
2nd „	പിതാവിനൊട,		പിതാക്കന്മാരൊട.
3rd „	പിതാവിൽ,		പിതാക്കന്മാരിൽ.
4th „	പിതാവിൽനിന്ന.		പിതാക്കന്മാരിൽനിന്ന.

Nouns of this declension, whose nominatives end in റ, or ട, double these letters in most of the oblique cases singular; as,

ആറ,	*River.*	Gen.	ആററിന്റെ.
വീട,	*House.*	Gen.	വീട്ടിന്റെ.

In the plural these nouns are declined like തേൾ; thus,

ആറുകൾ,—വീടുകൾ.

FOURTH DECLENSION.

1st. Of nouns ending with the long vowel ആ.

	SINGULAR.		PLURAL.
N.	കടുവാ,	*a tyger.*	കടുവാകൾ.
G.	കടുവായുടെ,		കടുവാകളുടെ.
D.	കടുവാക്കു,		കടുവാകൾക്കു.
Ac.	കടുവായെ,		കടുവാകളെ.
1st Ab.	കടുവായാൽ,		കടുവാകളാൽ.
2nd „	കടുവായൊട,		കടുവാകളൊട.
3rd „	കടുവായിൽ,		കടുവാകളിൽ.
4th „	കടുവായിൽനിന്ന.		കടുവാകളിൽനിന്ന.

2nd. Of nouns ending with ഇ, or ഐ.

	SINGULAR.		PLURAL.
N.	പന്നി,	*a pig.*	പന്നികൾ.
G.	പന്നിയുടെ,		പന്നികളുടെ.
D.	പന്നിക്കു,		പന്നികൾക്കു.
Ac.	പന്നിയെ,		പന്നികളെ.
1st Ab.	പന്നിയാൽ,		പന്നികളാൽ.
2nd „	പന്നിയൊട,		പന്നികളൊട.
3rd „	പന്നിയിൽ,		പന്നികളിൽ.
4th „	പന്നിയിൽനിന്ന.		പന്നികളിൽനിന്ന.

3rd. Of nouns ending with the full sound of അ.

	SINGULAR.		PLURAL.
N.	കുതിര,	*a horse.*	കുതിരകൾ.
G.	കുതിരയുടെ,		കുതിരകളുടെ.
D.	കുതിരെക്കു,		കുതിരകൾക്കു.
Ac.	കുതിരയെ,		കുതിരകളെ.
1st Ab.	കുതിരയാൽ,		കുതിരകളാൽ.
2nd „	കുതിരയോടു,		കുതിരകളോടു.
3rn „	കുതിരയിൽ,		കുതിരകളിൽ.
4th „	കുതിരയിൽനിന്നു.		കുതിരകളിൽനിന്നു.

FIFTH DECLENSION.

Of nouns ending in ഉ.

	SINGULAR.		PLURAL.
N.	പശു,	*a cow.*	പശുക്കൾ.
G.	പശുവിന്റെ,		പശുക്കളുടെ.
D.	പശുവിന്നു,		പശുക്കൾക്കു.
Ac.	പശുവിനെ,		പശുക്കളെ
1st Ab.	പശുവിനാൽ,		പശുക്കളാൽ.
2nd „	പശുവിനോടു,		പശുക്കളോടു.
3rd „	പശുവിൽ,		പശുക്കളിൽ.
4th „	പശുവിൽനിന്നു.		പശുക്കളിൽനിന്നു.

NOTE.—Some of the oblique cases are subject to a few variations; thus,

N.	വൃക്ഷം, *a tree.*
G.	വൃക്ഷത്തിന്റെ,--വൃക്ഷത്തിൻ,—വൃക്ഷത്തിലെ,—വൃക്ഷത്തിങ്കലെ, *of*, or *in a tree.*
D.	വൃക്ഷത്തിന്നു,—വൃക്ഷത്തിലെക്കു,—വൃക്ഷത്തിങ്കലെക്കു *to*, or *unto a tree.*
3rd Ab.	വൃക്ഷത്തിൽ,—വൃക്ഷത്തിങ്കൽ, *in a tree.*
4th „	വൃക്ഷത്തിൽനിന്നു,—വൃക്ഷത്തിങ്കൽനിന്നു, *from a tree.*

The use of these forms will be seen as the Student reads through the Syntax, but until he has acquired some knowledge of the language, they may be passed over.

ON THE FORMATION OF THE NOUNS.

58. Besides the primitive nouns, as പശു, *a cow;* സത്യം, *truth, &c:* there are others formed in various ways; as,

Rule I. Personal nouns, in common use, are formed by the help of the particle കാരൻ, signifying *an agent*, affixed to neuter nouns; thus,

1st. If the noun ends in ം; the ം is dropped, and the first letter of the adjunct is doubled; as, തോട്ടം, *a garden;* തോട്ടക്കാരൻ, *a gardener.*

2nd. If the noun terminates in ട, or റ, these letters are doubled and the affix undergoes no change; as,

ചുമട, *A burden.* ചുമട്ടകാരൻ, *A porter.*
കയറ, *Rope.* കയററകാരൻ, *Rope maker.*

3rd. If the noun ends in ൽ; the ൽ is sometimes changed into its corresponding initial, and the first letter of the affix is doubled; as,

കാവൽ, *Watch.* കാവല്ക്കാരൻ, *Watchman.*

4th. If the noun terminates with the half sound of ഉ; the particle is affixed without any change; as,

പുല്ലു, *Grass.* പുല്ലുകാരൻ, *Grasscutter.*

5th. In most other cases, the noun remains unaltered; but the first letter of the affix is doubled; as,

കുതിര,	*Horse.*	കുതിരക്കാരൻ,	*Horse-keeper.*
തൂമ്പാ,	*Hoe.*	തൂമ്പാക്കാരൻ,	*Digger.*
കൂലി,	*Fare, Hire.*	കൂലിക്കാരൻ.	*Labourer.*

6th. The feminine, of the above nouns, is formed by adding കാരത്തി, sometimes കാരി, instead of കാരൻ. In other respects the same rules apply to both genders; as,

വേലക്കാരി, *Workwoman.*
അടിച്ചുതളിക്കാരത്തി, *Female sweeper.*

Rule II. Some nouns, of the above description, are formed by the help of the last letter of the personal pronoun അവൻ. In such cases

the last letter, sometimes the last syllable, of the noun is dropped and ൻ affixed to the remainder of the word; as,

കള്ളം,	*Falsehood, Theft.*	കള്ളൻ,	*Thief, Liar.*
അശുദ്ധം,	*Uncleanness.*	അശുദ്ധൻ,	*Unclean, Unholy (man.)*
ഭോഷത്വം,	*Folly.*	ഭോഷൻ,	*Fool.*
നീചത്വം.	*Vileness.*	നീചൻ,	*Vile (man.)*

The feminine, of many of these words, is formed by adding ഇ, instead of ൻ, കള്ളൻ,–കള്ളി: ഭോഷൻ,–ഭോഷി.

Others are formed by the help of a participle and feminine pronoun: as,

അശുദ്ധൻ,–അശുദ്ധിയുള്ളവൾ.

In a few cases of words, derived from the Sanscrit, the Sanscrit termination of the feminine is retained; as,

From	നീചത്വം,	comes	നീചാ,	*A vile woman.*
„	ദുഷ്ടത,	„	ദുഷ്ടാ,	*Bad woman.*

Rule III. A few nouns, ending with the vowel sound of അ, take the termination ൻ, without any abbreviation, or change of the letters; as,

വയസ്സ്,	*Age.*	വയസ്സൻ,	*Aged man.*
മൂപ്പ്,	*Ripeness.*	മൂപ്പൻ,	*Old man.*

Rule IV. Many nouns ending in ം, are made personal by ആൻ. In these cases, the ം is dropped, and to render the pronunciation smooth, a വ is inserted between the noun and affix. Nouns of this kind that end in ഇ retain all their letters and take മ between the noun and affix; as,

ശൌൎയ്യം,	*Valour.*	ശൌൎയ്യവാൻ,	*Valiant (man.)*
ഭാഗ്യം,	*Blessedness, Luck.*	ഭാഗ്യവാൻ,	*Happy,* „
ശക്തി,	*Strength.*	ശക്തിമാൻ,	*Strong,* „
ബുദ്ധി,	*Sense; Prudence.*	ബുദ്ധിമാൻ,	*Sensible,* „

Feminine nouns are made from masculines that end in വാൻ, by dropping ആൻ, and adding തി; as,

ശൌൎയ്യവാൻ,–ശൌൎയ്യവതി. ഭാഗ്യവാൻ,–ഭാഗ്യവതി.

Nouns ending in മാൻ, usually make the feminine with the participle and pronoun; as, ബുദ്ധിയുള്ളവൾ. In the same way may be made feminine nouns from those ending in വാൻ; as, ഭാഗ്യമുള്ളവൾ.

Rule V. A few nouns ending in ം, drop the ം and take the Sanscrit

word സ്ഥൻ; which literally means ഇരിക്കുന്നവൻ, *He who is;* or *sits;* as,

സ്വൎഗ്ഗം, *Heaven.* സ്വൎഗ്ഗസ്ഥൻ *Heavenly one*, or *He who is* in *heaven.*
മദ്ധ്യം, *Middle.* മദ്ധ്യസ്ഥൻ *Mediator.*

RULE VI. Some words of this class omit ം, and add ഇ, which, in a few cases, denote both Masculine and Feminine Gender; as പാപം *Sin;* പാപി, *Sinner*, whether male or female, ജ്ഞാനം, *Wisdom;* ജ്ഞാനി, *Wise person;* but in most instances of this kind, it is better to use the form made with the participle and pronoun for the feminine; as,

ജ്ഞാനമുള്ളവൾ, *A wise woman.*

RULE VII. Other words of the same class are formed from neuter nouns, and the Sanscrit word ശാലി; and some few by ആളി; as,

പരാക്രമം,	*Renown.*	പരാക്രമശാലി,	*Mighty man*
നീതി,	*Justice.*	നീതിശാലി,	*Just man.*
തേര,	*Carriage.*	തേരാളി,	*Coachman.*
പട,	*War.*	പടയാളി,	*Soldier.*
ഇരപ്പ.	*Beggary.*	ഇരപ്പാളി,	*Beggar.*

The feminine of such words are variously formed; as,

നീതിശാലിനി or നീതിയുള്ളവൾ, *Just woman.* The first form is Sanscrit though now adapted into the Malayalim Language.

ഇരപ്പാളി. Signifies Male or Female Beggar.

RULE VIII. A few nouns denoting character, or quality, are formed by the aid of ത്വം affixed to words; in which case they are either abbreviated or not, according to the description of the words prefixed; as,

ദൈവം,	*God.*	ദൈവത്വം,	*Godhead.*
മനുഷ്യൻ,	*Man.*	മനുഷ്യത്വം,	*Manhood.*
രാജാവ,	*King.*	രാജത്വം,	*Regal Dominion.*
മൃദു,	*Soft.*	മൃദുത്വം,	*Softness.*
ലഘു,	*Light.*	ലഘുത്വം,	*Lightness, wanting weight.*

Some words of this class are formed from abstract nouns by omitting the last letter of the noun and adding ത; as from ശുദ്ധം, *Holiness* in the abstract, comes ശുദ്ധത, the character or quality of *holiness.*

From	മലിനം,	comes	മലിനത,	*Filthiness.*
"	ഹീനം,	"	ഹീനത,	*Vileness.*

RULE IX. Many abstract nouns are made by the help of പ്പം added to adjectives; in which case the adjective is abbreviated; as,

വലിയ,	*Great.*	വലിപ്പം,	*Greatness.*
പെരുത്ത,	*Many.*	പെരുപ്പം,	*Numerousness.*
കടുത്ത,	*Hard.*	കടുപ്പം,	*Hardness.*
ചെറിയ,	*Small.*	ചെറുപ്പം,	*Smallness.*

RULE X. *Privation*, or *contrariety*, is denoted by prefixing the letter അ to nouns; or affixing the particle കേട, signifying *loss;* from the verb കെടുന്നു *to lose, spoil, &c.* In the same sense ഇല്ലായ്മ, softened down from ഇല്ലായ്ക, a verbal noun from the imperfect negative verb ഇല്ല; *not to have*, or *to be;* and ക്ഷയം signifying *waste, decay*, are affixed to words; as,

അശുദ്ധത,	*Unholiness;*	from	അ	and ശുദ്ധത,	*Holiness.*
പ്രാപ്തികേട,	*Disability;*	„	കേട	„ പ്രാപ്തി,	*Ability.*
സ്നേഹമില്ലായ്മ,	*Uncharitableness;*	„	ഇല്ലായ്മ„	സ്നേഹം,	*Love.*
മാനക്ഷയം,	*Disrepute;*	„	ക്ഷയം„	മാനം,	*Honor.*

RULE XI. Many nouns are formed from Verbs and Participles the nature of which, will be more clearly understood, when the Student has made himself acquainted with the verbs; but for the sake of easy reference the formation of such nouns will be here pointed out; thus,

Neuter verbal nouns are formed from the present tense of verbs.

1st. By dropping the last syllable ഉന്നു from verbs that end in ക്കുന്നു; as,

Present Tense.		Verbal Noun.	
സ്നേഹിക്കുന്നു,	*To love.*	സ്നേഹിക്ക,	*Love* or *Loving.*
വായിക്കുന്നു,	*To read.*	വായിക്ക,	*Reading.*

2nd. If there by no ക in the present tense, the last consonant is dropped, and a single ക added; as,

Present Tense.		Verbal Noun.	
കുത്തുന്നു,	*To pierce, stab.*	കുത്തുക,	*A stabbing.*
മാന്തുന്നു,	*To scratch.*	മാന്തുക,	*A scratching.*

In a few instances, nouns are made from the last class of verbs, by dropping ഉന്നു, and adding ഉക; as,

Present Tense.		Verbal Noun.	
വരുന്നു,	*To come.*	വരിക,	*A coming.*

3rd. If the present tense ends in യ്യുന്നു; the latter യ and ഉന്നു, are dropped; and a single ക added to the remainder of the word; as,

Present Tense.	Verbal Noun.
ചെയ്യുന്നു, *To do.*	ചെയ്ക, *A doing.*
എയ്യുന്നു, *To shoot arrows.*	എയ്ക, *A shooting.*

4th. Negative nouns, of the above description, are formed by dropping ഉന്നു of the present indicative, and adding ആയ്ക, or ആയ്ക; as,

From സ്നേഹിക്കുന്നു,	comes സ്നേഹിക്കായ്ക,	*A not coming.*
" കുത്തുന്നു,	" കുത്തായ്ക,	*A not stabbing.*
" വരുന്നു,	" വരായ്ക,	*A not coming.*
" ചെയ്യുന്നു,	" ചെയ്യായ്ക,	*A not doing.*

Rule XII. Personal nouns are formed from the participles by adding the pronouns അവൻ *He*, അവൾ *She*, അത *It;* and their plurals: thus,

Present Participle. നടക്കുന്ന, *Walking.*

Personal Noun, Mas. and Fem. singular { നടക്കുന്നവൻ or വൾ. *He* or *She who walks.*

" " Neuter " നടക്കുന്നത, *It which walks.*

" " Mas. and Fem. plural. നടക്കുന്നവർ, *They who walk.*

" " Neuter " നടക്കുന്നവ, *They which walk.*

Past Participle. നടന്ന, *Walked.*

Personal Noun, Mas. and Fem. singular { നടന്നവൻ, or വൾ. *He* or *She who walked.*

" " Mas. and Fem. plural. നടന്നവർ, *They who walked.*

" " Neuter. " നടന്നവ, *They which walked.*

Negatives, of this class of words are formed by adding the pronouns as above to the negative participle, from which എ has been removed and its last letter ത doubled; as,

Negative participle present. നടക്കാതെ, *Not walking.*

" Personal Noun, Mas. and Fem. sing. { നടക്കാത്തവൻ or വൾ. *He* or *she not walking.*

" " " Neuter. " നടക്കാത്തത, *It not walking.*

" " " Mas. and Fem. plu. { നടക്കാത്തവർ, *They not walking.*

" " " Neuter. " { നടക്കാത്തവ, *They not walking.*

Negative Past Participle. നടക്കാത്ത, *Not walked.*

„ Personal Noun. നടക്കാത്തവൻ. *He who did not walk.*

For the formation of other nouns, see para 76.

ETYMOLOGY OF PRONOUNS.

59. Malayalim Pronouns are Personal, Interrogative, and Demonstrative. Those forms of speech which correspond to the English Possessive, Relative, and Indeterminate Pronouns, are made up in a variety of ways, which will be explained when those subjects come under consideration.

OF PERSONAL PRONOUNS.

60. The Personal Pronouns are ഞാൻ *I;* നീ *Thou;* താൻ *Self;* അവൻ *He;* അവൾ *She;* അത *It;* with their plurals.

1st. ഞാൻ *I*, Masculine and Feminine, is thus declined.

	SINGULAR.		PLURAL.	
N.	ഞാൻ,	*I,*	ഞങ്ങൾ,	*we.*
G.	എന്റെ,	*of me,*	ഞങ്ങളുടെ,	*of us.*
D.	എനിക്ക,	*to me,*	ഞങ്ങൾക്ക,	*to us.*
Ac.	എന്നെ,	*me,*	ഞങ്ങളെ,	*us.*
1st Ab.	എന്നാൽ,	*by me,*	ഞങ്ങളാൽ,	*by us.*
2nd „	എന്നോട,	*with me,*	ഞങ്ങളോട,	*with us.*
3rd „	എന്നിൽ,	*in me,*	ഞങ്ങളിൽ,	*in us.*
4th „	എന്നിൽനിന്ന,	*from me.*	ഞങ്ങളിൽനിന്ന,	*from us.*

The above form of the plural can only be used in speaking of ourselves as distinct from some of the party spoken to, or of; or as part of a whole company: thus, if three persons were together, and one of them say ഞങ്ങൾ പൊകട്ടെ, *Let us go:* it would imply that two only were to go.

When the party spoken to, or of, are associated with us in the performance of any thing; or if one or more individuals speak about some matter in which all persons of the same class, whether present or absent, are concerned, the form of the plural is thus,

N.	നാം,	*we,*	1st Ab.	നമ്മാൽ,	*by us,*
G.	നമ്മുടെ,	*of us,*	2nd „	നമ്മോട,	*with us,*
D.	നമുക്ക,	*to us,*	3rd „	നമ്മിൽ,	*in us,*
Ac.	നമ്മെ,	*us,*	4th „	നമ്മിൽനിന്ന,	*from us.*

There is another form of this pronoun written നമ്മൾ, നമ്മളുടെ etc., but this, though of very common use, is improper and ought to be rejected.

നാം, with its oblique cases നമ്മുടെ etc, is also used as a pronoun singular of distinction by the higher classes instead of ഞാൻ, etc.; and if an inferior speak to a superior, about the property of the latter, he will use the same form; as,

അത നമ്മുടെ വക ആകുന്നു, lit. *That is our property.*

2nd. നീ *Thou* Mas. and Fem. declined.

	SINGULAR.		PLURAL.	
N.	നീ,	*Thou,*	നിങ്ങൾ,	*You,*
G.	നിന്റെ,	*of thee,*	നിങ്ങളുടെ,	*of you,*
D.	നിനക്ക,	*to thee,*	നിങ്ങൾക്ക,	*to you,*
Ac.	നിന്നെ,	*thee,*	നിങ്ങളെ,	*you,*
1st Ab.	നിന്നാൽ,	*by thee,*	നിങ്ങളാൽ,	*by you,*
2nd „	നിന്നൊട,	*with thee,*	നിങ്ങളൊട,	*with you,*
3rd „	നിന്നിൽ,	*in thee,*	നിങ്ങളിൽ,	*in you,*
4th „	നിന്നിൽനിന്ന,	*from thee.*	നിങ്ങളിൽനിന്ന,	*from you.*

There is a curious anomaly connected with the use of the singular number of this pronoun; viz. that while it is never used except to inferiors of very low degree, it is the only form used in reference to the Deity. To say to a respectable man,

നീ അപ്രകാരം കല്പിച്ചിട്ടില്ലയൊ?

Have you not so commanded? would be a gross insult: but this form must be used in addressing the Supreme Being: as,

ദൈവമെ നീ അപ്രകാരം കല്പിച്ചിട്ടില്ലയൊ?

O God! have you not so commanded?

This mode of addressing the Deity is in accordance with the laws of the Sanscrit Language; from which it has, doubtlessly, been borrowed

The plural form of the above pronoun is used for the singular when addressing females in the middle ranks of life: sometimes it is used to men.

The following forms are used for the vocative cases of the above pronouns.

To persons of inferior degree, for the masculine singular, എടാ: feminine എടീ, for both sexes നീ. As a greater mark of respect എടൊ is sometimes used for the masculine gender among persons of this class.

Among all, but the upper classes and Sircar Officers, നിങ്ങൾ is used for the plural Masculine and Feminine.

അങ്ങുന്ന is a term of respect, corresponding to Sir, used, in general, to Sircar Officers of all classes except Brahmins; these are called സ്വാമി *Swāmy:* but this and similar terms, being both servile and degrading, ought not to be used by Europeans. It is safer, quite as agreeable to the idiom of the Language, as well as most respectful, to address persons of rank or influence in the third person, or by their title or office: as,

രാജാവു വന്നാൽ കൊള്ളാം; or രാജാവു വന്നാലും.
Will the Rajah be pleased to come: for *will you, &c.*

കാൎയ്യക്കാരൻ വരുമൊ?
Will the Tahsildar come?

3rd. താൻ *self,* is a Reflective pronoun; the singular number of which is seldom used except for the masculine gender. It is thus declined;

	SINGULAR.		PLURAL.
N.	താൻ,	*self,*	തങ്ങൾ,
G.	തന്റെ,		തങ്ങളുടെ,
D.	തനിക്ക,		തങ്ങൾക്ക,
Ac.	തന്നെ,		തങ്ങളെ,
1st Ab.	തന്നാൽ,		തങ്ങളാൽ,
2nd ,,	തന്നൊട,		തങ്ങളൊട,
3rd ,,	തന്നിൽ,		തങ്ങളിൽ,
4th ,,	തന്നിൽനിന്ന.		തങ്ങളിൽനിന്ന.

താൻ with its oblique cases, is used as the honourific of the second person singular. When speaking to, or of persons a little above the lowest classes നീ is used. തങ്ങൾ is used, as a more respectful term for the singular താൻ.

4th. അവൻ *He;* അവൾ *She;* അത *It;* declined.

SINGULAR.

	Mas.		*Fem.*		*Neuter.*	
N.	അവൻ,	*He,*	അവൾ,	*She,*	അത,	*It,*
G.	അവന്റെ,	*of him,*	അവളുടെ,	*of her,*	അതിന്റെ,	*of it,*
D.	അവന്ന,	*to him, &c.*	അവൾക്ക	*to her &c.*	അതിന്ന,	*to it, &c.*
Ac.	അവനെ,		അവളെ,		അതിനെ,	
1st Ab.	അവനാൽ,		അവളാൽ,		അതിനാൽ,	
2nd "	അവനൊട,		അവളൊട,		അതിനൊട,	
3rd "	അവനിൽ,		അവളിൽ,		അതിൽ,	
4th "	അവനിൽനിന്ന.		അവളിൽനിന്ന.		അതിൽനിന്ന.	

PLURAL.

	Mas. and Fem.		*Neuter.*	
N.	അവർ,	*They,*	അവ,	*They,*
G.	അവരുടെ,	*of them,*	അവയുടെ,	*of them.*
D.	അവൎക്ക,	*to them, &c.*	അവയ്ക്ക,	*to them, &c.*
Ac.	അവരെ,		അവയെ,	
1st Ab.	അവരാൽ,		അവയാൽ,	
2nd "	അവരൊട,		അവയൊട,	
3rd "	അവരിൽ,		അവയിൽ,	
4th "	അവരിൽനിന്ന.		അവയിൽനിന്ന.	

INTERROGATIVE PRONOUNS.

61. The interrogative pronouns are ആര *Who;* ഏത, ഏവ *which;* അവൻ, അവൾ and ഏവർ *who, which* man, &c.; എന്ത *what.*

ആര *who,* is used for both the singular and plural of the masculine and feminine gender, and regularly declined; as,

N.	ആര,	*Who,*
G.	ആരുടെ,	*of whom,*
D.	ആൎക്ക,	*to whom,*
Ac.	ആരെ,	*whom,*
1st Ab.	ആരാൽ,	*by whom,*
2nd "	ആരൊട,	*with whom,*
3rd "	ആരിൽ,	*in whom,*
4th "	ആരിൽനിന്ന.	*from whom.*

എത and എവ, *which;* എവൻ, എവൾ and എവർ, *who, which* man, &c. are declined like the Personal Pronoun അവൻ, &c.

എവൻ, എവൾ, എവർ, and എവ are seldom used.

എത, is prefixed to any nouns, and in that connexion means *which, what;* as,

> അവൻ എത വഴി പൊയി?
> *Which way did he go?*
> എത മനുഷ്യർ ഇവിടെ വരുന്നു?
> *What men are coming here?*

എന്ത *what*, is declined like അത, but seldom used except in the Nom. Dat. and Ab. cases.

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

62. The demonstrative pronouns are അവൻ, അവൾ, അത, *that* man, &c. ഇവൻ, ഇവൾ, ഇത, *this* man, &c. They are declined like അവൻ, considered as a personal pronoun.

The letters ആ and ഈ prefixed to any noun of whatever number, gender or case, are used as demonstratives: ആ answering to *that* and *those;* ഈ to *this* and *these:* the letter എ answering to *which*, is sometimes used in the same way.

ആ മനുഷ്യൻ,	*that man.*	ആ മനുഷ്യർ,	*these men.*
ഈ സ്ത്രീ,	*this woman.*	ഈ സ്ത്രീകൾ,	*these women.*

It is to be observed that in many native writings these letters when prefixed to nouns, are changed into അ and ഇ, and the first letter of the noun is doubled; thus for ആ കാലം, or ഈ കാലം, the people write അക്കാലം, ഇക്കാലം.

Though these forms may be tolerated in poetic works, they ought not to be otherwise adopted, as they are calculated to cause ambiguity, and a false pronunciation: but when ആ or ഈ is prefixed to the particle പ്രകാരം, the short vowel must be used; as,

> നി അപ്രകാരം ചെയ്യെണം,
> *You must do so;* or, *in that manner.*
> അവൻ ഇപ്രകാരം ചെയ്തു.
> *He did so;* or, *in this manner.*

POSSESSIVE PRONOUNS.

63. There being no distinct pronouns of this class in the Malayalim Language, they are supplied; thus,

1st. The Genitive cases of all the preceeding pronouns that may be required, are used with nouns, or the last letter of the neuter pronoun: as,

എന്റെ വീട, *My house.*
ഞങ്ങളുടെ തോട്ടം, *Our garden.*
നമ്മുടെ കാൎയ്യം, *My*, or *our affair.*
നിങ്ങളുടെത, *Your's.*
എന്റെത, *Mine.*
അവന്റെത, *His.*

Sometimes they stand alone as the possessive case; thus,

ആ പുസ്തകം അവന്റെ ആകുന്നു, *That book is his.*

But this form is not good Malayalim; in such cases the following rule is preferable.

2nd. The possessive is supplied by placing the participle ഉള്ള between the person possessing in the dative, and the thing possessed in any case; as,

എനിക്കുള്ള കുതിര, *My horse.*
തനിക്കുള്ള വസ്തുവിന്റെ, *Of your property.*
പള്ളിക്കുള്ള ദ്രവ്യത്തിന്ന, *To the church money.*
എനിക്കുള്ളതാകുന്നു, *It is mine.*

RELATIVE PRONOUNS.

64. The relative pronoun being supplied in a way that renders it necessary in translating, to reverse the order of English sentences, where the relative occurs, more than ordinary application is required in studying this part of the grammar.

65. The relative pronoun is included in the participle; on which account it will be necessary to exhibit the formation of the participle so far as may be required for the elucidation of the relative.

66. Malayalim Participles[15] are two in number: the present and the past; these in some cases, refer to verbs only; in others, include the

[15] See para 114 on this Subject.

relative pronoun; for this reason it will be of assistance to divide them into two kinds under the appellation of *relative*, and *verbal participles*.

67. The present participle always ends in ന്ന: the past, has various terminations according to the conjugation of the verb; as,

	PRESENT.		PAST.	
Participle.	വരുന്ന,	*Coming.*	വന്ന,	*Come.*
"	പോകുന്ന,	*Going.*	പോയ,	*Gone.*
"	ചൊല്ലുന്ന,	*Speaking.*	ചൊല്ലിയ,	*Spoken.*
"	പഠിക്കുന്ന,	*Learning.*	പഠിച്ച,	*Learned.*
"	ചെയ്യുന്ന,	*Doing.*	ചെയ്ത,	*Done.*

68. When any of the above forms has reference to a noun following in the sentence; or when a noun or pronoun is affixed to it; the participle becomes a relative of any gender, number, or case; and the relative refers, not as in English, to the word going before, but to that which follows it. The relative is understood to be included in the last letter of the participle, and in such a case as the sentence may require.

69. To impress this subject upon the memory, as well as to facilitate the reading of Native Works; I shall here insert a number of examples of words of this kind written in two ways; selecting nouns whose initial letters are vowels, and consequently most liable to mutation.

1st. Examples of words affixed to the present participles.

ചൊല്ലുന്നവൻ--ചൊല്ലുന്നവൻ, *He who is speaking.*
ചൊല്ലുന്നാൾ—ചൊല്ലുന്ന ആൾ, *The person who is speaking.*
ചൊല്ലുന്നിവൾ—ചൊല്ലുന്ന ഇവൾ, *This femate who is speaking.*
പറക്കുന്നീച്ച—പറക്കുന്ന ഈച്ച, *The fly which is flying.*
തുടങ്ങുന്നുത്സവം—തുടങ്ങുന്ന ഉത്സവം. *The feast that is commencing.*
അവൻ തുറക്കുന്നൂട്ടുപുര—അവൻ തുറക്കുന്ന ഊട്ടുപുര *The eating room that he is opening.*
ഓടുന്നെലി—ഓടുന്ന എലി. *The rat that is running.*
ചെയ്യുന്നൈകമത്യം—ചെയ്യുന്ന ഐകമത്യം. *The reconciliation that is effecting.*
വഞ്ചിക്കുന്നൊററാളി—വഞ്ചിക്കുന്ന ഒററാളി. *The betrayer who is deceiving.*
അവൻ സേവിക്കുന്നൌഷധം—അവൻ സേവിക്കുന്ന ഔഷധം. *The medicine that he is drinking.*

2nd. Examples of words affixed to the past participle.

ചൊല്ലീയവൻ—ചൊല്ലിയവൻ. *He who spoke.*
ചൊല്ലിയാൾ—ചൊല്ലിയ ആൾ. *The person that spoke.*
പറന്നീച്ച—പറന്ന ഈച്ച. *The fly that flew.*
തുടങ്ങ്യുത്സവം—തുടങ്ങിയ ഉത്സവം. *The feast that was began.*
തുറന്നൂട്ടുപുര—തുറന്ന ഊട്ടുപുര. *The eating room that was open.*
ഓടിയെലി—ഓടിയ എലി. *The rat which ran.*
ചെയ്തൈക്യമത്യം—ചെയ്ത ഐക്യമത്യം *The reconciliation that was effected.*
അവൻ സേവിച്ചൌഷധം—അവൻ സേവിച്ചഔഷധം. *The medicine that he drank.*

70. Relative participles are formed from all sorts of verbs, and are often qualified by the helping verbs; as,

പോയിരിക്കുന്നവൻ, *He who hath gone.*
പഠിച്ചിരുന്നവൻ, *He who had learned.*
അവൻ ചെയ്തിട്ടുള്ള കാൎയ്യം, *The business which he hath done.*

71. Examples of relative participles formed from verbs of different classes.

1st. From verbs Intransitive.

Present Indicative. അറിയുന്നു, *To know; be acqnainted with.*
,, Participle അറിയുന്ന.

അവൻ അറിയുന്ന സ്ത്രീ, *The woman whom he knows.*

2nd. From verbs Transitive.

Present Indicative. സ്നേഹിക്കുന്നു.
,, Participle. സ്നേഹിക്കുന്ന.

എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്ന ഒരുത്തി. *One (fem. gen.) who loves me.*

3rd. From Causal verbs.

Present Indicative. അടിപ്പിക്കുന്നു. *To cause to beat.*
,, Participle. അടിപ്പിക്കുന്ന.

അടിപ്പിക്കുന്നവൻ. *He who is causing to beat.*

4th. From verbs Passive.

Present Indicative. അടിക്കപ്പെടുന്നു. *To be beaten.*
,, Participle അടിക്കപ്പെടുന്ന.

അടിക്കപ്പെടുന്ന പശു. *The cow which is beaten.*

72. Negative relative participles are formed, from the negative verbal participle, by dropping the എ and doubling the last consonant; as,

Present Negative verbal participle. സ്നേഹിക്കാതെ.
,, ,, relative ,, സ്നേഹിക്കാത്ത.
,, സ്നേഹിക്കാത്തവൻ. *He who does not love.*

Past negative participles are formed from the past tenses of negative verbs; as,

സ്നേഹിക്കാഞ്ഞവൾ. *She who did not love.*
സ്നേഹിച്ചിട്ടില്ലാത്തവൾ. *She who hath not loved.*

73. Sentences connected with this part of speech, that have a future signification, or one implying duty, obligation, etc., assume a variety of forms; as,

പോകുവാൻ മനസ്സുള്ളവന്ന സമ്മാനം കിട്ടും.
He who will, or, *is willing to go will get a reward.*

പോകുവാൻ ഇരിക്കുന്നവൻ.
He who shall, or, *is to go.*

അവൻ നടപ്പാനുള്ള വഴി.
The way in which he ought to walk.

അവൻ നടക്കെണമെന്നുള്ള വഴി.
The way in which he must walk.

അവൻ നടക്കെണ്ടുന്ന വഴി.
The way in which he should walk.

74. Our word, *what*, when used relatively is formed by adding the neuter pronoun അത, to the relative participle; as, വെണ്ടുന്നത.

എനിക്ക വെണ്ടുന്നത ഇതാകുന്നു.
This is what I want.

ആ മനുഷ്യൻ തന്നാൽ കഴിയുന്നത, or, കഴിയുന്നതിനെ ചെയ്തിട്ടുണ്ട.
That man hath done what he could; lit: *that which he can.*

75. Our word *that*, considered as a relative is formed in the same way.

ഇന്നലെ നിനക്ക വന്നത സംകടമുള്ളതാകുന്നു.
That which happened to you yesterday is grievous.

OF THE INDETERMINATE PRONOUNS.

76. It may admit of a question whether some of the words, arranged under this head, should not be classed among the adjectives; and others among the personal nouns; but as on the one hand, they form the only exceptions to the general rules by which Malayalim adjectives are governed; and as under certain modifications they correspond to English adjective pronouns; it appears to me that they may fairly come under the appellation given above. I am the more confirmed in this opinion in consequence of the plan upon which this grammar is written: see the note[16].

77. ഒക്ക, or ഒക്കയും. *All, the whole.* These words are sometimes declined; but this is not correct.

ഒക്ക is often used absolutely; as,

അവൻ ഒക്ക, or ഒക്കയും കൊണ്ടുവന്നു.
He brought all, or *the whole.*

ഒക്കയും is never prefixed to words: but follows nouns in any case; as,

അവൻ ഈ കാൎയ്യങ്ങളിൽ ഒക്കയും ശീലമുള്ളവനാകുന്നു.
He is accustomed to, or, *has practice in all these matters.*

അവൻ ആ പശുക്കളെ ഒക്കയും രക്ഷിച്ചു.
He saved all those cows.

78. എല്ലാം, *All* is neuter gender; but by removing the last letter and affixing അവരും, it becomes Masculine and Feminine; as,

	Mas. and Fem.	*Neuter.*	
N.	എല്ലാവരും,	എല്ലാം,	*All.*
G.	എല്ലാവരുടെയും,	എല്ലാറ്റിന്റെയും,	*of all.*
D.	എല്ലാവൎക്കും,	എല്ലാറ്റിന്നും,	*to all.*
Ac.	എല്ലാവരെയും,	എല്ലാറ്റിനെയും,	*all.*
1st Ab.	എല്ലാവരാലും,	എല്ലാറ്റിനാലും,	*by all.*
2nd „	എല്ലാവരൊടും,	എല്ലാറ്റിനൊടും,	*with all.*
3rd „	എല്ലാവരിലും,	എല്ലാറ്റിലും,	*in all.*
4th „	എല്ലാവരിൽനിന്നും.	എല്ലാറ്റിൽനിന്നും,	*from all.*

[16] The author has thought it would be convenient to the Student to arrange the different parts of speech, so far as the nature of the language will allow, under the same divisions and nomenclatures, as those, supposed to be, most familiar to persons acquainted with the English Language.

A personal pronoun in the singular number Mas. gender, in the sense of *each one*, *every one*, is sometimes used; as,

> എല്ലാവനും അവനവന്റെ സ്വന്ത കാൎയ്യങ്ങൾ നൊക്കെണം.
>
> *Each one must look to his own affairs.*

The above forms are used absolutely in all their cases; thus,

> എല്ലാവരും വന്നു, *All (persons) came.*
>
> അവൻ എല്ലാം കൊണ്ടുവന്നു, *He brought all.*

എല്ലാവരും is affixed to nouns with which it agrees: and both the noun and affix ought to be declined in the case required; as,

> നിങ്ങൾ എല്ലാവരും വരെണം.
>
> *You must all come.*
>
> ദൈവത്തിന്റെ കൃപ നിങ്ങളൊട എല്ലാവരൊടും കൂടെ ഇരിക്കട്ടെ.
>
> *May the mercy of God rest upon you all.*

When this word is used as an adjective, the last letter of the neuter nominative is dropped, and the remainder of the word is prefixed to nouns, and governed like all other adjectives; as,

> എല്ലാ മനുഷ്യരും, *All men.* എല്ലാ കാൎയ്യങ്ങളും, *All things.*

79. Many words of this class are formed by the numeral ഒന്നു, which in composition is ഒരു, and the personal pronouns അവൻ and അവർ, as ഒരുവൻ: but this form is seldom used, and that for the Mas. gender only.

Instead of which they add ത്തൻ and ത്തി to ഒരു for the masculine and feminine and use ഒന്നു for the neuter; as,

Mas.	*Fem.*	*Neuter.*
ഒരുത്തൻ,	ഒരുത്തി,	ഒന്നു, *One.*

80. Our words *each*, or *one by one*, are formed by doubling ഒരു, which is written ഒരൊരു; and adding the above pronominal termination; as,

Mas.	*Fem.*	*Neuter.*
ഒരൊരുത്തൻ,	ഒരൊരുത്തി,	ഒരൊന്നു, *Each, one by one.*

81. Our words *whoever* and *whatever* are formed by the help of ഒരുത്തൻ: and the Sanscrit word യഃ, which becomes in Malayalim യാവനൊരുത്തൻ.

This is again changed into the language in Common use; as,

Mas.	*Fem.*	*Neuter.*

യാതൊരുത്തൻ, യാതൊരുത്തി, യാതൊന്ന, *Whoever, whatever.*

82. Our word *another* is formed by the help of ഒരുത്തൻ prefixed to the adjective മററ; thus,

Mas.	*Fem.*	*Neuter.*
മറെറാരുത്തൻ,	മറെറാരുത്തി,	മറെറാന്ന, *Another.*

83. Other words of this class are formed from the adjective മററ, *other;* വല്ല, *any;* and ഇന്ന, *such*, prefixed to personal pronouns; as,

Mas.	*Fem.*	*Neuter.*
മററവൻ,	മററവൾ,	മററത, *Other.*
വല്ലവൻ,	വല്ലവൾ,	വല്ലത, *Any one.*
ഇന്നവൻ,	ഇന്നവൾ,	ഇന്നത, *Such.*

The personal pronouns are added to the adjectives പല, *many*, and ചില, *some;* but these are seldom used as nouns except in the masculine and feminine plural, and ചില in the neuter singular; as,

പലർ, *Many persons.*
ചിലർ, *Some people.* ചിലത, *Some part.*

84. Negatives of this part of speech are formed by adding ഉം to the pronouns and affixing ഇല്ല, to the pronoun, or to the following verb; as,

Mas.	*Fem.*	*Neuter.*
ഒരുത്തനുമില്ല,	ഒരുത്തിയുമില്ല,	ഒന്നുമില്ല, *No one, nothing.*

ഞാൻ ഒന്നും കണ്ടില്ല, *I saw nothing.*

Nobody and *nothing*, are made also by the help of ആര and എന്ത.

ആരുമില്ല *Nobody, no person.* എന്തുമില്ല, *Nothing.*
ആൎക്കും അത ചെയ്യാൻ വഹിയാതെ ഇരുന്നു.
No one was able to do that.

The whole of the above words, that have the personal affixes, are declined, and governed in all cases like the personal nouns. When the pronominal terminations are dropped they are used as adjectives; thus,

ഒരൊരൊ പുസ്തകം, *Each book.*
ചില കാൎയ്യങ്ങൾ, *Some affairs.*
മറെറാരു പശു, *Another cow.*

VERBS.

85. Malayalim Verbs are of four kinds: Intransitive, Transitive, Causal, and Passive.

86. The construction of the Malayalim Verb is very simple, and except in the imperative mood, and poetic writings, admits of no inflection to express number, or person; these are determined by the subject that governs the verb; as,

നാം, or ഞാൻ	സ്നേഹിക്കുന്നു,	*I love.*
നീ, or താൻ	സ്നേഹിക്കുന്നു,	*Thou lovest.*
അവൻ	സ്നേഹിക്കുന്നു,	*He loves.*
നാം, ഞങ്ങൾ	സ്നേഹിക്കുന്നു,	*We love.*
നിങ്ങൾ	സ്നേഹിക്കുന്നു,	*You love.*
അവർ	സ്നേഹിക്കുന്നു,	*They love.*

87. The Malayalim verb, with the assistance of auxiliary verbs, is in some tenses, capable of a greater degree of precision than the English verb will admit of.

DERIVATION OF VERBS.

88. Malayalim verbs are formed in various ways; as,

1st. From their own roots, which, abstracted from the changes they undergo in forming the different tenses, merely indicate the general idea of the verb; as, അടി, *Beat;* നട, *Walk;* പോ, *Go;* വാ, *Come;* പറ, *Speak; &c.*

The present tense of these verbs is made by adding ഉന്നു, യുന്നു, കുന്നു, or ക്കുന്നു, to the root.

2nd. A great many verbs are made from neuter nouns, derived from the Sanscrit, and correspond in meaning to the word from which they are formed. These verbs are made by dropping the last letter of the consonant, and adding ഇക്കുന്നു, or പെടുന്നു for the present tense; as,

പ്രസംഗിക്കുന്നു, *To preach;* from പ്രസംഗം, *A sermon, discourse.*
പ്രിയപ്പെടുന്നു, *To delight;* „ പ്രിയം, *Delight, desire.*

In some instances other slight changes take place in nouns when formed into verbs by the help of ഇക്കുന്നു; as,

മോഷ്ടിക്കുന്നു, *To steal;* from മോഷണം, *Robbery.*

3rd. Verbs are formed by the help of the verb ചെയ്യുന്നു,[17] *to do, to make;* and in a few cases by other verbs, added to substantives, derived from Sanscrit. In this case the noun undergoes no change; as,

വേലചെയ്യുന്നു, *To labour;* from വേല, *Work.*
മോഷണം ചെയ്യുന്നു, *To commit a robbery.*

In the case of verbs formed with substantive nouns and ചെയ്യുന്നു, the verb must in general, be construed as if the noun were the accusative case.

4th. Verbs are made by the help of verbal nouns with ഉം and ചെയ്യുന്നു, in the tense required; as,

അവൻ അവനെ അടിക്കയും ചെയ്തു, *He beat him.*

OF THE FORMATION OF THE TENSES.

89. Time strictly speaking, can be of three kinds only; Past, Present, and Future,

These, in Malayalim, are expressed by the verb in its simple state; as,

Present	ഞാൻ അടിക്കുന്നു,	*I strike.*	ഞാൻ	പറയുന്നു,	*I speak.*
Past	„ അടിച്ചു,	*I struck.*	„	പറഞ്ഞു,	*I spake.*
Future	„ അടിക്കും,	*I will strike.*	„	പറയും,	*I will speak.*

Sometimes however in speaking of the performance of certain actions, or of the state of things at particular times; there are so many modifying circumstances as to render it necessary to qualify the simple tenses of the verb. This, in Malayalim, is, in a great measure, effected by the aid of the auxiliary verbs ആകുന്നു and ഇരിക്കുന്നു, *to be,* ഉണ്ടു, *to have, to be;* and the particles കൊണ്ടു, മാറ, and ആം.

1st. ആകുന്നു and ഇരിക്കുന്നു, declined, as far as necessary to explain their connection with other verbs.

INDICATIVE MOOD.

Present tense	ആകുന്നു,	ഇരിക്കുന്നു.
Past „	ആയി,	ഇരുന്നു.
Future „	ആകും,	ഇരിക്കും.

[17] See para 127, Section 6, on ചെയ്യുന്നു.

Imperative Mood.

First and Third person	Singular and Plural.	ആകട്ടെ, ഇരിക്കട്ടെ.
Second „	Singular	ആക, ഇരിക്ക.
„ „	Plural	ആകുവിൻ, ഇരിപ്പിൻ.

Infinitive Mood.

ആകുവാൻ, ഇരിപ്പാൻ.

Participles.

Present. ആകുന്ന, ഇരിക്കുന്ന.
Past. ആയ, ഇരുന്ന.

2nd. ഉണ്ട is conjugated by the help of ആകുന്നു and ആയിരിക്കുന്നു; thus,

Present	ഉണ്ടാകുന്നു,	ഉണ്ടായിരിക്കുന്നു.
Past	ഉണ്ടായി,	ഉണ്ടായിരുന്നു.
Future	ഉണ്ടാകും,	ഉണ്ടായിരിക്കും.

3rd. കൊണ്ട. The use of this particle, in modifying the tenses of Verbs, will be explained hereafter.

4th. മാറ[18] is a particle signifying *habit*, *readiness*, or *fitness*.

This particle, to be used with the principal verb, must be prefixed to ഉണ്ട, or ആകുന്നു. In this state it is affixed to the Future tense, or Infinitive Mood. If to the Future tense, the last letter of the Verb must be cut off and the particle affixed; as, from പോകും, *will go;* അവൻ പോകുമാറായി, or മാറായിരിക്കുന്നു. *He is prepared to go.*

If affixed to an Infinitive, the last letter of the Verb and the മാ, of the particle are dropped, and the remaining letters coalesce; as, from പോകുവാൻ, *to go;* അവൻ പോകുവാറാകുന്നു, *He is on the point of going.* അവൻ പോകുവാറുണ്ട, *He is in the habit of going.*

5th. ആം is a particle signifying *resolution*, *consent* or *ability*. It is annexed to the principal word thus: First, to Verbal Nouns to which യും has been added; as from സഹായിക്കുന്നു, *to help*, സഹായിക്കയും ആം; this form is then used as a verb. Secondly ആം is affixed to the Future tense of verbs from which the last letter has been previously removed; as, from സഹായിക്കും, *will help;* സഹായിക്കാം. Either

[18] See a further use of this particle, Para 110, Section 5.

of these forms may be used indifferently. When the subject of these verbs is in the Nominative case they signify resolution and consent; as,

ഞാൻ പൊകാം, *I will go.*
ഞാൻ സഹായിക്കയും ആം, *I will assist.*

When the governing word is in the Dative case, the verb implies ability; as,

എനിക്ക പൊകയും ആം, *I can go.*
എനിക്ക സഹായിക്കാം, *I can assist.*

There are other qualifying words which will be treated of hereafter.

The different Moods and Tenses are formed as follows,

PRESENT TENSE.

90. The present tense of all perfect verbs terminates in ഉന്നു; as,

ഉരുകുന്നു,	*to melt.*	സ്നെഹിക്കുന്നു.	*to love.*
വരുന്നു,	*to come.*	അടിക്കുന്നു,	*to strike.*
അറിയുന്നു,	*to know.*	അറിയിക്കുന്നു,	*to make known.*
നീങ്ങുന്നു,	*to move.*	നീക്കുന്നു,[19]	*to remove.*

The formation of this simple tense has already been described. See para 88.

91. ഉണ്ട is often affixed to the present tense; as, സ്നെഹിക്കുന്നുണ്ട.

In certain cases where this word is added, the verb may be said to correspond to the *present progressive;* as, ഞാൻ നടക്കുന്നുണ്ട, *I am walking:* but in most cases it is a mere expletive; the Natives making no difference, as to the meaning whether it be added or not.

The particle കൊണ്ട with ഇരിക്കുന്നു, is added to the past tenses of a verb, or to participles, to represent the present progressive; as,

അവൻ നടന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. *He is walking.*
അവർ സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. *They are conversing.*

There is another form made with the verbal noun and ആകുന്നു; as,

ആ പിള്ള സാധനം എഴുതുക ആകുന്നു.
That writer is writing the letter.

---

[19] Transitive verbs may, in general, be said to be known by the ക in the present indicative being doubled; but there are so many exceptions that it will be easier to learn to distinguish the active or neuter sense of a verb by practice, than by loading the memory with rules on the subject.

92. Actions, that persons are frequently doing, are represented by affixing the present tense of the verb വരുന്നു, *to come*, to the past tense of the verb expressive of the Action; as,

അവൻ അവിടെ നടന്നുവരുന്നു.

He is frequently walking there.

ഞാൻ എഴുതിവരുന്നു, or എഴുതിവരുന്നുണ്ട.

I am in the habit, or *am frequently writing.*

PAST TENSE.

93. Under this head will be described the formation and divisions of the past tense.

FORMATION OF THE PAST TENSE.

94. The simple past tense is formed from the present; thus,

1st. Verbs whose present tense ends in ക്കുന്നു, preceded by ഇ, or എ, form the past by dropping ക്കുന്നു and adding ച്ചു; as,

PRESENT.	PAST.	
അടിക്കുന്നു,	അടിച്ചു,	*to strike.*
ചിരിക്കുന്നു,	ചിരിച്ചു,	*to laugh.*
വഞ്ചിക്കുന്നു,	വഞ്ചിച്ചു,	*to deceive.*
അടെക്കുന്നു,	അടെച്ചു,	*to shut.*
വിറെക്കുന്നു,	വിറെച്ചു,	*to tremble.*
തറെക്കുന്നു,	തറെച്ചു,	*to nail.*

Exceptions.

വിക്കുന്നു,	വിക്കി,	*to stammer.*
ചിക്കുന്നു,	ചിക്കി,	*to dry grain.*

2nd. If ക്കുന്നു be preceded by ട, or റ, the past is formed by dropping ക്കുന്നു and adding ന്നു; as,

PRESENT.	PAST.	
കിടക്കുന്നു,	കിടന്നു,	*to lie down.*
നടക്കുന്നു,	നടന്നു,	*to walk.*
കടക്കുന്നു,	കടന്നു,	*to pass over.*
തുറക്കുന്നു,	തുറന്നു,	*to open.*
പറക്കുന്നു,	പറന്നു,	*to fly.*
മറക്കുന്നു,	മറന്നു,	*to forget.*

Exceptions.

PRESENT.	PAST.	
ഉറക്കുന്നു,	ഉറച്ചു,	*to strengthen.*
അറുക്കുന്നു,	അറുത്തു,	*to saw.*

3rd. Verbs whose present tense terminates in ക്കുന്നു preceeded by a long vowel, or by ഉക്കുന്നു, for the most part, make the past in ത്തു or ഉത്തു; as,

PRESENT.	PAST.	
തീൎക്കുന്നു,	തീൎത്തു,	*to finish.*
വാൎക്കുന്നു,	വാൎത്തു,	*to found, cast.*
പാൎക്കുന്നു,	പാൎത്തു,	*to dwell.*
കൊടുക്കുന്നു,	കൊടുത്തു,	*to give.*
എടുക്കുന്നു,	എടുത്തു,	*to take.*
അടുക്കുന്നു,	അടുത്തു,	*to approach.*

4th. Verbs that have ൾ or ൽ before ക്കുന്നു make the past in ട്ടു or റ്റു; as,

PRESENT.	PAST.	
കേൾക്കുന്നു,	കേട്ടു,	*to hear.*
വേൾക്കുന്നു,	വേട്ടു,	*to marry.*
നോല്ക്കുന്നു,	നോറ്റു,	*to fast.*
വില്ക്കുന്നു,	വിറ്റു,	*to sell.*

Exception.

നില്ക്കുന്നു,	നിന്നു,	*to stand.*

5th. When the present ends in കുന്നു, ങ്ങുന്നു, and their causals; or in ക്കുന്നു, ട്ടുന്നു, ന്തുന്നു, ത്തുന്നു, ണ്ടുന്നു, റ്റുന്നു, മ്പുന്നു, ന്നുന്നു, or ള്ളുന്നു; the past is formed by omitting the ഉന്നു of the present, and adding ഇ.

Verbs whose present ends in ടുന്നു, ഴുന്നു, റുന്നു, and ങ്കുന്നു, when preceeded by a long vowel, follow the same rule; as,

PRESENT.	PAST.	
ഉരുകുന്നു,	ഉരുകി,	*to dissolve.*
ഉരുക്കുന്നു,	ഉരുക്കി,	*to cause to melt.*
കൂകുന്നു,	കൂകി,	*to crow, as a cock.*
ആക്കുന്നു,	ആക്കി,	*to make.*
തൂക്കുന്നു,	തൂക്കി,	*to hang.*
മുങ്ങുന്നു,	മുങ്ങി,	*to sink.*

Present.	Past.	
മുക്കുന്നു,	മുക്കി,	*to make sink, dip under.*
നീങ്ങുന്നു,	നീങ്ങി,	*to recede, move.*
നീക്കുന്നു,	നീക്കി,	*to remove.*
കൂട്ടുന്നു,	കൂട്ടി,	*to collect.*
ആട്ടുന്നു,	ആട്ടി,	*to expel.*
മാന്തുന്നു,	മാന്തി	*to scratch.*
ഊതുന്നു,	ഊതി,	*to blow.*
കത്തുന്നു,	കത്തി,	*to burn.*
കുത്തുന്നു,	കുത്തി,	*to pierce.*
എണ്ണുന്നു,	എണ്ണി,	*to count.*
പററുന്നു,	പററി,	*to stick.*
തുപ്പുന്നു,	തുപ്പി,	*to spit.*
മിന്നുന്നു,	മിന്നി,	*to shine.*
നുള്ളുന്നു,	നുള്ളി,	*to pinch, pluck.*
ആടുന്നു,	ആടി,	*to dance.*
ചാടുന്നു,	ചാടി,	*to jump.*
പാടുന്നു,	പാടി,	*to sing.*
വാരുന്നു,	വാരി,	*to gather.*
മൂടുന്നു,	മൂടി,	*to cover.*
ഊരുന്നു,	ഊരി,	*to unsheath.*
ഊറുന്നു,	ഊറി,	*to ooze, become damp.*
കാളുന്നു,	കാളി,	*to blaze.*

Exceptions.

ആകുന്നു,	ആയി,	*to be.*
അയക്കുന്നു,	അയച്ചു,	*to send.*
നൊകുന്നു	നൊന്തു,	*to feel pain.*
ചുമക്കുന്നു,	ചുമന്നു,	*to carry a burden.*
വിശക്കുന്നു,	വിശന്നു,	*to be hungry.*
ഇരക്കുന്നു,	ഇരന്നു,	*to beg.*
അളക്കുന്നു,	അളന്നു,	*to measure.*
കൊള്ളുന്നു,	കൊണ്ടു,	*to buy.*
തിന്നുന്നു,	തിന്നു,	*to eat.*
ഉണ്ണുന്നു,	ഉണ്ടു,	*to eat rice.*
കക്കുന്നു,	കട്ടു,	*to steal.*
തീരുന്നു,	തീൎന്നു,	*to finish.*
നീളുന്നു,	നീണ്ടു,	*to be long.*

6th. Verbs whose present tense ends in രുന്നു, preceeded by a short vowel, make the past in ൎന്നു, or ന്നു; those ending in യുന്നു, make ഞ്ഞു; and those in യ്യുന്നു, യ്തു; as,

PRESENT.	PAST.	
പകരുന്നു,	പകൎന്നു,	*to pour.*
തകരുന്നു,	തകൎന്നു,	*to be broken.*
തരുന്നു,	തന്നു,	*to give.*
വരുന്നു,	വന്നു,	*to come.*
പൊരുന്നു,	പൊന്നു,	*to accompany, to go.*
കരയുന്നു,	കരഞ്ഞു,	*to weep.*
പറയുന്നു,	പറഞ്ഞു,	*to speak.*
തിരിയുന്നു,	തിരിഞ്ഞു,	*to turn.*
പെയ്യുന്നു,	പെയ്തു,	*to rain.*
എയ്യുന്നു,	എയ്തു,	*to shoot arrows.*

Exception.

പൊരുന്നു,	പൊരുതു,	*to contend.*

7th. Verbs whose present ends in ടുന്നു, preceeded by a short vowel, make their past in ട്ടു; as,

PRESENT.	PAST.	
ചുടുന്നു,	ചുട്ടു,	*to burn, warm.*
തൊടുന്നു,	തൊട്ടു,	*to touch.*
നടുന്നു,	നട്ടു,	*to plant.*
കെടുന്നു,	കെട്ടു,	*to be extinguished.*
അകപ്പെടുന്നു,	അകപ്പെട്ടു	*to be enclosed, caught.*

8th. Verbs whose present ends in ഴുന്നു, make the past in ണു, those in ലുന്നു, or ല്ലുന്നു, make ന്നു; as,

PRESENT.	PAST.	
വാഴുന്നു,	വാണു,	*to govern.*
താഴുന്നു,	താണു,	*to become low.*
വീഴുന്നു,	വീണു,	*to fall.*
അകലുന്നു,	അകന്നു,	*to remove.*
ചെല്ലുന്നു,	ചെന്നു,	*to go.*
കൊല്ലുന്നു,	കൊന്നു,	*to kill.*

Exceptions.

PRESENT.	PAST.	
ആഴുന്നു,	ആണ്ടു,	*to sink.*
തല്ലുന്നു,	തല്ലി,	*to strike.*
ചൊല്ലുന്നു,	ചൊല്ലി,	*to speak.*

9th. Verbs which end in ളുന്നു, if the preceeding letter be short, make the past in ണ്ടു; as,

PRESENT.	PAST.	
ഉരുളുന്നു,	ഉരുണ്ടു,	*to roll.*
ഇരുളുന്നു,	ഇരുണ്ടു,	*to become dark.*
കരളുന്നു,	കരണ്ടു,	*to gnaw.*
വരളുന്നു,	വരണ്ടു,	*to wither.*

There are a few Anomalies; as,

PRESENT.	PAST.	
കാണുന്നു,	കണ്ടു,	*to see.*
പെറുന്നു,	പെറ്റു,	*to bring forth.*

DIVISIONS OF THE PAST TENSE.

95. That part of speech which corresponds to, what in English grammars is usually designated, the *imperfect tense*, may, in the Malayalim language, be conveniently and correctly divided into two parts; which for want of more definite terms I shall call the *past* and the *past progressive tense.*

PAST TENSE.

96. The past tense, which in Malayalim represents an action, or event, as wholly past and finished, in the sense of the English phrases, *I went*, *you loved*, *&c.*, is expressed by the simple past tense; as,

ഞാൻ പൊയി,	*I went.*
അവൻ വന്നു,	*He came.*
നിങ്ങൾ സ്നെഹിച്ചു,	*You loved.*
അവർ കെട്ടു,	*They heard.*

PAST PROGRESSIVE TENSE.

97. This tense[20] represents the past time in which some occurrence

---

[20] See para 104 respecting this tense.

was happening, or some action was in progress; as, *while those were sleeping these were eating; when he came they were walking, &c.* It is formed thus,

1st. By adding ആയിരുന്നു to a verbal noun: in this state of combination the new word retains the meaning of the verb from which the noun was derived; as, from സ്നെഹിക്കുന്നു, *to love:*

ഞാൻ സ്നെഹിക്കയായിരുന്നു, *I was loving.*
അവർ പൊകയായിരുന്നു, *They were going.*

Particles cannot be affixed to this form of the verb; and it invariably closes a sentence; as,

അതിനെ കണ്ടപ്പൊൾ അവൻ വരികയായിരുന്നു.
He was coming when he saw it.

2nd. This tense is also formed by adding കൊണ്ട and ഇരുന്നു, to the simple past tense of a principal verb; as,

സ്നെഹിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു, *Was loving.*
അവൻ രാവും പകലും ക്ഷെത്രത്തിൽ പാൎത്ത വിഷ്ണുവിനെ സെവിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു.
He abode in the temple day and night serving Vishnoo.

The future form കൊണ്ടിരിക്കും is often used for the past.

The particle അപ്പൊൾ is often affixed to these forms of the verb; as,

അവൻ സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നപ്പൊൾ or സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പൊൾ അവർ പൊയി.
They went while he was speaking.

There is another, and indeed a more common, method of expressing this tense; by affixing അപ്പൊൾ to the future tense of the principal verb; as,

അവർ ഭക്ഷിക്കുമ്പൊൾ അവൾ വന്നു.
She came while they were eating.

താൻ അവനെ അടിക്കുമ്പൊൾ ആര വന്നു?
Who came while you were beating him?

അവർ വെദനപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പൊൾ അവൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിച്ചു.
He comforted them when they were afflicted.

PERFECT TENSE.

98. That part of time which, in English, is termed the *perfect tense* is, in the Malayalim language, more clearly defined by two distinct forms which I shall designate the *perfect* and the *present perfect* tense.

PERFECT TENSE.

99. This tense represents an action as performed within the present time, that is to say, within an individual's life time, or within the present century, year, month, or day; but which is entirely over, and finished at the time of speaking about it.

100. The perfect tense is formed by adding ഉണ്ട with ഇട്ട prefixed to the past participle, or past tense of the principal verbs; as,

കെട്ടിട്ടുണ്ട. *Have heard.*

ഞാൻ അവനെ കണ്ടിട്ടുണ്ട. *I have seen him.*

നീ അപ്രകാരം ചെയ്തിട്ടുണ്ടൊ? ഞാൻ അത ചെയ്തിട്ടുണ്ട.

Have you done so? I have done it.

When other words are affixed to these forms, ഉള്ള is substituted for ഉണ്ട; as,

താൻ കെട്ടിട്ടുള്ള വൎത്തമാനം സത്യമുള്ളതല്ല.

The news you have heard is not true.

PRESENT PERFECT TENSE.

101. This tense denotes that something has occurred, or that an action has been begun or a purpose formed for a long, or short time past; and continues in operation up to, or is still in progress at the time of speaking about it.

102. The present perfect is formed by adding ഇരിക്കുന്നു to the past participle of the principal word; as,

സ്നെഹിച്ചിരിക്കുന്നു. *Has loved, and still loves.*

പാൎത്തിരിക്കുന്നു. *Has dwelt, „ „ dwells.*

എന്നെ നശിപ്പിപ്പാനായിട്ട അവൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു.

He has resolved to destroy me.

103. The present tense of the indicative mood, in English verbs, if it

conveys an idea of continuation of state, or action from the past to the present; or implies a previous knowledge of some future event, is generally and elegantly rendered into Malayalim by this tense; as,

> എള്ളിൽ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന എണ്ണ പൊലെ ദൈവം ജഗത്തിങ്കലെല്ലാടവും നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
>
> *As the oil filleth the rape seed; so God filleth every part of the world:* or, *as rape seed is full of oil so every part of the world is full of God.*
>
> ഈ വസ്തുക്കളൊക്കയും നിങ്ങൾക്ക ആവശ്യമുള്ളവയാകുന്നു എന്ന നിങ്ങളുടെ സ്വൎഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
>
> *Your heavenly Father knoweth that all these things are necessary for you.*
>
> അവൻ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. *He is blessed.*
>
> അവൻ നല്ലവൻ ആകുന്നു എന്ന എല്ലാടവും പ്രസിദ്ധപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.
>
> *It is every where reported that he is a good man.*
>
> ആ സാക്ഷിക്കാരൻ ഈ കാൎയ്യത്തെ കുറിച്ച കള്ളം പറയുമെന്ന എനിക്ക തൊന്നിയിരിക്കുന്നു.
>
> *I think that witness will tell a falsehood about this affair.*

In this example the present തൊന്നുന്നു may be used; but the sense would then be, that such an opinion had just been formed: whereas in the other case, it implies that the opinion expressed had been formed for some time since.

PLUPERFECT TENSE.

104. This tense is formed by adding ഇട്ട and ഉണ്ടായിരുന്നു, or ഇരുന്നു, to the past participle; as,

> സ്നെഹിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു. }
> സ്നെഹിച്ചിരുന്നു. } *Had loved.*

This last form is occasionally used for the past progressive tense.

FUTURE TENSE.

105. This tense is formed from the present by changing ന്നു, into ം; as,

Present. സ്നെഹിക്കുന്നു.	Future. സ്നെഹിക്കും.
„ വരുന്നു.	„ വരും.

106. The English future perfect is expressed by this tense; as,

അവൻ വരുന്നതിന മുമ്പെ ഞാൻ അത എഴുതും.
I shall have written, lit: *I shall write, it before he comes.*

The future indicative is often used for the indefinite mood; as,

ഞാൻ അത എഴുതെണമെന്ന അവൻ പറഞ്ഞു എഴുതാം എന്ന പറകയും ചെയ്തു.
He told me to write it, and I said I would, lit: *I will.*

107. To express purpose, or willingness to do anything future in the *first person singular and plural*, the form made with the particle ആം, (see para 89, section 5,) is used; as,

നാം, or ഞാൻ അത ചെയ്യാം. *I will do it.*
ഞങ്ങൾ അവിടെ പൊകയും ആം. *We will go thither.*

IMPERATIVE MOOD.

108. To avoid prolixity, I shall include under this head the same forms of expressions as are contained in the English imperative mood. This in Malayalim is the more convenient; as different parts of speech are expressed by the same words; the precise meaning being determined by the mode of speaking, or the parties addressed.

FORMATION OF THE IMPERATIVE MOOD.

109. The first and third persons, singular and plural, of all genders require the same form of the verb; which is made by removing ഉന്നു, from the present indicative, and adding ട്ടെ; as, വരുന്നു, വരട്ടെ.

Present. പറയുന്നു,—ഞാൻ പറയട്ടെ. *let me speak.*
" പൊകുന്നു,—അവൾ പൊകട്ടെ. *let her go.*
" ഇരിക്കുന്നു,—അത ഇരിക്കട്ടെ. *let it be so.*
" സംസാരിക്കുന്നു,—ഞങ്ങൾ സംസാരിക്കട്ടെ, *let us converse.*
" ചെയ്യുന്നു,—അവർ അതിനെ ചെയ്യട്ടെ, *let them do it.*

110. The root of the verb is used for the second person singular, when speaking to persons of a low class; as,

വാ, *Come.* പൊ, *Go.* പറ, *Speak.*

Among persons of a higher grade the verbal noun is used for the second person singular; as,

വരിക, *Come.* പറക, *Speak.* സഹായിക്ക, *Help.*

This last form is sometimes used for the first person plural; as, നാം പൊക, *let us go.* When നാം is used for ഞാൻ the form is നാം പൊകട്ടെ, *let me go.*

To persons in the higher ranks of Society, a great variety of other expressions, considered more respectful, are in general use; as,

1st. പറഞ്ഞാലും, *Be pleased to speak;* പൊയാലും, *Go if you please.*

This form is compounded of the past participle with the particle ആലും. It is chiefly used in native writings, thus from the Ramayana.

എന്താകുന്നവെണ്ടുന്നതെന്നരുൾചെയ്യാലും.

Be pleased to say what is wanted.

2nd. പൊയി വരട്ടെ. *Let (me* or *us) go;* lit: *let me* or *us go, and come.*

Chiefly used by equals or by inferiors to superiors.

3rd. കൊള്ളാം, or കൊള്ളായിരുന്നു. *It is well; It were well.*

This mode of expression is used by inferiors to superiors when respectfully requesting permission to do any thing, and is equivalent to let do if you please; as,

ഞാൻ അതചെയ്യാൽ കൊള്ളായിരുന്നു. *Allow me to do that.*

The same form is frequently used to *desire*, *beseech*, or *advise;* as,

താൻ നാളെ വന്നാൽ കൊള്ളാം or കൊള്ളായിരുന്നു.

I desire, or *beseech you to come to-morrow.*

നിങ്ങൾ ഇതിനെ കുറിച്ചു വിചാരിച്ചാൽ കൊള്ളായി രുന്നു.

I recommend you to consider that matter.

4th. In addressing the Deity, there is a precative form made by dropping ഉന്നു of the present indicative, and adding എണമെ;[21] as from സഹായിക്കുന്നു, *to assist;* comes സഹായിക്കെണമെ, *pray help.*

ഞങ്ങളുടെ ദിവസമുള്ള അപ്പം ഇന്ന ഞങ്ങൾക്ക തരെ ണമെ.

Give us this day our daily bread.

---

[21] For the origin of this form, see the defective verb വെണം para 126, sec. 1.

5th. There is another form of the precative, made by the help of മാറ, which may be said to have a future progressive meaning; as,

> നിന്റെ ശുദ്ധമുള്ള നാമം എന്നെക്കും സ്തുതിക്കപ്പെട്ടമാറാകട്ടെ or സ്തുതിക്കപ്പെട്ടമാറാകെണമെ.
>
> *May thy holy name be blessed for ever.*
>
> ഞങ്ങൾ എപ്പൊഴും നിന്റെ നല്ല വിചാരണയുടെ രക്ഷണത്തിൻ കീഴിൽ ഇരിക്കുമാറാകെണമെ.
>
> *May we be continually under the protection of thy good providence.*

6th. In requesting assistance from superiors the common form is സഹായിക്കെണം; though സഹായിക്കെണമെ is frequently used: as,

> അങ്ങുന്ന ഇനിക്ക or ഞങ്ങൾക്ക അത ചെയ്തതരെണം, or ചെയ്തതരെണമെ.
>
> *Sir, be pleased to do that for me*, or *us.*

When the form made with എണം is used by superiors to inferiors, it is strictly imperative; as,

> നിങ്ങൾ അവിടെ പൊകെണം. *Go*, or *you must go thither.*

111. The second person plural is formed from active, and in a few cases, from neuter verbs whose present tense ends in ക്കുന്നു, by dropping ക്കുന്നു, and adding പ്പിൻ. In most neuter verbs and their efficients, together with verbs, whose present tense does not terminate in ക്കുന്നു, by dropping ന്നു; and adding വിൻ. If the present tense end in യുന്നു, the യുന്നു is dropped; if with യ്യുന്നു, യുന്നു is cut off and വിൻ added. If the termination be ൎക്കുന്നു, ക്കുന്നു is dropped and പ്പിൻ added; as,

Present.	സ്നെഹിക്കുന്നു,	*to love,*	സ്നെഹിപ്പിൻ.
,,	ഇരിക്കുന്നു,	*to sit,*	ഇരിപ്പിൻ.
,,	ഉരുകുന്നു, N.	*to dissolve,*	ഉരുകുവിൻ.
,,	ഉരുക്കുന്നു, A.	*to melt,*	ഉരുക്കുവിൻ.
,,	എണ്ണുന്നു,	*to count,*	എണ്ണുവിൻ.
,,	പറയുന്നു,	*to say,*	പറവിൻ.
,,	ചെയ്യുന്നു,	*to do,*	ചെയ്യിൻ.
,,	പാൎക്കുന്നു,	*to dwell,*	പാൎപ്പിൻ.
Exception.			
,,	കാണുന്നു,	*to see,*	കാണ്മിൻ.

INDEFINITE MOOD.

112. There is no regular form to correspond to the English potential

mood: its place being supplied in a way that will be exhibited by the following examples; as,

1st. *Ability*, or *power*, is expressed by the help of ആം added to any verbal noun, or coalescing with a verb, as before explained: it requires the dative case of a noun; as,

എനിക്ക സഹായിക്കയും ആം. *I can help.*
നിങ്ങൾക്ക പൊകാം. *You can go.*

This tense is also formed by the help of the verb കഴിയും, which is the future tense of the verb കഴിയുന്നു, *to be able;* but used in this sense it requires the principal verb to be in the infinitive and the noun in the Dative, as in the former case; thus,

എനിക്ക സഹായിപ്പാൻ കഴിയും. *I can help.*

2nd. *Possibility* is denoted by the adverb പക്ഷെ *perhaps*, placed at the head of a sentence. or by ആയിരിക്കും, added to the verbal noun, or to the past or future tense of the principal verb; as,

അവൻ എഴുതുകയായിരിക്കും. *Perhaps he is writing.*

ആ മരുന്ന അവിടെ ഉണ്ടായിരിക്കും.

Perhaps that medicine is there; or *that medicine may be there.*

മഴ പെയ്യുമായിരിക്കും, *It may rain.*

3rd. *Duty*, or *obligation* is expressed thus,

സഹായിക്കെണ്ടതാകുന്നു,[22]
സഹായിക്കെണ്ടുന്നതാകുന്നു,
സഹായിപ്പാനുള്ളതാകുന്നു,
സഹായിക്കെണ്ടുന്നതായിരുന്നു,
സഹായിപ്പാനുള്ളതായിരുന്നു,
} *Should* or *ought to help.*

4th. *Would have* is expressed by the help of the particle എനെ; affixed to past participles; as,

താൻ നല്ലവനായിരുന്നു എങ്കിൽ അവൻ തനിക്ക സഹായിച്ചുനെ.

If you had been good he would have helped you.

ഞാൻ ഇത അറിഞ്ഞു എങ്കിൽ അവനൊട കൂടെ പൊയെനെ.

If I had known this I would have gone with him.

---

[22] See the defective verbs on this subject.

The same meaning is also expressed by adding ആയിരുന്നു to the future tense of a principal verb; thus,

> നി താല്പൎയ്യമുള്ളവനായിരുന്നു എങ്കിൽ അവൻ ആ ഉദ്യൊഗത്തിൽ നിന്നെ ആക്കുമായിരുന്നു.
>
> *If you had been diligent he would have put you into that office.*

5th. എങ്കിൽ, added to any tense of the indicative mood, corresponds to the English subjunctive mood with *if;* as,

ഞാൻ സഹായിക്കുന്നു എങ്കിൽ, *If I help.*
അവൻ സഹായിച്ചു എങ്കിൽ, *If he helped.*
അവൻ സഹായിക്കുമെങ്കിൽ, *If he will help.*

INFINITIVE MOOD.

113. The rules, for the formation of this mood, are the same as those given for the formation of the second person plural of the imperative; except that instead of adding പ്പിൻ or വിൻ; പ്പാൻ or വാൻ must be written; as,

PRESENT.	INFINITIVE.
സ്നേഹിക്കുന്നു,	സ്നേഹിപ്പാൻ.
ഇരിക്കുന്നു,	ഇരിപ്പാൻ.
ഉരുകുന്നു,	ഉരുകുവാൻ.
ഉരുക്കുന്നു,	ഉരുക്കുവാൻ.
എണ്ണുന്നു,	എണ്ണുവാൻ.
പറയുന്നു,	പറവാൻ.
ചെയ്യുന്നു,	ചെയ്വാൻ.
പാക്കുന്നു,	പാപ്പാൻ.
Exceptions.	
കാണുന്നു,	കാണ്മാൻ.
തിന്നുന്നു,	തിന്മാൻ.

The following forms of the infinitive, signifying purpose, are in common use,

സഹായിപ്പാനായിട്ടു,
സഹായിക്കേണ്ടുന്നതിന,
സഹായിക്കേണ്ടുന്നതിനായിട്ടു,
} *In order to,* or *for the purpose of assisting.*

PARTICIPLES.

114. Besides what has already been written on this subject, (see para 66 and 67,) it is to be observed that the relative and verbal participles are formed alike.

115. The present is formed by removing the final ഉ from the present indicative; as,

Present Indicative, സഹായിക്കുന്നു.
Present Participle, സഹായിക്കുന്ന.

116. The past is made by removing the final ഉ from the past tense of the indicative, when the verbs end in ഉ. If the verb end in ഇ by adding യ; except when ഇ is preceded by യ, in which case the participle is made by removing the final ഇ; as,

PAST TENSE.	PAST PARTICIPLE.
സഹായിച്ചു,	സഹായിച്ച.
ചൊല്ലി,	ചൊല്ലിയ.
പോയി,	പോയ.

117. Participles present cannot be used as verbal participles.

Past participles may be used either as verbal or relative.

118. Verbal participles cannot be used as adjectives, or substantives, like the English participles. They invariably require the addition of a governing noun or pronoun, and final verb in order to distinguish number, person, and tense; as,

ഞാൻ വന്നു കണ്ടു. *I came and saw:* lit. *I having come, saw.*

119. Participles are here called *relative*, because when placed in a certain position in the sentence they convey the power of the English relative pronouns, *who, which, that;* besides retaining the meaning of the participle. They can precede no verbs, but are followed by nouns, or pronouns with which they agree as adjectives; thus,

സംസാരിക്കുന്ന പൈതൽ. *The child who is speaking.*
ചത്ത പശു. *The cow which died;* or *the dead cow.*

VERBAL NOUNS.[23]

120. Verbal nouns are of two kinds, *abstract* and *personal.*

1st. VERBAL ABSTRACT NOUN.

സഹായിക്ക. *A helping.*

അവർ എല്ലാവരും കേൾക്കെ അവൻ ഈ ആളിനോട സംസാരിച്ചു.

He spake to this person in the audience of all.

---

[23] See para 58, Rules 11 and 12, on the formation of these nouns.

2nd. PERSONAL NOUNS.

Formed with present participles.	സഹായിക്കുന്നവൻ,	*A man helping.*
	സഹായിക്കുന്നവൾ,	*A woman helping.*
	സഹായിക്കുന്നത,	*That which is helping.*
	സഹായിക്കുന്നവർ,	*They who are helping.*
	സഹായിക്കുന്നവ,	*They which are helping.*
Formed with past participles.	സഹായിച്ചവൻ,	*He who helped.*
	സഹായിച്ചവൾ,	*She who helped.*
	സഹായിച്ചത,	*It that helped.*
	സഹായിച്ചവർ,	*They who helped.*
	സഹായിച്ചവ,	*They which helped.*

There is no regular form to express future time, by words of the above description; this is supplied in a variety of ways; as,

സഹായിപ്പാൻ ഇരിക്കുന്നവൻ, *He who is to help.*
സഹായിപ്പാൻ ഭാവിക്കുന്നവൻ, *He who intends to help.*

Nouns made with the above forms cannot follow a genitive; because, though used as substantives, they retain the power of the verb from which they are derived.

Paradigm of a Verb Active, whose present ends in ക്കുന്നു.

INDICATIVE MOOD.

Present tense.

ഞാൻ &c. സഹായിക്കുന്നു, *I &c. assist.*

Past Tense.

" " സഹായിച്ചു, " " *assisted.*

Past Imperfect.

" " { സഹായിക്കയായിരുന്നു, / സഹായിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു, } " " *was assisting.*

Perfect Tense.

" " സഹായിച്ചിട്ടുണ്ടു, " " *have assisted.*

Present Perfect.

ഞാൻ, &c. സഹായിച്ചിരിക്കുന്നു, *I &c. have assisted.*

Pluperfect Tense.

" " { സഹായിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു, / സഹായിച്ചിരുന്നു, } " " *had assisted.*

Future Tense.

" " { സഹായിക്കും, / സഹായിക്കാം, } " " *will assist.*

Imperative Mood.

First and third person singular and plural.	സഹായിക്കട്ടെ,	*Let me assist.*
Second person singular.	സഹായിക്ക,	*Assist thou.*
" " plural.	സഹായിപ്പിൻ,	*Assist you.*
Precative 1st Form.	സഹായിക്കെണമെ,	*Assist me*, or *us.*
" 2nd "	സഹായിക്കെണം,	
Form of command and obligation.	സഹായിക്കെണം,	*Assist, must assist.*

Indefinite Mood.

Indefinite time.

എനിക്ക	സഹായിക്കാം,	*I can assist.*
"	സഹായിപ്പാൻ കഴിയും,	
"	സഹായിക്കെണ്ടുന്നതാകുന്നു,	*Should* or *ought to assist.*
"	സഹായിപ്പാനുള്ളതാകുന്നു,	
"	സഹായിക്കെണ്ടുന്നതായിരുന്നു,	*Should* or *ought to have assisted.*
"	സഹായിപ്പാനുള്ളതായിരുന്നു,	
"	സഹായിക്കെണ്ടിയിരുന്നു,	
"	സഹായിച്ചെനെ,	*Would have assisted.*
"	സഹായിക്കുമായിരുന്നു,	
ഞാൻ	സഹായിക്കുന്നു എങ്കിൽ,	*If I assist.*

Infinitive Mood.

സഹായിപ്പാൻ, *To assist.*

Participles.

Present.	സഹായിക്കുന്ന,	*Assisting.*
Past.	സഹായിച്ചു,	*Assisted.*

VERBAL NOUNS.

Abstract neuter noun. സഹായിക്ക, *An assisting.*

Personal nouns present. സഹായിക്കുന്നവൻ, &c. *He &c. assisting.*

" " past. സഹായിച്ചവൻ, " *He &c. who assisted*

Paradigm of a Verb Intransitive, whose present ends in ുന്നു.

INDICATIVE MOOD.

Present tense.	ഞാൻ, &c. ഓടുന്നു,	*I &c. run.*
Past tense.	" " ഓടി,	" " *ran.*
Past imperfect.	ഓടുകയായിരുന്നു,	" " *was running.*
" "	ഓടിക്കൊണ്ടിരുന്നു,	
Perfect tense.	ഓടീട്ടുണ്ടു,	" " *have run.*
Present perfect.	ഓടിയിരിക്കുന്നു,	" " *have run.*
Pluperfect tense	ഓടീട്ടുണ്ടായിരുന്നു, ഓടിയിരുന്നു,	" " *had run.*
Future tense,	ഓടും,—ഓടാം,	" " *will run.*

IMPERATIVE MOOD.

First and third person singular and plural.	ഓടട്ടെ,	*Let me, &c. run.*
Second person singular.	ഓട,—ഓടുക,	*Run thou.*
" " plural.	ഓടുവിൻ,	*Run you.*
Precative 1st Form.	ഓടേണമേ,	*Pray run.*
" 2nd "	ഓടേണം,	" *Run.*
Form of command and obligation.	ഓടേണം,	*Run, must run.*

INDEFINITE MOOD.

Indefinite time.

ഓടാം,—ഓടുവാൻ കഴിയും,	*Can run.*
ഓടേണ്ടുന്നതാകുന്നു, ഓടുവാനുള്ളതാകുന്നു,	*Should or ought to run.*
ഓടേണ്ടുന്നതായിരുന്നു, ഓടുവാനുള്ളതായിരുന്നു, ഓടേണ്ടിയിരുന്നു,	*Should or ought to have run.*
ഓടിയെനെ, ഓടുമായിരുന്നു,	*Would have run.*
ഓടുന്നു എങ്കിൽ,	*If run.*

INFINITIVE MOOD.

ഓടുവാൻ, *To run.*

PARTICIPLES.

Present.	ഓടുന്ന,	*Running.*
Past.	ഓടിയ,	*Run.*

VERBAL NOUNS.

Abstract neuter noun.	ഓടുക,	*A running.*
Personal nouns present.	ഓടുന്നവൻ,	*He who runs.*
,, ,, past.	ഓടിയവൻ,	*He who ran.*

CAUSAL VERBS.

121. English compound verbs; as, *to make to do; to cause to assist; &c.* are in the Malayalim language expressed by one word; as,

സഹായിപ്പിക്കുന്നു, *to cause to assist.*

FORMATION OF CAUSAL VERBS.

122. Causal verbs are formed; thus,

1st. Verbs whose present indicative ends in ന്നു are made Causal by inserting പ്പി before the ക്കു; as,

സ്നേഹിക്കുന്നു,	*to love.*	സ്നേഹിപ്പിക്കുന്നു,	*to make to love.*
ചിരിക്കുന്നു,	*to laugh.*	ചിരിപ്പിക്കുന്നു,	*to cause to laugh.*
കേൾക്കുന്നു,	*to hear.*	കേൾപ്പിക്കുന്നു,	*to cause to hear.*
ഉടുക്കുന്നു,	*to clothe oneself.*	ഉടുപ്പിക്കുന്നു,	*to clothe another.*
അടിക്കുന്നു,	*to beat.*	അടിപ്പിക്കുന്നു,	*to cause to beat.*

Exceptions.

തോല്ക്കുന്നു,	*to be defeated.*	തോല്പിക്കുന്നു,	*to defeat.*
ഇരിക്കുന്നു,	*to sit.*	ഇരുത്തുന്നു,	*to cause to sit.*
നില്ക്കുന്നു,	*to stand.*	നിൎത്തുന്നു,	*to cause to stand.*
നടക്കുന്നു,	*to walk.*	നടത്തിക്കുന്നു,	*to conduct.*[24]
കടക്കുന്നു,	*to pass.*	കടത്തുന്നു,	*to cause to pass.*
കിടക്കുന്നു,	*to lie down.*	കിടത്തുന്നു,	*to cause to lie down.*

[24] Transitive verbs, in the above examples, are considered as the causals of their corresponding Intransitives because many verbs have but two forms: where there are three, the rules for the formation of the causals, will show how they are made, so that no mistake can occur; thus in the example നടത്തുന്നു, *to conduct;* the third rule teaches that verbs ending in ത്തുന്നു, drop ഉന്നു and take ഇക്കുന്നു for the causal; as നടത്തിക്കുന്നു, *to cause to conduct.*

2nd. Verbs whose present indicative ends in കുന്നു, or ങ്ങുന്നു, change them into ക്കുന്നു; as,

ആകുന്നു,	*to be.*	ആക്കുന്നു,	*to make.*
ഒഴുകുന്നു,	*to flow.*	ഒഴുക്കുന്നു,	*to cause to flow.*
മുങ്ങുന്നു,	*to sink.*	മുക്കുന്നു,	*to make sink.*
ഇറങ്ങുന്നു,	*to descend.*	ഇറക്കുന്നു,	*to bring down.*

3rd. If the present indicative ends in യുന്നു, യ്യുന്നു, ത്തുന്നു, ല്ലുന്നു, or ന്നുന്നു; the ഉന്നു is dropped and ഇക്കുന്നു added; as,

പറയുന്നു,	*to say.*	പറയിക്കുന്നു,	*to cause to speak.*
ചെയ്യുന്നു,	*to do.*	ചെയ്യിക്കുന്നു,	*to cause to do.*
കത്തുന്നു,	*to burn.*	കത്തിക്കുന്നു,	*to make to burn.*
കൊല്ലുന്നു,	*to kill.*	കൊല്ലിക്കുന്നു,	*to cause to kill.*
തുന്നുന്നു,	*to sew*	തുന്നിക്കുന്നു,	*to make to sew.*

Exceptions.

തിന്നുന്നു,	*to eat.*	തീറ്റുന്നു,	*to feed.*
നനയുന്നു,	*to be wet.*	നനയ്ക്കുന്നു,	*to make wet.*
നിറയുന്നു,	*to be full.*	നിറയ്ക്കുന്നു,	*to fill.*
അരയുന്നു,	*to be ground.*	അരെക്കുന്നു,	*to grind.*
കായുന്നു,	*to boil.*	കാച്ചുന്നു,	*to make boil.*

4th. If the termination ഉന്നു of the present indicative be preceded by റ, the റ is doubled. If by ര the letter is changed into (') and placed over ക or ത; as,

മാറുന്നു,	*to move.*	മാറ്റുന്നു,	*to remove.*
കരെറുന്നു,	*to ascend.*	കരെറ്റുന്നു,	*to raise up.*
ചെരുന്നു,	*to be joined.*	ചെൎക്കുന്നു,	*to put together.*
ചൊരുന്നു,	*to leak.*	ചൊൎക്കുന്നു,	*to make to leak.*
ഉണരുന്നു,	*to be awake.*	ഉണൎത്തുന്നു,	*to awaken.*
പകരുന്നു,	*to pour.*	പകൎത്തുന്നു,	*to make to pour.*

Exceptions.

തരുന്നു,	*to give.*	തരിയിക്കുന്നു,	*to cause to give.*
പെറുന്നു,	*to bring forth.*	പെറിയിക്കുന്നു,	*to cause to bring forth*
വരുന്നു,	*to come.*	വരുത്തുന്നു,	*to cause to come.*

5th. If the termination ഉന്നു be preceded by ട, that letter is doubled, or ഇക്കുന്നു added to it. If by ളു, the ളു is changed into ട്ടു. If by ണ,

ണ്ണ is changed into ട്ട, or ണ്ണിക്ക. If by ണ്ണ, these letters are changed into ട്ട, and the preceding vowel made long; as,

വാടുന്നു,	*to wither.*	വാട്ടുന്നു,	*to cause to wither.*
കൂടുന്നു,	*to assemble.*	കൂട്ടുന്നു,	*to cause to assemble.*
പാടുന്നു,	*to sing.*	പാടിക്കുന്നു,	*to make to sing.*
ചാടുന്നു,	*to leap, jump.*	ചാടിക്കുന്നു,	*to cause to leap.*
ഇരുളുന്നു,	*to be dark.*	ഇരുട്ടുന്നു,	*to darken.*
ഉരുളുന്നു,	*to roll.*	ഉരുട്ടുന്നു,	*to make roll.*
കാണുന്നു,	*to see.*	കാട്ടുന്നു, കാണിക്കുന്നു,	*to shew, to make see.*
ഉണ്ണുന്നു,	*to eat rice.*	ഊട്ടുന്നു,	*to cause to eat rise.*

Exceptions.

All verbs, made with a noun and the particle പെടുന്നു, make their causals by inserting ത്തു, between ട and ന്നു; as,

ഭയപ്പെടുന്നു, *to fear.* ഭയപ്പെടുത്തുന്നു, *to cause to fear.*

6th. If ഉന്നു be preceded by ഴ; ത്ത, is placed beneath it; as,

താഴുന്നു,	*to be low.*	താഴ്ത്തുന്നു,	*to bring down, to humble.*
വീഴുന്നു,	*to fall.*	വീഴ്ത്തുന്നു,	*to make fall.*

There are a few Anomalies; as,

അകലുന്നു,	*to be distant.*	അകററുന്നു,	*to remove.*
കാച്ചുന്നു,	*to boil.*	കാച്ചിക്കുന്നു,	*to cause to boil.*

PASSIVE VERBS.

123. The passive verb, which is not in common use in this language, is formed by taking away the final ഉന്നു from the indicative present of active and neuter verbs, and adding പ്പെടുന്നു for the present, പ്പെട്ടു for the past, and പ്പെടും for the future; as,

	Active.	Passive.	
Present.	സഹായിക്കുന്നു,	സഹായിക്കപ്പെടുന്നു,	*am assisted.*
Past.	സഹായിച്ചു.	സഹായിക്കപ്പെട്ടു,	*was assisted.*
Future.	സഹായിക്കും.	സഹായിക്കപ്പെടും,	*will be assisted.*

	Neuter.	Passive.	
Present.	കാണുന്നു,	കാണപ്പെടുന്നു,	*am seen.*
Past.	കണ്ടു,	കാണപ്പെട്ടു,	*was seen.*
Future.	കാണും,	കാണപ്പെടും,	*will be seen.*

All passive verbs are formed alike, and conjugated like the active voice.

All verbs whose present tense does not end in ക്കുന്നു make their passive like കാണപ്പെടുന്നു; but this form is similar to that of neuter verbs made with a noun and പ്പെടുന്നു; as, അവൻ സങ്കടപ്പെടുന്നു, *He grieves;* അവൻ തല്ലപ്പെടുന്നു, *He is beaten.* As this is likely to confuse beginners, I here subjoin a list of the above kind of passive verbs that are in most common use.

തല്ലപ്പെടുന്നു,	*To be beaten.*
കൊട്ടപ്പെടുന്നു,	" " *beaten*, as a drum.
കൊള്ളപ്പെടുന്നു,	" " *bought.*
ചുടപ്പെടുന്നു,	" " *burned.*
ഊതപ്പെടുന്നു,	" " *blown*, as a horn.
വളൎത്തപ്പെടുന്നു,	" " *brought up.*
പുഴുങ്ങപ്പെടുന്നു,	" " *boiled.*
വാങ്ങപ്പെടുന്നു,	" " *bought*, *obtained.*
കളയപ്പെടുന്നു,	" " *cast away.*
വെട്ടപ്പെടുന്നു,	" " *cut.*
എണ്ണപ്പെടുന്നു,	" " *counted.*
മൂടപ്പെടുന്നു,	" " *covered.*
ചെത്തപ്പെടുന്നു,	" " *cut.*
പകൎത്തപ്പെടുന്നു,	" " *copied.*
ചെയ്യപ്പെടുന്നു,	" " *done, made.*
തീണ്ടപ്പെടുന്നു,	" " *defiled.*
കോരപ്പെടുന്നു,	" " *drawn*, as water.
കൊത്തപ്പെടുന്നു,	" " *engraved.*
തിന്നപ്പെടുന്നു,	" " *eaten.*
വീശപ്പെടുന്നു,	" " *fanned.*
വാരപ്പെടുന്നു,	" " *gathered*, as sand, paddy, dirt, &c.
പൂശപ്പെടുന്നു,	" " *gilt*, rubbed over with anything.
തരപ്പെടുന്നു,	" " *given.*
തപ്പപ്പെടുന്നു,	" " *groped.*
കൂട്ടപ്പെടുന്നു,	" " *joined.*
അറിയപ്പെടുന്നു,	" " *known.*
മുട്ടപ്പെടുന്നു,	" " *knocked.*
മുത്തപ്പെടുന്നു,	" " *kissed.*
കൊളുത്തപ്പെടുന്നു,	" " *lighted.*

നീട്ടപ്പെടുന്നു, „ „ *lengthened.*
വിടപ്പെടുന്നു, „ „ *left, let go.*
ഊരപ്പെടുന്നു, „ „ *pulled, drawn.*
ഇടപ്പെടുന്നു, „ „ *put.*
നടപ്പെടുന്നു, „ „ *planted.*
വാഴ്ത്തപ്പെടുന്നു, „ „ *praised.*
പകരപ്പെടുന്നു, „ „ *poured.*
കൈക്കൊള്ളപ്പെടുന്നു, „ „ *received.*
ഉയർത്തപ്പെടുന്നു, „ „ *raised.*
കൊയ്യപ്പെടുന്നു, „ „ *reaped.*
മുദ്രയിടപ്പെടുന്നു, „ „ *sealed.*
ചൊല്ലപ്പെടുന്നു, „ „ *spoken.*
കൊല്ലപ്പെടുന്നു, „ „ *slain.*
തിരയപ്പെടുന്നു, } „ „ *sought.*
തേടപ്പെടുന്നു, }
മാന്തപ്പെടുന്നു, } „ „ *scratched.*
ഞപ്പപ്പെടുന്നു, }
എയ്യപ്പെടുന്നു, „ „ *shot*, with an arrow.
തുപ്പപ്പെടുന്നു. „ „ *spit.*
പരത്തപ്പെടുന്നു, „ „ *spread.*
വിഴുങ്ങപ്പെടുന്നു, „ „ *swallowed.*
ചിതറപ്പെടുന്നു, „ „ *scattered.*
തള്ളപ്പെടുന്നു, „ „ *thrust out.*
പറയപ്പെടുന്നു, „ „ *told, said.*
ചീന്തപ്പെടുന്നു, „ „ *torn.*
കെട്ടപ്പെടുന്നു, „ „ *tied.*
തൊടപ്പെടുന്നു, „ „ *touched.*
എറിയപ്പെടുന്നു, „ „ *thrown.*
തിരിയപ്പെടുന്നു, „ „ *turned.*
കീറപ്പെടുന്നു, „ „ *torn, rent.*
ചവിട്ടപ്പെടുന്നു, „ „ *trodden.*
നെയ്യപ്പെടുന്നു, „ „ *woven.*
എഴുതപ്പെടുന്നു, „ „ *written.*
പാടപ്പെടുന്നു, „ „ *withered.*

OF VERBS PERSONAL.

124. In poetical writings there are, sometimes, found a first and third

person singular, and a third person plural, distinguished by the pronominal termination being affixed to the tenses, generally, of the Indicative Mood; thus,

Present Tense.

ഞാൻ	സഹായിക്കുന്നെൻ,	*I assist.*
അവൻ	സഹായിക്കുന്നാൻ,	*He assists.*
അവൾ	സഹായിക്കുന്നാൾ,	*She assists.*
അവർ	സഹായിക്കുന്നാർ,	*They assist.*

Past Tense.

ഞാൻ	സഹായിച്ചെൻ,	*I assisted.*
അവൻ	സഹായിച്ചാൻ,	*He assisted.*
അവൾ	സഹായിച്ചാൾ,	*She assisted.*
അവർ	സഹായിച്ചാർ,	*They assisted.*

Future Tense.

ഞാൻ	സഹായിപ്പെൻ,	*I will assist.*
അവർ	സഹായിപ്പാർ,	*They will assist.*

DEFECTIVE VERBS.

125. Defective verbs are divided into two classes; the Affirmative and Negative.

OF AFFIRMATIVE DEFECTIVE VERBS.

1st. വെണം. This word conveys the idea of *necessity :* it is also used in an imperative sense and may be rendered *must* or *ought*. In the former case it requires the governing noun, or pronoun to be in the dative case; in the latter, it takes a nominative.

വെണ്ടം. In its full shape is used in the present tense; as,

ഇനിക്ക വെണം, *I want ;* lit. *It is necessary for me.*

വെണ്ടം, in this shape, is also used, to connect words; thus,

The conjunctive participle ഉം, changed into വും is affixed to verbal nouns, and വെണ്ടം placed after the last verbal noun in the sentence,

gives to all those words the force of verbs in the same tense as വെണം; thus,

ഇനിക്ക വായിക്കയും എഴുതുകയും വെണം

I must read and write.

നാം ദൈവത്തെ ബഹുമാനിക്കയും സെവിക്കയും അനു സരിക്കയും വെണം.

We must honor, serve, and obey God.

വെണം. Abbreviated to എണം coalesces with all kinds of verbs; thus, ഉന്ന is removed from the present indicative and എണം is affixed to the remaining letters of the verb. In this case the meaning of the principal verb and the tense of the auxiliary are united. This form is used indifferently with the last; as,

താൻ ഇനിക്ക വളരെ ഗുണം ചെയ്യിട്ടുണ്ടല്ലൊ, ഇനിക്ക സഹായിക്കെണം, or സഹായിക്കയും വെണം.

You have certainly conferred much benefit upon me, you must, or *be pleased to assist me hereafter.*

നിങ്ങൾ എന്നൊട കൂടെ പൊരണം.

You must go with me.

2nd. വെണ്ടി. This word is used in the same sense as വെണം when prefixed to the verbs ഇരിക്കുന്ന, or sometimes വരുന്ന; as,

Present tense.		വെണ്ടിയിരിക്കുന്ന,—വെണ്ടിവരുന്ന.
Past	„	വെണ്ടിയിരുന്ന,—വെണ്ടിവന്ന.
Future	„	വെണ്ടിയിരിക്കും.—വെണ്ടിവരും.

The only use of ഇരിക്കുന്ന and വരുന്ന, in this connection, is to denote time.

അത ഇനിക്ക വെണ്ടിയിരിക്കുന്ന.

That is necessary for me. I want it.

When either of the above forms unite with other verbs they are abbreviated and used like എണം; as,

ഞാൻ കൊച്ചിക്ക പൊകെണ്ടിവന്ന.

I was obliged to go to Cochin.

എല്ലാവരും ക്രിസ്തുവിന്റെ ന്യായാസനത്തിന്റെ മുമ്പാ കെ നില്ക്കെണ്ടിവരും.

All shall, or *must stand before the judgment seat of Christ.*

There is another form of this verb made thus, വെണ്ടു. When this is used correctly, an ഏ must be inserted in one of the preceding words in the sentence; the meaning then is that the thing spoken of, is all that is required; as,

എനിക്ക അഞ്ചു പണമെ വെണ്ടു.
I only want five fanams: or *five fanams are enough.*

വെണ്ടി, or വെണ്ടു, has also a relative participle made thus,

വെണ്ടുന്ന, വെണ്ടിയിരിക്കുന്ന, വെണ്ടിവരുന്ന, &c.

The first of these forms is in most common use, and when the neuter pronoun is affixed to it, the natives usually write it വെണ്ടുവത, or വെണ്ടത; but these forms are low and incorrect; better thus,

അവൻ വെണ്ടുന്നത ചെയ്തു.
He did what was necessary.

3rd. ഒക്കും. This word implying *equality*, or *agreement*, comes from the verb ഒക്കുന്നു, to be *equal*, or *right*. The past and future tenses only are in use: the future is commonly used for the present; as,

അവൻ നിന്നൊട ഒക്കും.	*He is equal to you.*
അതും ഇതും ഒക്കും.	*That and this are equal.*
അവൻ ചെയ്തതൊത്തു.	*He did what was right.*
അത ഒക്കും.	*That will suit.*

4th. കഴിവു. A verb implying *absolute necessity*. It has no variation and is seldom used alone. It follows a principal verb or participle in which, or in some previous word in the sentence, an ഏ must be inserted;

വിവാഹത്തിന ഒരു മൊതിരം കൂടിയെ കഴിവു.
A ring is absolutely necessary to a marriage.

5th. ആവു. A verb implying *power*, or *ability* sufficient only for the performance of the thing spoken of. It is sometimes used alone, but most frequently coalesces with a principal verb. ഏ must be inserted in one of the preceding words; as in the former instance: thus,

എനിക്ക ഇതെ ആവു.
I can only do this.

ഞാൻ നിനക്ക ഇതെ തരാവു.
I can only give you this.

OF NEGATIVE DEFECTIVE VERBS.

1st. വെണ്ടാ. Is the negative of വെണം. It is thus declined.

Present tense.	വെണ്ടാ.
Past ,,	വെണ്ടാഞ്ഞു.
Verbal participle.	വെണ്ടാതെ.
Relative ,,	വെണ്ടാത്ത.
Verbal noun	വെണ്ടായ്ക.
Personal ,,	വെണ്ടാത്തവൻ, &c.

വെണ്ടാ is used in its full shape like its affirmative വെണം; thus,

ഇനിക്ക വെണ്ടാ, *I do not want.*

പൊകയും സംസാരിക്കയും വെണ്ടാ, *Neither go, nor speak.*

2nd. വെണ്ടാ. Shortened to എണ്ടാ is joined to other verbs; and when under either form it is used imperatively it conveys the sense of a gentle prohibition; as,

നീ സഹായിക്കെണ്ടാ, *Do not assist.*

നിങ്ങൾ വരെണ്ടാ, *Do not come.*

ഞങ്ങൾ പൊകട്ടെ? വെണ്ടാ, *Let us go? do not go.*

3rd. ഇല്ല, and അല്ല. The former is the negative of ഉണ്ട: the latter of ആകുന്നു. (See para 89 on ഉണ്ട and ആകുന്നു.) ഉണ്ട asserts, and ഇല്ല denies the existence of a thing: ആകുന്നു affirms, and അല്ല denies its attributes or qualities; thus,

അവൻ അവിടെ ഉണ്ടൊ? *Is he there?* ഇല്ല, *No.*

ഇനിക്ക ദ്രവ്യം ഇല്ലായ്കകൊണ്ട പട്ടിണിയായികിടക്കുന്നു.
I am starving for want of money.

ഞാൻ ധനവാൻ അല്ലായ്കകൊണ്ട മനുഷ്യർ എന്നെ നിന്ദിക്കും.
Because I am not rich men will despise me.

അപ്രകാരം ആകുന്നുവൊ? അല്ല. *Is it so? No.*

ഇല്ല and അല്ല are thus declined.

Present tense.	ഇല്ല,—അല്ല.
Past ,,	ഇല്ലാഞ്ഞു,—അല്ലാഞ്ഞു.
Verbal participle.	ഇല്ലാതെ,—അല്ലാതെ.
Present relative participle.	ഇല്ലാത്ത,—അല്ലാത്ത.
Past ,, ,,	ഇല്ലാഞ്ഞ,—അല്ലാഞ്ഞ.
Abstract verbal noun.	ഇല്ലായ്ക,—അല്ലായ്ക.
Personal ,, ,,	ഇല്ലാത്തവൻ,—അല്ലാത്തത, &c.

ഇല്ല joined to affirmative verbs renders them negative: it is used with all parts of the verb, except the Imperative and Infinitive Moods, and the Participles. The negative is made with ഇല്ല by omitting the last vowel of the principal verb and adding ഇല്ല. If the past tense end in ഇ, a യ is inserted; as,

	Affirmatives.	Negatives.
Present tense.	സഹായിക്കുന്നു,	സഹായിക്കുന്നില്ല.
" "	മുങ്ങുന്നു,	മുങ്ങുന്നില്ല.
Past tenses.	സഹായിച്ചു,	സഹായിച്ചില്ല.
	മുങ്ങി,	മുങ്ങിയില്ല.
	സഹായിച്ചിട്ടുണ്ട,	സഹായിച്ചിട്ടില്ല.
	മുങ്ങീട്ടുണ്ട,	മുങ്ങീട്ടില്ല.
	സഹായിച്ചിരിക്കുന്നു,	സഹായിച്ചിരിക്കുന്നില്ല.
	മുങ്ങിയിരിക്കുന്നു,	മുങ്ങിയിരിക്കുന്നില്ല
	സഹായിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു,	സഹായിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നില്ല.
	മുങ്ങീട്ടുണ്ടായിരുന്നു,	മുങ്ങീട്ടുണ്ടായിരുന്നില്ല.
	സഹായിച്ചിരുന്നു,	സഹായിച്ചിരുന്നില്ല.
	മുങ്ങിയിരുന്നു,	മുങ്ങിയിരുന്നില്ല.

The negative future is formed by adding യില്ല to the verbal noun; as,

Verbal noun സഹായിക്ക. Negative future സഹായിക്കയില്ല.
" " മുങ്ങുക, " " മുങ്ങുകയില്ല.

അല്ല, joined to the future tense ef verbs, is used by inferiors in the sense of a Negative precative: in this case, the two last letters of the verb and the first of the affix are removed; an ഏ is prefixed to ല്ല and both are annexed to the principal verb; as,

അത ചെയ്യല്ലെ. *Do not do that.*
പൊകല്ലെ. *Pray do not go.*

4th. അരുത. This word conveys the force of a strong prohibition; as, *Must not*. It is usually affixed to the future tense ot a principal verb

thus, the two last letters of the verb and the first of the affix are removed, and the remaining letters joined; as,

Future Affirmative.	Future Negative.	
ഉപദ്രവിക്കും.	ഉപദ്രവിക്കരുത,	*Must not injure.*
പൊകും.	പൊകരുത,	*Must not go.*

Sometimes അരുത is added, without alteration, to verbal nouns like വെണം; thus,

ഉപദ്രവിക്കയും അരുത,	*Must not injure.*
പൊകയുമരുത.	*Must not go.*

From അരുത, is made the negative participle അരുതാത്ത; which, in construction, is used indefinitely;[25] the time being marked by the final verb; as,

അവൻ ചെയ്യരുതാത്തത ചെയ്യുന്നു.
He is doing what he ought not to do.

അവൻ ചെയ്യരുതാത്തത ചെയ്തു.
He did what he ought not to do.

അവൻ ചെയ്യരുതാത്തത ചെയ്തിട്ടുണ്ട.
He hath done what he ought not to have done.

അവൻ ചെയ്യരുതാത്തത ചെയ്യും.
He will do what he ought not to do.

There is a past form made thus ചെയ്യരുതാഞ്ഞ, but it is very seldom used.

5th. വഹിയ, മെല്ല, *Cannot.* മെല്ല seldom undergoes any change.
The former has

Present tense.	വഹിയ.
Past ,,	വഹിയാഞ്ഞു.
Verbal participle.	വഹിയാതെ.
Present relative participle.	വഹിയാത്ത.
Past ,, ,,	വഹിയാഞ്ഞ.

[25] Such indeed is the case with all negative relative participles ending in ത്ത; but as there are negative forms of the past participle made to end in ഞ്ഞ, and as the negative ending in ത്ത, often corresponds, in point of time, to the affirmative ending in ന്ന, called the *present relative* participle; I have thought it would be less perplexing to beginners to adopt that name all through the grammar, for this form of the negative relative participle.

Both words follow the infinitive mood of verbs, and require the governing noun to be in the Dative case; as,

ഇനിക്ക സഹായിപ്പാൻ വഹിയാ. *I cannot assist.*
ഇനിക്ക പൊകുവാൻ മെല്ല. *I cannot go.*

In common conversation the principal verb is often omitted; as,

നിങ്ങൾക്ക വഹിയാ. *You cannot.*
അവൎക്ക മെല്ല. *They cannot.*

6th. കഴികയില്ല. The negative future of the verb കഴിയുന്നു; (See para 112, section 1st.)

This form is used in the same way, and with the same meaning as the last; thus,

ഇനിക്ക വരുവാൻ കഴികയില്ല. *I cannot come.*

7th. കൂടാ. *To be unable.* This word comes from the verb കൂടുന്നു, *to join.* It is sometimes used alone, as in the case of വഹിയാ: but, in general, it follows the simple past tense of a principal verb, and if not used imperatively, requires a Dative of the person.

It is often used for one of the last forms, but its proper signification is to convey a sense of moral inability, or to show the great moral impropriety of doing any particular action; as,

നല്ല മനുഷ്യന അത ദൊഷത്തെ ചെയ്യുകൂടാ.
A good man cannot do that evil.
ഇനിക്ക എന്റെ അപ്പനെ അടിച്ചുകൂടാ.
I cannot strike my Father.
തനിക്ക അത കല്പനയെ ലംഘിച്ചുകൂടാ.
You cannot break that command.

Of the use of the letter അ in the formation of negative verbs.

126. അ when used in the formation of negative verbs, takes the following forms.

As the sign of the Past tense.	അഞ്ഞു.
,, ,, ,, ,, ,, Verbal participle.	അതെ.
,, ,, ,, Present relative participle.	അത്ത.
,, ,, ,, Past ,, ,,	അഞ്ഞ.
,, ,, ,, Verbal Noun.	അയ്ക.

Affirmative verbs, in most of the tenses, become negative by removing ഉന്നു from the present indicative and adding ആതെ with the verb ഇരിക്കുന്നു in the tense required; thus,

Present.	സഹായിക്കാതെ ഇരിക്കുന്നു.
Past.	സഹായിക്കാതെ ഇരുന്നു. സഹായിക്കാഞ്ഞു.
Future.	സഹായിക്കാതെ ഇരിക്കും.
Imperative.	സഹായിക്കാതെ ഇരിക്കട്ടെ. സഹായിക്കാതെ ഇരിക്ക. സഹായിക്കാതെ ഇരിപ്പിൻ. സഹായിക്കാതെ ഇരിക്കേണമെ. സഹായിക്കാതെ ഇരിക്കേണം.
Infinitive.	സഹായിക്കാതെ ഇരിപ്പാൻ.
Verbal participle.	സഹായിക്കാതെ.
Present relative participle.	സഹായിക്കാത്ത.
Past ,, ,,	സഹായിക്കാഞ്ഞ.
Verbal Noun.	സഹായിക്കായ്ക.

There is sometimes a slight difference of meaning between the negatives formed with ഇല്ല and ആതെ ഇരിക്കുന്നു, when used in the indicative and indefinite moods, which can only be distinguished by practice. But whether negative verbs be formed by ഇല്ല or ആതെ ഇരിക്കുന്നു, the infinitive[26] and imperative moods must be formed by ആതെ ഇരിക്കുന്നു.

VERBS OF INTENSITY.

127. There are a few verbs, in common use, that are placed after others for the purpose of adding beauty to an expression, and to strengthen the sentences with which they are connected. Verbs of this description follow past participles, or the past tense of the principal verb, and mark the tense of the verb required; as,

1st. കൊള്ളുന്നു present, കൊണ്ടു past, കൊള്ളും future, *to buy.*

[26] There is a form of the negative infinitive made thus, സഹായിക്കായ്വാൻ, ചെയ്യായ്വാൻ; but this is nearly obsolete.

This verb, used singly, is confined to its primitive signification, but when added to a principal word it sometimes answers to our words *am*, *ing;* though in general it is merely intensive; as,

അവൻ ആ വെല എടുത്തുകൊള്ളുന്നു.

He is doing that work.

ഞാൻ നിന്നെ ദിവസംതൊറും പഠിപ്പിച്ചുകൊള്ളാം.

I will teach you every day.

ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളെണമെ. *Pray save us.*

2nd. കളയുന്നു present, കളഞ്ഞു past, കളയും future. *to cast away.*

When used with a principal verb it signifies *away*, *out;* denoting completeness; as,

അവൻ അവനെ തള്ളികളയുന്നു.

He pushes him out.

അവർ അത മൂടികളഞ്ഞു.

They covered it up completely.

അവൻ അവളെ ഓട്ടികളയും.

He will drive her away.

3rd. കിടക്കുന്നു, *to lie down.* When added to other verbs, it is merely intensive.

It is seldom used in this sense, except in the present tense, and requires neuter verbs; as,

എഴുതികിടക്കുന്നു. *It is written.*

ഈ മുണ്ട കീറികിടക്കുന്നു. *This cloth is torn.*

4th. തരുന്നു, കൊടുക്കുന്നു, *to give.* Whether these are used as principal, or auxiliary verbs; the first form must always be employed with reference to the first and second person; and the latter when speaking to, or of the third person.

Added to principal verbs they are merely intensive; as,

അവൻ എനിക്ക ചൊല്ലിതരുന്നു.

He is teaching me.

ഞാൻ അവന്ന അത ചെയ്തുകൊടുത്തു.

I did that for him.

ഞാൻ നിനക്ക കാട്ടിതരാം

I will shew you.

5th. പൊകുന്നു present, പൊയി past, പൊകും future, *to go.* When used with principal verbs it denotes completeness: sometimes it is redundant; as,

നനഞ്ഞുപൊയി. *Quite wet.*

നമ്മുടെ കുതിര ചത്തുപൊയി. *My horse is dead.*

6th. ചെയ്യുന്നു present, ചെയ്തു past, ചെയ്യും future, *to do.* When used singly this verb retains its primary signification, as ഞാൻ അതിനെ ചെയ്തു, *I did that.* When connected with verbal nouns, as before explained, it has two distinct uses;

First, it is elegantly placed at the close of one, or more sentences, to which it adds much force and beauty; as,

അവൻ വിളി കെട്ടു വരികയും ചെയ്യുന്നു.

He heard the call and is coming.

അവർ വന്നാൽ ഞാൻ അവൎക്കു സഹായിക്കയും ചെയ്യും.

If they come I will assist them.

അവർ വന്ന വൎത്തമാനം പറഞ്ഞിട്ടു പൊകയും ചെയ്തു.

They came, reported the matter, and went away.

Second, it is used as a connecting verb. In this sense it is often made to link verbs together indiscriminately; but its proper use, as a connecting verb, is to join two or more words expressive of different actions that are performed at the same time. The following examples will show how it is commonly used in both ways.

അവൻ ചിരിക്കയും പാടുകയും ചെയ്യുന്നു.

He is laughing, and singing.

അവർ ആഗ്രഹിക്കയും ഭയപ്പെടുകയും ചെയ്തു.

They desired and feared.

പാപത്തെ കുറിച്ചു അനുതപിക്കയും ദൊഷങ്ങളെ ഉപെക്ഷിക്കയും ഇനി മെലാൽ ദൈവത്തിന്റെ കല്പനകളിൻ പ്രകാരം നടക്കയും ചെയ്താൽ നീ രക്ഷിക്കപ്പെടും.

If you repent of sin, forsake evil, and walk henceforth according to the commands of God you will be saved.

ADJECTIVES.

128. Adjectives in this language are not varied on account of gender,

number, or case; and with a few exceptions, are placed before the words which they qualify; as,

ദുഷ്ട ഭൃത്യൻ,	*Wicked servant.*
വലിയ ആന,	*Great elephant.*
ചെറിയ പാത്രം,	*Small vessel.*

When the verb ആകുന്നു, in any of its variations, is used in a sentence, the adjective may be placed after the noun; but in that case, a noun, or pronominal termination, corresponding to the preceding noun, ought to be affixed to the adjective; though this rule is not always observed.

ആ മനുഷ്യൻ നല്ലവനാകുന്നു,	*That man is good*
ഇവൻ നല്ല മനുഷ്യനാകുന്നു,	*He is a good man.*
ഇത ചീത്ത ആകുന്നു,	*This is bad.*

FORMATION OF ADJECTIVES.

129. Besides words that are naturally adjectives; as, നല്ല, *Good;* പല, *many; &c.*, many nouns, under certain modifications, are used as adjectives; thus,

1st. Many neuter nouns ending in ം, drop that character, and the remainder of the word is used adjectively; thus,

മാസം,	*Month.*	മാസ കണക്ക,	*Monthly account.*
ലോകം,	*World.*	ലോക കാൎയ്യം,	*Worldly affair*
കള്ളം,	*Falsehood.*	കള്ള ഭക്തി,	*False piety.*
സൌന്ദൎയ്യം,	*Beauty.*	സൌന്ദൎയ്യ സ്ത്രീ,	*Handsome woman.*

2nd. Many nouns ending in ം; take the participle ഉള്ള;[27] as,

സന്തോഷം,	*Joy.*	സന്തോഷമുള്ള വൎത്തമാനം,	*Joyful news.*
കോപം,	*Wrath.*	കോപമുള്ള മനുഷ്യൻ,	*Angry man.*
ഉയരം,	*Height.*	ഉയരമുള്ള വൃക്ഷം,	*High tree.*

[27] Words formed with the help of ആയുള്ള, are generally confounded with adjectives made by ഉള്ള; but this is not more common, than incorrect, such words, with the addition of a noun, or pronominal affix, being *nouns of character*, or *quality*, and ought to be used as such. I have omitted the mention of them till treating of the adjective made with ഉള്ള, that the difference may be more readily seen: thus, the following phrase cannot be correctly applied to any merely human being, ആ മനുഷ്യൻ സത്യമായുള്ളവൻ ആകുന്നു; but we can say,

ദൈവം സത്യമായുള്ളവനാകുന്നു, which means, *God is truth.*

3rd. Nouns ending with a vowel, expressed or understood, are, without any change, used adjectively; as,

പിച്ചള,	*Brass.*	പിച്ചള പാത്രം,	*Brazen vessel.*
മഴ,	*Rain.*	മഴ കാലം,	*Rainy weather.*
ചെളി,	*Mud.*	ചെളി കുഴി,	*Muddy pit.*
കളി,	*Play.*	കളി കൊപ്പുകൾ,	*Play things.*

4th. Nouns ending in റ or ട, double these letters when used as adjectives; thus,

ചെറ,	*Mire.*	ചെററ കുഴി,	*Miry pit.*
ആറ,	*River.*	ആററ വെള്ളം,	*River water.*
വീട,	*House.*	വീട്ട കാൎയ്യം,	*Household affairs.*
കാട,	*Jungle.*	കാട്ട ദിക്ക,	*Jungle country.*

5th. Some nouns and adverbs are used adjectively by adding to them the particle ത്തെ. In this case some of the words undergo a slight change; as,

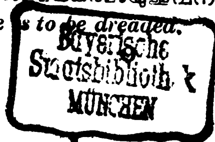
കീഴാണ്ട,	*Last year.*	കീഴാണ്ടത്തെ പെരുനാൾ,	*Last year's festival.*
മാസം,	*Month.*	മാസത്തെ കരം,	*Monthly tax.*
ദെശം,	*Province, Country.*	ദെശത്തെ ചട്ടം,	*Country custom.*
ഇപ്പൊൾ,	*Now.*	ഇപ്പൊഴത്തെ സങ്കടം,	*Present grievance.*
ഇന്നലെ,	*Yesterday.*	ഇന്നലെത്തെ കാൎയ്യം,	*Yesterday's business.*
പണ്ട,	*Anciently.*	പണ്ടത്തെ വൎത്തമാനം,	*Ancient history; news.*

6th. Some nouns take അടുത്ത, which is the past participle of the verb അടുക്കുന്നു, *to be near, to approach*: as,

ഭൂമി,	*Earth.*	ഭൂമിക്ക അടുത്ത ആശ്വാസം,	*Earthly comfort.*
ആത്മാവ,	*Spirit.*	ആത്മാവിന്നടുത്ത കാൎയ്യം,	*Spiritual things.*

The mere adjective form may be applied to any one indifferently; as,
ദൈവം സത്യമുള്ളവനാകുന്നു, *God is true.*
മനുഷ്യൻ സത്യമുള്ളവനാകുന്നു, *Man is true.*

Nouns of this description may be frequently translated by what is termed the *English passive voice*; thus,
അവൻ കൊപിക്കുമ്പൊൾ ഭയങ്കരമായുള്ളവനാകുന്നു.
When he is angry he is to be dreaded.



7th. English adjectives and participles, when used adjectively may be rendered into Malayalim by the relative participle; as,

ചിരിക്കുന്ന പൈതൽ,	*The smiling boy.*
മരിച്ച മനുഷ്യൻ,	*The dead man.*

8th. Negative adjectives are formed by adding the relative participle of ഇല്ല, അല്ല, or the past participle കെട്ട, to a noun; and prefixing the word so formed to the noun that is to be qualified; as,

അറിവു,	*Knowledge.*	അറിവില്ലാത്ത ആൾ,	*Ignorant person.*
സത്യം,	*Truth.*	സത്യമല്ലാത്ത കാൎയ്യം,	*False affair.*
നാണം,	*Shame.*	നാണം കെട്ടവൻ,	*Shameless person.*

OF THE COMPARATIVE AND SUPERLATIVE DEGREES.

OF THE FORMATION OF THE COMPARATIVE DEGREE.

130. The comparative is formed thus,

1st. By the help of the particle കാൾ or കാളും, which is affixed to the accusative case of nouns; or the ablative ending in ഇൽ, or ഇലും is used without any adjunct. The person, or thing compared is put in the nominative, unless the final verb requires the dative case; as,

അവന്ന കൊടുക്കുന്നതിനെക്കാൾ നിനക്ക തരുന്നത നല്ലതാകുന്നു.
It is better to give it to you than to him.

അവൻ മറ്റവനെക്കാൾ നല്ലവനാകുന്നു.
He is better than the other.

ഈ കുതിര അതിനെക്കാൾ വെളുത്തതാകുന്നു.
This horse is whiter than that.

ആ വൃക്ഷം ഇതിലും ഉയൎമുള്ളതാകുന്നു.
That tree is higher than this.

These forms are sometimes qualified by particles; thus,

അവൻ തന്റെ മക്കളെക്കാളും അധികം ബുദ്ധിയുള്ളവനാകുന്നു.

He is wiser, lit. *more wise, than his Children.*

ബിംബങ്ങളെ തൊഴുന്നതിനെക്കാൾ ഒരു പട്ടിയെ വന്ദിക്കുന്നത എത്രയും നല്ലതാകുന്നു?

How much better is it to worship a dog; than to bow to Idols?

ഈ പശു അതിനെക്കാൾ എറെ വിശേഷപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

This cow is more excellent than that.

2nd. Sometimes the comparative is formed by means of adverbs, or the particle ഒട്ടും, affixed to the nominative or dative case of a noun; as,

ഇത ചെയ്യുന്നതിന്ന എററം എളുപ്പമുള്ളതാകുന്നു.

It is easier to do this.

ഇവന്ന മററവനൊളം ശക്തിയില്ല.

He hath less strength than the other.

OF THE FORMATION OF THE SUPERLATIVE DEGREE.

131. The superlative is formed by the help of certain adverbs joined to words expressive of character, quality, dimensions, &c: as,

അവൻ എററവും നന്നായുള്ള സ്ഥലത്ത പാക്കുന്നു.

He dwells in the best place.

രാജാവ അവന്ന പ്രധാന വസ്ത്രം കൊടുത്തു.

The king gave him the best, lit. *the chief, garment.*

അവൻ അവരിൽ എററവും അല്പനായി വിചാരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

He is the least esteemed among them.

അത വൃക്ഷങ്ങളിൽ എററവും വലിയതാകുന്നു.

It is the greatest among trees.

OF THE NUMERALS.

132. A double set of characters of the Cardinal Numbers are here

given; the first being the Common Malayalim form; the second a form introduced by Europeans.

Common Malayalim Form.	*New Form.*	*Name.*	*Power.*
൧.	൧.	ഒന്ന.	1.
൨.	൨.	രണ്ട.	2.
൩.	൩.	മൂന്ന.	3.
൪.	൪.	നാല	4.
൫.	൫.	അഞ്ച.	5.
൬.	൬.	ആറ.	6.
൭.	൭.	ഏഴ.	7.
൮.	൮.	എട്ട.	8.
൯.	൯.	ഒമ്പത.	9.
൰.	൧൦.	പത്ത.	10.
൰൧.	൧൧.	പതിനൊന്ന.	11.
൰൨.	൧൨.	പന്ത്രണ്ട.	12.
൰൩.	൧൩.	പതിമൂന്ന.	13.
൰൪.	൧൪.	പതിനാല.	14.
൰൫.	൧൫.	പതിനഞ്ച.	15.
൰൬.	൧൬.	പതിനാറ.	16.
൰൭.	൧൭.	പതിനേഴ.	17.
൰൮.	൧൮.	പതിനെട്ട.	18.
൰൯.	൧൯.	പത്തൊമ്പത.	19.
൨൰.	൨൦.	ഇരുപത.	20.
൩൰.	൩൦.	മുപ്പത.	30.
൪൰.	൪൦.	നാല്പത.	40.
൫൰.	൫൦.	അമ്പത.	50.
൬൰.	൬൦.	അറുപത.	60.
൭൰.	൭൦.	എഴുപത.	70.
൮൰.	൮൦.	എണ്പത.	80.
൯൰.	൯൦.	തൊണ്ണൂറ.	90.
൱.	൧൦൦.	നൂറ.	100.
൨൱.	൨൦൦.	ഇരുനൂറ.	200.
൩൱.	൩൦൦.	മുന്നൂറ.	300.
൪൱.	൪൦൦.	നാനൂറ.	400.
൫൱.	൫൦൦.	അഞ്ഞൂറ.	500.
൬൱.	൬൦൦.	അറുനൂറ.	600.
൭൱.	൭൦൦.	എഴുനൂറ.	700.

൮൱.	൮00.	എണ്ണൂറ.	800.
൯൱.	൯00.	തൊള്ളായിരം.	900.
൲.	൧000.	ആയിരം.	1000.
൰൲.	൧0000.	പതിനായിരം.	10000.
൱൲.	൧00000.	നൂറായിരം.	100000.
൰൱൲.	൧000000.	പത്ത നൂറായിരം.	1000000.
൱൱൲.	൧0000000.	നൂറനൂറായിരം-കൊട്.	10000000.

133. Fractions are written thus,

൵.		മുക്കാൽ.	$\frac{3}{4}$
൴.		അര.	$\frac{1}{2}$
൳.		കാൽ.	$\frac{1}{4}$
൷.		അരെക്കാൽ.	$\frac{1}{8}$
൶.		മാകാണി.	$\frac{1}{16}$
൸.		മുണ്ടാണി.	$\frac{3}{16}$
൝.		മൂന്നമ.	$\frac{3}{20}$

134. Ordinal numbers are formed by the addition of ആം or ആമത്തെ to the Cardinal numbers; thus

ഒന്ന,	*one.*	ഒന്നാം,	or ഒന്നാമത്തെ,	*first.*
പത്ത,	*ten.*	പത്താം,	,, പത്താമത്തെ,	*tenth.*
മുപ്പത,	*thirty.*	മുപ്പതാം	,, മുപ്പതാമത്തെ,	*thirtieth.*
നൂറ,	*hundred.*	നൂറാം,	,, നൂറാമത്തെ,	*hundredth.*
ആയിരം,	*thousand.*	ആയിരാം,	,, ആയിരാമത്തെ,	*thousandth.*

135. Adverbs of order are formed by adding ആമത to the Cardinal numbers; as,

ഒന്നാമത,	*first.*
രണ്ടാമത,	*secondly.*
മൂന്നാമത,	*thirdly.*
നാലാമത,	*fourthly, &c.*

136. The Cardinal numbers with the exception of ഒന്ന *one*, the use of which has already been pointed out, are used as nouns, or adjectives; when as the latter, they are placed before their substantives and governed by the same laws as other adjectives. As nouns, they are used absolutely, or placed after nouns and regularly declined; as,

ഒന്ന വന്നു, *One came.*

അവയിൽ രണ്ട പൊയി, *Two of them went.*

അവയിൽ രണ്ടിന്റെ കാല ഒടിഞ്ഞുപൊയി.

The legs of two of them are broken.

137. Our words, *by pairs*, *by threes*, &c. are usually expressed thus, for the masculine and feminine gender: but any noun may be placed after the numbers; as,

ഈരണ്ടു പെർ,	or പെരായിട്ടു,	or ആളായിട്ടു,			*By pairs.*
മുമ്മൂന്ന പെർ,	,,	,,	,,	,,	*By threes.*
നന്നാലുപെർ,	,,	,,	,,	,,	*By fours.*
അയ്യഞ്ചു പെർ,	,,	,,	,,	,,	*By fives.*
ആറാറ പെർ,	,,	,,	,,	,,	*By sixes.*
എഴെഴ പെർ,	,,	,,	,,	,,	*By sevens.*
എട്ടെട്ടു പെർ,	,,	,,	,,	,,	*By eights.*
ഒമ്പതൊമ്പത പെർ,	,,	,,	,,	,,	*By nines.*
പത്തുപത്ത പെർ,	,,	,,	,,	,,	*By tens.*

The higher numbers are thus expressed.

അമ്പതമ്പത പെരായിട്ടു, or അമ്പതീത പെരായിട്ടു. *By fifties,*
നൂറുനൂറ പെരായിട്ടു, ,, നൂറീത പെരായിട്ടു, *By hundreds.*

Our phrases *at the rate of*, or, *so much to each*; if the sum be under *nine*, is rendered by repeating the number as above. All sums above *eight* may be expressed in two ways; as,

ഈ പശുക്കളെക്ക എത്ര പണം വീതം കൊടുത്തു? ഇരുപതീത പണം, or ഇരുപത ഇരുപത പണം കൊടുത്തു.

At what rate did you buy, or did you give for these cows? I gave at the rate of 20 fanams each.

നമ്മുടെ ആശാരിമാൎക്ക അമ്പതീത, or അമ്പതമ്പത പണം സമ്മാനമായിട്ട കൊടുത്തു.

I gave fifty fanams to each of my Carpenters as a present.

The following forms are used for all genders, with the noun understood.

ഈരണ്ട	or	ഈരണ്ടായിട്ടു	or	ഈരണ്ടീരണ്ടായിട്ടു,	*By pairs.*
മുമ്മൂന്ന	,,	മുമ്മൂന്നായിട്ടു	,,	മുമ്മൂന്നമുമ്മൂന്നായിട്ടു,	*By threes.*
നന്നാല	,,	നന്നാലായിട്ടു	,,	നന്നാല നന്നാലായിട്ടു,	*By fours.*
അയ്യഞ്ചു	,,	അയ്യഞ്ചായിട്ടു	,,	അയ്യഞ്ചു അയ്യഞ്ചായിട്ടു	*By fives.*
ആറാറ	,,	ആറാറായിട്ടു	,,		*By sixes.*
എഴെഴ	,,	എഴെഴായിട്ടു	,,		*By sevens.*
എട്ടെട്ടു	,,	എട്ടെട്ടായിട്ടു	,,		*By eights.*
ഒമ്പതൊമ്പത	,,	ഒമ്പതൊമ്പതായിട്ടു	,,		*By nines.*

പത്തുപത്ത ,,	പത്തുപത്തായിട്ട ,,	*By tens.*
അമ്പത അമ്പത ,,	അമ്പതമ്പതായിട്ട ,,	*By fifties.*
നൂറനൂറ ,,	നൂറനൂറായിട്ട ,,	*By hundreds.*

ADVERBS.

138. Besides the adverbs that are naturally such; as, ഇവിടെ *here, &c.* some are formed from nouns by adding ആയിട്ട to the nominative; as,

ഉറപ്പ,	*Steadfastness.*	ഉറപ്പായിട്ട,	*Steadfastly.*
ബലം,	*Strength.*	ബലമായിട്ട,	*Strongly.*
സത്യം,	*Truth.*	സത്യമായിട്ട,	*Truly.*
പരമാൎത്ഥം,	*Sincerity.*	പരമാൎത്ഥമായിട്ട,	*Sincerely.*

In a few cases adverbs are formed from nouns, by dropping the last letter of the noun and adding എന; as,

ഉപായം,	*Craft.*	ഉപായെന,	*Craftily.*
ദിവസം,	*Day.*	ദിവസെന,	*Daily.*
വെഗം,	*Quickness.*	വെഗെന,	*Quickly.*

The following list of words and phrases, of this class may prove usefull to beginners as a reference.

ഇപ്പൊൾ,	Now.
ഇപ്പൊളും, ഇപ്പൊഴും,	And now, even now.
അപ്പൊൾ,	Then.
അപ്പൊളും, അപ്പൊഴും.	And then, even then.
എപ്പൊൾ,	When.
എപ്പൊളും, എപ്പൊഴും,	And when, even when.
എപ്പൊളെങ്കിലും,	Whenever.
എപ്പൊളും, എപ്പൊഴും, എല്ലാപ്പൊഴും,	Always.
എന്നെക്കും, എന്നന്നെക്കും,	Always, for ever.
ഇനി, ഇനിയും,	From this time.
ഇനിമെൽ, ഇനിമെലാൽ,	Henceforth.
പണ്ടെ,	Formerly, in old time.
പെട്ടന്ന, കടുക്കനെ,	Suddenly.
വെഗം, ശീഘ്രം,	Quickly.
ക്ഷണം, ക്ഷണം കൊണ്ട ക്ഷണമായിട്ട,	In a moment, quickly.

വിനാഴിക തൊറും, — Instant by instant, momentarily.
നാഴിക തൊറും, — Hour by hour, hourly.
നാൾതൊറും, ദിവസം തൊറും, — Day by day, daily.
ആണ്ട തൊറും, — Yearly.
കീഴ്നാളിൽ, — In time past.
ഒരിക്കൽ, — At once.
ഒടുക്കം, — At last.
ആദ്യം, — At first, at the beginning.
കാലക്രമം കൊണ്ട, — In course of time, by degrees.
കുറെ മുമ്പെ, അല്പം മുമ്പെ, — A little while before, lately.
മുമ്പെ, — Before.
പിന്നെ, — Afterwards.
അനന്തരം, — After that, afterwards, then.
ഉടൻ, ഉടൻ തന്നെ, — Immediately.
പതുക്കെ പതുക്കെ, മെല്ലെ മെല്ലെ, — By degrees, slowly.
രാവിലെ, പുലർകാലെ, — Very early, at dawn of day.
നെരം വെളുക്കുമ്പൊൾ, — Early, just before sun rise.
ഉച്ചെക്ക, — At noon.
സന്ധ്യക്ക, വൈകീട്ട, — In the evening.
പാതിരാക്ക, — At midnight.
ഇന്ന, — To-day.
അന്ന, — That day.
നാളെ, — To-morrow.
മറ്റെന്നാൾ, — The day after to-morrow.
പിറ്റെന്നാൾ, — The next day, *i. e.* the day following any specified day.
തലെനാൾ, — The day before, *i. e.* the day before any specified day.
ഇന്നലെ, — Yesterday.
മിനിഞ്ഞാന്ന, — The day before yesterday.
ഒരുനാളും, — Never. This form requires a negative verb, as;
ഞാൻ ഒരുനാളും പൊകയില്ല, *I will never go.*
ഇവിടെ, ഇങ്ങെ, — Here.
ഇവിടെയും, — And here, even here.

ഇവിടെക്ക,	Hither.
ഇങ്ങൊട്ട,	Towards this.
ഇവിടെനിന്ന,	Hence.
ഇപ്പുറം,	On this side.
അപ്പുറം,	On that side.
അവിടെ, അങ്ങ,	There.
അവിടെയും,	And there, even there.
അങ്ങൊട്ട,	Towards that.
അവിടെനിന്ന,	Thence.
എവിടെ,	Where.
എവിടെക്ക, എങ്ങ,	Whither.
എവിടെനിന്ന,	Whence.
എങ്ങും,	Any where.
എങ്ങാനും, വല്ലെടത്തും,	Any where, some where.
എങ്ങുമില്ല,	No where.
ദൂര, ദൂരെ,	Far.
വളരെ,	Many.
വളരെ ദൂരെ,	Very far.
അകത്ത,	Within.
പുറത്ത,	Without.
മെല്പൊട്ട, മെല്പട്ട,	Upwards.
മെല്ക്കുമെൽ,	Above and above, more and more.
കീഴൊട്ട, കിഴ്പൊട്ട,	Downwards.
പുറകൊട്ട, പിന്നൊക്കം,	Backwards.
താഴെയൊട്ട, താഴത്തൊട്ട,	Below.
ഇത്ര,	So much, so many.
അത്ര,	So much, so many.
എത്ര,	How much, how many.
എറെ,	Much, more.
തുലൊം, എറ്റം, എറ്റവും,	Very much.
വിശെഷിച്ചും,	Moreover, besides.
അത്രയുമല്ല,	Not only that, moreover.
സാക്ഷാൽ,	Clearly, evidently, truly.
പുത്തനായിട്ട,	Newly, lately.
പതിവായിട്ട,	Commonly.
വെണ്ടുംവണ്ണം, നല്ലപൊലെ,	Well.

ഉറക്കെ,	Loudly.
ഏകദെശം,	About, for the most part.
കുറെ, കുറെശ്ശെ, അല്പം,	A little.
വെവ്വെറെ,	Separately.
വെറുതെ,	Vainly.
ഒന്നിച്ചു, ഒരുമിച്ചു,	Together.
വീണ്ടും,	Again.
പക്ഷെ,	Perhaps.
പൊലും,	Even. Mostly used in negative sentences; as, ഒരുത്തൻപൊലുമില്ല, *Not even one.*

In affirmative sentences this word is best supplied by തന്നെ; as,

പ്രകൃതി തന്നെ ഇതിനെ പഠിപ്പിക്കുന്നു.
Even nature teacheth this.

In native writings പൊലും is placed at the end of a sentence to denote uncertainty in the mind of the speaker; as,

അവൻ വരും പൊലും.
It is said that he will come but I am not sure of it, or *he may come perhaps.*

SYNTAX.

139. The arrangement of the different parts of speech, in the Malayalim language, is in many respects opposite to that in the English; thus a noun precedes its governing particle, and a finite verb always closes a sentence.

When relating any thing that has been said by a third person it is usual to repeat the words of the original speaker; as,

ഞാൻ പൊകുമെന്ന അവൾ പറഞ്ഞു.

She said she would go, lit. *I will go.*

ഞങ്ങൾ അവിടെ പൊയി എന്ന അവർ പറയുന്നു.

They said that they went there, lit. *they said we went there.*

140. As to the manner of using the different words, it is to be observed, as a general rule, that in short sentences, the nominative case must be placed first; all other parts of speech are to be arranged according to the relation they bear each other.

141. In the following concise rules, which are illustrated by suitable examples and idiomatick phrases, the agreement of words, and the construction of Malayalim sentences will be fully exhibited.

SYNTAX OF NOUNS.

OF NOUNS PUT IN APPOSITION.

142, When two nouns come together, one of which denotes the title or attribute of the other, they are rendered; thus,

1st. The present or past participle of ആകുന്നു is affixed to the nominative case of the first noun, which must be the attributive, and the second noun, in the case required, is added to the participle; as,

ദൈവമാകുന്ന കൎത്താവ ഇപ്രകാരം കല്പിച്ചു.

The Lord God commanded thus.

പഠിപ്പിക്കുന്നവനായ ഗീവൎഗീസ വന്നു.

George the Teacher came.

പ്രജകൾക്ക സ്നെഹിതനായ കൊച്ചീലെ ദിവാൻജിയുടെ കാൎയ്യം.

The business of the Cochin Dewan, the friend of the inhabitants.

2nd. When there are more attributives than one, the Conjunctive particle ഉം must be added to each of them, and the participle affixed to the last, to which the other noun must be added as in the last case; as,

രാക്ഷസന്മാരെ നശിപ്പിക്കുന്നവനും നല്ല മനുഷ്യരെ രക്ഷിക്കുന്നവനുമായ രാമൻ ആ വഴിയെ പൊയി.[28]

Ramen the preserver of good men and destroyer of the Rachases went that way.

In a few instances nouns are connected by the particle ആം; as,

പുത്രരിൽ ജ്യെഷ്ഠനാം ദുര്യൊധനൻ.

Durodanen the eldest son.

3rd. If many nouns come together, or if other words are placed between the nouns, the form is sometimes as follows,

സകലത്തിന്റെയും സ്രഷ്ടാവായി, സകല ഹൃദയങ്ങളെയും ശൊധന ചെയ്യുന്നവനായി, തന്നെ സെവിക്കുന്നവരുടെ രക്ഷിതാവായിരിക്കുന്ന ദൈവം നല്ലവനാകുന്നു.

God, the creator of all things, the searcher of all hearts, and the preserver of those who put their trust in Him, is good.

This form is mostly confined to Native writings; in conversation they generally adhere to the former mode; as,

സകലത്തിന്റെയും സൃഷ്ടിതാവും സകല ഹൃദയങ്ങളെയും ശൊധന ചെയ്യുന്നവനും, തന്നെ സെവിക്കുന്നവരുടെ രക്ഷിതാവുമായ ദൈവം നല്ലവനാകുന്നു.

OF THE NOMINATIVE CASE.

143. The Nominative Case is placed in sentences: thus,

1st. ഞാൻ പറയുന്നു, *I say.*

കുതിര ഓടി, *The horse ran.*

പൈതൽ വീഴും, *The child will fall.*

താൻ പൊകെണമെന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.

He said that you must go.

---

[28] Many English adjectives, and particularly such as follow nouns, or are used emphatically, are rendered into Malayalim by the personal noun: and used as above; thus,

ശുദ്ധിമാനായ പരശുരാമൻ. *Parashuramen the holy.*

ബുദ്ധിയുള്ളവനും നല്ലവനുമായ ചെരനാമ്പെരുമാൾ.

Charanamparumal the wise and good.

സർവ്വശക്തനും നിത്യനുമായ ദൈവമെ. *Almighty and Everlasting God.*

In long sentences it is better to place the nominative and accusative cases just before the final verb.

2nd. Two or more nominatives, of any gender and number, in one sentence are connected by the particle ഉം[29] being affixed to every one of them; as,

പുരുഷന്മാരും സ്ത്രീകളും പൈതങ്ങളും അവിടെ ഉണ്ട.
The men, women, and children are there.

If an action be simultaneously performed by two or more persons, കൂടെ is to be added to the last noun, or the meaning will not be clear; thus in the sentence രാജാവും ബ്രാഹ്മണരും വന്നു, *The Rajah and Brahmins came*, the only thing certain is that the persons spoken of came; there is nothing to convey the idea that they came at the same time: whereas രാജാവും ബ്രാഹ്മണരും കൂടെ വന്നു, implies that they came together.

Actions performed by a whole company; as by an army, &c. require എല്ലാം, എല്ലാവരും, or ഒക്കെ, according to the nature of the sentence, to be placed after the last noun; as,

അവർ എല്ലാവരും വന്നു. *They all came.*

മനുഷ്യരും കുതിരകളും ആനകളും എല്ലാം ഓടിപ്പൊയി.
Men, Horses, and Elephants, all ran away.

മഷിയും വെള്ളവും ഒക്കെ വററിപ്പൊയി.
The whole of the ink and water is dried up.

3rd. To point out a whole class of persons or things it is usual to express the first or chief of the class only in the nominative and to add മുതലായ, തുടങ്ങിയുള്ള, or ആദി, with a corresponding noun or pronoun, as before pointed out; thus,

തഹശീൽദാർ മുതലായ ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാർ രാജാവിനൊട
അത അറിയിച്ചു.
The Tassildar and the rest of the officers reported it to the king.

കാട്ടാനകൾ മുതലായവ നെല്ല എല്ലാം തിന്നുകളഞ്ഞു.
The wild Elephants and other (Beasts) eat up all the paddy.

---

[29] Nouns in all cases, are connected by this particle.

4th. In neuter nouns, especially of inanimate objects, the nominative case is frequently used for the accusative; as,

മഷി കൊണ്ടുവരെണമെന്ന അവനൊട പറക.
Tell him to bring the ink.
വിഷ്ണു പുഷ്പങ്ങൾ, or പുഷ്പങ്ങളെ പറിച്ചു.
Vishnoo plucked flowers.
ഞാൻ അത ചെയ്യാം എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.
He said I will do that.

5th. Participial neuter nouns in the nominative case often correspond to the English infinitive mood when it performs the office of a noun in the nominative case, as, *to walk is healthy ; to play is pleasant, &c.* ; thus,

നന്മ ചെയ്യുന്നത ഇമ്പമുള്ളതാകുന്നു.
To do good is pleasant.
നല്ല ഗുണദൊഷം പറയുന്നത ബുദ്ധിയുള്ളതാകുന്നു.
To give good advice is wise.

GENITIVE CASE.

144. The genitive is placed first of two nouns in whatever case the second noun may be. In other respects the following rules must be observed.

1st. When two nouns come together, one of which denotes the property or attribute of the other, the noun denoting possession must be in the genitive case: as,

രാജാവിന്റെ കുതിര,	*The king's horse.*
കുതിരയുടെ ഉടയവൻ,	*Owner of the horse.*
അവന്റെ കൈ,	*His hand.*
അവളുടെ കുപ്പായം,	*Her garment.*
ഭൂമിയുടെ വലിപ്പം,	*Magnitude of the earth.*
ദൈവത്തിന്റെ കൃപ,	*Mercy of God.*

In some instances of nouns of this class the nominative case is used for the genitive: sometimes the nominative is slightly altered to answer the same purpose; but such nouns may in general be used under either form; as,

എരിമപ്പാൽ,	or	എരിമയുടെ പാൽ,	*Buffaloe's milk.*
ദൈവകാരുണ്യം,	„	ദൈവത്തിന്റെ കാരുണ്യം,	*Mercy of God.*
മനസ്സുറപ്പ,	„	മനസ്സിന്റെഉറപ്പ,	*Steadfastness of mind.*

Some nouns make the genitive to end in ലെ ; as,

ക്ഷേത്രത്തിലെ അധികാരി,	*Superintendent of the Temple.*
കടലിലെ തിരകൾ,	*Waves of the Sea.*
വീട്ടിലെ വസ്തുക്കൾ,	*Furniture of the house.*

This case is often confounded with the common genitive, but this is incorrect. The form denoting possession of property, &c. is to be used in accordance with the given rule: whereas the last form merely signifies employment on the property, or within the premises of another; or the accidental connexion of one thing with another: thus speaking of the proprietor of a temple we must use the common form ക്ഷേത്രത്തിന്റെ ഉടയവൻ, *Owner of thv temple;* but when we say ക്ഷേത്രത്തിലെ അധികാരി, it denotes that the person spoken of, is merely one employed in the temple: again, speaking of a house, we say വീട്ടിന്റെ or വീട്ടുയജമാനൻ, *Master of the house;* but speaking of house furniture we must say, വീട്ടിലെ വസ്തുക്കൾ.

2nd. When there are two or more nouns, in the genitive, which refer to different persons or things they are united by the particle ഉം. If they all belong to the same subject, or to persons having relation to each other, the conjunction is not required; as,

രാമന്റെയും കൃഷ്ണന്റെയും കഥകൾ ഒരുപൊലെ ആകുന്നു.

The Histories of Ramen and Krishnen are alike.

ആകാശത്തിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും അത്ഭുതങ്ങളെ കുറിച്ച് ഞാൻ പറയും.

I will speak of the wonders of heaven and earth.

അവന്റെ മകന്റെ കുതിരയെ കൊണ്ടുവാ.

Bring his son's horse.

ഇന്ത്യായിലെ രാജാക്കന്മാരുടെ സ്ഥാനാപതികളുടെ ഭൃത്യന്മാർ വന്നു.

The servants of the ambassadors of the Indian Rajahs came.

3rd. The particle മുതൽ is used in this case, and sometimes in other cases, as in the nominative, with this difference, that the word affixed must be in the genitive, or any other case required; as,

ഞാൻ സിംഹം മുതലായ മൃഗങ്ങളുടെ സ്വഭാവത്തെ കുറിച്ച് വൎണ്ണിച്ച് പറയും.

I will describe the nature of the beasts from the lion downwards.

തുടങ്ങിയുള്ള is used in the same way; as,

ദിവാനിജി തുടങ്ങിയുള്ള ഉദ്യൊഗസ്ഥന്മാരുടെ ദുരാഗ്രഹം കൊണ്ട ജനങ്ങൾ നശിച്ചു പൊകുന്നു.

On account of the avarice of the Dewan and other officers the people perish. See the note.[30]

DATIVE CASE.

145. This case in Malayalim is used thus,

1st. To express the object to which the action is directed; and when in this sense the dative follows the accusative case of a noun, or verbs implying purpose or design, വെണ്ടി or ആയിട്ട is often affixed to the dative; as,

അവൻ അവരുടെ വെലെക്ക അവരെ ഒരുക്കി.

He prepared them for their work.

അവൻ പറഞ്ഞ പ്രകാരം നിനക്ക വെണ്ടി അത ചെയ്തു.

He did it for you according to his word.

ഞാൻ നിന്റെ ഗുണത്തിനായിട്ട ഇവിടെ വന്നു.

I came here for your benefit.

അവൎക്കായിട്ട അവൻ ഇത ചെയ്തു.

He did this on their behalf.

ഈ കാൎയ്യം ചെയ്താൽ നിനക്കും ഇനിക്കും ഉപകാരമായിട്ട തീരും.

If you do this thing it will turn out for our mutual benefit.

2nd. Words signifying pleasure, displeasure, need, danger, equality, suitability, benefit, opposition, nearness, passions of the mind, or the bodily senses, require a dative; as,

ഇത ഇനിക്ക ഇമ്പമുള്ളതാകുന്നു.

This is pleasant to me.

---

[30] Great care and discrimination are required in translating the English genitive case, as in numerous instances the corresponding Malayalim words require to be put in other cases; as will be seen in reading through the Syntax. In fact, except with some particles which always require the genitive case of a noun, this case, as old native writings prove, was not formerly in much use: the idiom of the language requiring the dative; as not എന്റെത, but ഇനിക്കുള്ളത, *mine.*

ആ കാൎയ്യം അവൎക്ക ഇഷ്ടകെടുള്ളതായിരുന്നു.
That affair was displeasing to them.

അവൎക്കബുദ്ധിമുട്ടുവരികയില്ല.
They will not need.

അത അവന്ന ആവശ്യമുള്ളതല്ല.
That is not necessary for him.

നിനക്ക ആപത്ത സമീപമായിരിക്കുന്നു.
You are exposed to danger, or *danger is near you.*

അത ഇതിന്ന or ഇതിനൊട ശരിയാകുന്നു.
That is equal to this.

ആഭരണങ്ങൾ ഈ സ്ത്രീക്ക നല്ല ചെൎച്ചയുള്ളവ ആകുന്നു.
Ornaments are very suitable to this woman.

അവൻ എനിക്ക ഉപകാരം ചെയ്തു.
He conferred a benefit upon me.

അവൻ അവൎക്ക വിരൊധമായിട്ട നിന്നു.
He stood in opposition to them.

ജനങ്ങൾ അവന്ന, or അവന്റെ ചുററും നിന്നു.
The people stood about him.

എന്റെ മരണത്തിന്ന കാലം അടുത്തിരിക്കുന്നു.
The time of my death is near.

അവൻ അവൎക്ക or അവരൊട കൃപ ചെയ്തു.
He acted with mercy to them.

ആൎക്കെങ്കിലും ദ്വെഷ്യം യൊഗ്യമുള്ളതല്ല.
Hatred becomes no one.

അത ചെയ്യാൻ അവന്ന മനസ്സില്ല.
He is not willing to do that.

ആ കാൎയ്യത്തിന്ന അവൻ ചെവി കൊടുത്തില്ല.
He did not pay attention to that business.

ഈ കാഴ്ച എന്റെ കണ്ണുകൾക്ക വെറുപ്പ തന്നെ.
This sight is an abomination in my eyes.

എനിക്ക ഇതിൽ രസമില്ല.
I have no taste for this.

3rd. Verbs signifying *to show*, provided തരുന്നു, or കൊടുക്കുന്നു

is added to the principal verb; *to give*, *to happen*, *to instruct*, *to help*, and *to grant* require a dative; as,

> അവൻ ഇനിക്ക അത കാട്ടിതന്നു
> *He showed it me.*
>
> ഞാൻ നിനക്ക ഈ പുസ്തകം തരും.
> *I will give you this book.*
>
> അവൻ ആ കുതിരയെ അവന്ന കൊടുത്തു.
> *He gave him that horse.*
>
> ഈ കാൎയ്യങ്ങളൊക്കയും നിന്റെ മഹത്വത്തിന്നും ഞങ്ങെളുടെ നന്മെക്കുമായിട്ട സംഭവിക്കയും ചെയ്തു.
> *All these things happened for thy glory and our good.*
>
> അവൻ അവന്ന ഉപദെശിച്ചു.
> *He instructed him.*
>
> അവർ നിനക്ക സഹായിക്കും.
> *They will assist you.*
>
> അവൻ അവന്ന അത നല്കി.
> *He granted him that.*

4th. The verb പൊകുന്നു when signifying to go to any place requires a dative: but in some instances the ablative ending in ത or ഇൽ is used; as,

> അവൻ കൊച്ചിക്ക പൊകുന്നു.
> *He is going to Cochin.*
>
> അവൾ ആലപ്പുഴെക്ക പൊയി.
> *She went to Aleppie.*
>
> അവർ ചെങ്ങന്നൂൎക്ക പൊകും.
> *They will go to Chenganoor.*
>
> ഞാൻ തിരുവനന്തപുരത്ത പൊയി.
> *I went to Trevandrum.*
>
> പൈതൽ വീട്ടിൽ പൊകുന്നു.
> *The child is going home.*

5th. The following verbs require their subject to be in the dative case.

ഇനിക്ക വിശക്കുന്നു	*I am hungry.*
,, ദാഹിക്കുന്നു,	,, ,, *thirsty.*
,, വിയൎക്കുന്നു,	,, *perspire.*
,, തൊന്നുന്നു,	,, *think.*
,, കിട്ടുന്നു,	,, *gain.*

6th. ഉണ്ട and വരുന്നു, when used for ഉണ്ട together with their negatives; വെണം വെണ്ടി, and their negatives; when signifying *need*, require a dative of the person; but ഉണ്ട signifying *to exist*, or *to be* in any place, takes a nominative of the person; as,

അവൻ ഉണ്ട, *He is alive.*

അവൻ അവിടെ ഉണ്ട, *He is there.*

ൟ ചരക്കിന്ന ചെതം ഉണ്ടാകും, or വരും.

This merchandise will sustain loss, lit. *there will be loss*, or *loss will come to this merchandise.*

ൟ പൈതലിന്ന ദീനം ഉണ്ടാകയില്ല or വരികയില്ല.

This child will not fall sick.

ഇതിനാൽ എനിക്ക ലാഭം ഉണ്ട. *I gain by this.*

എനിക്ക സങ്കടമില്ല. *I have no complaint.*

അത എനിക്ക വെണം. *I want that.*

ഇത എനിക്ക വെണ്ടാ. *I do not want this.*

7th. The defective negative verbs, together with കഴിയും require a dative of the person, and are used in sentences thus,

അവൾക്ക അത ചെയ്തുകൂടാ. *She cannot do that.*

എനിക്ക പൊകുവാൻ വഹിയാ. *I cannot go.*

അവന്ന വരുവാൻ മെലാ. *He cannot come.*

അവർക്ക പറവാൻ കഴിയും. *They can tell.*

നമുക്ക കെൾപ്പാൻ കഴികയില്ല. *I cannot hear.*

ACCUSATIVE CASE.

146. Verbs of an Active signification govern the accusative; as,

1st. ഞാൻ അവളെ സ്നെഹിക്കുന്നു. *I love her.*

ആകാശങ്ങൾ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തെ അറിയിക്കുന്നു.

The heavens declare the glory of God.

2nd. Some verbs govern two accusatives: it is however to be observed that neuter nouns are generally put in the nominative; as,

അവർ അവനെ വസ്ത്രം ധരിപ്പിച്ചു. *They clothed him.*

ആശാൻ അവരെ ആ പാഠം പഠിപ്പിച്ചു.

The teacher taught them that lesson.

3rd. Causal verbs require an accusative;[31] as,

ഞാൻ പുസ്തകം വായിപ്പിച്ചു.

I caused the book to be read.

ഞാൻ അവനെ കൊണ്ട ശത്രുവിനെ കൊല്ലിച്ചു.

I caused the enemy to be slain by him.

വിഷ്ണു സകല ജനങ്ങളെയും അവനെ കൊണ്ട ഭരിപ്പിച്ചു.

Vishnoo reigned by him over all people.

അവൻ ഒരു ആളിനെ കൊണ്ട അവളെ അടിപ്പിച്ചു.

He caused this person to beat her.

4th. Sentences in which the accusative case is governed by a verbal personal noun may be rendered into English by our phrases, *lover of God*, *doer of evil*, *&c;* thus,

ദൈവത്തെ സ്നേഹിക്കുന്നവൻ ഭാഗ്യവാൻ.

The lover of God is blessed; lit. *He who loveth God is a blessed*, or *happy person.*

ആകാശത്തെയും ഭൂമിയെയും സൃഷ്ടിച്ചവനിൽ ഞാൻ ആശ്രയിക്കുന്നു.

I trust in the Creator of Heaven and Earth.

വിഗ്രഹങ്ങളെ സെവിക്കുന്നവൎക്കും ദ്രവ്യത്തെ ആഗ്രഹിക്കുന്നവൎക്കും അനുതാപം കൂടാതെ മൊക്ഷം കിട്ടുകയില്ല.

Neither the worshippers of images nor the lovers of money, will obtain heaven without repentance.

അകൃത്യത്തെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നവൻ ശിക്ഷിക്കപ്പെടാതെ ഇരിക്കയില്ല.

The worker of iniquity will not go unpunished. See the note.[32]

---

[31] See para 225 on the Causal verbs.

[32] When in English one or more nouns, governed by the preposition *of*, follows a verb; if such preposition can be rendered in English by *about* or *concerning*, the noun must be put into the Malayalim accusative, and governed by the particle കുറിച്ചു; as,

അവൻ ആ കാൎയ്യത്തെ കുറിച്ചു സംസാരിച്ചു.

He spoke of that affair.

ആ മനുഷ്യന്റെ നന്മയെകുറിച്ചു അവർ അവനൊട പറഞ്ഞു.

They told him of the goodness of that man.

ആ പുരുഷനെയും ആ സ്ത്രീയെയും കുറിച്ചു അവൻ പറഞ്ഞത താൻ കെട്ടിട്ടുണ്ടൊ?

Have you heard what he said of that man and woman.

1st. ABLATIVE.

147. This case denotes the *agent*, *cause*, and sometimes the *instrument*, of an action; though the latter is better expressed by the particle കൊണ്ട affixed to the nominative case; as,

അവനാൽ അത ചെയ്യപ്പെട്ടു.

That was done by him.

അവൻ പറഞ്ഞ കാരണത്താൽ അവർ വന്നു.

They came in consequence of what he said.

രാമൻ അവനാൽ വനപ്രദെശത്തിലെക്ക കൂട്ടികൊണ്ടു പൊകപ്പെട്ടു.

Ramen was conducted by him into the wilderness.

ആ വൃക്ഷത്തിന്റെ തണലിനാൽ ഈ തൈകൾ നന്നായി തഴൎത്ത നില്ക്കുന്നു.

These plants flourish well on account of the shade of that tree.

വലിപ്പം അൎത്ഥത്താൽ വരുന്നു എന്ന വിചാരിക്കുന്നവർ തെറ്റിൽ അകപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

Those who suppose that greatness comes by riches are in error.

അവൻ ഒരു കുരടാവ കൊണ്ട അവനെ അടിച്ചു.

He flogged him with a whip.

2nd. ABLATIVE.

148. This case, which for the most part requires the particle കൂടെ, denotes the *manner* of an action; as,

ഞാൻ അവനൊട കൂടെ പൊയി. *I went with him.*

ഞാൻ നിന്നൊട കൂടെ ഉണ്ട. *I am with thee.*

അവൻ ഇരുന്നപ്പൊൾ ഒക്കയും മാനത്തൊട കൂടെ ഇരുന്നു.

All the time, or *while*, *he lived*, *he lived with honor.*

അവൻ ദീനത്തൊട കൂടെ ജനിച്ചു.

He was born with disease.

അവൻ തന്റെ ചുമടൊട കൂടെ വീണു.

He fell with his burden.

The following verbs require nouns in this case; as,

ഞാൻ നിന്നോട അപെക്ഷിക്കുന്നു. *I pray you.*

അവൻ അവരൊട ക്ഷമിച്ചു. *He forgave them.*

അവൻ അവളൊട സംസാരിക്കും. *He will speak to her.*

അവരൊട ചൊദിക്കെണം. *Ask them.*

അവൻ അവരൊട അപ്രകാരം കല്പിച്ചു.
He so commanded them.

അത ഇതിനൊട ചെരുന്നു. *That matches this.*

അവൻ രാജാവിനൊട മത്സരിച്ചു.
He rebelled against the King.

ഞാൻ അവരൊട ചൊദിക്കും. *I will ask them.*

അവർ അവരൊട കൊപിച്ചു.
They were angry with them.

അവൻ അവനൊട പകച്ചു. *He hated him.*

In a few instances verbs require this case of the noun, in the sense of *from*; as,

ഞാൻ അവനൊട കടം കൊണ്ടു.
I borrowed from him.

അവൻ അവനൊട അത മെടിച്ചു, or വാങ്ങിച്ചു.
He got that from him.

അവൻ ബലാല്ക്കാരമായിട്ട അവനൊട അത പിടിച്ചു പറിച്ചു.
He seized it from him by force.

3rd. ABLATIVE.

149. This case is used in several acceptations; but its primary meaning is *in;* as,

ഞാൻ ദൈവത്തിൽ വിശ്വസിക്കുന്നു. *I believe in God.*

ആ മനുഷ്യനിൽ ഇനിക്ക ആശ്രയമില്ല.
I have no confidence in that man.

ആ രാജാവിന്റെ കാലത്തിങ്കൽ രാജ്യം സൌഖ്യമായിരുന്നു.
The kingdom was prosperous in that king's time.

2nd. A part of a whole as *two of them*, is expressed by this case; thus,

അവരിൽ രണ്ടുപെർ ഇവിടെ വരെണം എന്ന പറക.

Tell two of them to come here.

ഈ ആളുകളിൽ ഒരുത്തൻ പൊലും നല്ലവനില്ല.

Not even one of these persons is good, or, *There is not even one good person among them.*

3rd. This case may be sometimes rendered by our preposition *at;* thus,

അവൻ തന്റെ വീട്ടിൽ ഉണ്ടു. *He is at home.*

In most cases however of this kind, the final ഇൽ is removed from this ablative; as സ്ഥലത്തിൽ, സ്ഥലത്ത. This abbreviated form corresponds to our words *in*, *at*, *to:* but observe this change can only take place with nouns whose nominatives end in ം; and not always with them. The correct use of this form constitutes one of the little niceties of the language that can only be acquired by practice.

ആ സമയത്ത അവൻ കൊട്ടയത്ത പാൎത്തു.

At that time he lived at Cottayam.

കൊച്ചിൽ വെച്ചു ഞാൻ അവനെ കണ്ടു.

I saw him at Cochin: lit. *I being at Cochin saw him.*

അവൻ തന്റെ സ്ഥലത്ത പൊയി. *He went to his place.*

When speaking of going *to a house* or *to school* the common form is used; as,

അവൻ തന്റെ വീട്ടിൽ പൊയി.

He went to his house, or *home.*

അവൻ പള്ളിക്കൂടത്തിൽ പൊയി.

He went to school.

There is another form, in common use, made by abbreviating this case of the noun, and the particle അടുക്കൽ; and then joining them in their shortened forms; the meaning then is *to*, or *at*; as,

അവൻ മണ്ടപത്തുംവാതുക്കൽ പൊയി.

He went to the District Court.

അവൻ വാതുക്കൽ നില്ക്കുന്നു.

He stands at the door.

ആ പശു പടിക്കൽ കിടന്നു.

That cow lay at the gate.

4th. This case may be frequently translated by the English phrases, *at each other, at one another;* thus,

ഇങ്ങിനെ കലിവാക്യം കെട്ടപ്പൊളമൎത്ത്യരും തങ്ങളിൽ കടാക്ഷിച്ചു ചിരിച്ചു തുടങ്ങിനാർ.

When the immortals thus heard the words of Kaly, they looked at each other and began to smile.

5th. It may be rendered by the English preposition *into;* as,

അവൻ അവനെ സമുദ്രത്തിൽ തള്ളികളഞ്ഞു.

He cast him into the sea.

When എക്ക, or എങ്കലെക്ക is added to this ablative, it may be rendered by our words *into, unto, to;* as,

അവൻ അവനെ സമുദ്രത്തിലെക്ക തള്ളികളഞ്ഞു.

He cast him into the sea.

അവർ ദൈവത്തിങ്കലെക്ക തിരിഞ്ഞു.

They turned unto the Lord.

അവൾ നഗരത്തിലെക്ക പൊയി.

She went into the city.

അവൻ ഭൂമിയിലെ സിംഹാസനത്തിൽനിന്ന സ്വൎഗ്ഗത്തിലെ സിംഹാസനത്തിങ്കലെക്ക അവനെ കൊണ്ടുപൊയി.

He took him from an earthly to a heavenly throne.

6th. The ablative in ഇൽ is used in comparison: (see the Syntax of adjectives on this subject.)

ഇതിൽ അധികം ഒരു ആപത്തില്ല.

There is no distress greater than this.

4th. ABLATIVE.

150. This case signifies *from*, denoting *separation* and *motion*.

1st. It is sometimes rendered by our word *out;* used in the sense of *from;* as,

വഴിയിൽനിന്ന മാറണം. *Move out of the way.*

അവർ അവന്റെ ജാതിയിൽനിന്ന അവനെ തള്ളിക്കളഞ്ഞു.

They thrust him out of his cast.

അവൻ അവളുടെ വീട്ടിൽനിന്ന അവളെ കൊണ്ടുവന്ന അടിച്ചു.

He brought her out of her house and beat her.

അവൻ നഗരത്തിങ്കൽനിന്ന പുറപ്പെട്ടു പൊയി.

He departed out of the City.

2nd. It corresponds to *from;* thus,

അവൻ തന്റെ കുഡുംബത്തിൽനിന്ന പിരിഞ്ഞു പൊയി.

He separated himself from his family.

അവൻ ആ മരത്തിന്റെ അഗ്രത്തിങ്കൽനിന്ന വീണു പൊയി.

He fell from the highest part of that tree.

എവിടെനിന്ന വന്നു. *Whence came you.*

ആകാത്ത വൃക്ഷത്തിൽനിന്ന ആകാത്ത ഫലങ്ങൾ വരും.

Bad fruit will come from a bad tree.

3rd. This case signifies *distance* from any place and may be rendered by the English preposition *of;* as,

കൊട്ടയം മാവെലിക്കരയിൽനിന്ന വടക്കാകുന്നു.

Cottayam is North of Mavelicara.

കൃഷ്ണപുരം മാവെലിക്കരയിൽനിന്ന ആറ നാഴിക വഴി തെക്കാകുന്നു.

Krishnapooram is six miles South of Mavelicara.

VOCATIVE CASE.

151. The vocative case, with or without interjections, usually commences a sentence; as,

നന്നെടൊ കലി. *It is well, O Kaly!*

ദൈവമെ എന്നെ രക്ഷിക്കെണമെ. *O God! Save me.*

അയ്യൊ സങ്കടം. *Alas, what sorrow.*

ചെങ്ങാതി എന്റെ അടുക്കൽ വാ. *O Friend, come to me.*

സ്വാമി നിന്നിൽ ഞാൻ ആശ്രയിക്കുന്നു.

Swarmy! I trust in you.

SYNTAX OF PARTICLES.

152. എന്ന. This particle is used,

1st. To show that the subject referred to is contained in the preceding sentence; as,

ആ വൃക്ഷം വീഴും എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.

He said that that tree will fall.

ഞാൻ അത ചെയ്യാം എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.

He said I will do that.

2nd. Two or more sentences may be connected by placing this particle at the end of each sentence; and adding the conjunction ഉം to it; as,

അവൻ വരും എന്നും അതിനെ കുറിച്ച സംസാരിക്കും എന്നും അവൻ പറഞ്ഞു.

He said he would come and speak about it.

കടിക്കുന്നതൊക്കെ കരിമ്പെന്നും പിടിക്കുന്നതൊക്കെ ഇരിമ്പെന്നും നാവിലെ വെള്ളം ഔഷധമെന്നും രാമൻ കൊരങ്ങന്മാൎക്ക വരം കൊടുത്തു.

Ramen blessed the monkeys with a privilege that every thing they bit should become sugar cane; that all they caught hold of should become iron; and that their saliva should become medicine.

3rd. This particle is frequently prefixed to neuter demonstrative pronouns with the following meaning.

എന്നതിന്റെ ശെഷം, *After that, whereupon*

എന്നത കൊണ്ട, *By that which, because of that.*

ഞാൻ വഴിയിൽ വെച്ച ഒരു പശുവിനെ കണ്ട ഒഴിഞ്ഞു പൊയി എന്നതിന്റെ ശെഷം ആളുകൾ എന്നെ പരിഹസിച്ചു.

When I was in the way I saw a cow and moved off; upon which the people mocked me.

153. എന്നാറെ. This particle always stands at the head of a sentence as a copulative conjunction; thus,

നീ നിന്റെ രക്ഷിതാവിനൊട അപെക്ഷിച്ചുകൊൾക എന്ന അവൻ ഗുണദൊഷമായിട്ട പറഞ്ഞു എന്നാറെ അവൻ അപ്രകാരം ചെയ്തു.

He recommended him to pray to his Saviour, upon which he did so.

ഞാൻ വളരെ വെള്ളം കുടിച്ചു എന്നാറെ ഇനിക്ക ദീനം പിടിച്ചു.

I drank a great quantity of water, in consequence of which I fell sick.

154. എന്നാൽ or എന്നാലും. This particle has various acceptations as,

1st. It serves to connect two antithetical sentences which, without having any necessary connexion, are brought together merely for the purpose of making each appear in a stronger light; as,

അഹങ്കാരികൾ ലജ്ജിക്കപ്പെട്ടും എന്നാൽ വിനയമുള്ളവർ സന്തൊഷിക്കയും ചെയ്യും.

The proud shall be ashamed, but the lowly shall rejoice.

നീതിമാൻ പലൎക്കും ഉപകാരം ചെയ്യുന്നു എന്നാൽ നീതി ഇല്ലാത്തവൻ പലരെയും ഉപദ്രവിക്കുന്നു.

The righteous does good to many, but the unrighteous injures many.

2nd. It connects sentences in the sense of *and*, *then;* as,

ഇനിക്ക ഉപദെശിക്കെണമെ എന്നാൽ ഞാൻ നിന്റെ കല്പനകളെ പ്രമാണിക്കും.

Instruct me, and I shall observe thy commands.

എന്നെ വിടുവിക്കെണമെ എന്നാൽ ഞാൻ രക്ഷിക്കപ്പെടും.

Deliver me, then I shall be safe.

ഈശ്വരനെന്നെ കുറിച്ച പ്രസാദിക്കുമെന്നാലിനിക്ക ദരിദ്ര്യത ശമിക്കും.

Eshwaren will rejoice in me, then my poverty will cease.

3rd. It stands at the head of sentences without any other meaning than to excite attention to the subject that follows: in this connexion it is similar to our word *now*, as it sometimes occurs in the Scriptures; thus in the beginning of the book of Ruth.

എന്നാൽ ന്യായാധിപതിമാർ ന്യായം നടത്തിയ നാളുകളിൽ ഉണ്ടായത എന്തെന്നാൽ.

Now it came to pass in the days when the Judges ruled.

എന്നാൽ ഞാൻ തിരുവനന്തപുരത്തെക്ക പൊകുവാൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു.

Well, I have resolved to go to Trevandrum.

4th. It is often a mere expletive; as,

എന്നാൽ നീ വന്ന കാൎയ്യം എന്ത?

What is the business you came about?

എന്നാൽ ആവശ്യമുള്ളപ്പോൾ വരെണം.

Come when it is necessary.

നീ ഒരു ചെരട്ട മെടിച്ചു കൊണ്ടുവാ; എന്നാൽ ആരൊട എങ്കിലും അത ചൊദിച്ചാൽ കിട്ടും.

Procure a cocoa nut shell and bring it: you will get it from any one you ask.

155. എന്തെന്നാൽ. This particle stands,

1st. At the head of sentences signifying *for;* as,

എന്തെന്നാൽ പുരാണങ്ങൾ പറയുന്നതിൽ നിത്യ രക്ഷക്കായിട്ട ആര എങ്കിലും ആശ്രയിച്ചാൽ അവൻ നിത്യമായിട്ട നശിച്ചുപൊകും നിശ്ചയം.

For whoever trusts for eternal salvation to what the puranas say, will assuredly perish for ever.

2nd. It is used thus,

അവൻ എഴുതിയത എന്തെന്നാൽ.

The particulars of his letter are thus; or, *He wrote as follows.*

156. എന്തകൊണ്ടെന്നാൽ. This particle is placed at the beginning of sentences, thus,

താൻ തന്റെ അപ്പനെയും തന്റെ അമ്മയെയും ബഹുമാനിപ്പാനുള്ളതാകുന്നു എന്തകൊണ്ടെന്നാൽ ഈശ്വരൻ ആ പ്രകാരം കല്പിച്ചിട്ടുണ്ടല്ലൊ.

You ought to honor your father and mother because you know that God hath so commanded.

There is another form of expressing the sense of this particle; viz. by adding എല്ലൊ to the word that precedes the final verb, and adding ത to the final verb; thus,

രാജാവെ എനിക്ക മാപ്പ തരെണമെ ഈ രാജ്യത്തിലുള്ള അധികാരം എല്ലാം നിനക്കുള്ളതല്ലൊ ആകുന്നത.

O king grant me forgiveness: have you not all authority in the kingdom; or, *is it not that all the authority in the kingdom is your's.*

This form, which in the translation reads flat, is in the original very

emphatic; and if a judgment can be formed from native writings, its use is anterior to that of എന്തകൊണ്ടെന്നാൽ.

157. ആയതകൊണ്ട, എന്നതകൊണ്ട, are used in sentences thus,

അവൻ ഒരു മൊഷണം ചെയ്തുവല്ലൊ, ആയതകൊണ്ട ഞാൻ അവനെ ശിക്ഷിക്കും.

He committed a robbery, on that very account I will punish him.

അവൻ നിന്നിൽ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നുവല്ലൊ, എന്നത കൊണ്ട അവനെ തള്ളികളയരുത.

You know he relies upon you, on which account you must not cast him out.

158. ആകകൊണ്ട, ആകയാൽ. This latter particle never coalesces with other words, but is placed in sentences; thus,

സകലത്തെയും സൃഷ്ടിച്ച ദൈവത്തിന്ന അല്ലാതെ നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ ആൎക്കും കഴികയില്ല; ആകയാൽ എനിക്ക അവനെ സെവിപ്പാൻ അല്ലാതെ മറ്റൊന്നിന്നും മനസ്സില്ല.

No one can save us, but the God who created all things; on which account I have no other wish than to serve him.

ആകകൊണ്ട, is usually affixed to nouns or pronouns; sometimes the initial letter is changed into its short vowel when thus connected; as,

അവൻ ഇങ്ങിനെയുള്ള മനുഷ്യൻ ആകകൊണ്ട, ഞാൻ അവനൊട സംസാരിക്കയില്ല.

In consequence of his being, or, *because he is such a man, I will not speak to him.*

നിങ്ങൾ ക്രിസ്തുവിന്നുള്ളവരാകകൊണ്ട ഭാഗ്യവാന്മാർ.

Because you are Christ's, you are blessed.

നിങ്ങൾക്ക വരുവാൻ കഴിയായ്കകൊണ്ട ഒന്നും കിട്ടുകയില്ല.

Because you cannot come, you will get nothing.

അതകൊണ്ട, in the sense of ആകകൊണ്ട, is affixed to present and past participles; as,

ഞാൻ അവിടെ പൊകുന്നതകൊണ്ട അവൻ പൊകെണ്ടാ.

In consequence of my going thither, he need not go.

അവൻ നമ്മെ സ്നെഹിച്ചതകൊണ്ട നാം അവനെ സ്നെഹിക്കുന്നു.

Because he loved us, we love him.

159. പിന്നെ. This particle is used in various ways; as,

1st. It is placed at the head of sentences in the sense of *afterwards thereupon*, *moreover*, *&c.;* as,

പിന്നെ സന്യാസി സുബ്രഹ്മണ്യന്റെ വചനങ്ങൾ കെൾപ്പാനായിട്ട അവന്റെ അടുക്കൽ ചെന്ന വന്നു.

Afterwards the Sunyassee came near to Subramunyen, in order to hear his words.

പിന്നെ അവൻ അവളെ ശാസിച്ചു.

Thereupon he rebuked her.

പിന്നെയും നീ വെഗത്തിൽ പൊകെണമെന്ന കല്പിച്ചു.

Moreover he ordered that you were to go quickly.

2nd. It sometimes corresponds to the following English words and phrases; thus,

പിന്നെ ഉണ്ടൊ? *Have you any besides these?*

നീ വരുമൊ? പിന്നെയൊ.

Will you come? Of course I will, or, *can you suppose I will not come.*

ഞാൻ അത ചെയ്യുമൊ? പിന്നെഎന്ത?

Shall I do that? What else is there to do?

Sometimes പിന്നെ എന്ത? in the above connexion, means, *Why do you doubt*, or, *make a dispute about it.*

ഞാൻ ഒരു സിംഹത്തെ തന്നെ ഭയപ്പെടുന്നില്ല, പിന്നെ ഒരു പട്ടിയെ ഭയപ്പെടുമൊ?

I do not fear even a lion, Do you suppose then that I shall fear a dog?

3rd. This particle is sometimes merely expletive. It is also used to excite attention to the subject in hand; as,

പിന്നെ ഞാൻ പറയുന്നത കെൾക്കണം.

Pay attention to what I am saying.

വൈദ്യൻ ഇപ്പൊൾ ഇവിടെ വരും, പിന്നെ എന്തിന്ന ഞാൻ അങ്ങൊട്ട പൊകുന്നത.

The Doctor will be here just now, for what then am I going thither.

4th. This particle governs neuter pronouns in the ablative ending in ഇൽ; as,

അവൻ പൊയതിൽ പിന്നെ അവൾ വന്നു.

She came after he went.

അതിൽ പിന്നെ അവൻ ഒടിപ്പൊയി.

He ran away after that.

5th. It takes an ablative termination in ഇൽ, in the sense of *afterwards.*

അവൎക്ക മാപ്പ കൊടുത്തിരിക്കകൊണ്ട അവരൊട ചൊദ്യം ചെയ്യരുതെന്ന ഉത്തരവ വന്നു; പിന്നത്തെതിൽ അവരെ വിലങ്ങിട്ട കൂട്ടിയയക്കതെക്കവണ്ണവും ഉത്തരവ വന്നു.

An order came not to examine them because they had been forgiven: afterwards an order came to put them in chains and send them up (to court.)

6th. An adjective signifying the *next* is made from this particle; as,

പിന്നത്തെ കാൎയ്യം കെൾക്കട്ടെ.

Let us hear the next business.

160. ഉം. In its primary signification, this particle corresponds to the English conjunction *and.* It is used thus,

1st. When there are two or more words to be connected, this particle must be affixed to each of them:[33] this form corresponds to the English conjunction *and,* when used to connect a number of words in one sentence; as,

പുരുഷന്മാരും സ്ത്രീകളും നടക്കുന്നത ഞാൻ കണ്ടു.

I saw the men and women walking.

ശത്രുക്കളിൽനിന്ന അവനെയും അവന്റെ കുതിരകളെയും അവന്റെ രഥങ്ങളെയും അവർ രക്ഷിച്ചു.

They saved him, his horses, and his chariots, from the enemy.

---

[33] In many instances two or more verbs, that in English are connected by the particle *and,* are rendered into Malayalim by using past participles for all the preceding verbs; and the form made by the verbal noun and ചെയ്യുന്നു is used for the final verb.

This, it is to be observed, is not an exception to the rule for placing the conjunction ഉം in as much as all the preceding verbs in the sentence or words used for verbs; are considered to be in the same state as the final verb which, in this instance, has the particle ഉം; thus,

ഞാൻ അവനെ കണ്ട പറകയും ചെയ്തു. *I saw and spake with him.*

This form may be varied by using the neuter noun instead of the participle, in which case the conjunctive particle must be repeated; as,

ഞാൻ അവനെ കാണുകയും പറകയും ചെയ്തു.

I saw and spake with him.

ഞാൻ രാജാവിനെ കണ്ട, നീട്ട വാങ്ങിച്ച, അവന്ന അത കൊടുക്കയും ചെയ്യും.

I will see the Rajah, bring the letter, or *order, and give it to him.*

ഒരുത്തന വരികയും മറെറാരുത്തൻ പൊകയും ചെയ്യു
ന്നത കണ്ടു എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.

He said he saw that one was coming and another going.

ഇനിക്ക ഇപ്പൊൾ ചെയ്തിട്ടുള്ള ഉപകാരത്തിന്ന വെണ്ടി
യും മുമ്പെ കാണിച്ച കൃപെക്ക വെണ്ടിയും ഞാൻ നി
നക്ക സ്തൊത്രം ചെയ്യുന്നു.

I thank you for the benefit you have just conferred upon me, and for the kindness you showed me before.

2nd. This particle, used singly, corresponds to our ***also, even:*** as,

ഇന്നലെ അവൻ പൊയി, ഇന്ന ഞാനും പൊകും.
He went yesterday, I will also go to-day.

Sometimes കൂടെ is added to the conjunction, which renders the sentence more emphatic: as,

ഇനിക്ക ഒരു വീട തീൎത്തിച്ച തന്നുവല്ലൊ; ആ കണ്ടവും
കൂടെ മെടിച്ച തരെണമെന്ന ഞാൻ അപെക്ഷിക്കുന്നു.
Did you not build and give me this house; I pray you to procure and give me that paddy field also.

ആ വൃക്ഷം മുമ്പെ വെട്ടി, നീ ഇതും കൂടെ വെട്ടണം.
That tree was cut down before, you must also cut this down.

അവൻ കൊച്ചി വരെയും പൊയാറെ, അവനെ കണ്ടില്ല.
Though he went even as far as Cockin, he did not see him.

ആയാൾ ചെയ്തതിനെകാളും അധികം ദൊഷം ഇവൻ
ചെയ്തു.
This man did more evil even than that person.

ഇതും നല്ലതല്ല. ***Even this is not good.***

3rd. This particle is used singly to denote that the whole number of persons, or things spoken of, is meant; as,

അവന്റെ മൂന്ന വീടും വിററുകളഞ്ഞു.
He sold his three houses: meaning all he had.

അവന്റെ രണ്ട ഭൃത്യന്മാരെയും വരുത്തെണം.
Bring both his servants.

Implying that the person alluded to has only two servants.

If he had others, the conjunction is not required, and the construction of the sentence would be different; as,

അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ രണ്ട, or രണ്ട പെരെ, വരുത്തെണം.

Bring two of his servants.

It must however be observed that though a part only be meant, if such be pointed out by the demonstrative അ, or ഈ, the particle ഉം, must be used; as,

അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ ആ രണ്ട പെരെയും വരുത്തെണം.

Bring those two of his servants.

4th. When this conjunction is preceded in any part of the sentence, by a negative verb, and followed by a negative verb; its meaning is *neither;* as,

അവൻ പൊകയില്ല എങ്കിൽ ഞാനും പൊകയില്ല.
If he will not go neither will I.

5th. When this particle is repeated in negative sentences, the meaning is *neither*, *nor;* as,

പാലുമില്ല, വെള്ളവുമില്ല.
There is neither milk nor water.

അത ദൊഷമുള്ളതുമല്ല, ഗുണമുള്ളതുമല്ല.
That is neither good nor bad.

This particle serves also to give completeness to a sentence. It is thus elegantly used in a way, to which there is nothing corresponding in the English language.

161. തന്നെ. This particle follows the word to which it belongs, and sometimes has ഉം affixed to it. Its general meaning is *self*, *in reality*, *very*, *only;* and words of a similar import. It is however often used to render the sentence emphatic, without any specific meaning being attached to it;

അവർ തന്നെ, *They themselves.*

അത സത്യം തന്നെ. *It is a truth indeed.*

ഈ കാൎയ്യത്തിന്റെ കുറ്റം അവൎക്ക തന്നെ അല്ല.
They are not the only persons guilty in this affair.

ആ പക്ഷിയെ തന്നെ ഞാൻ മുമ്പെ കണ്ടു.
I saw that very same bird before.

ആ വീട്ടിൽ തന്നെ അവൻ പൊയി.
He went into that very house.

ആയാൾ താൻ തന്നെ ആകുന്നു.
You are that very person.

Many of the above English particles when rendered by തന്നെ must be connected with other words signifying *truth*, *&c.* and these must be placed after the final verb as a separate sentence; thus,

അതിനെ കുറിച്ച നിശ്ചയമുണ്ടൊ? നിശ്ചയം തന്നെ.
Are you sure of it? Very sure.

നാളെ രാജാവ വരും നിശ്ചയം തന്നെ.
It is very certain the king will come to-morrow.

അവൻ പറഞ്ഞത സത്യം തന്നെ.
What he said was really a truth.

When the Malayalim adverbial form is used with, or without തന്നെ, in any of the above senses, it must be placed before the verb; as,

അവൻ വരുമെന്ന നിശ്ചയമായിട്ട, or, നിശ്ചയമായിട്ട തന്നെ കെട്ടു.
I heard for certain that he will come.

താൻ, in Native writings, is sometimes used in the sense of *either*, *or* *neither*, *nor;* as,

ഇക്കഥ കെൾക്ക താൻ ഭക്ത്യാ പഠിക്ക താൻ ചെയ്യുന്ന വൎക്ക മൊക്ഷം വരും നിൎണ്ണയം.
Those who either hear, or learn this story, will certainly obtain heaven.

ഞാൻ പൊക താൻ അവനെ കാണുക താൻ അവനൊട വല്ലതും സംസാരിക്ക താൻ ഒന്നും തന്നെ ഉണ്ടായില്ല.
I neither went, nor saw him, nor spake to him.

162. ഒ. This particle is used in a variety of ways; as,

1st. It stands as the sign of interrogation; thus,

അവൻ വരുമൊ? *Will he come?*

അവന്റെ അപ്പനും അവനൊട കൂടെ പൊയൊ?
Did his father also go with him?

അവർ അപ്രകാരം ചെയ്കയില്ലയൊ? *Will they not do so?*

നിങ്ങൾ അത അറിയുന്നില്ലയൊ? *Do you not know that?*

2nd. When the interrogative pronouns are used, simply to ask questions, the particle of interrogation is omitted; as,

ആര വരും? *Who will come?*

എന്ത കാൎയ്യത്തെ കുറിച്ച അവൻ സംസാരിച്ചു.
About what affair did he speak.

എന്ത പറയുന്നു? *What do you say?*

3rd. In sentences where the English words *like as*, *even as*, *&c.* occur they are sometimes rendered into Malayalim by the interrogative pronoun, and ഒ affixed to the following verb; as,

എതപ്രകാരം ആയാൾ ചെയ്തുവൊ അപ്രകാരം തന്നെ ഇവനും ചെയ്യും.
This man will do even as, or, *like as that man did.*

This form which it is to be observed is from the Sanscrit, is not very concise; the Malayalim idiom for the same kind of phrase is much more simple; thus,

ആയാൾ ചെയ്തത പൊലെ തന്നെ ഇവനും ചെയ്യും; or
ആയാൾ ചെയ്ത പ്രകാരം തന്നെ ഇവനും ചെയ്യും.
This man will do like as; or, *according as that man did.*

4th. In sentences where our pronouns *whoever; whatever* are used the interrogative particle is sometimes affixed to the verb; as,

ആര എങ്കിലും ഇപ്രകാരം ചെയ്യുമൊ അവന്ന സമ്മാനം കിട്ടും.
Whoever will do so will obtain a reward.

എത എങ്കിലും അവൻ കല്പിക്കുന്നുവൊ അത പ്രമാണിച്ച ചെയ്യിൻ.
Whatever he commands that observe and do.

These forms are from the Sanscrit, and chiefly confined to Native writings: the more common and better form is thus,

ആര എങ്കിലും ഇപ്രകാരം ചെയ്താൽ അവന്ന സമ്മാനം കിട്ടും.

എന്ത എങ്കിലും അവൻ കല്പിച്ചാൽ അത പ്രമാണിച്ച ചെയ്യിൻ.

5th. When questions apply to different persons or things, the particle of interrogation must be affixed to each noun, pronoun, or verb, according

to the nature of the question, and an interrogative pronoun is usually placed before them; but this is sometimes omitted. Our words *whether*, *or*, are sometimes rendered by the particle ഒ in the same manner; as,

> എവിടെക്ക പൊകും കൊച്ചിക്കൊ, കൊല്ലത്തെക്കൊ?
> *Whither will you go, to Cochin or Quilon?*

> കൊച്ചിക്ക പൊകുമൊ കൊല്ലത്തിന്ന പൊകുമൊ?
> *Will you go to Cochin or Quilon?*

> ആര പൊകും അവനൊ, അവളൊ, അവരൊ?
> *Who will go, he, she, or they?*

> ഇതിന്നൊ, അതിന്നൊ, അധികം പ്രയാസം?
> *Which is the more difficult, this or that?*

> ഈ വീടുകൾ രാജാവിന്റെ വകയൊ ദിവാനിജിയുടെ വകയൊ?
> *Are these houses the property of the Rajah, or Dewan?*

> ആ കുതിര വെളുത്തൊ കറുത്തൊ ഇരിക്കുന്നു എന്ന ഞാൻ അറിയുന്നില്ല, or, ആ കുതിര വെളുത്തതൊ കറുത്തതൊ എന്ന ഞാൻ അറിയുന്നില്ല.
> *I do not know whether that horse is white or black.*

> നിങ്ങൾ ഭക്ഷിക്കയൊ കുടിക്കയൊ എന്ത എങ്കിലും ചെയ്യുയൊ ചെയ്യ്യാൽ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തിനായിട്ട എല്ലാം ചെയ്യിൻ.
> "*Whether ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.*"

6th. This particle is frequently used with nouns, and affirmative verbs in an ironical sense, or to imply denial: such forms of speech are much more emphatic than a simple negative; as,

> അവനൊ മിടുക്കൻ?
> *Is he clever?* Meaning that he is just the reverse.

> അവൻ ബുദ്ധിയുള്ളവനൊ?
> *Is he wise?* Meaning that he is a simpleton.

> അവൻ അപ്രകാരം ചെയ്യുമൊ?
> *Will he do so?* Implying the impossibility of his being guilty of such a deed.

7th. It is used to express *grief* and *astonishment*; as,

അയ്യൊ എനിക്ക ഇപ്രകാരം വന്നിരിക്കുന്നത എന്ത!

O dear, what is this that has thus happened to me!

അയ്യൊ എന്റെ പൈതൽ കിണറ്റിൽ വീണു!

O dear, my child fell into the well!

8th. In many instances this particle is merely expletive, sometimes it is used thus,

അവന്റെ വിചാരമൊ അത ഭൊഷത്വം തന്നെ.

As to his opinion, lit. thought, *it is folly.*

നിങ്ങളൊ എനിക്ക വിരൊധമായിട്ട അത നിശ്ചയിച്ചു അവനൊ എന്നെ രക്ഷിപ്പാനായിട്ട അത ചെയ്തു.

As for you, you determined it against me; but as for him, he did it in order to save me.

163. ഒളം. This particle is used,

1st. With the nominative case of nouns; as,

ഞാൻ അഞ്ചു വയസ്സൊളം അവിടെ പാൎത്തു.

I lived there till I was five years of age.

അവൻ മാവെലിക്കരയൊളം പൊയി.

He went as far as Mavelicara.

It is used with the nominative case as a particle of comparison; as,

ഈ പശു ഒരു കുതിരയൊളം ഉണ്ട.

This cow is as big as a horse.

അവനൊളം ദുഷ്ടൻ ആരുമില്ല.

There is no one so wicked as he.

2nd. It is used with a dative in the same way; thus,

ഈ തൂണ ഒരു വൃക്ഷത്തിനൊളം പൊക്കം ഉണ്ട.

This pillar is as high as a tree.

ഇത അതിനൊളം ഉണ്ട. *This is equal to that.*

3rd. In a few cases it is used with the ablative; as,

അവന്റെ വീട്ടിലൊളം അവൾ പൊയി.

She went as far as his house.

അവൎക്ക എടുപ്പാൻ കഴിയുന്നെടത്തൊളം അവൎക്ക കൊടുക്കെണം.

Give them as much as they can take away.

4th. It is used with the future tense of verbs, and in this connexion the particle is sometimes declined; as,

അവൻ വരുവൊളത്തിന്ന അവൾ പൊകയില്ല.
She will not go until he come.

ആ കാൎയ്യം നിവൃത്തിക്കുവൊളം അവൻ ഇവിടെ താമസിക്കും.
He will remain here until that affair be accomplished.

അവൻ ഇവിടെ വരുവൊളത്തെക്ക എനിക്ക ചിലവിന്ന തന്നിട്ടുണ്ട.
He has paid for my expences till he come here.

164. എല്ലൊ. This particle is always used at the end of sentences; as,

ഇത എനിക്ക മെടിച്ചാൽ കൊള്ളായിരുന്നു എന്നാൽ കയ്യിൽ പണമില്ലല്ലൊ.
I wish to purchase this, but it is known I have no money with me.

See the Etymology on this particle.

165. മാത്രം. This particle has various acceptations; as,

1st. It is affixed to nouns and pronouns in all cases, and sometimes to another particle in the sense of *only;* thus.

ഇത മാത്രമല്ല. *Not only this.*

നിങ്ങൾ അവരൊട നിങ്ങളുടെ മനസ്സിൻ പ്രകാരം ചെയ്യിൻ ഈ ആളിനൊട മാത്രം ഒന്നും ചെയ്യരുത.
Do as you please to them, but, or, *only to this person do nothing.*

ഞാൻ മാത്രമല്ല എല്ലാവരും പൊയ്ക്കളഞ്ഞു.
Not only I, but all went away.

സമുദ്രത്തിൽ മാത്രമല്ല കായലിലും ഉപ്പുവെള്ളം ഉണ്ട.
There is salt water not only in the sea, but also in the lake.

2nd. When *but* in the sense of *except* comes in the same sentence with *only*, അല്ലാതെ is added to മാത്രം; as,

ദൈവത്തിന്ന മാത്രമല്ലാതെ ഇത ചെയ്വാൻ ആൎക്ക കഴിയും?
Who can do this but God only?

ഈ ആൾ മാത്രം അല്ലാതെ ഇവിടെ ആരും വന്നില്ല.
No one came here but this person only, or, *except this person.*

3rd. To denote *completeness* ഉള്ളു is added to the final verb, and an ഏ inserted before the last letter of മാത്രം; thus,

ഈ പശു മാത്രമെ ജീവനൊടെ ശെഷിക്കുന്നുള്ളു.
This cow only remains alive.

ആലപ്പുഴനിന്ന കൊണ്ടുവന്ന ആട്ടുകളിൽ ഒന്ന മാത്രമെ ചത്തുള്ളു.
Only one of the sheep that were brought from Allepie died.

Sometimes മാത്രം is understood, and the ഏ is joined to a noun in the sentence, or to the verb that precedes ഉള്ളു; thus,

ഇനിക്ക ഒന്നെ ഉള്ളു. *I have only one.*
ഇത ചെയ്തെ ഉള്ളു. *I did this only.*

166. എങ്കിൽ. This particle is invariably affixed to verbs in any tense as,

1st. To denote the English substantive with *if;* thus,

താൻ ആ മനുഷ്യന്റെ പുത്രനാകുന്നു എങ്കിൽ അപ്രകാരം പറയെണം.
If you are that man's son, say so.

ഇപ്രകാരം വെണം എങ്കിൽ പൊകെണം.
If it must be so, go.

അവൻ അപ്രകാരം കല്പിച്ചു എങ്കിൽ നീ അപ്രകാരം ചെയ്യെണം.
If he did so command, you must do so.

ഞാൻ ഇതിനെ ചെയ്തിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ എന്നൊട ക്ഷമിക്കെണമെ.
If I have done this, forgive me.

അവർ നമ്മുടെ പക്ഷത്തിൽ ആയിരുന്നു എങ്കിൽ നമ്മൊട കൂടിയിരിക്കുമായിരുന്നു.
If they had been of our party, they would have joined us.

2nd. എങ്കിൽ. Affixed to negative verbs, corresponds to *unless, if not;* as,

താൻ ഇനിക്ക സഹായിക്കുന്നില്ല എങ്കിൽ അത ചെയ്വാൻ ഇനിക്ക കഴികയില്ല.
I cannot do it unless you assist me.

അവർ ഒരു ആനയെ കൊണ്ടുവരുന്നില്ല എങ്കിൽ ൟ മരം ത
ടി കാമരം കെററുവാൻ കഴികയില്ല.

That timber cannot be placed on the stand (to be sawed) unless they bring an Elephant.

രാജാവ എന്നൊട കല്പിച്ചാൽ ഞാൻ വരാം, കല്പിച്ചില്ല എങ്കിൽ വരികയില്ല.

If the king commands me I will come; if not, I will not come.

പാലും വെള്ളവും കുടിക്കയില്ല എങ്കിൽ അവൻ മരിച്ചു പൊകും.

If he will not drink milk and water he will die.

എന്ന വരികിൽ, ആയാൽ, and ആൽ, have the same meaning as, and are often used for എങ്കിൽ; thus,

അവൻ വന്നു എന്ന വരികിൽ ഞാൻ അവനൊട സം
സാരിച്ചുകൊള്ളാം

If he come, I will speak with him.

ഇപ്രകാരമായാൽ വരെണ്ട.

If it be so, do not come.

നീ ഇവിടെ വന്നാൽ ഒരു മുണ്ട തരാം.

If you come, I will give a cloth. (i. e. *garment.)*

നാം ആ പട്ടണത്തിലെക്ക ചെന്നാൽ അവിടെ വെച്ചു
മരിച്ചുപൊകും നിശ്ചയം.

If we go into that city, we shall certainly die.

167. എങ്കിലും. This particle has several applications; as,

1st. എങ്കിലും corresponds to our word *but*, when used to point out something in reference to the persons or things spoken of in the former part of the sentence; as,

ഞാൻ അവനെ കണ്ടില്ല എങ്കിലും അവൻ എന്നെ കണ്ടു.

I did not see him, but he saw me.

അവൎക്ക കണ്ണുകൾ ഉണ്ട നിശ്ചയം എങ്കിലും അവൎക്ക കാ
ണ്മാൻ കഴികയില്ല.

It is true they have eyes, but they cannot see.

അവൻ എന്നൊട ഒരു വലിയ കുററം ചെയ്തു എങ്കിലും
ഞാൻ അവനെ തള്ളികളകയില്ല.

He committed a great crime against me, but I will not cast him out.

2nd. താനം. May in general be said to have a similar meaning with എങ്കിലും used as above. It is invariably placed at the end of sentences, on which it confers great force and elegance; and can only be used in particular cases; which must be learned by practice:

വളരെ വിഷമം ഉണ്ടായി ഞാൻ കാൎയ്യം സാധിച്ചു താനം.

There was great difficulty, but I accomplished the business.

3rd. എങ്കിലും corresponds to *although* and *though*, when the thing spoken of, is unconditionally certain; as, *Though he was rich, yet he became poor.*

അവൻ എന്നൊട കല്പിച്ചു എങ്കിലും ഞാൻ അവിടെ പൊയില്ല.

Although he commanded me, I did not go thither.

നീ അത ഒരിക്കൽ അറിഞ്ഞിട്ടുണ്ടെങ്കിലും നിന്നെ ഒരു പ്രാവശ്യം കൂടെ ഓൎമ്മപ്പെടുത്തും.

Though you have known it once, I will again remind you.

എന്റെ വചനം വിശ്വസിക്കുന്നില്ല എങ്കിലും അവർ പറയുന്നത വിശ്വസിപ്പിൻ.

Although you do not believe my word, believe what they say.

4th. This particle is sometimes rendered by the English words *nevertheless, notwithstanding;* as,

അവൻ ഉറങ്ങുന്നു എങ്കിലും നാം അവന്റെ അടുക്കൽ പൊകെണം.

He is sleeping, nevertheless we must go to him.

ഞാൻ ഒരു ധനവാനാകുന്നു എങ്കിലും നിന്റെ ഭൃത്യൻ ആകുന്നു.

Notwithstanding I am a rich man, I am your servant.

5th. എങ്കിലും is sometimes put for *even;* thus,

അവൻ അല്ലാതെ ആരും അവന്റെ സ്ത്രീ എങ്കിലും അത അറിയുന്നില്ല.

No one, but he, not even his wife, knows it.

6th. When എങ്കിലും is repeated in affirmative sentences the meaning is *either, or.* In negative sentences *neither, nor;* as,

ഞാൻ എങ്കിലും അവൻ എങ്കിലും വരും.

Either I, or he will come.

ഞാൻ എങ്കിലും അവൻ എങ്കിലും വരികയില്ല.

Neither I, nor he will come.

ആനകളെ എങ്കിലും കുതിരകളെ എങ്കിലും അവർ കൊണ്ടുവരും.

They will bring either the Elephants or Horses.

168. എന്നിട്ടും. This particle is in many cases merely expletive sometimes it answers to *although*, *after that*, *&c.;* as,

ഞാൻ ഒരു കാൎയ്യത്തെ കുറിച്ച വളരെ ഗുണദൊഷം പറഞ്ഞു എന്നിട്ടും അവന്റെ ശീലത്തിന്ന ഒട്ടും ഭെദം വന്നില്ല.

Although, or, *after I gave much good advice, there was no change in his disposition.*

169. ആലും. This particle is used,

1st. In sentences in connexion with an interrogative pronoun, to signify *whoever*, *whatever;* as,

ആര വന്നാലും ഞാൻ ഇവിടെനിന്ന പൊകയില്ല.

Whoever may come, I will not go hence.

അവൻ എന്ത പറഞ്ഞാലും, ഞാൻ അത ചെയ്യും.

Whatever he may say, I will do it.

2nd. It denotes the English subjunctive with *although;* and must be carefully distinguished from എങ്കിലും, when used for *although;*

എന്നെ താമസിപ്പിച്ചാലും നിന്നൊട കൂടെ പൊരികയില്ല.

Although, or, *even if you detain me, I will not go with you.*

ഞാൻ വൻകാട്ടിൽ നടന്നാലും ഭയപ്പെടുകയില്ല.

Though I should walk in a great Jungle, I will not be afraid.

3rd. This particle repeated in the sentence corresponds to *whether, or;* as,

നീ വീട്ടിൽ പൊയാലും കൊള്ളാം ഇവിടെ ഇരുന്നാലും കൊള്ളാം എന്നാൽ ഉച്ചയാകുമ്പൊൾ നമ്മുടെ അടുക്കൽ വരെണം.

It is indifferent whether you go home or remain here, but you must come to me at noon.

170. പ്രകാരം. This particle is used in sentences thus,

1st. With the nominative case of nouns in their full shape, except

where they end in ം, which is dropped when the particle is added; as,

കാഴ്ചപ്രകാരം വിധിക്കരുത.

Judge not by appearance.

താൻ അവന്റെ ഇഷ്ട പ്രകാരം ചെയ്യെണം.

You must do according to his will.

2nd. With the genitive case of nouns abbreviated; as,

അവരുടെ ചട്ടത്തിൻ പ്രകാരം അവർ നടന്നു.

They walked according to their custom.

അവരുടെ ക്രിയകളിൻ പ്രകാരം അവൻ അവൎക്ക പക
രം നല്കും.

He will recompence them according to their doings.

നിന്റെ കരുണയിൻ പ്രകാരം എന്നെ ഒൎക്കണമെ.

Remember me according to thy mercy.

3rd. It is used with participles thus,

അവനവന്ന ആവശ്യമുള്ള പ്രകാരം അവൻ കൊടുക്കും.

He will give as each one has need.

താൻ എന്നൊട പറഞ്ഞ പ്രകാരം ഞാൻ ചെയ്യാം.

I will do as you told me.

നിന്നെ സെവിക്കുന്നവരൊട നീ ചെയ്യ വരുന്ന പ്ര
കാരം എന്നൊടും കരുണ ഉണ്ടാകെണമെ.

Have mercy upon me, as thou art wont to do to those who serve thee.

4th. തന്നെ, is frequently added to പ്രകാരം, to strengthen the sentence; as,

അവനവൻ നിശ്ചയിച്ച പ്രകാരം തന്നെ ചെയ്യട്ടെ.

Let each one do as he severally determined.

അവരുടെ കുറ്റങ്ങളിൻ പ്രകാരം തന്നെ താൻ അവരെ
ശിക്ഷിക്കെണം.

You must punish them according to their crimes.

5th. When ആ, or ൟ, changed into their short vowels, is prefixed to പ്രകാരം; it signifies *in this* or *that wanner;* as,

നീ അപ്രകാരം ചെയ്യരുത. *You must not do so.*

അവൻ ഇപ്രകാരം അത ചെയ്യുതിനാൽ നീയും ഇപ്ര
കാരം തന്നെ ചെയ്യെണം.

Because he did it in this manner, you must also do it so.

നീ ആപത്തിൽനിന്ന അവരെ രക്ഷിച്ചത കൊണ്ട ന
ല്ലവൻ എന്നാൽ നിനക്ക ദുഃഖം വന്നാൽ ഞാനും അ
പ്രകാരം തന്നെ നിനക്ക സഹായിക്കും.

You are a good man for saving them from distress: if trouble come upon you, I will in like manner assist you.

171. ഉടനെ. This particle requires verbs, or participles, and is used thus,

ഞാൻ അവിടെ ചെന്നാൽ ഉടനെ വള്ളം ഇങ്ങൊട്ട കൊ
ടുത്തയക്കാം.

As soon as I go thither, I will send the Boat.

മഴ പെയ്ത ഉടനെ വെള്ളം പൊങ്ങി.

The water rose as soon as it had rained.

ഞാൻ അവിടെ ചെന്ന ഉടനെ അവൻ പൊയ്ക്കളഞ്ഞു.

He went away immediately I went there.

172. തൊറും, is placed in sentences thus,

തൊട്ടം തൊറും വൃക്ഷം നാട തൊറും ഭാഷ.

In every garden a tree; in every country a language.

നീ നടക്കുന്തൊറും നിന്റെ ദീനം വൎദ്ധിക്കും.

The more you walk, the more your disease will increase.

173. മുതൽ. Besides being used with participles as explained before, this particle is frequently used with nouns, or pronouns in the nominative case; as,

ഈ ആണ്ട മുതൽ ആ പറമ്പിന്ന കരം തരെണം.

From this year, you must pay tax for that field.

ഇന്ന മുതൽ, or, ഈ ദിവസം മുതൽ ഞാൻ അപ്രകാരം
ചെയ്യാം.

From this day forward, I will do so.

174. വരെ, This particle referring to time and place is used.

1st. With nouns, or pronouns in the nominative case; thus,

ഞാൻ അത സാധിക്കുന്നത വരെ ഇവിടെനിന്ന പൊ
കയില്ല.

I will not go hence, until this is accomplished.

അവൻ പൊയ നാൾ വരെ ഞാൻ അവനൊട കൂടെ
പാൎത്തു.

I lived with him up to the day he left.

ൟ നാഴിക വരെ ഞാൻ ഒന്നും മൊഷ്ടിച്ചിട്ടില്ല.
Up to this moment I have stolen nothing.

അവൻ മുമ്പെ കണ്ട സ്ഥലം വരെ പൊയി.
He went unto, or, *as far as, the place he saw before.*

2nd. വരെ, is generally used in the same sentence with മുതൽ; in which case, ഉം is added to വരെ: sometimes വരെ takes a dative termination; thus,

കന്യാകുമാരി മുതൽ കൊച്ചി വരെയും, or, വരെക്കും ഞാൻ നടന്നിട്ടുണ്ട.
I have walked from Cape Comorin as far up as Cochin.

അവൻ രാവിലെ ആറ മണി മുതൽ ൟ നെരം വരെയും പഠിച്ചുംകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.
He has been learning from six o'clock this morning, up to this time.

3rd. The participle ഉള്ള is frequently added to വരെ; as,

കണ്ണൂർ മുതൽ ത്രിശ്ശൂർ വരെയുള്ള ജനത്തിൽ പതിനായിരം പെർ മരിച്ചുപൊയി.
Of the people who dwell between Cannanore and Trichoor, 10000 *died.*

175. തൊട്ട is used,

1st. With nouns in the nominative case, and with adverbs in the same sense as മുതൽ; thus,

ആയാണ്ട തൊട്ട അവൻ കരം കൊടുത്തവരുന്നു.
He has been in the habit of giving tax from that year.

അത കെട്ടന്നതൊട്ട എൻ മനസ്സിൽ വിഷാദം തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു.
Grief has arisen in my mind from the time I heard that.

2nd. തൊട്ട, is used with വരെ in the same sense as മുതൽ; thus,

ആലപ്പുഴതൊട്ട കൊല്ലം വരെയും വള്ളത്തിൽ തന്നെ പൊയി.
He went from Aleppie to Quilon by boat.

ബ്രാഹ്മണൻ തൊട്ട പുലയൻ വരെയുള്ള ജാതിക്ക ഒക്കെയും അതതിന്നുള്ള മൎയ്യാദ ഉണ്ട.
Every sect, from the Brahmin to the Slave, has its own Custom.

3rd. തൊട്ട, is sometimes used in connexion with ഒളം, the latter being used in the sense of വരെ; as,

ആനതൊട്ട അണ്ണാനൊളമുള്ള മൃഗങ്ങൾ.

The beasts from the Elephant to the Squirrel.

176. അല്ലാതെ, ഇല്ലാതെ, ഒഴികെ. The whole of these particles require nouns, or pronouns chiefly in the nominative case, the two former words are sometimes affixed to participles. They are used in sentences,

1st. In the sense of *besides ;* as,

അവൻ അവിടെ ചെയ്ത പ്രവൃത്തി അല്ലാതെ ഇതും കൂടി ചെയ്തു.

Besides the work he did there ; he did this also.

പാപത്തിൽനിന്ന മനുഷ്യരെ രക്ഷിപ്പാൻ ദൈവം അല്ലാതെ മററാരുമില്ല.

There is none other besides God, to save men from sin.

അല്ലാതെ, with the conjunctive particle ഉം affixed to it, sometimes corresponds to *moreover.*

2nd. These particles sometimes correspond to *without ;* as,

ഹേതുവില്ലാതെ അവർ എന്നെ തല്ലി.

They beat me without a cause.

ശുദ്ധിയില്ലാതെ ജനിച്ച മനുജനെ ശുദ്ധനാക്കീടുവാനാക്കാവത.

Who can cleanse a man, born without holiness.

3rd. They are used in the sense of *except;* as,

അവൻ ഇവിടെ വന്നല്ലാതെ ഞാൻ ഇവിടെനിന്ന പുറപ്പെടുകയില്ല.

I will not depart hence, except he come.

ഇതല്ലാതെ ഇവിടെ ഒന്നുമില്ല.

There is nothing here, except this.

ആയാൾ ഒഴികെ എല്ലാവരും പൊയി.

All went except this person.

അത ഒഴികെ ൟ രോഗത്തിന്ന മറെറാരു മരുന്നില്ല.

There is no medicine for this disease except this.

4th. Either of the above forms, or any negative verbal participle following a noun or pronoun, with ഇരുന്നാൽ, answers to *except:* the

participle retaining the meaning of the verb from which it was derived; as,

ഒരുത്തനും സഹായക്കാരൻ തന്നൊട കൂടെ ഇല്ലാതെ ഇരുന്നാൽ ഇപ്രകാരം ചെയ്യാൻ കഴികയില്ല.

No one, except an assistant be with him, can do so.

അവർ വരാതെ ഇരുന്നാൽ ഞാൻ പൊകയില്ല.

I will not go, except they come.

Sometimes an adverb is placed between the noun and participle; as,

മഴ നന്നായി പെയ്യാതെ ഇരുന്നാൽ കൃഷിക്ക ദൊഷം വരും.

The crop will be destroyed, except it rain well.

5th. If ഇരിപ്പാൻ, ഇരിപ്പാനായിട്ട, ഇരിക്കെണ്ടുന്നതിന്ന, or ഇരിക്കെണ്ടുന്നതിന്നായിട്ട, be added to the negative participle instead of ഇരുന്നാൽ, the meaning is *lest;* as,

ദുഷ്ടന്മാർ നിന്നെ വഞ്ചിക്കാതെ ഇരിപ്പാൻ അവരൊട സംസാരിക്കരുത.

Talk not with wicked men, lest they deceive you.

ഇവിടെ ആരും കെറാതെ ഇരിപ്പാൻ വാതിൽ പൂട്ടെണം.

Lock the gate, lest any one should come in.

അവർ നിഗളമായിട്ട നടക്കാതെ ഇരിക്കെണ്ടുന്നതിന്ന അവൎക്ക നല്ലപൊലെ ഉപദെശിക്കെണം.

Instruct them well, lest they should behave proudly.

177. കൂടാതെ, Used as a particle, corresponds to *without.* It is used in sentences thus,

1st. With the nominative case of nouns; as,

അവൻ കൂടാതെ ഞാൻ പൊകയില്ല.

I will not go without him.

ഈ രാജ്യത്തിൽ പാൎക്കുന്നവർ ബഹു കാലമായിട്ട സത്യമുള്ള ദൈവത്തെ കുറിച്ചുള്ള അറിവ കൂടാതെയും അവൎക്ക ഉപദെശിക്കുന്നതിന്ന വിശ്വാസമുള്ള പട്ടക്കാർ കൂടാതെയും സത്യമുള്ള ന്യായപ്രമാണം കൂടാതെയും ഇരുന്നു.

The people of this kingdom were for a long time without the knowledge of the true God, without faithful Ministers to instruct them, and without a true law.

2nd. It is used with the accusative case of nouns; as,

അവർ ക്രിസ്തുവിനെ കൂടാതെ ഇരിക്കുന്നതാകകൊണ്ടു നശിച്ചു പൊകുന്നു.

Because they are without Christ, they are perishing.

3rd. Negative participles are sometimes used in the sense of *without;* the participle retaining the meaning of the verb; as,

അവർ നനയാതെ വന്നു.

They came without getting wet.

അവൻ എന്നൊട പറയാതെ പൊയി.

He went away without speaking to me.

അവർ വിചാരിക്കാതെ ഇത ചെയ്തു.

They did this without thinking.

178. പൊലെ. This particle is used,

1st. With the accusative case of nouns; as,

അവർ പൈതങ്ങളെ പൊലെ ആകുന്നു.

They are like children.

അവനെ പൊലെ ആരുള്ളു?

Who is like unto him?

ആ രാജാവിനെ പൊലെ മറ്റൊരുത്തനുമില്ല.

There is no one like that king.

2nd. Sometimes with other cases of nouns; but in such instances എന്ന must be inserted between the noun and particle; thus,

മറ്റ സകല ജാതികളും എന്ന പൊലെ അവർ ചെയ്തു.

They acted like all other nations.

ശത്രുവിനൊട എന്ന പൊലെ അവൻ എന്നൊട ചെയ്തു.

He acted towards me, as to an enemy.

3rd. As the nominative is generally used for the accusative in the case of neuter nouns and pronouns, when the nominative of such words stands for the accusative എന്ന is omitted; as,

അത പൊലെ ചെയ്യെണം.

Do like that.

അത ഒരു വൃക്ഷം പൊലെ ഇരിക്കുന്നു.

It is like a tree.

ആ ദിവസം പൊലെ അതിന്ന മുമ്പും അതിന്ന പിമ്പും ഉണ്ടായിട്ടില്ല.

There has been no day like that, before or after it.

ദുഃഖങ്ങളും സുഖങ്ങളും ചക്രം പൊലെ ചുററുന്ന.

Griefs and Joys revolve like a wheel.

179. ആയിട്ട. This particle has a variety of applications; thus,

1st. It is affixed to the nominative case of nouns, in the sense of തമ്മിൽ *together*, *with each other*, *&c.;* as,

ഞാനും അവനുമായിട്ട തൎക്കിച്ചു.

He and I disputed.

ഇവരും അവരുമായിട്ട സംസാരിച്ചു.

These and those conversed together.

2nd. When affixed to the nominative case, it frequently gives an adverbial sense to the noun; as,

ഞാനും അവനും കൂടെ പങ്കായിട്ട കച്ചവടം ചെയ്തു.

I and he traded together, as equal partners.

അത നാലിരട്ടിയായിട്ട വൎദ്ധിച്ചു.

It increased four-fold.

അവൻ ഭൊഷനായിട്ട ഇത അനുസരിച്ചു.

He acknowledged this like a fool.

ആയിരം പണം ഒന്നായിട്ട കൊടുപ്പാൻ കഴികയില്ല.

I cannot give a thousand fanams at once.

അവനെ കാണ്മാൻ ആഗ്രഹമായിട്ട വന്ന.

I came with desire to see him.

3rd. It is affixed to the dative case of nouns, and sometimes to adverbs in the sense of *for*, *to;* as,

അവൻ മാനത്തിന്നായിട്ട ഇത ചെയ്തു.

He did this for the sake of honor.

ഞാൻ അവന്നായിട്ട കൊടുത്തു. *I gave it for*, or, *to him.*

ഓണ ചിലവിന്നായിട്ട അവൻ അത വിററു.

He sold it for the expences of the Onam Festival; i. e. *to defray the expences of that feast.*

എന്തിനായിട്ട ഇപ്രകാരം ചെയ്യുന്ന?

For what are you doing this?

4th. It is affixed to pronouns in the dative case; and to the Infinitive Mood of verbs in the sense of *for*, *for the purpose of*, *in order to;* as,

അവൻ ഇരിക്കുന്നതിനായിട്ട ഒരു സ്ഥലം അന്വെഷിച്ചു.

He sought a place to sit down.

അവൻ പാൎക്കെണ്ടുന്നതിനായിട്ട ഒരു വീട ഉണ്ടാക്കി.

He made a house to dwell in.

അവൻ അവളെ കാണെണ്ടുന്നതിനായിട്ട അവിടെ പൊയി.

He went thither for the purpose of seeing her.

അവർ കുളിപ്പാനായിട്ട പൊയി.

They went in order to bathe.

അവന്ന കൊടുപ്പാനായിട്ട ഞാൻ അത ഇവിടെ വെച്ചു.

I placed it here in order to give him.

നിങ്ങൾ അവന്റെ കീൎത്തിയെ അറിയിക്കെണ്ടുന്നതിനായിട്ട അവർ നിങ്ങളെ തെരിഞ്ഞെടുത്തു.

They selected you that you might proclaim his fame.

5th. Adverbs are formed by adding ആയിട്ട to the nominative case of nouns; as,

അവൻ അവനൊട രഹസ്യമായിട്ട പറഞ്ഞു.

He spake with him secretly.

180. നിമിത്തം, നിമിത്തമായിട്ട, ഹെതു, ഹെതുവായിട്ട, മൂലം, മൂലമായിട്ട. നിമിത്തം, ഹെതു, and മൂലം, are Sanscrit nouns signifying *cause*, *&c.:* at times they are used as nouns in the Malayalim language and regularly declined. In other cases all the above words are used indifferently, with or without the affix ആയിട്ട, as particles, and usually follow a nominative; as,

ഞാൻ നിമിത്തം അവൻ സമ്പന്നനായി.

It is through me he is rich.

അവന്റെ ദുഷ്ടവൃത്തി ഹെതുവായിട്ട അവൻ നശിച്ചു പൊയി.

He perished on account of his wickedness.

താൻ മൂലം അവൻ അപ്രകാരം ചെയ്തു.

It was through you that he did so.

In some few instances these particles govern other cases, thus from the Ramayana,

നിൻ മൂലം എൻ മകൻ വനത്തിന്ന പൊയി.

Through you, my son went into the wilderness.

181. തമ്മിൽ. This particle is used with the nominative case of nouns and pronouns. If there be more than two persons this particle must be repeated; if two only it is to be used singly; thus,

അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ ദുർവ്വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു.

They spake bad words to one another.

ആ രണ്ട പെരും തമ്മിൽ ആലൊചന ചെയ്തു.

Those two persons took counsel together.

അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ അടിച്ചു. *They beat each other.*

അവർ തമ്മിൽ തല്ലി. *They struck each other.*

The particle ഉള്ള is sometimes added to തമ്മിൽ, and used thus,

അവർ തമ്മിലുള്ള പക നന്നായി വർദ്ധിച്ചു.

The hatred they had to each other, increased greatly.

182. ശെഷം. This particle is used in three ways; thus,

1st. As a particle requiring the genitive case, in the sense of the English preposition *after;* as,

അതിന്റെ ശെഷം കള്ളന്മാർ അവന്റെ ദ്രവ്യം മൊഷ്ടിച്ചു.

After that the thieves robbed him.

അവൻ പൊയതിന്റെ ശെഷം അവർ വന്നു.

They came after he went.

2nd. It is prefixed to nouns or pronouns, or stands alone as an indefinite pronoun; in such cases it signifies *others, the rest, the remainder;* as,

അവൻ ശെഷം എല്ലാവരൊടും അത അറിയിച്ചു.

He made it known to all the others.

അവൻ അഞ്ചു പക്ഷികളെ പിടിച്ചതിന്റെ ശെഷം ര
ണ്ട ചത്തുപൊയി ശെഷം പറന്നുപൊയി.

After he caught five birds, two died, and the rest flew away.

ഒരു പട്ടാളം ഇവിടെ വന്നു അതിൽ ൭൦൦ പെർ വള്ളത്തി
ൽ പൊയി ശെഷം പെർ കരയ്ക്കും പൊയി.

A regiment came here, from which 700 men went away by water, the remainder by land.

3rd. In some cases when it is prefixed to nouns, it is used adjectively with or without the sign of the adjective; as,

അവൻ ശെഷം പട്ടണത്തെ പണിയിച്ചു.
He caused the remainder of the city to be built.

അവൻ ശെഷമുള്ള ആടുകളെ കൊണ്ടുവന്നു.
He brought the other sheep.

183. അടുക്കൽ, which is sometimes declined thus അടുക്കലെക്ക, is used with the genitive case of masculine and feminine nouns, and with neuter nouns of things endued with animal life. It is often, though incorrectly, used with nouns of all kinds.

എന്തിന്ന എന്റെ അടുക്കൽ വരുന്നു. *Why do you come to me.*

അവൻ അവളുടെ അടുക്കൽ പൊയി. *He went to her.*

ആ ആനയുടെ അടുക്കൽ പൊകരുത.
Do not go near that Elephant.

രാജാവിന്റെ അടുക്കലെക്കും ദിവാന്ജിയുടെ അടുക്കലെക്കും ചെല്ലെണമെന്ന അവൻ അവരൊട കല്പിച്ചു.
He commanded them to go to the Rajah and Dewan.

അവൻ ശിവന്റെ അടുക്കലെക്ക മൂന്നാളുകളെ പറഞ്ഞയച്ചു.
He sent three persons unto Shewa.

184. പറ്റിൽ, പക്കൽ, *By*, *with*. Signifying the present possession of any thing. These particles are used indifferently, and require the genitive case; as,

എന്റെ പക്കൽ ഒരു ചക്രം പൊലുമില്ല.
I have not even a Chuckrum with me.

ആ കച്ചവടക്കാരന്റെ പറ്റിൽ നല്ല പഞ്ചസാര ഉണ്ട.
That merchant has good sugar by him.

185. പിന്നാലെ. Is used literally and metaphorically in the sense of *walking behind*, or *following after*, and requires the genitive case; as,

ആ നായ അന്യന്റെ പിന്നാലെ പൊകയില്ല.
That dog will not follow a stranger.

നിന്റെ പിന്നാലെ വരുവാൻ അവൾക്ക മനസ്സില്ല എങ്കിൽ നിൎവ്വാഹമില്ല.
If she will not follow you, it cannot be helped.

എന്റെ പിന്നാലെ നടക്കുന്നവന്ന ഉപകാരം ഉണ്ടാകും.
He that walketh after me, will obtain a benefit.

186. അരികെ, അരികിൽ, are used with all kinds of neuter nouns, except those denoting animals; as,

അവർ നദിയുടെ അരികെ നിന്നു.

They stood by the river.

അവൻ വെള്ളത്തിന്റെ അരികെ ചെന്നു.

He went to the water.

ആ സ്ഥലത്തിന്റെ അരികിൽ ഒരു വൃക്ഷം പോലും നടരുത.

You must not plant even a tree, near that place.

These particles sometimes follow a dative; as,

പള്ളിക്ക അരികെ.

Near the Church.

അവന്റെ വീട ആ വഴിക്ക അരികെ ആകുന്നു.

His house is near the road.

ഉള്ള is sometimes affixed to these particles; as,

കാട്ടിന്റെ അരികെ ഉള്ള കണ്ടം.

A paddy field near the jungle.

The force of the above English particles, is often rendered into Malayalim by അടുക്കുന്നു, or സമീപത്ത; as,

ആപത്ത തങ്ങൾക്ക അടുത്തിരിക്കുന്നു എന്ന അവർ അറിഞ്ഞു.

They knew that distress was near them; or *They knew they were liable to trouble.*

അവൻ അടുത്ത ചെന്നു. *He went near.*

സ്നേഹിതാ താൻ സമീപത്ത ഇരിക്കുന്നുവല്ലൊ ഇനിക്ക സഹായിക്കെണം.

Friend you are at hand, I pray you to help me.

ആ പട്ടണം സമീപത്ത ആയിരുന്നു എങ്കിലും അവർ അവിടെ പൊയില്ല.

Although that city was near, they did not go thither.

187. നെരെ. This particle is used,

1st. With the the genitive case; as,

അവൻ അവന്റെ നെരെ യുദ്ധത്തിന്ന വന്നു.

He came against him to fight.

അവർ ആനയുടെ നെരെ ചെന്നു.

They went towards the Elephant. i. e. *in a direct line towards it.*

പള്ളിയുടെ നെരെ ഒരു പ്രാക്കൂട ഉണ്ട.

There is a pigeon house opposite the Church.

2nd. With a dative; as,

അവർ വനത്തിന്ന നെരെ ഒടിപൊയി.

They ran direct towards the wilderness.

അവൻ അവന്റെ വലത്തെ കൈക്ക നെരെ അത വെച്ചു.

He placed it towards his right hand.

3rd. It is sometimes placed before words signifying *straight*, or *direct;* thus,

അവൻ നെരെ തെക്കൊട്ട പൊയി.

He went direct to the Southward.

188. ഇടയിൽ. Is placed in sentences thus,

1st. With a genitive; as,

അവൻ ഈ ആളുകളുടെ ഇടയിൽ ഉണ്ട.

He is among these people.

ആ തൂണുകളുടെ ഇടയിൽ ഒരൊ തൂണ കൂടെ ഉണ്ടാക്കിയാൽ കൊള്ളാം.

It would be well, if you were to build another pillar between each of these.

ആ പ്ലാവുകളുടെ ഇടയിൽ ചില തെങ്ങുകളും നില്ക്കുന്നുണ്ട.

There are some Cocoa nut trees standing among those Jack trees.

2nd. With a dative; as,

അത ആടുകൾക്ക ഇടയിൽ കിടക്കുന്നു.

It is lying down among the sheep.

ഞങ്ങൾ സംസാരിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുന്നതിന്നിടയിൽ അവൻ വന്നു.

In the midst of our speaking he came.

3rd. The force of this particle is often rendered by the noun being put in the ablative in ഇൽ, without any particle; as,

ആ ജനങ്ങളിൽ ദുഷ്ടന്മാർ കണ്ടെത്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

Wicked men are found among that people.

ആയാളുകളിൽ പലരും ധനവാന്മാരാകുന്നു.

There are many rich among those persons.

189. മെൽ, മെലെ, മിതെ. These particles are used,

1st. With a genitive case; as,

അവന്ന രണ്ടു നഗരങ്ങളുടെ മെൽ അധികാരം ഉണ്ടായി.

He had authority over two cities.

ഈ പാപം എന്റെ മെൽ ഇരിക്കട്ടെ.

Let this sin be upon me.

അവൻ കുന്നിന്മെൽ ഇരിക്കുന്നു.

He is sitting upon the hill.

അവൻ എന്റെ ശത്രുക്കളുടെ മെലെ എന്നെ ഉയൎത്തി.

He raised me above my enemies.

അവന്റെ കട്ടിലിന്റെ മെലെ പല പുഷ്പങ്ങൾ കെട്ടി തൂക്കിയിരിക്കുന്നു.

There are many flowers tied up and hanging over his bed.

ഇതിന്റെ മിതെ അവർ ഇരുന്നു. *They sat over this.*

അതു ഭൂമിയുടെ മിതെ പറന്നു. *It flew above the earth.*

2nd. With a dative; as,

മെഘത്തിന്ന മെൽ ആ പക്ഷിക്ക പറപ്പാൻ വഹിയ.

That Bird cannot fly above the Clouds.

അവന്റെ തലെക്ക മെലെ ഒരു വിളക്ക തൂക്കിയിരിക്കുന്നു.

A lamp is hanging over his head.

ആ സ്ഥലത്തിന്ന മിതെ അവൻ അതു വെച്ചു.

He put it over that place.

3rd. In some few instances, the sign of *from* is affixed to മെൽ; as,

അവൻ ആ വീട്ടിന്റെ മെൽനിന്ന വീണു.

He fell from the top of that house.

മെൽ, is sometimes doubled; the first being put in the dative; as,

മെല്ക്കുമെൽ ദുഃഖം വന്നു.

Sorrow increased more and more.

190. മുമ്പെ, മുമ്പാകെ, മുമ്പിൽ. When reference is made to time, place, the being in any particular state, or, to the performance of an action, മുമ്പെ is generally used, and placed in sentences thus,

ഞാൻ പറഞ്ഞു തീരുന്നതിന്ന മുമ്പെ അവൻ വന്നു.

He came before I had done speaking.

ദീനം പിടിച്ചതിന്ന മുമ്പെ ഞാൻ അവിടെ പൊയി.

I went there before I fell sick.

അവൻ മുമ്പെ ഇരുന്ന സ്ഥലത്തെക്ക പിന്നെയും പൊയി.

He went again to the place where he had been before.

അവന്റെ മരണത്തിന്ന മുമ്പെ ആ കാൎയ്യം ഉണ്ടായി.

That event happened before his death.

നീ എന്റെ മുമ്പെ നടക്കെണം.

You must walk before me.

മുൻ, is sometimes used for മുമ്പെ; as,

മുൻ നിശ്ചയിച്ച ആളുകളെ തന്നെ അവൻ പറഞ്ഞയച്ചു.

He sent the people whom he had before appointed.

ഞാൻ മുൻ നാളിലെ അനുഭവിച്ച വരുന്നത ഇപ്പൊൾ കിട്ടാഞ്ഞാൽ ഇനിക്ക സങ്കടം ഉണ്ടാകും.

If I do not now get what I was in the habit of enjoying in former days, it will be a grievance to me.

2nd. മുമ്പാകെ. Signifying *in the presence of*, is used thus,

ആ മനുഷ്യന്റെ മുമ്പാകെ നിനക്ക കൃപ ലഭിക്കുമാറാകട്ടെ.

May you find favor in the presence of that man.

അവന്റെ മുമ്പാകെ സന്തൊഷത്തൊട കൂടെ പൊകെണം.

You must go before him with joy.

അവന്റെ മുമ്പാകെ അവർ മുട്ടുകുത്തി.

They kneeled before him.

3rd. മുമ്പിൽ. Signifying *before*, in point of time; sometimes *in the presence of*, is used thus,

അവൻ ഇതിന്ന മുമ്പിൽ വരുവാനുള്ളതാകുന്നു.

He ought to come before this.

നീ എന്റെ മുമ്പിൽ വരെണം.

Come before me, i. e. *into my presence.*

അവന്ന മുമ്പിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന എല്ലാവരെകാളും അധികം ദൊഷം അവൻ ചെയ്തു.

He did more evil, than all those who were before him.

കൂട്ടി, is very often added to മുമ്പിൽ; sometimes to മുമ്പെ, to signify *beforehand;* as,

ആ മനുഷ്യന്റെ കാൎയ്യങ്ങളെ കുറിച്ച അവൻ മുമ്പിൽ കൂട്ടി പറഞ്ഞു.

He spake beforehand of that man's affairs.

അവിടെ പൊകുമ്പൊൾ എന്ത പറയെണമെന്ന മുമ്പിൽ കൂട്ടി നന്നായി വിചാരിക്കെണം.

Think well beforehand what you must say when you go there.

മഴ പെയ്യും എന്ന ഞാൻ നിങ്ങളൊട മുമ്പെ കൂട്ടി പറയുന്നു.

I tell you beforehand that it will rain.

The sign of the fourth ablative is frequently affixed to മുമ്പിൽ; as,

നീ എന്റെ മുമ്പിൽനിന്ന പൊ. *Go from my presence.*

അതിന്റെ മുമ്പിൽനിന്ന അവൻ ഒടിപ്പൊയി.

He fled from before it.

191. പിമ്പെ, പിമ്പിൽ, പിറകെ, പിറകിൽ. These particles are used thus,

നീ എന്റെ പിമ്പെ വാ. *Come behind me.*

അവൻ പശുവിന്റെ പിമ്പിൽ നിന്നു.

He stood behind the cow.

കുതിര അവന്റെ പിറകെ നടക്കുന്നു.

The horse is walking behind him.

അവൻ ജനകൂട്ടത്തിന്റെ പിറകിൽ വന്നു.

He came behind the crowd.

Our words *before* and *behind* are rendered thus.

മുമ്പും പിമ്പും, *Before and behind.*

Sometimes thus,

മനുഷ്യർ അവരുടെ മുമ്പിലും പിറകിലും ഉണ്ടായിരുന്നു.

There were men before and behind them.

192. കീഴെ, കീഴിൽ. These particles are used with the Genitive or Dative thus,

1st. കീഴെ, must be used when it means *beneath*, or *under*, in place; as,

ആ കട്ടിലിന്റെ കീഴെ ഒരു പെട്ടി ഉണ്ട.

There is a box beneath that bed.

പടിക്ക കീഴെ കല്ലുണ്ട.

There are stones underneath the threshold.

2nd. കീഴിൽ, ought to be used when it implies *lowness* of rank, *inferiority* of station, &c.; as,

അവൻ എന്റെ കീഴിൽ ആകുന്നു. *He is under me.*

ദിവാനിജിയുടെ കീഴിൽ വളരെ ഉദ്ദ്യൊഗസ്ഥന്മാർ ഉണ്ട.

There are many officers under the Dewan.

193. താഴെ, is placed in sentences thus,

അത മുറിയിൽ താഴെ വെക്കെണം.

Put it down in the room.

അവൻ മാളികയിൽനിന്ന താഴെ ഇറങ്ങി.

He came down from the chamber.

അവൻ ഇവന്റെ താഴെ ആകുന്നു.

He is below this person. i. e. *inferior to* or *younger than*, *&c.*

രാജാവ സിംഹാസനത്തിന്മെൽ ഇരുന്നു മറ്റുള്ളവർ അതിന്റെ താഴെ നിന്നു.

The king sat upon the throne, and the others stood below it.

There are various other modes in Malayalim, of expressing the sense of this particle; thus,

അസ്തമിക്കുമ്പൊൾ വാ. *Come when the sun is down.*

മരത്തിൽനിന്ന അവൻ അത ഇറക്കി.

He took it down from the tree.

194. നടുവെ, മദ്ധ്യെ. The English words, *between*, *betwixt*, *midst*, *middle*, are rendered into Malayalim by these particles;

1st. They are placed in sentences thus,

ആ രണ്ട മലകളുടെയും നടുവെ ഒരു തൊടുണ്ട.

There is a channel between those two mountains.

അവർ വെലിക്ക നടുവെ ഒരു പടിവാതിൽ ഉണ്ടാക്കി വെച്ചു.

They put up a gate in the middle of that hedge.

രാജാവ നിങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെയും മദ്ധ്യെ ആ ആറ അതിരാക്കിയിരിക്കുന്നു.

The king hath made that river a boundary between us.

ഞങ്ങൾ പൊകുമ്പൊൾ വഴിയുടെ മദ്ധ്യെ വെച്ചു അവനെ കണ്ടു.

As we went we met him in the middle of the way.

2nd. നടവെ, is sometimes used thus,

അവൻ ൧൦ം അപ്പം നടവെ മുറിച്ചു.

He broke the bread in the middle; or, *He divided this loaf into two halves.*

ആ മുണ്ട നടവെ കീറിപ്പൊയി.

That cloth is torn in two in the middle, or *in two halves:* according to the English phrase.

3rd. നടവെ, is sometimes declined in ഇൽ; as,

ആ മുണ്ട നടുവിൽ കീറി കിടക്കുന്നു.

That cloth is torn in the middle.

അവൻ അവരുടെ നടുവിൽ നിന്നു. *He stood between them.*

അവൻ ആ വള്ളത്തിന്റെ നടുവിൽ ഇരുന്നു.

He sat in the middle of that Boat.

ആററിന്റെ നടുവിൽ ഒരു വൃക്ഷം നില്ക്കുന്നുണ്ട.

There is a tree standing iu the middle of the river.

195. സമീപെ, സമീപത്ത. These particles are thus used,

എന്റെ വീട പള്ളിയുടെ സമീപെ തന്നെ ആകുന്നു.

My house is very near the church.

ക്ഷെത്രത്തിന്റെ സമീപത്ത ഒരു കുളം ഉണ്ട.

There is a tank near the temple.

ബുദ്ധിമാന്മാർ രാജാവിന്റെയും സൎപ്പത്തിന്റെയും തീയുടെയും സമീപത്ത പാൎക്കയില്ല.

Wise men will not dwell near a king, a serpent, nor a fire.

ആ തെരുവ നമ്മുടെ ഭവനത്തിന്ന സമീപെ ആകുന്നു.

That street is near my house.

196. ചുററം. This particle requires a genitive or dative; as,

അവൻ തന്റെ പറമ്പിന ചുററം ഒരു വെലി കെട്ടി.

He made a hedge round is field.

അവർ എന്റെ ചുററം നിന്നു. *They stood round about me.*

197. വെണ്ടി. Follows a dative; thus,

താൻ ഇനിക്ക വെണ്ടി ഇത ചെയ്യെണം.

You must do this for me.

നീ ആൎക്ക വെണ്ടി പ്രയാസപ്പെടുന്നു?

For whom are you labouring?

198. അകത്ത, is used thus,

അത പുരക്കകത്ത ഇരിപ്പുണ്ട. *It is within the house.*

വള്ളത്തിനകത്ത വെള്ളം ഉണ്ട.

There is water in the boat.

അവന്റെ വായ്ക്കകത്ത ദീനം ഉണ്ട.

He has a disease in his mouth.

199. പകരം, follows a Dative; thus,

അവർ നന്മെക്ക പകരം അവന്ന തിന്മ ചെയ്തു.

They rewarded him evil for good.

ഇനിക്ക പകരം അവൻ ഇത ചെയ്യും.

He will do this instead of me.

200. ആയ്ക്കൊണ്ട, is thus used with a Dative;

ഞാൻ കച്ചവടത്തിന്നായ്ക്കൊണ്ട ൱ പണം കടം വാങ്ങിച്ചു.

I borrowed 100 *fanams to trade with.*

ഭക്ഷണത്തിന്നായ്ക്കൊണ്ട ഞാൻ അവനെ ക്ഷണിച്ചു.

I invited him to eat.

201. തക്ക, തക്കവണ്ണം, ഒത്ത, ഒത്തവണ്ണം, ഒത്ത പൊലെ. These particles are used thus,

1st. With the Dative case; as,

ജഡ്ജി അവന്റെ കുറ്റത്തിന്ന തക്ക ശിക്ഷ അവന്ന വിധിച്ചു.

The Judge sentenced him to a punishment suitable to his crime.

ആ ദിവാനിജി ഈ രാജാവിന്ന തക്ക മന്ത്രി ആകുന്നു.

That Dewan is a suitable minister for this Rajah.

അവൻ തന്റെ ശക്തിക്ക തക്കവണ്ണം വെല ചെയ്യും.

He will labour according to his strength.

ആ മനുഷ്യന്ന വണ്ണത്തിന്ന ഒത്ത നീളം ഉണ്ട.

That man is tall in proportion to his stoutness.

അവൻ തന്റെ സമ്പത്തിന്ന ഒത്ത പൊലെ ധമ്മം ചെയ്യുന്നുണ്ട.

He gives alms according to his ability.

അവന്ന ഒത്തവണ്ണം അവന്റെ കായ്യം.

His business is according to his mind.

2nd. These particles are used with verbal nouns, and neuter pronouns; sometimes ഉള്ള is affixed to the particle; as,

> എന്നെ അടിക്കത്തക്കവണ്ണം ഞാൻ ഒരു കുററവും ചെയ്തി ട്ടില്ല.
>
> *I have committed no crime to deserve a beating.*

This form implies either that the punishment has been inflicted, or that it is only threatened.

> അവൻ പാത്രം എത്തി എടുക്കത്തക്കവണ്ണം വെച്ചു.
>
> *He placed the vessel within his reach.*
>
> അവന്ന മരിക്കത്തക്കവണ്ണമുള്ള ദീനം ഉണ്ട.
>
> *He hath a disease that will prove fatal.*
>
> അത ഒത്തവണ്ണം ഒന്നും ഒത്തില്ല.
>
> *There is nothing suitable to that;* or, *There is nothing that suits so well as that.*
>
> അവൻ പറഞ്ഞത ഒത്തു; അത ഒത്തവണ്ണം ഇനി പറ യുന്നതും ഒക്കും.
>
> *What he said was correct,* (or as the English phrase is, *was to the purpose*) *and what he may hereafter say will be like it.* i. e. *The known character of the man for wisdom, probity, &c., is a sufficient warrant to justify such a conclusion.*

3rd. With an infinitive mood; as,

> അവൻ എന്നെ അടിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം വന്നു.
>
> *He came up to beat me:* That is, *he manifested signs of his intention;* or, as we say in English, *he did every thing short of striking me.* Such phrases in Malayalim are very forcible and must be carefully distinguished from the form made with the infinitive and ആയിട്ട with which they are often confounded.
>
> അവൻ എന്നെ അടിപ്പാനായിട്ട വന്നു.
>
> *He came for the purpose of beating me:* That is, *he merely came with such an intention, without showing signs of his purpose.*
>
> അവന്ന സങ്കടം തൊന്നുവാൻ തക്കവണ്ണമുള്ള വൎത്തമാ നം ഒന്നും കെട്ടില്ല.
>
> *He heard no news that could cause him to grieve.*

4th. തക്കവണ്ണം, വണ്ണം, and sometimes the other particles are

used with the future tense of a verb; in which case the last ഉം of the future is dropped or not: thus,

അവിടെ പറയത്തക്കവണ്ണം ഒന്നുമില്ല.
There is nothing there, worth speaking about.

ആ ക്ഷെത്രത്തിൽ കാണ്മാത്തക്ക വിശെഷം ഒന്നുമില്ല.
There is nothing particularly worth seeing in that Temple.

എന്നാൽ കഴിയും വണ്ണം ഞാൻ ശ്രമിക്കാം.
I will strive as much as possible.

5th. തക്കവണ്ണം and വണ്ണം, are used with past participles; as,

നൂറ.പറ നെല്ലു കിട്ടത്തക്കവണ്ണം ഞാൻ വിത്ത വിതച്ചിട്ടുണ്ട.
I have sown sufficient seed to obtain 100 parahs of paddy.

ഞാൻ വിചാരിച്ചവണ്ണം സാധിച്ചില്ല.
It was not effected according as I thought, (it would be.)

ആ കാൎയ്യം നാം കെട്ടവണ്ണമല്ല.
That business is not so as I heard it.

ഞാൻ പറഞ്ഞവണ്ണം അവൻ ചെയ്തില്ല.
He did not do as I told him.

6th. Some of these particles are used thus,

ഒരുത്തനും ഒത്ത പൊലെ ചെന്ന രാജാവിനെ കാണ്മാൻ കഴികയില്ല.
No one can go when he pleases, to see the king.

അവൻ ഒത്തവണ്ണം ചെയ്യട്ടെ.
Let him do as he likes.

202. പറ്റി, and കുറിച്ച always require an accusative case; as,

ആ കാൎയ്യത്തെ പറ്റി ഒരു അപത്തും വരിക ഇല്ല.
No danger will happen about that affair.

അവന്റെ അവസ്ഥയെ പറ്റി വല്ലവനും സംസാരിച്ചാൽ അവന്ന കൊപം വരും.
If any one speak to him about his state he will be angry.

എന്തിനെ കുറിച്ച താൻ സംസാരിക്കുന്നു.
What are you talking about.

ആ കാൎയ്യത്തെ കുറിച്ച അവർ അവനൊട അറിയിച്ചു.
They informed him of that matter.

203. കൊണ്ട. The use of this particle, in the formation of compound words and with the verbs, has been fully described. When used with nouns in the nominative, or accusative, it signifies *cause* or *instrument;* as,

രാജാവിന്റെ കല്പന കൊണ്ട ഞാൻ അത ചെയ്തു.
I did it by the order of the king.

ഞാൻ ഒരു കൊടാലി കൊണ്ട ആ വൃക്ഷം വെട്ടികളഞ്ഞു.
I cut down that tree with an axe.

ഞാൻ പട്ടിയെ കൊണ്ട അവനെ കടിപ്പിച്ചു.
I caused the dog to bite him.

ഞാൻ അവനെ കൊണ്ട കച്ചവടം ചെയ്യിച്ചു.
I traded through him.

204. കൂടി, signifying *through* requires an ablative in ഇൽ; as,

ആ വഴിയിൽ കൂടി അവൻ പൊയി.
He went through that way.

അവൻ കിളിവാതിലിൽ കൂടി വീണ മരിക്കയും ചെയ്തു.
He fell through the window and died.

There is another form made by abbreviating the noun and particle and coalescing the remaining letters; but this, it is to be observed, is a mere northern provincialism: thus,

താൻ ഈ ആറ്റിലൂടെ നടന്നാൽ മുങ്ങി ചാകും.
If you walk through this river you will be drowned.

205. കൂടെ. This particle requires the ablative in ഒട; as,

അവൻ അവരൊട കൂടെ വന്നു.
He came with them.

അവർ അവിടെ ചെന്നപ്പൊൾ അവൻ അവനൊട കൂടെ സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു
When they went thither he was conversing with him.

കൂടെ, is sometimes used with a genitive in the above sense, but this is incorrect, and chiefly confined to the Southern Districts; thus,

എന്റെ കൂടെ വാ. *Come with me.*

കൂടെ, is frequently used for *also*, *even*, and words of a similar import; as,

അവൻ എന്നെ തല്ലി ഞാനും കൂടെ തല്ലി.
He struck me, and I also struck.

അവൻ പറഞ്ഞത ഞാൻ കൂടെ കെട്ടു.
I also heard what he said.

ഞാനും അവനും കൂടെ അത ഭക്ഷിച്ചു.
I and he ate it together.

അവൾ അവളുടെ കുഞ്ഞിന്ന കൂടെ അത കൊടുത്തില്ല.
She did not even give it to her child.

ഈ സമയത്ത മഴ കൂടക്കൂടെ പെയ്യാതെ ഇരിക്കയില്ല.
It will frequently rain at this season.

206. വെച്ചു. This particle has a variety of significations, and is used,

1st. With the nominative case of nouns and pronouns, with എന്ന placed between the noun and വെച്ചു; as,

അത നല്ലത എന്ന വെച്ചു അവൻ തിന്നു.
He ate supposing it to be good.

അവൻ എന്റെ സഹോദരൻ എന്ന വെച്ചു അവനൊട ഗുണദൊഷം പറഞ്ഞു.
I advised him as though he had been my brother.

The student will observe not to confound this word used as a particle, with its use as a verb. When placed after a neuter noun in the nominitive case, as a verb or participle, എന്ന is not required; as,

ഞാൻ രാജാവിന്റെ തിരുമുമ്പാകെ കാഴ്ച വെച്ചു എന്റെ കാൎയ്യം തിരുമനസ്സു അറിയിച്ചു.
I placed my gift before the Rajah, and told him my business.

Used as a verb വെച്ചു sometimes follows a dative; thus,

അവൻ ക്ഷെത്രത്തിൽ പൊയി നാല ചക്രം നടയ്ക്ക വെച്ചു തൊഴുതു.
He went to the temple placed four chuckrums at the door (as an offering) and bowed (before the Idol.)

2nd. വെച്ചു, used as a particle, requires the ablative in ഇൽ; as,

വഴിയിൽ വെച്ചു ഞാൻ അവനെ കണ്ടു.
I saw him in the way.

അവൻ തന്റെ വീട്ടിൽ വെച്ചു ഒരു വിരുന്ന കഴിച്ചു.
He made a feast in his house.

With this ablative വെച്ചു is sometimes used as a particle of comparison; thus,

> എന്നിൽ വെച്ചു വലിയവൻ ആരുമില്ല എന്ന അവന്ന ഭാവം.
>
> *His opinion is, there is no one greater than I.*

3rd. This particle is frequently used with Adverbs; as,

> ഇവിടെ വെച്ചു ൟ കാൎയ്യം തീൎക്കയില്ല എങ്കിൽ ഞാൻ കൊട്ടിൽ പൊകും.
>
> *If you will not settle this business here, I will go to Court.*

4th. വെച്ചു is very commonly used after the past tense of a verb to which the conjunctive particle ഉം has been affixed, to signify *after*, or denote completeness; as,

> ഞാൻ ഇത ചെയ്തുംവെച്ചു അത ചെയ്യാം.
>
> *When this is finished I will do that.*
>
> ഞാൻ കുളിച്ചും വെച്ചു വരാം.
>
> *After I have bathed I will come.*

These forms are generally united thus, for കുളിച്ചുംവെച്ചു, കുളിച്ചെച്ചു. The pronunciation is varied, or rather corrupted accordingly.

> ഞാൻ അവനെ കണ്ടെച്ചു പൊയി.
>
> *After I saw him, I went.*

SYNTAX OF PRONOUNS.

207. As it was necessary to anticipate this subject when treating of the Etymology of Pronouns, and of the Syntax of the Nouns and Particles, the Student will have seen that with the exceptions already stated, the Malayalim pronoun is used as in English. It is however to be particularly observed here, that the natives, always both in writing and speaking, use the neuter singular pronoun in reference to neuter nouns of all numbers: but such a practice is merely, the consequence of ignorance; it is as much a violation of the idiom of their own language, as it is in opposition to common sense.

PERSONAL PRONOUNS.

208. Examples of the use of the personal pronouns,

1st. നാം വരാം എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു. *He said I will come.*

ഞാൻ അവിടെ പൊകയില്ല എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.
He said I will not go there.

രാജാവ ഇത ചെയ്യെണമെന്ന എന്നൊട കല്പിച്ചു ഞാൻ ചെയ്യാം എന്ന ഉത്തരമായിട്ട പറകയും ചെയ്തു.
The king ordered me to do this, and I answered that I would.

എങ്ങിനെ ആയാലും നീ പൊകെണം.
However it may be you must go.

താൻ അവരെ കണ്ടാൽ നമ്മൊട പറയെണം.
Tell me if you see them.

ഇനിക്ക അത തരികയില്ല എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.
He said he would not give it to me.

തന്നെ പൊലെ ബുദ്ധിയും ജ്ഞാനവുമുള്ളവൻ ഒരുത്തനമില്ല.
There is no one so wise and learned as you.

അവൎക്ക അത കൊടുക്കെണം. *Give it to them.*

ഒരു ആൾ അവന്റെ മുമ്പാകെ വെണ്ണയും പാലും അരിയും കൊണ്ടുചെന്ന വെച്ചു അവൻ ഭക്ഷിക്കയും ചെയ്തു.
This person placed before him Butter, Milk, and Rice, and he eat.

നിങ്ങൾ ഭയപ്പെടാതെയും വിഷാദിക്കാതെയും ഇരിപ്പിൻ.
Be ye neither afraid nor dismayed.

അവർ അതിനെ കണ്ടപ്പൊൾ അവൎക്ക വളരെ സന്തൊഷം ഉണ്ടായി.
When they saw it they had much joy.

2nd. Examples of the use of നാം and ഞങ്ങൾ, as first persons plural.

പിന്നെ ആ കാൎയ്യത്തെ കുറിച്ചു നാം കുറ്റക്കാരാകുന്നു സത്യം എന്ന അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ പറഞ്ഞു.
And they said one to another, we are really guilty of that thing.

ലെങ്കയിൽ ചെന്നു നാം പുക്കിതെന്നാകിലൊ ലെങ്കെശ്വരൻ മരിക്കും നിൎണ്ണയം.
If we enter into Lenka Lenka-Eshwaren will assuredly die.

ദൈവമെ ഞങ്ങൾ നിന്റെ കല്പനകളെ ലംഘിച്ചിട്ടുണ്ട.
O Lord, we have broken thy commandments.

യജമാനൻ കല്പിക്കുന്നത എല്ലാം ഞങ്ങൾ ചെയ്യും.
We will do all that master orders.

3rd. When താൻ is used for the second person singular; or if the second person singular be addressed, the pronouns that may be required in the sentence having reference to it must be in the same form of the pronoun and in such cases as the sentence may require; as,

> താൻ ഇവിടെ വരുമ്പൊൾ തന്റെ പുസ്തകം കൂടെ കൊണ്ടുവരെണം.
>
> *When you come, bring your Book also.*
>
> അവർ ഇന്നലെ തന്നെ അന്വെഷിച്ചു.
>
> *They looked for you yesterday.*
>
> ഇവിടെ തനിക്ക ഒന്നും തരികയില്ല.
>
> *I will not give you any thing.*

In this case the adverb ഇവിടെ is put for the personal pronoun ഞാൻ. ഇവിടെ *here*, and അവിടെ *there*, are thus very frequently used among the higher classes, as honorary words, for the first and second person singular of the personal pronoun.

4th. If the nominative case be in the third person singular, or plural, and have pronouns in the sentence referring to it, such pronouns ought to be rendered by താൻ, or തങ്ങൾ in the case required; as,

> അവൻ തന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ രണ്ടുപെരെ പറഞ്ഞയച്ചു.
>
> *He sent two of his (own) servants.*

Had this sentence been, അവന്റെ ഭൃത്യന്മാരിൽ രണ്ടുപെരെ പറഞ്ഞയച്ചു; it would mean that *he sent two of his* (i. e. of some other persons) *servants.*

> ആയാൾ തന്റെ സ്നെഹിതന്മാരുടെ വാക്കിനാൽ ധൈര്യപ്പെട്ടു.
>
> *That person was encouraged by the word of his friends*
>
> അവർ തങ്ങളുടെതല്ലാത്ത പറമ്പിൽ പൊയി.
>
> *They went into a field that was not theirs.*
>
> ഓടിപ്പൊയ ജനങ്ങൾ തങ്ങളെ ഓടിച്ചവരുടെ നെരെ തിരികെ ചെന്നു.
>
> *The people who fled turned back upon their pursuers.*

5th. In compound sentences where several nominatives occur, the above rule holds good in such parts of the sentence that have reference

to a third person as a nominative either expressed or understood; thus,

ഞാൻ രാജാവിനെ കാണ്മാൻ പൊകുന്നു എന്ന അവൻ തന്റെ സ്നെഹിതന്മാരൊട പറഞ്ഞു.

He told his friends that he was going to see the king.

ആയാളുകൾ അവിടെ ചെന്നതിന്റെ ശെഷം അവൻ തങ്ങളൊട പറഞ്ഞ പ്രകാരം ചെയ്തു.

After those persons went there they did as he ordered them.

ഞങ്ങൾ പൊകട്ടെ എന്ന തങ്ങളുടെ കൂട്ടകാരൊട ചൊദിച്ചു.

They asked their companions to permit them to go.

6th. The regular form of the reflective pronoun for the second person singular is thus,

താൻ തന്നെ അത ചെയ്യെണം.

Do that yourself.

For the second person plural, used in this sense, നിങ്ങൾ is employed; as,

നിങ്ങൾ തന്നെ അവിടെ ചെല്ലെണം.

Go there yourselves.

For the third person singular the form is thus,

തന്നെ താൻ കുത്തി മരിക്കയും ചെയ്തു.

He stabbed himself and died.

For the third person plural അവർ തന്നെ, or തങ്ങൾ തന്നെ is in common use; as,

തങ്ങൾക്ക നാശം തങ്ങൾ തന്നെ.

Their destruction was their own work.

അവർ അത മൊഷ്ടിച്ചു എന്ന അവർ തന്നെ പറഞ്ഞു.

They themselves acknowledged that they stole it.

The plural forms are sometimes thus,

അവർ തങ്ങൾ തന്നെ കുററക്കാരാകുന്നു എന്ന ഏററ പറഞ്ഞു.

They confessed themselves guilty.

അവർ തങ്ങളെ തന്നെ ഇന്നാർ എന്ന അറിയിച്ചു.

They themselves said who they were; or, *They declared themselves to be such persons.*

These reflective pronouns are often expressed by the help of the particle താനെ for the second and third person singular; thus.

നീ താനെ തന്നെ ആ ചുമട എടുക്കെണം.
Carry that load yourself.

അവൻ താനെ തന്നെ തൂങ്ങി ചത്തു.
He hung himself.

അവൻ താനെ തന്നെ അവൎക്ക ചൊറ വിളമ്പി.
He himself gave out the rice for them.

അവൻ താനെ തന്നെ കൊടാലി കൊണ്ട തന്റെ കാല വെട്ടി മുറിച്ചു.
He himself wounded his own leg with an axe.

INTERROGATIVE PRONOUNS.

209. Examples of the use of these pronouns.

1st. Of ആര. Masculine and Feminine Gender of both numbers.

ആര പൊയി?
Who went?

അത ആരുടെ കുതിര?
Whose horse is that?

ഞാൻ ആരുടെ അടുക്കൽ പൊകും?
To whom shall I go?

ഞാൻ ആൎക്ക ഇത കൊടുക്കെണം?
To whom must I give this?

താൻ ആരെ കുറിച്ചു സംസാരിച്ചു?
Whom did you speak of?

അവൻ ആരൊട അത വാങ്ങിച്ചു?
From whom did he obtain that?

2nd. എത is seldom declined; it stands alone or is prefixed to other words; as,

എത പശു നല്ലത.
Which cow is best?

എത വലിയത ഇതൊ അതൊ?
Which is greater this, or that?

എത സ്ഥലത്ത താൻ പൊകുന്നു?
To what place are you going.

ൟ തടി എത ആന വലിച്ചു?
Which Elephant drew this timber?

എവൻ, &c., are placed in sentences thus,

ഇവരിരുവരിൽ എവൻ നല്ലവനാകുന്നു?
Who is the best of these two (men.)

എവൾ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു?
Who was she who thus spake?

3rd. എന്ത, is placed in sentences before the verb, or after nouns and pronouns; as,

അതിന്ന ഞങ്ങൾക്ക എന്ത?
What is that to us?

ഞങ്ങൾ എന്ത ചെയ്യെണ്ടു?
What shall we do?

ഇത എന്ത എന്ന അവൻ ചൊദിച്ചു.
What is this, he asked?

അവർ എന്തിന്നായിട്ട വന്നു?
For what did they come?

എന്തിനെ കുറിച്ച താൻ സംസാരിക്കുന്നു?
What are you talking about?

നീ പറഞ്ഞത എന്ത?
What was that you said?

എന്ത, is sometimes prefixed to nouns, in which case, ഒരു is usually inserted between എന്ത and the noun. In this connexion it corresponds to our phrases, *what kind*, *what sort;* as,

ഇവൻ എന്തൊരു മനുഷ്യൻ ആകുന്നു?
What kind of a man is this?

ൟ കാൎയ്യത്തിന്ന എന്തൊരു ദൊഷമുള്ളു?
What evil is there in this thing?

ൟ തൂവൽ എന്തൊരു പക്ഷിയുടെതാകുന്നു?
From what sort of a bird does this feather come?

എന്തൊരു ദൊഷത്താൽ എനിക്ക ഇത വന്നിരിക്കുന്നു?
In consequence of what sin has this happened to me?

When എങ്കിലും or ആലും is affixed to ആർ or എത, and the following verb is put in the past tense with ആൽ they correspond to our words *whoever*, *whichever;* as,

ആര എങ്കിലും ഇവിടെ വന്നാൽ അടി കൊള്ളും.
Whoever may come here will be beaten.

ആരായാലും വെല ചെയ്യാൽ അവന്ന കൂലി കിട്ടും.
Whoever may work will get wages.

ആൎക്ക എങ്കിലും ആപത്ത വന്നാൽ ഞാൻ അവന്ന സഹായിക്കും.
To whomsoever distress may come, I will assist him.

ഈ ആനകളിൽ എത എങ്കിലും ആ കാട്ടിൽ പൊയാൽ ചത്തുപൊകും.
Whichever of those Elephants go into that Jungle he will die.

എന്ത followed by a verb with ആലും affixed, corresponds to *whatever;* as,

താൻ എന്ത പറഞ്ഞാലും ഞാൻ അവിടെ പൊകും.
Whatever you may say, I will go there.

The construction of these Malayalim sentences sometimes varies a little; as,

ഇപ്രകാരം ചെയ്യുവൻ ആര എങ്കിലും നല്ലവനല്ല.
Whoever he was that did this, is not good.

എനിക്ക ശത്രുവായിട്ടുള്ളവൻ എവൻ എങ്കിലും എന്നൊട ഇത ചെയ്തു.
Whoever it was that did this to me, is my enemy.

എനിക്ക പ്രിയമുള്ളവന്ന എവന്ന എങ്കിലും ഞാൻ അത കൊടുക്കുന്നു.
I give it to whomsoever I like.

The use of the interrogative particle ഒ, and the manner of placing it in sentences has been fully shown. (See para 163.)

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

210. Examples of the use of these pronouns.

ആര അപ്രകാരം പറഞ്ഞു? അവൻ തന്നെ.
Who said so? *That very man.*

ഇവൻ ആ ഭവനത്തിൽനിന്ന ഇത കൊണ്ടുവന്നു.

This man brought it from that house.

അവൻ അവരെ കുറിച്ച സംസാരിച്ചു.

He spake about them.

ഇത അവന്ന കൊടുക്കെണം.

Give this to him.

ഇവൻ വന്നതിന്റെ ശെഷം അവർ പൊകയും ചെയ്തു

After he came they went.

Examples of the use of the demonstrative particles ആ and ഈ.

ഈ പുസ്തകം കൊണ്ടുപൊ അതും കൊണ്ടുവാ.

Take away this book and bring that.

ആ കാൎയ്യം ചെയ്തവർ ഇവർ തന്നെ ആകുന്നു.

These are the persons who did that thing.

ഈ സ്ത്രീ അവളെക്കാൾ നല്ലവളാകുന്നു.

This woman is better than that.

ആയാളുകൾ ഇവിടെ വന്നപ്പൊൾ ഈ കാൎയ്യങ്ങളെ കുറിച്ച എന്നൊട ചൊദിച്ചു.

When those persons came here they asked me about these things.

These particles, affixed to ആൾ or ആളുകൾ, are used as the honorary pronouns for the third persons singular and plural; thus instead of saying ഇവൻ ചെയ്തത ഗുണം തന്നെ, we must say ഈ ആൾ ചെയ്തത ഗുണം തന്നെ. *What this person did is good.*

Sometimes instead of ആൾ *person*, ദെഹം *body*, is added to the particle. This form is considered more respectful than ആൾ; as, ആ ദെഹം അത കല്പിച്ചു. *That individual ordered it.*

POSSESSIVE PRONOUNS.

211. Examples of the use of words of this kind.

ഞാൻ പണ്ടാര വെല ചെയ്യുന്നത കൊണ്ട എന്റെ കാൎയ്യങ്ങൾക്ക വിഴ്ച വന്നിരിക്കുന്നു.

On account of my doing the Sircar work, I cannot attend to my own affairs; or, *my business is prevented.*

ഈ ഭവനം അവൎക്കുള്ളതാകുന്നു.

This is their house.

അവൻ തനിക്കുള്ള സകലവും ആയാളിന്റെ കയ്യിൽ എല്പിക്കയും ചെയ്തു.

He delivered all his property into that person's care; lit: *hand.*

എന്റെയും നിന്റെയും സങ്കടം തീൎപ്പാൻ ഒരു രാജാവ ഉണ്ട.

There is a king to settle my and your dispute.

ൟ ദ്രവ്യം ഇനിക്കും നിനക്കുമുള്ളതല്ല.

This money is neither yours nor mine.

ഇനിക്ക വരുവാനുള്ള ദ്രവ്യം മാത്രമെ ഞാൻ എടുത്തുള്ളു.

I only took the money that is to come to me.

ഇത ഞങ്ങൾക്ക പണ്ടെ ഉള്ള വീടാകുന്നു.

This is our ancient house.

ഞങ്ങൾക്കുള്ള ദ്രവ്യം കൊണ്ട പലരും വൎദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ട.

Many have grown rich by our money; lit: *have increased.*

RELATIVE PRONOUNS.

212. The relative is used in sentences thus,

ആ കാൎയ്യത്തെ കുറിച്ച പറഞ്ഞവൻ ഇവിടെയും വന്നു.

He who spake of that affair, came here also.

ആ കാൎയ്യത്തെ കുറിച്ച പറഞ്ഞവന്റെ മകൻ തിരുവനന്തപുരത്ത പൊയിരിക്കുന്നു.

The son of the man who spake of that affair, has gone to Trevandrum.

അവർ ചെയ്തതൊക്കയും അവൻ അറിഞ്ഞു.

He knew all they did.

ഞാൻ കണ്ടിട്ടുള്ള പശു നല്ലതല്ല.

The cow that I have seen is not good.

ദൈവത്തെ ഭയപ്പെടാത്ത മനുഷ്യരൊട കൂടെ നടക്കരുത.

Keep no company with men who have not the fear of God.

ഞാൻ ക്രിസ്ത്യാനിയായി തീൎന്നതിന്റെ ശെഷം ഇനിക്ക മുമ്പെ അന്ന്യായമായിട്ട ലഭിക്കുന്ന ലാഭം ഞാൻ ഉപെക്ഷിച്ചുകളഞ്ഞു.

After I became a Christian, I cast away the gain I had before unrighteously obtained.

Two or more relatives may belong to the same noun. In that case they

follow each other, or are separated by other words: but a verb cannot be placed between them; as,

സംസാരിച്ചു പാടുന്ന കിളി ഇവിടെ ഉണ്ടു.

The parrot which speaks and sings is here.

അവിടെ പൊയി അവനെ കണ്ടു മനുഷ്യൻ വന്നു; or, അവിടെ പൊകയും അവനെ കാണുകയും ചെയ്തു മനുഷ്യൻ വന്നു.

The man who went there and saw him came.

INDETERMINATE PRONOUNS.

213. Examples of the manner of placing these words in sentences.

1st. Of ഒക്ക or ഒക്കയും

ഒക്ക വന്നു. *The whole came.*

അവൻ ഒക്ക വിറ്റു കളഞ്ഞു. *He sold all.*

കൃഷി ഒക്കയും പിഴച്ചുപൊയി.

The whole of the crop has failed.

അവൻ എന്റെ ദ്രവ്യം ഒക്കയും മൊഷ്ടിച്ചു കളഞ്ഞു.

He stole all my money.

അവനുള്ളതിൽനിന്നു ഒക്കയും അവർ കുറെശ്ശ എടുത്തു.

They took a little from all he had.

താൻ കാണുന്നതൊക്കയും ഇനിക്കുള്ളതാകുന്നു.

All that you see is mine.

ഇതൊക്കയും ഞങ്ങൾക്ക വന്നു. *All this happened to us.*

2nd. എല്ലാവരും. Mas. and Fem. plural, is used thus,

അവർ എല്ലാവരും ഇവിടെ ഉണ്ടൊ? എല്ലാവരും ഉണ്ടു.

Are they all here? All are here.

അവൻ അവരുടെ എല്ലാവരുടെയും മുമ്പാകെ നിന്നപ്പൊൾ അവരെ എല്ലാവരെയും അറിഞ്ഞില്ല.

When he stood before them all, he did not know the whole of them.

ഈ ചൊറ അവൎക്ക എല്ലാവൎക്കും ഭക്ഷിപ്പാൻ തികയും.

This rice will be sufficient for the whole of them.

ഞാൻ അവരൊട എല്ലാവരൊടും നല്ല ഗുണദൊഷം പറഞ്ഞു.

I gave them all excellent advice.

3rd. എല്ലാം, Neuter Gender, is placed in sentences thus,

അവൻ എല്ലാം കൊണ്ടുവന്നു. *He brought all.*

ആ മൃഗങ്ങൾ എല്ലാം ഓടിപ്പോയി.

The whole of those Beasts ran away.

അവൻ ഈ വൃക്ഷങ്ങൾ എല്ലാം വെട്ടികളഞ്ഞു.

He cut down all these trees.

ഈ തൈകൾ എല്ലാത്തിന്റെയും ഇലകൾ പൊഴിഞ്ഞു പോയി.

The leaves fell from the whole of these plants.

അവൻ ഈ തൈകൾക്ക എല്ലാം വളം ഇട്ടു.

He put manure to the whole of these plants.

ഇത എല്ലാത്തിനെക്കാളും നല്ലതാകുന്നു. *This is better than all.*

ഈ വീടുകൾ എല്ലാത്തിലും ആളുകൾ പാൎക്കുന്നുണ്ട.

There are people living in all these houses.

4th. എല്ലാ, abbreviated and prefixed, or affixed in its full shape, to അവൻ is rendered into English by our words *each one, every one;* thus,

എല്ലാവനും അപ്രകാരം ചെയ്യേണം. *Every one must do so.*

നന്മ ചെയ്യുന്നവൻ എല്ലാം ദൈവത്തെ പ്രസാദിപ്പിക്കും.

Every one that doeth good will please God.

ഇതിനെ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ എല്ലാം ദോഷത്തിൽനിന്ന ഒഴിയും.

Each one who believeth this will avoid evil.

It is to be observed as a general rule, that when pronouns in the sentence refer to such nominatives as signify *each one, every one;* however the Malayalim forms may be made; such pronouns must be doubled, and if the pronoun be made with any of the cases of അവൻ, the first is put in the nominative and the last in the case required. When they are formed with any of the cases of താൻ; both the pronouns are, usually, put in the case required, or one of the cases of താൻ is supplied by തന്നെ, used as a particle; as,

നല്ല മനുഷ്യൻ എല്ലാം അവനവന്റെ, or തന്റെ തന്റെ ഇഷ്ടത്തിൻ പ്രകാരം നടക്കയില്ല ദൈവത്തിന്റെ കല്പന പ്രകാരം നടക്കെയുള്ളു.

No good man will walk according to his own pleasure, but according to the command of God only.

എല്ലാവനും അവനവന്റെ കാൎയ്യങ്ങളെ വിചാരിക്കെണം.

Each one must mind his own affairs.

എല്ലാവനും തന്റെ തന്റെ കാൎയ്യങ്ങളെ കുറിച്ച രാജാവിനൊട ബൊധിപ്പിക്കെണം.

Each one must inform the king about his own affairs.

എല്ലാ ജാതികളും അതത സെവിച്ചുവരുന്ന ബിംബങ്ങളെ ഉണ്ടാക്കി.

Each sect made the images that it is in the habit of serving.

ആ പശുക്കൾ എല്ലാം വന്നപ്പൊൾ അതതിനെ കെട്ടുന്ന സ്ഥലത്ത ചെന്ന നിന്നു.

When the whole of the cows came, each went and stood at the place where (the people were in the habit) of fastening it.

5th. Examples of the use of ഒരുത്തൻ, &c.

ഒരുത്തൻ വന്നു.

One (man) came.

അവരിൽ ഒരുത്തൻ അപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

One of them said so.

ആ സ്ത്രീകളിൽ ഒരുത്തി പൊയി.

One of those women went.

ആ വീടുകളിൽ ഒന്നിൽ നീ പാൎത്തുകൊള്ളുക.

Live in one of those houses.

ഈ കുതിരകളിൽ ഒന്നിന്റെ കാല ഒടിഞ്ഞുപൊയി.

The leg of one of these horses is broken.

അഞ്ചു പെർ പൊയവരിൽ ഒരുത്തനെ പാറാവിൽ ആക്കി.

One of the five that went he put in prison.

6th. The method of using ഒരൊരുത്തൻ, &c., in sentences is thus,

ഒരൊരുത്തൻ പറഞ്ഞ വാക്ക ഒരൊരൊ പ്രകാരം ആയിരുന്നു.

Each one's word was different (from the other.)

അവൻ ഒരൊരുത്തന്ന അയ്യഞ്ച പണം വീതം കൊടുത്തു.

He gave five fanams to each.

ഇത്തരമൊരൊന്നരുൾ ചെയ്തിരിക്കുമ്പൊൾ.

While thus speaking about each.

These pronouns are often used with plural nouns or pronouns thus,

അവർ എല്ലാവരും ഒരൊരുത്തനായിട്ട രാജാവിനെ കണ്ടു.

Each of them saw the king; or, *they all saw the king one after the other.*

നിങ്ങൾ ഒരൊരുത്തിയായിട്ട വെള്ളത്തിൽ ഇറങ്ങെണം.

You must all go into the water one by one.

ആ പൂമരത്തിൽനിന്ന പുഷ്പങ്ങൾ ഒരൊന്നായിട്ട പറിച്ച എടുക്കെണം.

Pluck all the flowers, one by one, from that tree.

In the same sense may be rendered the following sentences.

ആ ഉദ്യൊഗസ്ഥന്മാരെ അവനവന്റെ സ്ഥാനത്തിനിന്ന മാററി അവൎക്ക പകരം വെറെ ആളുകളെ ആക്കെണം.

Remove those officers every one from his place, and appoint others in their stead.

ആ രാജാക്കന്മാർ തന്റെ തന്റെ വലത്തെ കയ്യിൽ വാൾ പിടിച്ചുകൊണ്ട അവനവന്റെ സിംഹാസനത്തിന്മെൽ ഇരുന്നു.

Those kings sat each upon his throne holding a sword in his right hand.

അവനവൻ തന്റെ തന്റെ വീട്ടിലെക്ക പൊകെണം എന്ന രാജാവ കല്പിച്ചു.

The king commanded that each man should go to his own house.

അവർ തന്റെ തന്റെ ആയുധങ്ങളും എടുത്ത അവനവന്റെ കാവൽ സ്ഥലത്തിലെക്ക പൊകെണമെന്ന രാജാവ കല്പിച്ചു.

The king commanded that they should each take his arms, and go to his several guard.

7th. Examples of the use of യാതൊരുത്തൻ, &c.

യാതൊരുത്തൻ എങ്കിലും അവളെ കണ്ടാൽ സ്നെഹിക്കാതെ ഇരിക്കയില്ല.

Whoever may see her will certainly love her.

യാതൊരുത്തന്ന എങ്കിലും ഇവിടെ വരുവാൻ മനസ്സുണ്ടെങ്കിൽ വരട്ടെ.

Whoever will, let him come.

ഞാൻ നിനക്ക വിരൊധമായിട്ട യാതൊന്ന എങ്കിലും ചെയ്തിട്ടില്ല.
I have done nothing whatever against you.

യാതൊരുത്തൻ ആയാലും കള്ള കുടിച്ചാൽ എന്റെ വീട്ടിൽ വരരുത.
Whoever may get intoxicated must not come to my house.

8th. Examples of the use of മറ്റൊരുത്തൻ, മറ്റവൻ, വല്ലവൻ, ഇന്നവൻ, ചിലർ, and പലർ.

അവൻ പൊയപ്പൊൾ മറ്റൊരുത്തൻ വന്നു.
When he went another came.

ഞാൻ മുമ്പെ കണ്ടത ഈ പുസ്തകം തന്നെ മറ്റൊന്നല്ല.
What I saw before was this very book, and none other.

ഇവൻ വന്നു മറ്റവൻ വന്നില്ല.
This person came, the other did not.

വലിയ പെട്ടി ഇവിടെ ഉണ്ട മറ്റെത ഞാൻ കണ്ടില്ല.
The large box is here, but I did not see the other.

വല്ലവൻ പല്ലക്ക കെറിയാലും എൻ മകൻ ചുമക്കെണം.
Whoever may ride in a palanquin my son must carry it.

വല്ലടത്തും വല്ലതും കണ്ടാൽ അവൻ അത മൊഷ്ടിച്ചു കൊണ്ടുപൊകും.
If he see any thing in any place he will steal it.

ഇത മൊഷ്ടിച്ചവൻ ഇന്നവൻ എന്ന ഞാൻ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
I know who he is that stole this.

അവൻ ഇന്നവന്റെ മകൻ എന്ന ഞാൻ മുമ്പെ തന്നെ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
I knew beforehand he was such an one's son.

അവരിൽ ചിലർ വന്നു, ചിലർ വന്നില്ല.
Some of them came and some did not.

നിനക്ക ആവശ്യമുള്ള വസ്തുക്കളിൽ ചിലത ഇവിടെ ഉണ്ട.
Some of the things you want are here.

ഞാൻ ചെന്നപ്പൊൾ പലരും അവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നു.
When I went, many (persons) were there.

SYNTAX OF VERBS.

214. In reference to this part of speech, it is to be observed as a general rule;

1st. That when there are two or more verbs in the sentence having reference to the same time, past participles may be used for the former verbs, the last verb is put in the tense required, and the participles must be construed as verbs in the same tense as the last,[34] thus,

അവൻ ഇവിടെ വന്ന തന്റെ കുതിരയെ വിററ പിന്നെ പൊകയും ചെയ്തു.

He came here, sold his horse, and went away again.

ആ വൃക്ഷം വെട്ടപ്പെട്ടു തീയിൽ ഇടപ്പെട്ടു.

That tree was cut down and put into the fire.

When the past tense of the verb ends in ഇ, that tense is used instead of the participle, but to be construed like the final verb; thus,

അവൻ അവിടെ പൊയി തന്റെ കുതിരയെ വിററ പിന്നെ വരികയും ചെയ്യും.

He will go there, sell his horse, and come again.

അവർ കുളിച്ചു കരെറി തൊൎത്തി.

They bathed, came out of the water, and wiped themselves.

2nd. When instead of participles the form made with the verbal noun and ചെയ്യുന്ന is used, such forms are employed for all transitive and intransitive verbs; and by some few writers for the passive verb also; but this latter is not agreeable to the idiom of the language and therefore not to be imitated.

അവർ ഭക്ഷിക്കയും കിടക്കയും ഉറങ്ങുകയും ചെയ്തു.

They eat, lie down, and slept.

Verbs represented by this form ought to be of one kind, as in the last example, where all the verbs are intransitive. If a verb of a different species come in between two or more such verbs; it requires to be put in a different form, but the tense must be considered the same as the others; thus in the following example where all the verbs but one are transitive.

അവൻ ആനയെ കുളിപ്പിക്കയും തണലിൽ കെട്ടുകയും പിന്നെ വന്ന അതിനെ അഴിക്കയും ചെയ്യും.

He will bathe the Elephant, tie it in the shade, come again and loose it.

---

[34] See para: 222, on this subject.

3rd. Intransitive verbs frequently have the past participle of ആകു ന്നു prefixed to them, in which case they give an adverbial sense to the noun with which they are connected; as,

അവൻ നല്ലവൻ ആയിതീൎന്നു. *He became good.*

ഞാൻ ദരിദ്രൻ ആയി ഭവിച്ചു. *I became poor.*

OF THE PRESENT TENSE.

215. This tense is used,

1st. To represent present time; as,

ഞാൻ അവളെ സ്നെഹിക്കുന്നു; or, ഞാൻ അവളെ സ്നെഹിക്കുന്നുണ്ട.

I love her; or, *am loving her.*

യജമാനൻ അവനൊട സംസാരിക്കുന്നു.

The master is conversing with him.

അവൻ പൊകുന്നു. *He is going.*

2nd. When in Malayalim replies are made to such questions as, *what is he doing,* കൊണ്ട must be added to the past tense of the principal verb, and if the answer refers to some business that requires the standing posture, the present tense of the verb നില്ക്കുന്നു *to stand,* ought to be added to കൊണ്ട; as,

അവൻ എന്ത എടുക്കുന്നു? *What is he doing?*

അവൻ കിളച്ചുകൊണ്ട നില്ക്കുന്നു.

He is digging; lit: he stands digging.

അവർ വെറക വെട്ടി കൊണ്ട നില്ക്കുന്നു.

They are cutting fire wood.

If the business requires the sitting posture, the present progressive form is used; as,

അവൻ നെയ്യുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. *He is weaving.*

3rd. മാറ, annexed to verbs, qualifies them thus,

1st. When affixed to the future tense of a principal verb with ആകുന്നു, or, more commonly ആയി or ഉം added to it, the meaning is *preparation for* any thing; as,

അവൻ അത ചെയ്യുമാറായി.

He is prepared to do that.

The usual form in which witnesses, in courts of justice, close their written evidence is thus,

> ഇതിന്ന ഭെദം വന്നാൽ കല്പന പൊലെ കെട്ടുകൊള്ളുമാറും സമ്മതിച്ച ഇന്ത കച്ചീട്ട എഴുതി വെച്ച രാമൻ രാമൻ.
>
> *The Kychet which Ramen wrote and placed (in court,) acknowledging that, if any discrepancy should be found in his evidence, he is prepared to receive punishment.* lit. *If there should be any difference in this, he is prepared to hear what is commanded.*

2nd. മാറാകുന്നു or ആയി, affixed to the infinitive signifies *being on the point of doing* any thing; as,

> അവൻ മരിപ്പാറായി.
> *He is upon the point of death.*
>
> അവൻ ഇത ചെയ്വാറായിരിക്കുന്നു.
> *He is upon the point of doing this.*
>
> ഇത തീരുവാറായി.
> *This is just about finished.*
>
> വള്ളം മുങ്ങുവാറായിരിക്കുന്നു.
> *The Boat is upon the point of sinking.*

3rd. When ഉണ്ട is added to മാറ, and both affixed to the infinitive, the meaning is *habit*; as,

> അവൻ വരുവാറുണ്ട. *He is in the habit of coming.*
>
> അവൻ ആ പൈതലിനെ അടിപ്പാറുണ്ട.
> *He is frequently beating that child.*

വരുന്നു added to the past tense of a principal verb gives the same meaning; as,

> ഞാൻ ദിവസം തൊറും ഇത ചെയ്തുവരുന്നു.
> *I am in the daily habit of doing this.*

4th. The present tense is used when, in relating past events, the verb serves to point out some circumstance as existing or happening at the time referred to by the past tense; as,

> അവർ നൊക്കി എട്ടുണ്ടെന്ന കണ്ടപ്പൊൾ അവന്ന രണ്ട കൊടുത്തു.
> *When they looked and saw that there were,* lit: *are, eight, they gave him two.*

രാജാവ വരുന്നു എന്ന കെട്ടപ്പൊൾ അവൻ അവനെ എതിരെല്പാനായിട്ട ചെന്നു.

When he heard that the king was, lit: *is coming he went to meet him.*

വെള്ളം പൊങ്ങുന്നു എന്ന കാവൽക്കാർ അവനൊട പറഞ്ഞപ്പൊൾ തന്റെ കൃഷി നശിച്ചുപൊകും എന്ന വെച്ച അവൻ അവിടെ പൊയി.

When the watchmen told him that the water was, lit: *is, rising, he went there supposing his crop would be destroyed.*

അത അപ്രകാരം ആകുന്നു എന്ന അവർ അറിയിച്ചപ്പൊൾ അവൻ മിണ്ടാതെ ഇരുന്നു.

When they declared that it was, lit: *is, so he was speechless.*

PAST TENSES.

216. The manner of using these tenses, has been already so fully described, as to render it unnecessary to do more than to give a few examples of each form; thus,

വൈക്കത്ത സദ്യക്ക എലവെപ്പാറായി എന്ന കെട്ടപ്പൊൾ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ നീന്തി അക്കരെ കടപ്പാനായിട്ട കായലിൽ ചാടി കുടിച്ച ചത്തു.

When a Brahmin heard that they were about placing the leaves for the feast at Wykem, he jumped into the Back-water in order to swim over and was drowned, lit: *drank and died.*

This refers to the story of a Brahmin, who, fearing he might be too late for his rice if he waited for a Boat, jumped into the water and was drowned. By the *leaves* are meant plantain leaves which they use as plates.

അത പുല്ല പുഷ്പങ്ങളുടെ മെൽ മഞ്ഞ പെയ്യുന്ന സമയത്തായിരുന്നു.

It was at the time when dew was falling upon the grass and flowers.

എന്റെ അപ്പൻ മരിക്കുന്ന സമയത്ത ഞാൻ കൊഴിക്കൊട്ട ആയിരുന്നു.

I was at Calicut at the time of my father's death.

അവർ ഭക്ഷണത്തിന്ന പൊകുമ്പൊൾ ഞാൻ ആട്ടം കണ്ടുകൊണ്ടിരുന്നു.

While they were going to eat, I was looking at the dance.

അവൻ എനിക്ക ഒരു കുതിരയെ കൊടുത്തയച്ചിട്ടുണ്ടു.
He hath sent me a horse.

ഞാൻ എറ നാളായിട്ട അവന്റെ വരവിനെ കാത്തിരിക്കുന്നു.
I have waited his coming for many days.

ഞാൻ അവിടെക്ക പൊകുവാൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു.
I have resolved to go thither.

അവന്റെ കാൎയ്യത്തെ കുറിച്ച പലപ്പൊഴും ഞാൻ കെട്ടിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.
I had often heard of his business.

അവൾക്ക ചെറുതായിട്ട ഒരു തൊട്ടം ഉണ്ടായിരുന്നു.
She had a small garden.

രാജാവ ഇവിടെ വരുമെന്ന മുമ്പിൽ കെട്ടിരുന്നു ഇപ്പൊൾ ഒന്നും കെൾക്കുന്നില്ല താനും.
I had before heard that the king would come but now I hear nothing (about it.)

If ആയിരിക്കും be added to the perfect tense, it denotes *uncertainty;* as,

അവൻ അപ്രകാരം ചെയ്തിട്ടുണ്ടായിരിക്കും.
Perhaps he has done so.

FUTURE TENSE.

217. The Malayalim simple future tense, which corresponds to the English future and future perfect tenses, is placed in sentences thus,

1st. ഞാൻ അവന്ന എഴുതിയതിന്റെ മറുപടി ഇവിടെ വരും:
The answer to what I wrote him will come here.

കൊയിത്ത കഴിഞ്ഞ ശെഷം ഞാൻ അവിടെ പൊകും.
I will go there after the reaping.

വൎഷം വരുന്നതിന്ന മുമ്പെ ഞാൻ ഠരം പുര തീൎക്കും.
I shall have finished this house before the rain sets in.

പത്ത ദിവസത്തിന്ന മുമ്പെ ഞാൻ ആ മുതലയെ കൊല്ലും.
Before ten days I shall have killed that Alligator.

2nd. A future continued action is denoted by adding കൊണ്ടിരിക്കും. to the past tense of the principal verb; as,

ആര എങ്കിലും വന്നാൽ ഞാൻ എന്റെ വെല ചെയ്തു കൊണ്ടിരിക്കും.

Whoever may come I shall continue doing my work.

എന്തെല്ലാം തടവുകൾ ഉണ്ടായാലും ആറ ഒഴികികൊണ്ടിരിക്കും.

Whatever obstructions there may be the river will eontinue flowing.

The whole of the above sentences may be expressed by the verbal negative participle of the principal verb, and the future negative of ഇരിക്കുന്നു added to it. Sentences made with this form are more emphatic, and denote a greater degree of certainty than those made by the simple future affirmative; as,

രാജാവു വരാതെ ഇരിക്കയില്ല.

The king will come; lit: *The king will not be without coming.*

From these remarks it will be observed, that in Malayalim two negatives not only destroy one another, but that they are more than an equivalent to a mere affirmative. When correctly used they render sentences very elegant, and more forcible than they could be otherwise expressed.

3rd. Examples of the use of the future tense with the first person singular and plural to denote *willingness.*

ആ വെല ഞാൻ എടുക്കാം. *I will do that labor.*

ആ നെല്ലു ഞങ്ങൾ കൊണ്ടുവരാം. *We will bring that paddy.*

4th. Sometimes when ഉണ്ട, is added to the present tense of the principal verb it is used for the future.

This form being, found in Native writings, and sometimes spoken, is here noticed for the purpose of informing the student that it is incorrect and ought to be discouraged; thus,

നീ അപ്രകാരം ചെയ്താൽ ഞാൻ നിന്നെ അടിക്കുന്നുണ്ട

If you do so I will beat you.

വീരനാമാദിത്യനന്ദനൻമൊദെന ശ്രീരാമചന്ദ്രനൊടാശുചൊല്ലീടിനാൻ നാരീമണിയായജാനകിദെവിയെയാരാഞ്ഞറിഞ്ഞുതരുന്നൊണ്ടുനിൎണ്ണയം.

Weranamadityanunenen with joy replied quickly to Shree-Ramenchundren, I will assuredly seek the Goddess Naremaneyayganeky and inform you.

5th. ആയിരിക്കും, added to the future tense implies *doubt*; as,

കള്ളന്മാർ അവന്റെ നെല്ലു മൊഷ്ടിക്കുമായിരിക്കും.

Perhaps the thieves will steal his paddy.

6th. The future indicative is commonly used for the indefinite mood in such sentences as the following,

അവൻ വരും എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു ഞാൻ അവന്റെ വാക്ക വിശ്വസിച്ചില്ല.

He said that he would; lit: *will, come, but I did not believe his word.*

IMPERATIVE MOOD.

218. The Imperative is used in sentences; thus,

നീ ഇറങ്ങി വരിക.

You come down.

ഞാൻ എങ്കിലും അവൻ എങ്കിലും അവർ എങ്കിലും അത ചെയ്യട്ടെ.

Let me, or him, or them do that.

നിങ്ങൾ പൊകുവിൻ. *You go.*

നാം പൊക.

Let us (plural) *go.*

2nd. When there are two or more imperatives in the sentence, participles are used for all the verbs but the last; thus,

നീ അവിടെ ചെന്ന ഇത അവന്ന കൊടുക്ക.

Go there and give him this.

നിങ്ങൾ ദൈവത്തിന്റെ കല്പനകളെ പ്രമാണിച്ച അവനെ സ്നെഹിച്ച സെവിച്ച അവനൊട പ്രാൎത്ഥിച്ചുകൊൾവിൻ.

Reverence the commands of the Lord; love, serve, and pray to Him.

ഈ പുസ്തകത്തെ വായിക്കുന്നവൻ അത പറയുന്ന കാൎയ്യങ്ങളെ കുറിച്ച നന്നായി വിചാരിച്ച പിന്നെ ഇങ്ങൊട്ട തരട്ടെ.

Let the reader of this Book think well about its contents and give it to me again.

ആ രണ്ട പെരും ഇവിടെ വരെണം എന്ന പറയെണം.

Tell those two persons to come here.

3rd. Examples of the use of the polite Imperative, permissive, and precative forms.

ഞാൻ എവിടെക്ക പൊകെണമെന്ന കല്പിച്ചാലും.

Be pleased to say where I am to go.

ഞങ്ങൾ ഇത ചെയ്തിട്ട വരട്ടെ, or, ഞങ്ങൾ ഇത ചെയ്തു• വെച്ചു, or ചെയ്തെച്ചു വരട്ടെ.

Allow us to come after doing this.

ഇനിക്ക വീട്ടിൽ പൊകുവാൻ കല്പന കിട്ടിയാൽ കൊള്ളാ യിരുന്നു.

Be pleased to permit me to go home ; lit: *It were well if I got permission to go home.*

വൈദ്യൻ എന്റെ ദീനം ഭെദം വരുത്തിയാൽ വളരെ ഉപകാരമായിരിക്കുന്നു.

I pray you to cure my disease ; lit: *If the Doctor would remove my disease it would be a great benefit.*

യജമാനനെ ആ കാൎയ്യം ഇനിക്ക സാധിപ്പിച്ചു തരെണം.

Oh master be pleased to effect that object for me!

മററാരും ഇനിക്ക രക്ഷയില്ല. നീ തന്നെ ഇനിക്ക രക്ഷ യാകുന്നു അത ഹെതുവായിട്ട കാരുണ്യ ഭാവത്തൊട കൂടെ നാരായണ നീ എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളെണമെ.

I have no other help, thou alone art my salvation, therefore Oh Narayana, (or whoever may be the tutelar deity of the temple,) save me.

This is one of the Muntrums from the Shastras, used by Brahmins when they enter into the presence of the idol in the temple.

From hence it follows that a Brahmins faith if fervid, is not very lasting; for he will repeat this form before the image of Vishnoo, at one time, and if interest call him will repeat the same before an image of Shewa, or any other Deity, immediately after.

അമ്പു പറിച്ചു തൃക്കൈ കൊണ്ടടിയനെ അമ്പൊട മെല്ലെ തൊടുകയും വെണം.

Be pleased to pluck out the arrow, and in love, gently touch thy servant with thy holy hand.

തിരു. In reference to the Deity signifies *holy*. When applied to a mere man, *excellent* or *honored ;* as,

രാജാവിന്റെ തൃക്കൈ. *The honored hand of the king.*

INDEFINITE MOOD.

219. Examples of the use of words of this description,

ഇവൻ പൊകുന്നെടത്തൊളം അവന്ന പൊകുവാൻ കഴിയും.

That person can go as far as this one goes.

ഞാൻ തന്നെ അവിടെ ചെന്നാൽ ആ കാൎയ്യം സാധിക്കാം.

If I myself go there, I can accomplish that business.

പണം ഉണ്ടായിരുന്നാൽ നിനക്ക ചെന്ന വല്ലതും മെടിക്കാമെല്ലൊ.

If you have money you can go and purchase any thing.

എന്റെ കുഡുംബം ഞാൻ രക്ഷിപ്പാനുള്ളതാകുന്നു.

I ought to succour my family.

നാംഎല്ലായ്പൊഴും ദൈവത്തെ സെവിക്കെണ്ടുന്നതാകുന്നു

We should serve God at all times.

അവൻ അപ്രകാരം ചെയ്യെണ്ടതാകുന്നു. *He should do so.*

താൻ ചെയ്യെണ്ടുന്ന കാൎയ്യം ഇത തന്നെ ആകുന്നു.

This is the thing you ought to do.

നീ പഠിത്വമുള്ളവനായിരുന്നു എങ്കിൽ നിനക്ക ആ വെല തന്നെനെ.

If you had been learned he would have[35] given you that employ.

നിനക്ക മനസ്സുണ്ടായിരുന്നാൽ അവിടെ ചെന്ന അവനെ കണ്ട അത മെടിച്ചെനെ.

If you had been so disposed you could have gone thither, have seen him, and have purchased that.

താൻ അവിടെ ചെന്ന അവനൊട ചൊദിച്ചാൽ അവൻ അത തരും.

If you go there and ask him, he will give it.

ദുഷ്ടന്മാൎക്ക ഗുണം ചെയ്താലും അവൎക്ക നന്ദി തൊന്നുകയില്ല.

Although you do good to wicked men they will not be grateful.

---

[35] In reference to past time, determination of purpose connected with a hypothetical case, as *even though the king had forbidden I would have gone,* cannot be expressed in Malayalim by the indefinite mood: in such cases the indicative past time, connected with a variety of expressions is used thus,

ഒരം കാൎയ്യത്തിന്ന എതൊരു വിരൊധം ഉണ്ട എങ്കിലും ഇല്ല എങ്കിലും ഞാൻ അത അവന്ന കൊടുത്തു.

lit: *Whether there is any opposition to this thing or not, I gave it him.*

INFINITIVE MOOD.

220. With the following exceptions this mood is used as in English thus,

നന്മ ചെയ്വാൻ പഠിപ്പിൻ. *Learn to do good.*

അവൻ ഇവിടെ വന്നത അവളെ കാണ്മാൻ ആകുന്നു.

The purpose of his coming here is to see her.

അവൻ ഈ വീട തീൎപ്പാൻ തുടങ്ങി.

He began to finish this house.

അവൻ അവളാൽ സ്നേഹിക്കപ്പെടുവാൻ യോഗ്യനല്ല.

He is not worthy to be loved by her.

The following forms are frequently used indifferently with the infinitive; and may be rendered into English by the indefinite mood; thus,

അവൻ അത അറിയിക്കെണ്ടുന്നതിന്നായിട്ട ഇവിടെ വന്നു; or, അവൻ അത അറിയിപ്പാനായിട്ട ഇവിടെ വന്നു.

He came here that he might make that known.

അവൻ കുളിക്കെണ്ടുന്നതിന്നായിട്ട ആറ്റിൽ പൊയി.

He went to the river in order to, or, *that he might bathe.*

നിന്റെ നിലം തരിശായിട്ട കിടന്നാലും അതിന്റെ കരം നീ കൊടുക്കെണ്ടി വരും.

Although your field is lying uncultivated you must pay tax for it.

ഞാൻ അവനെ രക്ഷിക്കെണ്ടുന്നതിന്നായിട്ട അവിടെ പൊയി.

I went thither to save him.

The Dative case of any relative neuter pronoun is often used for the infinitive. In some instances either form may be employed indifferently, but this is by no means the case always. No rule however, without numerous exceptions can be given on the subject. To know how to apply each form correctly, requires an acquaintance with the language that can only be acquired by the Students own industry.

അവൻ രാജാവിനെ കാണുന്നതിന്ന നാഗരകൊവിലിൽ പൊയി.

He went to Nagercoil to see the Rajah.

ഇവിടെ വരുന്നതിന എനിക്ക ശക്തി തന്നിട്ടുള്ള ദൈവം എന്നെ രക്ഷിക്കും.

God who hath given me power to come here, will preserve me.

RELATIVE PARTICIPLES.

221. In addition to what has already been written on this subject, when treating of the Etymology of relative pronouns, and participles; it is to be observed as a general rule that any number of relative participles may belong to the same noun; thus,

1st. If the noun has two or more relative participles attached to it, expressive of different actions performed by the same or by different persons, the form made with the verbal noun and ചെയ്യുന്ന in the tense required, is generally used; thus,

ആ കണ്ടത്തിൽ ഉഴുകയും വിതക്കയും ചെയ്യുന്ന ആളുകൾ ഇവിടെ വരെണമെന്ന പറക.

Tell the men who are ploughing and sowing in that paddy field to come here.

ആററിൽ മീൻ പിടിക്കയും മണൽ വാരുകയും ചെയ്തവരെ ഇവിടെ വരുത്തെണം.

Bring those persons here, who fished in the river and gathered sand.

2nd. In other instances when several relatives follow each other, all but the last are put in the past participle, as in the case of the verbs; thus,

ഇവിടെ വന്ന പാൎത്തവനെ ഞാൻ കണ്ടു.

I saw him who came and resided here.

സകലവും കണ്ടറിഞ്ഞിരിക്കുന്ന ദൈവത്തിൽ ഞാൻ ആശ്രയിക്കുന്നുണ്ട.

I trust in God who sees and knows all things.

3rd. Relative participles belonging to the same noun, are sometimes separated by other words; as,

വന്ന വൎത്തമാനം പറഞ്ഞ മിടുക്കുള്ള പൈതൽ ഇവിടെ ഉണ്ട.

The clever child, who came and told the story, is here.

In all cases when the relative participle stands alone, as in the last example, the open vowel sound of അ at the end of the participle ought to be fully expressed to distinguish these words from the same assemblage of letters when used as verbal participles.

If there be many intervening clauses between the participles, it is better to use the verbal noun with ചെയ്യുന്ന, as in the first rule; thus,

> സത്യമുള്ള മശിഹായെ ഉപെക്ഷിക്കയും അവന്റെ രക്തം ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മക്കളുടെയും മെൽ ഇരിക്കട്ടെ എന്ന പറകയും ചെയ്ത യഹൂദന്മാർ നശിച്ച പൊയി.
>
> *The Jews who rejected the true Saviour, and who said, his blood be upon us and our children, perished.*

In very long sentences of this kind, it is generally better to use the form made with the participle and pronoun as before explained; thus,

> കഴിഞ്ഞ ആണ്ടിൽ തന്റെ അപ്പനെ അവമാനിച്ചവനായും തന്റെ അയല്ക്കാരെ ചതിച്ച വരുന്നവനായും നല്ല മനുഷ്യരെ നിന്ദിക്കുന്നവനായും ആഭാസന്മാരൊട കൂടെ നടക്കുന്നവനായുമിരിക്കുന്ന മനുഷ്യൻ ഇവിടെ ഉണ്ട.
>
> *Here is the man who dishonored his father last year, who is in the habit of deceiving his neighbours, who despises good men, and associates with the vile.*

4th. All the nouns in the sentence may have separate relative participles which may be qualified by other words; as,

> തന്റെ പ്രജകളെ എററവും സ്നെഹിക്കുന്ന രാജാവിനാൽ നല്ലവണ്ണം രക്ഷിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ജനങ്ങൾ അവന ആപത്ത വന്നാൽ സങ്കടപ്പെടാതെ ഇരിക്കയില്ല.
>
> *The people who are well protected by a king, who very much loves his subjects, will not fail to grieve if misfortune happen to him.*

VERBAL PARTICIPLES.

222. The Malayalim words made with കൊണ്ട affixed to past participles or the past tenses of verbs, may be rendered into English by the words *seeing*, *hearing*, *&c.*, in such sentences as *he remained in the house doing his work;* thus,

> അവൻ സിംഹത്തെ നൊക്കി കൊണ്ട അവിടെ ഇരുന്നു.
>
> *He sat there looking at the Lion.*
>
> അവൻ അവനൊട സംസാരിച്ചുംകൊണ്ട ആ സ്ഥലത്ത നിന്നു.
>
> *He stood at that place talking with him.*

അവർ കാട്ടാനകളെ കണ്ടുകൊണ്ടും ഭയങ്കരമായ ശബ്ദം കെട്ടുകൊണ്ടും ഒടിപൊയി.

They seeing wild Elephants and hearing a noise fled away.

It has been shown, in para 214, that when a number of verbs occur in the same sentence, all but the last are put in the past participle; but to be construed as verbs of the same tense as the final verb. It is however to be noted here, that sometimes the preceding verbal participle may refer to a past action, and be construed as a participle while the final verb may be in any tense; thus,

അവൻ വഴി നടന്ന ക്ഷീണമായി കിടക്കുന്നു.

He having walked is lying down faint.

This form however, though used, is inelegant. In such cases ഇട്ടു should be added to the participle, which in this connexion denotes *completeness.* Sometimes ആറെ is added instead of ഇട്ടു; thus,

ഞാൻ അപ്രകാരം പറഞ്ഞിട്ടു അവന്ന പത്ത ചക്രം കൊടുത്തു.

Having spoken thus I gave him ten chuckrums.

തൊട്ടത്തിൽ ചെന്ന വൃക്ഷങ്ങളെ വെട്ടീട്ടു അവൻ വീട്ടിൽ പൊയി.

After having gone to the garden and cut down the trees, he went home.

ഇത തീൎത്തിട്ടു ഞാൻ അവിടെ പൊകാം.

After having finished this, I will go there.

ഞാൻ അവിടെ ചെന്നാറെ അവനെ കണ്ടില്ല.

When I went there, I did not see him.

ആ പശുവിനെ കൊണ്ടുവന്ന കറന്നാറെ വെണ്ടുവൊളം പാല കിട്ടി.

After having brought the cow and milked her, I got an abundance of milk.

VERBAL NOUNS.

OF VERBAL ABSTRACT NOUNS.

223. These nouns can only be used in the nominative and ablative cases, or with the particle കൊണ്ടു; thus.

ചാടുക എന്നുള്ളതിന്റെ അൎത്ഥം ഇതാകുന്നു.

The meaning of the word jumping is this.

അവൻ വരികയാൽ ഞാൻ പൊകയില്ല.

I will not go on account of his coming.

അവർ എന്നെ വിളിക്കകൊണ്ട ഞാൻ വന്നു.

I came in consequence of their calling me.

അവൻ പൊകായ്കകൊണ്ട ആ കാൎയ്യം സാധിച്ചില്ല.

On account of his not going, that business was not effected.

OF VERBAL PERSONAL NOUNS.

224. After the full explanation that has been given respecting this part of speech it will be only necessary to add,

1st. That neither verbal abstract, nor personal nouns can govern a genitive case; for the reason, see para 120.

2nd. Verbal personal nouns always require to be preceded by the same cases as the verbs form which they are derived; as,

അവന്ന പുസ്തകം കൊടുത്തവൻ ഇവിടെ വന്നു.

He, who gave him the book, came here.

അവനെ അടിച്ച ആൾ അവിടെ നില്ക്കുന്നത ഞാൻ കണ്ടു.

I saw the person, who beat him, stand there.

അവനൊട സംസാരിച്ച സ്ത്രീ വീട്ടിൽ പൊകുന്നതിനെ ഞാൻ കണ്ടു.

I saw the woman, who spake with him, go home.

പാമ്പിനാൽ കടിക്കപ്പെട്ട ആൾ മരിച്ചു പൊയി.

The person, who was bitten by the serpent, died.

CAUSAL VERBS.

225. Causal verbs, formed from verbs active, govern nouns in the accusative case like their actives, and require a second noun in the accusative governed by the particle കൊണ്ട, in the sense of an instrumental ablative, to be expressed or understood in the same sentence; as,

അവൻ ആശാരിമാരെകൊണ്ട വീട പണിയിച്ചു.

He caused the carpenters to build the house.

അവർ അടിപ്പിച്ച പൈതൽ ഇവിടെ ഉണ്ട.

Here is the child whom they caused (him) to beat.

It has been before observed that many verbs[36] have no causal forms; when therefore the actives of such verbs, or the active forms of any verb, are used in the sense of English compound verbs, the noun with the instrumental particle is omitted, and the verb governs nouns in the usual way, as,

ഞാൻ അവനെ ചിരിപ്പിച്ചു. *I caused him to laugh.*

അവൻ അവരെ വരുത്തി അവനൊട കൂടെ അവരെ ഇരുത്തുകയും ചെയ്തു.

He made them to come and sit with him.

PASSIVE VERBS.

226. When simple sentences formed by a nominative case, active verb, and an objective, are rendered by the passive form, the *agent* is put into the 1st ablative and the object into the nominative case; as,

അവൻ എന്നെ അടിച്ചു. *He beat me.*

അവനാൽ ഞാൻ അടിക്കപ്പെട്ടു. *I was beaten by him.*

അവനാൽ അത കൊല്ലപ്പെട്ടു. *It was slain by him.*

In sentences where other nouns are used, such nouns must be placed in the same cases, as if used with active or neuter verbs; thus,

താൻ സത്യം പറഞ്ഞാൽ ആ കുററം തന്നൊട ക്ഷമിക്കപ്പെടും.

If you speak truth you will be forgiven that fault.

അവനാൽ ൟ ആളിനൊട പറയപ്പെട്ട ഗുണദൊഷം നല്ലതാകുന്നു.

The advice, that was given by him to this person, is good.

അവൻെറ വീട്ടു വസ്തുക്കൾ എല്ലാം അപഹരിക്കപ്പെട്ടു.

The whole of his household furniture was taken away by force.

നിനക്ക ഗുണം ചെയ്യുന്നവൻ ദൈവത്താൽ അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവനായിരിക്കട്ടെ.

May he who doeth you good, be blessed by God.

---

[36] The Malayalim verb പൊകുന്നു *to go*, is only used in the neuter; when therefore any of the English words compounded with *to go* are to be rendered into Malayalim, other verbs must be used; as,

അവൻ അവനെ വിട്ടയച്ചു.

He let him go; lit: *he dismissed and sent him*, as from confinement, &c.

അവൻ ആ ആളിനെ പറഞ്ഞയച്ചു.

He made that person go; lit: *he told and sent.*

When two or more passive verbs occur in the same sentence, the rules for placing them is the same as in the active voice; thus,

ഈ പശു വില്ക്കപ്പെട്ട അതിന്റെ വില ദാരിദ്ര്യക്കാൎക്കകൊടുക്കപ്പെടുവാനുള്ളതായിരുന്നു.

This cow ought to have been sold, and its price given to the poor.

അവിടെ ചെന്നാൽ താൻ അടിക്കപ്പെട്ട കൊല്ലപ്പെടും.

If you go there, you will be beaten and killed.

Passive verbs may be placed in connexion with other verbs; but in most cases it is better to make separate sentences, or to put the passive verb into the active form;

അവൻ ആ സ്ത്രീയെ കൊന്നത കൊണ്ട തൂക്കപ്പെട്ടു.

He was hanged, because he killed that woman.

അവൻ പാമ്പിനാൽ കടിക്കപ്പെട്ട പത്ത ദിവസം കഴിഞ്ഞപ്പൊൾ മരിച്ചു പൊയി.

He died ten days after he had been bitten by a serpent.

ക്രിസ്തു സ്വൎഗ്ഗത്തിൽനിന്ന ഇറങ്ങി മനുഷ്യനായി തീൎന്ന നമുക്ക വെണ്ടി കുരിശിൽ തറെക്കപ്പെട്ട മരിച്ചു.

Christ came down from heaven, became man, was crucified and died for us.

SYNTAX OF DEFECTIVE VERBS.

227. Of Affirmative Defective Verbs.

1st. Examples of the use of വെണം.

നമ്മുടെ അടിയന്തിരത്തിന്ന ഇത വെണം.

This is necessary for our business.

യജമാനൻ പറയുന്നതൊക്കയും ഞാൻ ചെയ്യെണം.

I must do all that Master commands me.

നീ വെല ചെയ്കയും മിനക്കെടാതെ ഇരിക്കയും വെണം.

You must do your work without being idle.

2nd Of വെണ്ടി.

അത വെണ്ടുന്ന കാൎയ്യം ആകുന്നു.

That is a necessary affair.

വെള്ളം വെണ്ടുവൊളം ഉണ്ട. *There is plenty of water.*

ഞാൻ നിന്റെ വീട്ടിൽ പാൎക്കെണ്ടുന്നതാകുന്നു.

I must dwell in your house.

3rd. Of ഒക്കും.

നീ അവിടെ പൊയാൽ ആ കാൎയ്യം ഒക്കും.

If you go there, that affair will be settled.

അവൻ പറഞ്ഞത ഒക്കും എങ്കിൽ താൻ അത സാധിപ്പാൻ പ്രയത്നം ചെയ്യാനുള്ളതാകുന്നു.

If what he says is right, you ought to strive to effect it.

4th. Of കഴിവു. When connected with a sentence that implies *necessity* the governing noun must be in the dative; in other cases the nominative is required; as,

ഇനിക്ക ഉറങ്ങിയെ കഴിവു. *I must sleep.*

ഇനിക്ക കുളിച്ചെ കഴിവു. *I must bathe.*

ഞാൻ കൂടെ അവിടെ ചെന്നെ കഴിവു.

I also must, or *ought to*, *go thither.*

5th. Of ആവു.

കാൎയ്യക്കാരൻ അഞ്ചെ രുപായെ പ്രായശ്ചിത്തം ചെയ്യിക്കാവു.

The Tassildar can only fine to the amount of five Rupees.

അവൻ അവിടെ ചെന്നെ നീ ചെല്ലാവു.

You can, or *must*, *only go after he has been.*

ദുഷ്ടന്മാൎക്ക ശിക്ഷ കല്പിച്ചെ മതിയാവു.

It is necessary to award punishment to the wicked.

The particle കൂടു is used like the last verb, and with a similar meaning; thus,

കണ്ണാടി ഉണ്ടെങ്കിലെ ഇനിക്ക എഴുത്ത കണ്ടു കൂടു.

I can only see the letters if I have spectacles.

പുസ്തകം ശൊധന ചെയ്യെ സത്യം അറിഞ്ഞു കൂടു.

The truth can only be known by examining the Book.

OF NEGATIVE DEFECTIVE VERBS.

228. Examples of the method of placing these verbs in a sentence.

1st. Of വെണ്ടാ.

ഇനിക്ക വെണ്ടാ. *I do not want.*

അത അവൎക്ക വെണ്ടാഞ്ഞു.

It was not necessary for them.

ആൎക്കും വെണ്ടാത്ത കുതിരയെ അവർ ഇവിടെ കൊണ്ടു വന്നു.

They brought a horse here which no one wanted.

സാധിക്കാത്തതിന്ന വെല ചെയ്യെണ്ടാ.

Bestow no labor on what cannot be effected.

ദുഷ്പ്രവൃത്തി ചെയ്തു കൊണ്ട ദൈവത്തെ കൊപിപ്പിക്കെണ്ടാ.

Do not make God angry by doing evil.

When several of these verbs are required, verbal nouns may be used with വെണ്ടാ; thus,

നീ വൃക്ഷത്തെൽ കരെറുകയും അതിന്റെ കൊമ്പുകളെ വെട്ടുകയും വെണ്ടാ.

Neither ascend the tree, nor cut down the branches.

The form may be altered thus,

നീ അവിടെ പൊകെണ്ടാ അവനൊട സംസാരിക്കയും വെണ്ടാ.

Neither go there, nor speak with him.

2nd. Of അല്ല.

ഞാൻ കള്ളൻ അല്ല. *I am not a thief.*

അത പച്ച നിറമുള്ളതാകുന്നുവൊ? അല്ല.

Is that a green colour? No.

ഈ ആൾ ആശാരിയൊ അല്ലയൊ?

Is this person a carpenter or not?

അവൻ അവരെ പഠിപ്പിച്ചത അവരുടെ പട്ടക്കാർ പഠിപ്പിച്ചത പൊലെ അല്ല സത്യത്തിൻ പ്രകാരം അത്രെ ആയിരുന്നത.

What he taught them was not like what their priests taught them, but it was according to truth.

നല്ലതല്ലാത്ത ഗുണദൊഷം അവൻ പറഞ്ഞു.

He spake counsel that was not good.

Two or more negatives of this description in a sentence, are connected by the particle ഉം; thus,

ആ തെങ്ങാ അത്ര നല്ലതല്ല അത്ര ചീത്തയുമല്ല.

That Cocoa-nut is not very good nor very bad.

പ്ലാം തടി ഈട്ടി തടി പൊലെ നല്ലതും ബലമുള്ളതുമല്ല.

Jack wood timber is neither so strong nor so good as Black wood.

3rd. Of ഇല്ല.

അവൻ പൊയൊ? ഇല്ല.

Did he go? No.

തനിക്ക വിശക്കുന്നില്ലയൊ?

Are you not hungry.

ഞാൻ അവനാൽ അടിക്കപ്പെട്ടിരുന്നില്ല.

I was not beaten by him.

ഞാൻ വീട്ടിലും പൊയില്ല അങ്ങാടിയിലും പൊയില്ല.

I neither went to the house, nor to the bazar.

നിങ്ങൾ കെൾക്കുന്നില്ലയൊ കാണുന്നില്ലയൊ ഒൎക്കുന്നില്ലയൊ? or, നിങ്ങൾ കെൾക്കയും കാണുകയും ഒൎക്കയും ചെയ്യുന്നില്ലയൊ?

Do you neither hear, see, nor remember?

ഞാൻ അത കണ്ടിട്ടുമില്ല കെട്ടിട്ടുമില്ല; or, ഞാൻ അത കണ്ടിട്ടും കെട്ടിട്ടും ഇല്ല.

I have neither seen nor heard it.

4th. Of ആതെ. As forming negative participles.

അവൻ അവിടെ ഉണ്ട എന്ന അറിയാതെ അവർ അവന്ന വിരൊധമായിട്ടുള്ള കാൎയ്യങ്ങളെ സംസാരിച്ചു.

Not knowing that he was there, they spake against him.

ഇത പിണങ്ങാത്ത കുതിര ആകുന്നു.

This is a horse without vice.

ആരും സഞ്ചരിക്കാത്തതും വെയിൽ തട്ടാത്തതുമായുള്ള വനഭൂമികൾ വളരെ ഉണ്ട.

There are many forests where no one travels and into which the rays of the sun never enter.

അവൻ ആ കാൎയ്യം തന്റെ യജമാനനെ ബൊധിപ്പിക്കാഞ്ഞത കുററം തന്നെ ആയിരുന്നു.

That he did not tell that business to his Master was a fault.

ഞാൻ അത അറിയാഞ്ഞിട്ട അവൻ എന്നെ ശാസിച്ചു.

He reproved me on account of my not knowing it.

Examples of the use of ആതെ in the formation of the negative imperative.

അവനെ കാണുമ്പൊൾ മിണ്ടാതെ ഇരിക്ക.

Be silent when you see him.

നിങ്ങൾ ബുദ്ധിയില്ലാത്തവരാകാതെ ഇരിപ്പിൻ.

Be ye not unwise.

ഞങ്ങൾ കറ കൂടാതെയും കുററം കൂടാതെയും ഇരിക്കുമാറാകെണമെ.

May we be without spot or blemish.

ൟശ്വരനെ കൊപിപ്പിക്കാതെയും യാതൊരുത്തരെ എങ്കിലും ഉപദ്രവിക്കാതെയും ഇരിപ്പാനായിട്ട നൊക്കികൊള്ളെണമെന്ന അവൻ എന്നൊട പറഞ്ഞു.

He told me that I must take care not to displease God, nor injure any one.

Examples of the use of the indefinite negative made with ആതെ ഇരിക്കുന്നു.

കച്ചവടം ചെയ്യുമ്പൊൾ ചെതം വരാതെ ഇരിക്കെണ്ടുന്നതാകുന്നു.

Business should be carried on without loss.

നീ അവിടെ പൊകാതെ ഇരിക്കെണ്ടുന്നതായിരുന്നു.

You ought not to have gone there.

നീ നല്ലവനായിരുന്നു എങ്കിൽ നിന്നെ തല്ലാതെ ഇരുന്നെനെ.

If you had been good I would not have beaten you.

5th. Of അരുത.

നീ എന്റെ വീട്ടിൽ വരരുത.

You must not come to my house.

ദുഷ്ടന്മാരൊട കൂടെ നടക്കരുത. *Do not go with the wicked.*

നീ മരിക്കാതെ ഇരിക്കെണം എങ്കിൽ അത ഭക്ഷിക്കരുത.

If you do not wish to die, do not eat that.

ആഭാസന്മാരുടെ ഗുണദൊഷം കെൾക്കരുത സജ്ജനങ്ങളെ നിന്ദിക്കയുമരുത.

Hearken not to the advice of the vile, nor despise good people.

നീ ദൂരദെശത്ത പൊകയും നിന്റെ കുഡുംബത്തെ ഉപെക്ഷിക്കയും ചെയ്യരുത.

You must not go to a far country, nor forsake your family.

പറയരുതാത്ത കാൎയ്യങ്ങളെ കുറിച്ച വിചാരിക്കയും കൂടെ അരുത.

Do not even think of things that must not be spoken.

6th. Examples of the use of വഹിയ, മെല, കഴികയില്ല, and കൂടാ.

ഇനിക്ക വള്ളം ഇല്ലായ്കകൊണ്ട അക്കരെക്ക പൊകുവാൻ വഹിയ.

I cannot cross, because I have no boat.

ഇനിക്ക നീന്തുവാൻ വഹിയാത്തതകൊണ്ട കുളത്തിൽ കിടക്കുന്ന കല്ല എടുപ്പാൻ മെല.

I cannot take the stone out of the tank, because I cannot swim.

കഴികയില്ലാത്തത കഴികയില്ല എന്ന ഖണ്ഡിച്ച പറയെണം.

Say at once you cannot do what is impossible.

ഇത ഇനിക്ക ചെയ്യു കൂടാ.

I cannot do this.

അവൎക്ക ഇവിടെ വന്നു കൂടാ.

They cannot come here.

VERBS OF INTENSITY.

229. These verbs may be used with principal verbs in any part of the sentence; thus,

1st. Examples of the use of കൊള്ളുന്നു with a principal verb.

അവൻ ഇനിയും എന്റെ ആളുകളെ പിടിച്ചുകൊള്ളുന്നു എങ്കിൽ ഞാൻ എഴുതി ബൊധിപ്പിക്കും.

If he seize my people any more, I will complain against him, lit: *will write and inform.*

അവർ എന്റെ കണ്ടത്തിന്റെ വരമ്പ വെട്ടി മാററികൊള്ളുന്നു.

They are cutting down and removing the bank of my paddy field.

ലങ്കയിൽ കടന്നുകൊൾവാൻ പണി.

It is difficult to pass over to Lenka.

ആയാൾ എന്റെ നിലം അപഹരിച്ചു കൊണ്ടു എന്ന ഞാൻ ആവലാധി ബൊധിപ്പിച്ചാൽ കെൾക്കയില്ല.

If I complain (to the court) that that person seized my field, it will not be heard.

2nd. Of കളയുന്നു.

ആ പശു ദിവസവും ൟ പറമ്പിൽ കെറി വാഴ എല്ലാം തിന്നുകളയുന്നു.

That cow is daily coming into my ground, and eating up all the plantain trees.

ആർ ഇത കീറികളഞ്ഞു എന്ന ഞാൻ അറിയുന്നില്ല.

I do not know who tore this.

ഇത ഉപെക്ഷിച്ചുകളഞ്ഞാൽ മറ്റൊന്നും കിട്ടുകയില്ല.

If you reject this, you will get nothing else.

അവൻ കുറ്റം ചെയ്തതകൊണ്ട അവന്റെ ഉദ്യൊഗത്തിൽനിന്ന അവനെ തള്ളികളവാൻ നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു.

It has been determined to cast him out of his employ, because he committed a crime.

3rd. Of കിടക്കുന്നു.

ഞാൻ ചെന്ന നൊക്കിയപ്പൊൾ നിലം വിതച്ചു കിടക്കുന്നത കണ്ടു.

When I went and looked, I saw that the field was sown.

വാതിൽ പൂട്ടി കിടക്കുന്നു എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു.

He said that the door was locked up.

4th. Of തരുന്നു, and കൊടുക്കുന്നു.

എന്നൊട കൂടെ രണ്ട സിപ്പായിമാരെ വിട്ടു തരാം എന്ന കാര്യക്കാർ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

The Tahsildar hath said, he will send two Sepoys with me.

അവൻ അവന്റെ ചുമട പിടിച്ചുകൊടുത്തു.

He gave him a lift up with his load.

അവൎക്ക വിളമ്പികൊടുത്തിട്ട അവനും ഭക്ഷിച്ചു.

Having distributed the food to them, he also eat.

5th. Of പൊകുന്നു.

ൟ കയറ പൊട്ടിപ്പൊയി. *This rope is broken.*

താൻ നന്നായി സൂക്ഷിക്കെണം അല്ലെങ്കിൽ വീണു പൊകും.

Take great care, or you will fall.

The manner of using ചെയ്യുന്നു has been already fully explained: (See para 127. Sec. 6th.)

SYNTAX OF ADJECTIVES.

230. Examples of the manner of using Malayalim adjectives.

1st. When the noun has but one adjective.

ഒരു വെളുത്ത പശു വന്നു വിളഞ്ഞ നെല്ലു എല്ലാം തിന്നു കളഞ്ഞു.

A white cow came, and eat up all the ripe paddy.

കറുത്ത കുതിരയുടെ പുറകിലത്തെ കാൽ ഒടിഞ്ഞുപോയി.

The hind leg of the black horse, is broken.

ധൈര്യമുള്ള മനുഷ്യൻ ധൈര്യമില്ലാത്തവനെ നിന്ദിക്കാതെ ഇരിക്കയില്ല.

A brave man will most certainly despise a coward.

അവന്റെ കുപ്പായത്തിന്റെ നിറം പച്ചയാകുന്നു.

The colour of his clothes, is green.

2nd. If there are several adjectives belonging to the same noun, such adjectives, if they will admit of it, are changed into abstract nouns, to each of which the conjunction ഉം must be affixed and ഉള്ള added to the last; which gives to the whole the force of adjectives; as,

ഭംഗിയും വലിപ്പവുമുള്ള ഒരു ആന ഇവിടെ ഉണ്ടു.

Here is a large and beautiful Elephant.

പഠിത്വവും ബുദ്ധിയുമുള്ള മനുഷ്യൻ മാനിക്കപ്പെടുവാനുള്ളവനാകുന്നു.

A wise and learned man ought to be respected.

വിശ്വാസവും ദൈവഭക്തിയുമുള്ളവൻ ആരൊടും ചെറിയ ഉപദ്രവം പൊലും ചെയ്കയില്ല.

A faithful and pious man, will not even do a trifling injury to any one.

3rd. In other cases, when several adjectives belong to the same noun, they are changed into personal nouns, and in this way all adjectives may be, and in native writings generally are, formed; as,

ഭംഗിയുള്ളതും വലിപ്പമുള്ളതുമായ ഒരു ആന ഇവിടെ ഉണ്ടു.

Here is large and beautiful Elephant.

ധനവാനും വൈദ്യനുമായുള്ള ഒരു മനുഷ്യൻ ദാരിദ്ര്യക്കാരനും രൊഗിയുമായുള്ളവനെ സഹായിക്കെണ്ടുന്നവനാകുന്നു.

A man who is a physician and rich, ought to help a poor and sick man.

ഞാൻ നിങ്ങൾക്ക നല്ലതും നെരുമായുള്ള മാൎഗ്ഗത്തെ ഉപദെശിക്കും.

I will teach you a good and right way.

4th. When one of the cardinal numbers, used adjectively, is connected with a noun; if there be another adjective, belonging to the same noun, the number is placed first in its full shape, and the adjective is put between it and the word to be qualified; as,

നാല വലിയ ആന കാട്ടിൽനിന്ന വന്ന പത്ത ചെറിയ പൈതങ്ങളെ കൊന്നുകളഞ്ഞു.

Four large Elephants came from the Jungle, and killed ten little children.

5th. If besides the number, there be several adjectives the number in its full shape, must be placed between them and the noun; as,

ഭംഗിയും വലിപ്പവുമുള്ള അഞ്ച കുതിരയെ ഞാൻ കണ്ടു.

I saw five large and beautiful horses.

സൌന്ദൎയ്യവും പുഷ്ടിയുമുള്ള ആറ പശുക്കൾ വന്നു.

Six fine fat cows came.

In the above cases the number is sometimes placed first, as in English; but this is not good Malayalim.

OF THE COMPARATIVE DEGREE.

231. In sentences of this kind the person or thing compared may be placed first in the sentence or not; but that which is affirmed of it must follow the thing with which the comparison is made; thus,

ആ ആന ഇതിനെകാൾ ചെറിയതാകുന്നു.

That Elephant is smaller than this.

ആയാളിനെക്കാൾ വലിയവനും ഇവനെക്കാൾ ചെറിയവനും ആരുമില്ല.

There is no one greater than that person, nor smaller than this.

എന്നെക്കാൾ എററവും ബലവാനായൊരുത്തൻ നാളെ വരും.

One who is much stronger than I, will come to-morrow.

അവൻ തന്റെ മക്കളെക്കാളും തന്റെ കുതിരകളെ അധികം സ്നെഹിക്കുന്നു.

He loves his horses more than his children.

ഇതിലും നന്നായിട്ട ഒന്ന ഇനിക്ക വീട്ടിൽ ഉണ്ട.

I have one in the house better than this.

എല്ലാത്തിനെക്കാളും മൃദുവായുള്ള വസ്തു വെണ്ണയാകുന്നു, അതിനെക്കാളും മൃദുവായുള്ളത സജ്ജനങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങൾ ആകുന്നു അതെന്തകൊണ്ടെന്നാൽ വെണ്ണ തനിക്ക ചൂടവന്നല്ലാതെ ഉരുകുന്നില്ല സജ്ജനങ്ങളുടെ ഹൃദയങ്ങൾ മററ ആൾക്ക എങ്കിലും ചൂടവന്നാൽ ഉരുകിപ്പൊകുന്നു.

Butter is softer than all things, but the hearts of good people are softer than that; because butter will not melt unless itself feel the heat, but good mens hearts melt when any other one feels the heat; i. e. *distress.*

OF THE SUPERLATIVE DEGREE.

232. Examples of the method of using this part of speech.

നായൊളം നന്ദിയുള്ള മൃഗം ഒന്നുമില്ല.

There is no animal so grateful as a dog.

ആ മല ഭൂലൊകത്തിൽ എററവും ഉയരമുള്ളതാകുന്നു എങ്കിലും ഈ ആൾ മനുഷ്യരിൽ തുലൊം ചെറിയവൻ ആകുന്നു എങ്കിലും അവൻ അതിനെ പ്രയാസം കൂടാതെ കടന്നു പൊയി.

Though that mountain is the highest in the world, and this person the smallest among men, yet he crossed it without difficulty.

ഈ ലൊകത്തിലുള്ള നല്ല മനുഷ്യൻ അവനാകുന്നു; or, ഈ ലൊകത്തിലുള്ള നല്ല മനുഷ്യരിൽ ഒന്നാമൻ അവനാകുന്നു.

He is the best man in the world.

The last form, which is most agreeable to the idiom of the language, is lit: *He is the first man in the world.*

മീനൊ ഇറച്ചിയൊ എത അധികം നല്ലത?

Which is best, fish or flesh?

താൻ പറഞ്ഞത കെട്ടിട്ട ഇനിക്ക എത്രയും വളരെ ലജ്ജ ഉണ്ടായി.

I felt the greatest shame, after I heard what you said.

SYNTAX OF ADVERBS.

233. Adverbs are placed in a sentence before Verbs, Adjectives, and even before other Adverbs; sometimes they are found in any part of the sentence; as,

അവന്റെ കുതിര അതിവെഗമായിട്ട ഒടുന്നു.

His horse is running very swiftly.

അവൻ നന്നായി സംസാരിച്ചു.

He conversed well.

ഇത എറ്റവും നല്ല കാൎയ്യം ആകുന്നു.

This is a very good thing.

അവർ ആ വീട്ടിൽ ആനന്ദമായിട്ട അനെകം നാൾ ഒന്നിച്ചു പാൎത്തു.

They lived together joyfully, for a long time in that house.

അവൻ ഇപ്പൊൾ വരും ഇപ്പൊൾ വരും എന്ന അവർ വിചാരിച്ചിരുന്നു.

They were every moment expecting his coming.

നന്ന നന്നെത്രയും ചിത്രം!

Good, good, how very wonderful!

APPENDIX.

OF ACCENT.

1. In the Malayalim language syllables are unaccentuated; each word, consisting of the same kind of letters,[37] must be pronounced alike.

EMPHASIS

2. Emphasis is not so frequently used as in the English language. Tones,[38] as they are technically termed, are much more common. Whole sentences being often expressed in a way that proves how effective the language may become under proper cultivation.

VERSIFICATION.

3. Native works are, for the most part, written in Verse, but the laws for the arrangement of which, being purely Sanscrit, the ingenious Student is referred to that language for information on the subject. To any one learning Malayalim and having a taste for such studies, the task will not prove difficult, as all the Sanscrit taught in this country is through the medium of the Malayalim character.

PUNCTUATION.

4. The Natives have no points or divisions of any kind in their writings; and, except their poetry the style of which is foreign to the Malayalim language, their works present a confused mass of matter huddled together without any mark to distinguish one subject from another. The method of marking sentences, that may be found in some few modern native writings, has been introduced by, or borrowed from, Europeans.

---

[37] See para 13 on the letters ഐ and ഔ.

[38] Accent respects the pronunciation of words. Emphasis the meaning of the sentence. Tone or Cadence refers to the feelings of the Speaker. In all these subjects, the Malayalim is susceptible of great improvement; and the name of that Native Gentleman who may, in these respects, strive to advance and enrich his own language, will be remembered with respect and honor by generations yet unborn.

FIGURES OF SPEECH.

5. Figurative language is used by all classes of the people. The Figures in most common use are,

1st. *Personification.* This figure is well known by the natives; as,

ആ ദിവാനിജി ചെല്ലുമ്പൊൾ കച്ചെരി ഒക്കെയും വിറെക്കുന്നു.

When that Dewan goes, (to court) the whole Cutcherry trembles.

അവന്റെ സങ്കടം കാണുമ്പൊൾ വൃക്ഷങ്ങളും കൂടെ കരഞ്ഞുപൊകും.

The very trees will weep, when they see his grief.

എല്ലാ പൎവ്വതങ്ങളും ഭൂമിയെ കറന്ന പാലിന്ന പകരം രത്നങ്ങളെയും ഔഷധികളെയും എടുത്തു.

All the mountains milked the Earth and drew from it precious stones and medicine, instead of milk.

ആദിത്യൻ തന്റെ വിരലുകളുടെ അറ്റം കൊണ്ടു രാവണന്റെ ഭാൎയ്യമാരെ മുത്തുമണികളെ അലങ്കരിപ്പിക്കുന്നു.

The sun, with the tips of his fingers, decorates the wives of Ravenen with pearls.

2nd. *Simile* or *Comparison*, *Metaphor*, and *Allegory*, are in constant use. Native writings are full of fables; thus,

ആ ആന ഒരു മല പൊലെ ഇരിക്കുന്നു.

That Elephant is like a mountain.

ആയുസ്സ ചുട്ട പഴുത്ത ഇരിമ്പിന്മെൽ വീണ വെള്ളത്തുള്ളി പൊലെ ആകുന്നു.

Life is like a drop of water that falls upon red hot iron.

തിരുവിതാംകൊട്ട രാജാവ കൊച്ചീൽ രാജ്യത്തിന്ന ഒരു കൊട്ട ആകുന്നു.

The king of Travancore is a fort to the Cochin country.

വിഷ്ണു സകല ലൊകങ്ങളുടെയും നാരായ വെരാകുന്നു.

Vishnoo is the tap root of all worlds.

ജനന മരണമാകുന്ന കടലിന്റെ നടുവിൽ കിടന്ന വലയുന്ന ജനങ്ങൾക്ക കര പറ്റുവാൻ നിന്റെ കരുണ ഒരു പൊങ്ങു തടി ആകുന്നു.

Thy mercy is a floating timber, by which the people who lie tossing in the midst of the sea of life and death, may reach the land.

ഒരു സമയത്ത ഒരു സിംഹം ഒരു കാട്ടിൽ ചെന്ന അവി
ടെ ഉള്ള മൃഗങ്ങളെ എല്ലാം ഭക്ഷിച്ചുതുടങ്ങി അപ്പൊൾ
ആ കാട്ടിലുള്ള മൃഗങ്ങൾ എല്ലാം കൂടി ഞങ്ങൾ ഒരൊ
ദിവസം ഒരൊന്ന നിനക്ക ഭക്ഷണത്തിന്നായിട്ട വ
ന്നുകൊള്ളാമെന്ന സിംഹത്തൊട ഉടമ്പടി ചെയ്തു. അ
പ്രകാരം നടന്ന വരുമ്പൊൾ ഒരു മുയലിന്റെ മുറ വ
ന്നു അത ഇന്ന ഞാൻ മരിപ്പാൻ മുറയുള്ള ദിവസമാ
കുന്നു എങ്കിലും ഭക്ഷകനായ സിംഹത്തെ തന്നെ
കൊന്ന ഠരം ആപത്തിൽനിന്ന ഒഴിവാൻ കഴിയുന്നെ
ടത്തൊളം ശ്രമിക്കെണം എന്ന വിചാരിച്ചു ഒരു ഉപാ
യം നിശ്ചയിച്ചു വളരെ താമസിച്ചു പതുക്കെ പതുക്കെ
സിംഹത്തിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു അപ്പൊൾ അത
നീ ഇത്ര താമസിപ്പാൻ എന്ത എന്ന ചൊദിച്ചു എ
ന്നാറെ മുയൽ സിംഹത്തൊട ഉത്തരമായിട്ട പറഞ്ഞു
സ്വാമി ഇപ്രകാരം ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചു വരുമ്പൊൾ ദു
ഷ്ടനായിട്ട നിന്നെക്കാൾ ബലമുള്ള ഒരു സിംഹം വ
ന്ന അക്രമം ചെയ്യുന്ന കാരണത്താൽ അത്രെ വരു
വാൻ താമസിച്ചത സിംഹം അത കെട്ടപ്പൊൾ അവ
നെ കാണിച്ചു താ എന്ന പറഞ്ഞു എന്നാറെ ആ മുയ
ൽ സിംഹത്തെ കൂട്ടി കൊണ്ടു പൊയി എറെ ആഴമുള്ള
ഒരു കിണററിൽ ചൂണ്ടി കാണിച്ചു കൊടുത്തു സിംഹം
കീഴ്പ്പൊട്ട നൊക്കിയപ്പൊൾ അതിനെ പൊലെ ത
ന്നെ ഒരു രൂപം കിണററിൽ കണ്ടു അപ്പൊൾ ഉറക്കെ
ശബ്ദിച്ചു കിണററിൽനിന്നും മുഴങ്ങിക്കൊണ്ടു ഒരു പ്ര
തിധ്വനി കെട്ടു എന്നാറെ കിണററിൽ കണ്ട രൂപത്തി
ന്റെ നെരെ കൈ ഒങ്ങി അതും അപ്രകാരം തന്നെ
ചെയ്തു എന്നാൽ ഇനി നിന്നെ കൊന്നല്ലാതെ മറെറാ
രു കാര്യമില്ല എന്ന പറഞ്ഞ സിംഹം കിണററിലെക്ക
ചാടി അവിടെ കിടന്ന കുടിച്ചു ചാകുകയും ചെയ്തു.

The following is nearly a literal translation:—

Once upon a time a Lion entered a Forest and began to devour the Beasts; upon which they all met together and made an agreement with the Lion that one should come to him every day to be eaten; while they were thus doing, it happened one day to fall to the lot of a hare to come, upon which the hare reflected within itself, that as this is the day in which I am to die I must

strive, as much as possible, to destroy the devouring Lion and rescue myself from danger. Having contrived a plan, he walked very slowly towards the Lion and delayed going to him for a long time. Then the Lion asked him the cause of his delay: upon which he replied, Swâmy, while you are thus protecting us a wicked Lion stronger than yourself came and did much injury, which is the cause of my delay. When the Lion heard it he said, point him out to me; upon which the hare took the Lion and pointed him to a deep well: when the Lion looked down he saw in the well a figure like himself; then he roared loudly, and having heard the echo of the roar issuing from the well, he stretched out his paw towards the shadow in the well; when that did the same he said that henceforth nothing can be done without killing you, and jumping into the well was drowned.

MORAL.

Wisdom is better than strength.

3rd. *Hyperbole.* This figure is in common use; as,

ഇം മാവിലുള്ള മാങ്ങാ ഒരു പൊതിക്കാത്ത തെങ്ങായെക്കാൾ വലിപ്പമുള്ളതും പഞ്ചസാരയെക്കാൾ മധുരമുള്ളതും ആകുന്നു.

The mangoes on this tree are larger than a cocoa-nut, before the husk is removed, and sweeter than sugar.

അവൻെറ കണ്ണു ചെമ്പരത്തി പൂവിനെക്കാൾ ചുവന്നിരിക്കുന്നു.

His eyes are redder than a shoe-flower.

4th. *Irony.* This figure is well known by the natives; as,

നീ അവൻെറ വിരുന്നിന പൊകുമൊ? അതിന്ന എന്തൊരു സംശയം അവൻ എന്നൊട ചെയ്തിട്ടുള്ള അന്ന്യായം വിചാരിച്ചാൽ ഞാൻ പൊകാതെ ഇരിക്കുമൊ?

Will you go to his feast? What doubt is there about it. When you reflect upon the injury he hath done me; do you think I shall fail to go?

നീ ഇം മച്ചിപശുവിനെ ഇരുപത രൂപാ കൊടുത്ത വാങ്ങിച്ചത കൊണ്ട നിന്നെപ്പൊലെ ബുദ്ധിമാൻ ആരുമില്ല.

Because you paid 20 Rupees for this barren cow, there is no one so wise as you.

5th. *Antithesis* or *Contrast*, is much in use. Many examples have been given of it in the Syntax; as,

> നന്മ വിചാരിക്കയും പ്രവൃത്തിക്കയും ചെയ്യുന്നവന്ന വരുന്നത ഒക്കയും ഗുണമായിട്ട തീരും തിന്മ ആയാലൊ ദൊഷം തന്നെ.
>
> *Every thing will turn out well to him, who thinks and acts well; but evil to him that thinks and acts evil.*

6th. *Climax* or *Amplification* is used, but not to a great extent; thus,

> മഹാ രാജാവ നാട്ടിൽനിന്ന തള്ളികളവാൻ നിശ്ചയിച്ചവനെ നാട്ടിൽ നിൎത്തുവാൻ ആൎക്ക അല്ലെങ്കിൽ എന്തിന്ന കഴിയും തന്റെ മക്കളുടെ കണ്ണുനീരുകൾക്കൊ തന്റെ ഭാൎയ്യയുടെ അപെക്ഷകൾക്കൊ തന്റെ ചെങ്ങാതിമാരുടെ സഹായത്തിന്നൊ ദിവാന്ജിയുടെ കൃപയ്ക്കൊ യാതൊന്നിന്ന എങ്കിലും കഴിയുമൊ?
>
> *Who, or what can keep in the country him whom the Rajah has resolved to banish: can the tears of his children, the supplications of his wife, the assistance of his friends, the compassion of the Dewan, can any thing?*

Examples of the other figures of speech that are sometimes used in this language, have been already exhibited in the Syntax.

DIVISION OF TIME.

6. The Natives of Malayala have adopted the astronomical system of the Brahmins with regard to the measurement of time; but as this is taught in their Sanscrit Books, and written in the Malayalim character, specimens of which will be given here, the Student is referred to that source for full information on this interesting but complicated subject. It will be sufficient for ordinary purposes to confine these observations to a general explanation of the native method of dividing time, and of their astronomical and astrological terms; an acquaintance with which, will be found of great assistance to any one wishing to make himself acceptable to the people, or who may be desirous of becoming thoroughly acquainted with their language and customs.

> മാസൈനസ്യാദഹൊരാത്രഃ പൈത്രൊവൎഷ്ണെനദൈവതഃ
> ദിവ്യൈൎവൎഷസഹസ്രൈൎദ്വാദശഭിൎദ്ദൈവതംയുഗം.
> ദൈവെയുഗസഹസ്രെദ്വെബ്രാഹ്മഃകല്പൌതുതെനൃണാം.

The following is a translation of these Sanscrit lines:—

ഒരു മാസം കൊണ്ടു പിതൃക്കൾക്കു ഒരു പകലും രാവും ഭവിക്കും.

One month makes a day and night of the spirits of departed men.

ഒരു വൎഷം കൊണ്ടു ദേവകൾക്കു ഒരു പകലും രാവും.

A year makes a day and night of the gods.

ദേവകളുടെ പന്തീരായിരം സംവത്സരം കൊണ്ടു ഒരു ദൈവയുഗം

12,000 *years of the gods, make an age of the gods.*

ദൈവയുഗം രണ്ടായിരം കൊണ്ടു ബ്രഹ്മമാകുന്ന പകലും രാവും അവ തന്നെ മനുഷ്യൎക്കു രണ്ടു കല്പങ്ങളാകുന്നു.

2,000 *ages of the gods, make a day and night of Bramum, these are two Culpas of men.*

OF THE YUGAS.

7. A space of time equal to one Divine Age, is divided into four ages, supposed to be in constant revolution like tbe Seasons of the year. These periods probably refer to imaginary dates of some remote conjunctions of the heavenly bodies, assumed by ancient Astronomers merely to assist their computations; but which has given rise to the absurd, indecent, and monstrous fables with which the Puranas abound, and which are received among the people as solemn realities. These യുഗങ്ങൾ are named കൃതയുഗം, ത്രേതായുഗം, ദ്വാപരയുഗം, കലിയുഗം; answering to the Golden, Silver, Brazen and Iron ages of European Mythology. The fourth, കലിയുഗം, in which we live, embraces a period of 432,000 years, of which, to the current year A. D. 1840-1, 4941 have elapsed.

OF SOLAR TIME.

8. The Solar year, which commences on the Sun's entrance into Aries, is divided into 12 parts or months, whose names are derived from the signs of the Indian Zodiac.

When these names are used, the word മാസം *month* must be added; sometimes instead of മാസം. ഞായർ, one of the names of the Sun, is added; as മകരഞായർ, *January month*; but this latter form is nearly obsolete.

9. Corresponding Signs of the Zodiac.

മെടം,	ആട്ടുപൊലെ,	*The Ram.*
ഇടവം,	കാളപൊലെ,	,, *Bull.*
മിഥുനം,	വീണപൊലെ,	,, *Twins.*
കൎക്കടകം,	ഞണ്ടപൊലെ,	,, *Crab.*
ചിങ്ങം,	സിംഹംപൊലെ,	,, *Lion.*
കന്നി,	കന്യകപൊലെ,	,, *Virgin.*
തുലാം,	ത്രാസപൊലെ,	,, *Balance.*
വൃശ്ചികം,	തെളപൊലെ,	,, *Scorpion.*
ധനു,	വില്ലപൊലെ,	,, *Archer.*
മകരം,	മാൻപൊലെ,	,, *Goat.*
കുംഭം,	കുടംപൊലെ,	,, *Water bearer.*
മീനം,	മീൻപൊലെ,	,, *Fishes.*

10. Corresponding Solar Months.

മെടമാസം,	*April.*
ഇടവമാസം,	*May.*
മിഥുനമാസം,	*June.*
കൎക്കടകമാസം,	*July.*
ചിങ്ങമാസം,	*August.*
കന്നിമാസം,	*September.*
തുലാമാസം,	*October.*
വൃശ്ചികമാസം,	*November.*
ധനുമാസം,	*December.*
മകരമാസം,	*January.*
കുംഭമാസം,	*February.*
മീനമാസം,	*March.*

A Month is sometimes called തിങ്ങൾ; thus,

ഈ തിങ്ങൾ ൧൫നു എന്റെ അമ്മയുടെ ദീനം വൎദ്ധിച്ചു പൊകയും ചെയ്തു.

On the 15th of this month, my mother died.

The months are not adjusted by intercalary days, according to the European method; and therefore do not entirely correspond to them. Each month properly contains as many days and fractional parts of a day, as the Sun remains in each sign. To adjust the fractional parts, the method adopted is taught in the following lines, the especial object of

which is to teach the exact time of സങ്ക്രമം; *i. e.* the exact time when the Sun enters a new sign.

തിമിരെ,	മെടം,	തിമിരാദികൾ വാക്യങ്ങൾ വെണ്ടു ന്നതിനെ വെച്ചതിൽ സങ്ക്രമധ്രു വവും കൂട്ടി കാണെണം രവിസ ങ്ക്രമം ആഴ്ച തീയതി ആയീടും.
നീരതം,	ഇടവം,	ഇലിനാഴികയായിവരും പതിനെ ട്ടിന്ന മുമ്പാകിൽ ഒന്നാം തീയതി അദ്ദിനം പതിനെട്ടു കഴിഞ്ഞാകിൽ ഒന്നാം തീയതി പിറെറന്നാൾ.
ചമരെ,	മിഥുനം.	
മരുത,	കക്കടകം.	
സുമരാൾ,	ചിങ്ങം.	
ഫല്ഗുണിഭ,	കന്നി.	
ജവത,	തുലാം.	
ധടക,	വൃശ്ചികം.	
നൂപര,	ധനു.	
സനിഭ,	മകരം.	
മണിമാൻ,	കുംഭം.	
ചയക,	മീനം.	

The purport of the two last lines is, that if the Sun should enter a new sign within 18 Narikas, after sun rise; that is before 1 12 P. M. English time; that day will be the first day of the month. If the Sun enter a new sign after that time, the first day of the month will commence on the next day.

The Solar year is also divided into two parts, each consisting of six solar months; the first of which is called a day of the gods; thus,

> പകൽ ദെവകൾക്ക മൃഗമാസമാദിയായാറുതിങ്ങളുണ്ട വി
> ടമുത്തരായണം ഉപനീതിചൌളമപരപ്രതിഷ്ഠയും ഇ
> വയന്നുവെണ്ടപതപാരാശ്ച സൽക്രിയാഃ

In Malayalim thus,

> മകരമാസം ൧– മുതൽ ആറുമാസം ഉത്തരായണം ആ
> ത ദെവകളുടെ പകൽ അന്ന ഉപനയനം ചൌളം
> ദെവപ്രതിഷ്ഠ മുതലായ സൽക്രിയകൾ ഒക്കെയും ചെ
> യ്യെണ്ടുന്ന കാലം.

In English thus,

Six months from the first of January is Uterayanum, (the Northern way,) this is a day (of 12 hours) of the gods. In this time the ceremonies of putting on the sacred thread, the first shaving of the head, the consecration of Idols and other rites, must be performed.

Six months from the first of July is called ദക്ഷിണായനം *Dechanayanum,* (the southern way,) This is a night of the gods.

11. The ആഴ്ചവട്ടം or *week*, is divided into seven days, named after the *Sun, Moon, Mars. Mercury, Jupiter, Venus,* and *Saturn* with ആഴ്ച *day*, affixed to each of them; as,

ഞായറ്,	*Sun.*	ഞായറാഴ്ച,	*Sunday.*
തിങ്കൾ,	*Moon.*	തിങ്കളാഴ്ച,	*Monday.*
ചൊവ്വ,	*Mars.*	ചൊവ്വാഴ്ച,	*Tuesday.*
ബുധൻ,	*Mercury.*	ബുധനാഴ്ച,	*Wednesday.*
വ്യാഴം,	*Jupiter.*	വ്യാഴാഴ്ച,	*Thursday.*
വെള്ളി,	*Venus.*	വെള്ളിയാഴ്ച,	*Friday.*
ശനി,	*Saturn.*	ശനിയാഴ്ച,	*Saturday.*

ആഴ്ച is sometimes used to signify *week;* or *a day* when considered as part of a week.

12. The ദിവസം *day*, of 24 English hours, is divided into 60 നാഴികകൾ *Narikas,* each of which is equivalent to 24 English minutes.

The day or date of the months is called തീയതി.

നാൾ is a day of the Moon's periodical revolution, and is used in reference to the 27 *Natchatras.*

തിഥി or പക്കം refers to the different phases of the Moon; but both നാൾ and പക്കം, are commonly, though erroneously, used in the same sense as ദിവസം.

The day distinguished from the night is termed പകൽ, and the night രാത്രി.

Other divisions of time of this description are as follows,

൬൦ വിനാഴിക,	൧ നാഴിക,	*Equal to* 24 *Minutes.*
൨ നാഴിക,	൧ മുഹൂർത്തം,	" " 48 *Minutes.*

൨ൽ നാഴിക,	൧ മണിനെരം,	*Equal to* 1 *Hour.*
൭ൽ നാഴിക,	൧ യാമം,	„ „ 3 *Hours, or one watch.*
൬൰ നാഴിക,	൧ ദിവസം,	„ „ 1 *Day.*
൭ ദിവസം,	൧ ആഴ്ചവട്ടം,	„ „ 1 *Week.*
൩൰[39] ദിവസം,	൧ മാസം	„ „ 1 *Month.*
൨ മാസം,	൧ ഋതു,	„ „ 1 *Season.*
൧൨ മാസം,	൧ സൌരസംവത്സരം,	„ „ 1 *Solar Year.*

OF LUNAR TIME.

13. The natives adapt the Zodiac to Lunar, as well as to Solar time. Besides the twelve divisions already named, it is further divided into 27 നക്ഷത്രങ്ങൾ, or Constellations, each containing 13′ 20″.

The names and figures of the 27 Natchatras, as taught in this country, are as follows,

അശ്വതി,	അശ്വമുഖംപൊലെ,	*Like a horse's head.*
ഭരണി,	അടുപ്പുപൊലെ,	„ *a fire place.*
കാൎത്തിക,	കൈവട്ടകപൊലെ,	„ *a small vessel used in sacrifice.*
രൊഹിണി,	ചുവന്നൊറ,	*Red one.*
മകയിരം,	മാൻതലപൊലെ	*like a deer's head.*
തിരുവാതിര,	തീകട്ടപൊലെ,	„ *burning coal.*
പുണൎതം,	കൊമ്പൻപാറുപൊലെ,	„ *a large sea boat.*
പൂയം,	വാൽകണ്ണാടിപൊലെ,	„ *a looking glass with a handle.*
ആയില്യം,	അമ്മിചാരിച്ചതപൊലെ,	„ *a sloping stone, on which the natives grind curry stuff.*
മകം,	നുകംപൊലെ,	„ *a yoke.*
പൂരം, ഉത്തിരം,	കട്ടിൽകാലപൊലെ,	„ *legs of a bedstead.*
അത്തം,	അമ്പുന്തരംപൊലെ,	„ *point of an arrow.*
ചിത്തിര,	ഛിദ്രിച്ചത,	*The scattered.*
ചൊതി,	ചുണ്ടപഴംപൊലെ,	*Like a small brinjal.*

[39] These vary from 29 to 32.

വിശാഖം,	വട്ടകിണറപൊലെ,	*Like a round well.*
അനിഴം,	ഉണ്ടവില്ലപൊലെ,	„ *a bow.*
തൃക്കെട്ട,	ഒരംട്ടിപൊലെ,	„ *a sort of spear.*
മൂലം,	കാഹളംപൊലെ,	„ *a trumpet.*
പൂരാടം, ഉത്രാടം,	കട്ടിൽകാലപൊലെ,	„ *legs of a bedstead.*
തിരുവൊണം,	മുഴക്കൊൽപൊലെ,	„ *a measuring rod.*
അവിട്ടം,	ചക്രംപൊലെ,	„ *a wheel.*
ചതയം,	അഞ്ചു നക്ഷത്രം,	*Five stars.*
പൂരുരുട്ടാതി, ഉത്രട്ടാതി,	രാവണൻ കട്ടിൽകാല പൊലെ,	*Like the legs of Ravenen's bedstead.*
രെവതി,	മിഴാവപൊലെ,	„ *a small sort of Tabor.*

These constellations are sometimes represented by different figures; thus,

മകയിരം,	തെങ്ങാകണ്ണപൊലെ,	*Like the eyes of a cocoa-nut.*
അവിട്ടം,	പടവപൊലെ,	*Like a small ship, &c.*

The lunar ecliptic is used to show the constellation in which the moon appears every day. It requires more than 27 days for the moon to make one complete revolution from any point of the Zodiac, to the same point again; but the natives intercalate the fractional parts in a way similar to that of their other calculations. In common however, they reckon 27 days as the period of the moon's revolution round her orbit, giving to each day one of the names of the above constellations, beginning with അശ്വതി; as അശ്വതിനാൾ.

Besides the above named constellations, they have another termed അഭിജിത്ത, which is formed from part of the stars in ഉത്രാടം and തിരുവൊണം, as described in the following lines,

> ഉത്രാടത്തിൽ നാലാംകാൽ തിരുവൊണത്തിലാദിയിൽ നാല നാഴിക കൂടുമ്പൊൾ അഭിജിത്തായ നാളത.
>
> *When four Narikas (*i. e. *two from each constellation) from the fourth part of Utteradem and the beginning of Tiruohnum meet together, they form Abighit day.*

This അഭിജിത്ത നാൾ is merely used in some calculations to make up an equal number of 28 days.

14. Their lunar year consists of 12 lunar months, reckoned from new

moon to new moon, contrary to the practice of the Brahmins residing in North India, who reckon from full moon to full moon.

There are but 354 days in their ചാന്ദ്ര സംവത്സരം *Lunar year*, more than 11 days less than in the Solar year. To adjust the lunar to solar computation intercalary months called അധിമാസങ്ങൾ are inserted.

15. The lunar months derive their names from the particular Natchatra near which the moon is observed to be generally at the full.

The names of the lunar months, are taught in the following Slogum,

> ചാന്ദ്രമാസാശ്ചൈത്രവൈശാഖസംജ്ഞൌജ്യേഷ്ഠാഷാ
> ഢഃ ശ്രാവണഃ പ്രോഷ്ഠപാദഃ അശ്വിന്യാഖ്യഃ കാൎത്തി
> കൊ മാൎഗ്ഗശീൎഷഃ പൌഷൊ മാഘഃ ഫാല്ഗുനഃ പവ്നി
> ക്ഷ്യാഃ

The new moon in the lunar month ചൈത്രം, corresponding to the latter part of March or the beginning of April, is the commencement of the lunar year: thus for the year 1841 March 23rd, or March 12th, Malayalim time, will be കറുത്ത വാവു; and the next day the first day of the lunar year.

16. The lunar month is divided into two parts termed പക്ഷം, each consisting of 15 പക്കം, or days.

The first or bright half of the month is called ശുക്ലപക്ഷം, പൂൎവ്വപക്ഷം, or വെളുത്തപക്ഷം. The second or dark fortnight is termed കൃഷ്ണപക്ഷം, അപരപക്ഷം, or കറുത്തപക്ഷം.

The 15th day or full moon is termed പൂൎണ്ണവാവു, or more commonly വെളുത്ത വാവു; the 30th or day of her conjunction is termed അമാവാസി, more commonly കറുത്തവാവു.

17. A പക്കം or lunar day is, for astrological purposes, divided into two parts called കരണങ്ങൾ *Karanas*. Of these, there are eleven; four which, viz. പുള്ളും നാല്ക്കാലികളും പാമ്പും പുഴുവും, are always in connexion with the new moon; the others succeed each other in regular order; thus,

> പ്രതിപദ മെൽ മുറിമുതലായി സിംഹം പുലി പന്നി ക
> ഴുത കരിസുരഭി വിഷ്ടിരിതിത്ഥം കൃഷ്ണചതുൎദ്ദശിക്രമശഃ
> പരദലംയാവൽ പുള്ളും നാല്ക്കാലികളും പാമ്പും പുഴ
> വും ക്രമെണ പിന്നെ വകരണാനി.

Malayalim explanation of the above.

പൂൎവ്വപക്ഷത്തിൽ പ്രതിപദത്തിൽ പുഴ സിംഹം; ദ്വിതിയയിൽ പുലി പന്നി; തൃതീയയിൽ കഴുത ആന; ചതുൎത്ഥിയിൽ പശു വിഷ്ടി; പഞ്ചമിയിൽ സിംഹം പുലി; ഷഷ്ഠിയിൽ പന്നി കഴുത; സപ്തമിയിൽ ആന പശു; അഷ്ടമിയിൽ വിഷ്ടി സിംഹം; നവമിയിൽ പുലി പന്നി; ദശമിയിൽ കഴുത ആന; ഏകാദശിയിൽ പശു വിഷ്ടി; ദ്വാദശിയിൽ സിംഹം പുലി; ത്രയോദശിയിൽ പന്നി കഴുത; പതിന്നായങ്കിൽ ആന പശു; വാവിന്ന വിഷ്ടി സിംഹം.

അപരപക്ഷത്തിൽ പ്രതിപദത്തിൽ പുലി പന്നി; ദ്വിതീയയിൽ കഴുത ആന; തൃതീയയിൽ പശു വിഷ്ടി; ചതുൎത്ഥിയിൽ സിംഹം പുലി; പഞ്ചമിയിൽ പന്നി കഴുത; ഷഷ്ഠിയിൽ ആന പശു; സപ്തമിയിൽ വിഷ്ടി സിംഹം; അഷ്ടമിയിൽ പുലി പന്നി; നവമിയിൽ കഴുത ആന; ദശമിയിൽ പശു വിഷ്ടി; ഏകാദശിയിൽ സിംഹം പുലി; ദ്വാദശിയിൽ പന്നി കഴുത. ത്രയോദശിയിൽ ആന പശു; പതിന്നായങ്കിൽ വിഷ്ടി പുള്ളു; വാവിന്ന നാല്ക്കാലികളും പാമ്പും.

18. നവഗ്രഹങ്ങൾ. Nine planets are,

ആദിത്യൻ,	*Sun.*
ചന്ദ്രൻ,	*Moon.*
ചൊവ്വ,	*Mars; son of the Earth.*
ബുധൻ,	*Mercury; son of the Moon by Rohini.*
വ്യാഴം,	*Jupiter; preceptor to the gods.*
ശുക്രൻ,	*Venus; preceptor to the* അസുരന്മാർ *Assuranmar.*
ശനി,	*Saturn; offspring of the Sun by Chiya.*
രാഹു,	*Moon's ascending Node.*
കെതു,	*Moon's descending Node.*

An Eclipse is called ഗ്രഹണം.

A Planet „ „ ഗ്രഹം.

A Star, „ „ നക്ഷത്രം.

Lucky time „ „ മുഹൂൎത്തം. *i. e.* favorable time for the performance of religious and other ceremonies.

Copies of original letters with nearly literal translations, intended to exhibit the style of writing in common use both in North and South Malabar.

ശ്രീ

മഹാ രാജശ്രീ——————സായ്പു അവർകൾക്ക——————വാകുന്ന——————രാജാവ അവർകൾ സെലാം എന്തെന്നാൽ നാം അവിടെ നിന്ന പൊരുമ്പൊൾ സായ്പു അവർകളെ കണ്ട ഇവിടെ എത്തി ഒരു കൊല്ലത്തൊളമായി ശരീര സൌഖ്യത്തൊട കൂടെ പാൎത്തുവരുന്നു. സായ്പു അവർകളുടെ ശരീര സൌഖ്യ സന്തൊഷാദികൾ ഇപ്പൊൾ നാം ദൂരസ്ഥനാകയാൽ കൂടകൂടെ അറിഞ്ഞ സന്തൊഷിപ്പാൻ സംഗതി വരാതെയും ആയിരിക്കുന്നു. ഇവിടെ ഉള്ള പല താലൂക്ക കാൎയ്യങ്ങൾക്ക ഇതവരെയും ഒരു നിവൃത്തി വന്നിട്ടില്ലാത്തതിനാൽ ഇനിയും താമസിച്ചിരിപ്പാൻ സംഗതി ആയിരിക്കുന്നു. വിശെഷിച്ചും നമുക്കുള്ള ചില കാൎയ്യങ്ങളിലെക്ക തലശ്ശെരി പാൎക്കുന്ന—— ——അവർകളെ കൊണ്ട വലുതായുള്ള ഗുണങ്ങളെ ചെയ്യിപ്പാൻ കഴിയുന്നതാകകൊണ്ട സായ്പു അവർകൾ നമ്മുടെ മെൽ ദയവിചാരിച്ച മെപ്പടി സായ്പു അവർകളാൽ നമുക്ക ചെയ്യാൻ കഴിയുന്നെടത്തൊളമുള്ള സഹായങ്ങൾ ചെയ്തു തരുവാനായി ഒരു കത്ത എഴുതി നമ്മുടെ കൈവശം എത്തിച്ച തന്ന ഗുണം വരെണ്ടുന്നതിലെക്ക സംഗതി വരുത്തി തരിക വെണ്ടിയിരിക്കുന്നു എന്ന കൊല്ലം ൧൦൧൫മത കന്നിമാസം ൩൦നു–എഴുതിയത.

ശ്രീ.————രാജാവ.

To——————Saib——————The Rajah residing at,————(in the North,)————with his salam writes as follows. After having seen you at the time of my leaving, I reached hither and have continued to reside here, with bodily health for the space of one year. On account of my living at such a distance, I have now but few opportunities to know and rejoice respecting your bodily health and other enjoyments. As nothing, among the many Talook affairs, has yet been effected, I shall be obliged to remain here sometime longer. Moreover as————residing at Tellichery is able to render me great assistance in some of my affairs, you showing me favor must be pleased to write a letter and send it by me to that Gentleman, that he may assist me as much as possible.

Written on the 30th of Cunne in the year 1015, Malabar date[40] corresponding to Oct. 14th 1839-40.

Shri————Rajah.

[40] The natives compute their present era from the building of കൊല്ലം Quilon. A. D. 825.

നീട്ട

————വിചാരത്തിൽ ഉൾപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ആളുകൾക്ക————
കുടയും ചങ്ങലവിളക്കും കൊടുത്ത വകയ്ക്കും————കൂടെ നി
ല്ക്കുന്ന കൊച്ചിട്ടി എന്നവനും മാത്തൻ എന്നവനും വീരച
ങ്ങലയും പൊന്ന കെട്ടിയ പിച്ചാത്തിയും നാരായവും കൊടു
ക്കുന്ന വകെക്കും കൂടെ അടുക്കു[41] മുതൽ ഉൾപ്പടെ നാല്പതിനാ
യിരം കലിയൻ അടിയറയും[42] തീർപ്പിച്ചയക്ക കൊണ്ട അതി
ന്മണ്ണം നടത്തിച്ചുകൊള്ളണം————പിള്ളേർ രണ്ട പെർക്കും
വീരചങ്ങലയും പിച്ചാത്തിയും നാരായവും മാവെലിക്കരെ
വെച്ച കൊടുപ്പാൻ കൂടായ്കകൊണ്ട അവർ രണ്ട പെരും നി
ന്റെ അടുക്കൽ വന്നാൽ രണ്ട പെർക്കും വീരചങ്ങലയും പൊ
ന്നും പിച്ചാത്തിയും നാരായവും കൊടുത്ത വെക്കയും വെണം.

ഠ൦ കാൎയ്യം ചൊല്ലി ൯൬൪മാണ്ട തുലാമാസം ൨൫൹- കൃഷ്ണൻ
ചെമ്പകരാമന്ന നീട്ട എഴുതി വിട്ട എന്ന തിരുവിളമായ നീട്ട.

Rajah's Letter or Order.

Whereas because 40,000 Kulleyans, (about 570 pounds English money) including all expences, have been paid for the privilege of giving the people under the authority of———an Umbrella[43] and Lamp with a Chain; and for permitting Coche-Itty and Matten, servants to the———, to wear a (particular kind of,) Bracelet, a Knife, and Style (*i. e.* Iron pen,) inlaid with Gold; you must put this order into execution. And whereas because there was no opportunity at Mavelicara of presenting the Bracelet, Knife and Style to the two servants———(lit: Children,) of the———. If they come to you, you must present the Bracelet, Knife, and Style, to each; (lit: both of them.) Respecting this

The Rajah's order is written and sent to Krishnen Chembaker-Ramen, in the year 964, Oct. 25th A. D. 1788.

---

[41] അടുക്കുമുതൽ, or അടുക്കുവത. Used in the above sense അടുക്കുമുതൽ signifies *fees*, or *perquisites* given to officers employed as agents in such matters. This word is also used in reference to ജന്മികൾ, or persons possessing land in their own right. Whenever such lands are let, or re-let a certain sum, besides the amount given for the land, called അടുക്കുവത must be given to the ജന്മി.

[42] അടിയറ. The money given for the purchase of privileges.

[43] In former days it was the custom of the Travancore Government, to extort vast sums of money from the people under the denomination of privilege. By the giving the Umbrella and Lamp is meant permission to allow privileged persons, when walking, to have servants to carry an Umbrella and a particular kind of Lamp before them.

മഹാ രാജമാന്യ രാജശ്രീ——————സന്നിധാനത്തുങ്കൽ ചങ്ങനാശെരിൽ പാൎക്കുന്ന വീരാപ്പിള്ള മെത്തര വളരെ സെലാം ചെയ്തു എഴുതി ബൊധിപ്പിക്കുന്നത തടി വിലയ്ക്കുള്ള പണം വാങ്ങിക്കുന്നതിന ഞാൻ ആലുവായ്ക്ക വരത്തക്കവണ്ണം സായ്പു അവൎകൾ കൎക്കടകമാസം ഢന്മ എഴുതിയ കടലാസ വന്ന ചെൎന്ന അവിടെ വരത്തക്കവണ്ണം വിചാരിച്ചിരിക്കുമ്പൊൾ തെക്കതിൽ ഒരു കാൎയ്യമായിട്ടു കൊലത്ത നാട്ടിലെക്ക പൊക കൊണ്ടു വരും വഴി ആലുവായ്ക്ക വന്ന കണക്ക തീൎത്ത പണം വാങ്ങിക്കയും ചെയ്യാം. നംധ൭മാണ്ട ചിങ്ങമാസം ൭ന്മ.

Werapilla Maytera[44] residing at Changanachery (in the South) with many Salams, writes to inform————Saib that the letter which Saib wrote on the 20th for me to go to Alway and receive the money for the timber, reached me. But while intending to go thither, I was obliged to go on some business to Koletenata. On my way back I will go to Alway, settle the account, and receive the money.

1017 August 7th.

Signed————

Common form of Malabar Brahmins letters written to Equals.

Northern Style.

താന്നിക്കാട എഴുത്ത എളെടം അറിയവെണ്ടും അവസ്ഥ ഠരം മാസം ധന്മ വൃശ്ചികം രാശിക്ക നാരായണന്നെ വിവാഹം നിശ്ചയിച്ചിരിക്കകൊണ്ടു ൻന്മ കുളിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം എളെടവും അകായിലുള്ള ആളുകളും ഇവിടെ എത്തുകയും വെണം ഇത നംധമാണ്ട തുലാമാസം ൫ന്മ എഴുത്ത.

The same written in the Southern Style.

എളെടം അറിയവെണ്ടും അവസ്ഥ ഠരം മാസം ധന്മ നാരായണന്നെ വിവാഹം നിശ്ചയിച്ചിരിക്ക കൊണ്ടു ൻന്മ കുളിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം എളെടവും അകായിലുള്ള ആളുകളും ഇവിടെ എത്തുകയും വെണം ഠരം അവസ്ഥയ്ക്ക എഴുതിയ താന്നിക്കാട്ടു നാരായണൻ നീലകണ്ഠൻ.

നംധമാണ്ട തുലാമാസം ൫ന്മ

44 Maytera is a term of distinction among the Mahomedans of this country.

The letter of Tanekata to inform Yeletum that on the 10th of this month at the time of the constellation Vrechecum, as it is appointed to celebrate the nuptials of Narayenen. Yeletum and all his family are requested to come on the 9th, to be ready for the bathing, (*i. e.* to the preparatory feast and ceremonies of which bathing is the commencement.)

This is written in the year 1010, on the 5th of Oct.

ആദംസെട്ട മുതലാളി ബൊധിപ്പാൻ മുട്ടത്ത അങ്ങാടിയിൽ കിണററുങ്കരെ വറുക്കി എഴുതുന്നത ഞാൻ മുതലാളിയൊട വെള്ളകൊപ്രായ്ക്ക പണം വാങ്ങിച്ച വകയിൽ തന്ന നീക്കി തരുവാനുള്ള കൊപ്രാ ൰൩ കണ്ടിയും കൊടുത്തയക്കത്തക്കവണ്ണം എഴുതി കൊടുത്തയച്ച എഴുത്ത ൰-ന ഇവിടെ കൊണ്ടുവന്ന തന്ന വായിച്ച കാണുകയും ചെയ്തു കൊപ്രാ എതാനും വെട്ടി ശെഖരിച്ചിരിക്കുന്നതും ശെഷം വെട്ടി വരുന്നതും ആകകൊണ്ട ൨൰-ക്കകം കൊപ്രാ ൰൩ കണ്ടിയും അവിടെ കൊണ്ടുവന്ന തന്നുകൊള്ളുകയും ആം.

ഇത ൲൰മാണ്ട കന്നിമാസം ൨-ന-

George Kinattumkara of Muttata Street writes to inform Adam Sata the Mutelāli (*i. e.* rich tradesman.) The letter desiring me to send the 13 Candies of white Kopra which is still owing, besides that which was forwarded, on account of the money I received from you, was brought here on the 10th and given, and I saw and read it. As some of the Kopra is prepared, and the rest is being prepared, I will bring the 13 Candies of Kopra within the 20th of this month.

This is written in the year 1010, September 2nd.

From an Inferior to a Superior of high rank.

ഇവിടത്തെ അവസ്ഥയാവിതു ഌം മാസം ൰൫-ന വാസുദെവന്ന മിത്രപൊററിയുടെ മകളെ വിവാഹം നിശ്ചയിച്ചിരിക്കകൊണ്ട കൂടെ ഇവിടെ വന്നിരുന്ന അടിയന്തിരം കഴിപ്പിച്ചുകൊള്ളുവാറാകണം ഌം അവസ്ഥ എല്ലാം പിള്ളമാര വായിച്ച വഞ്ഞിപ്പുഴപണ്ടാരത്തിലെ കെൾപ്പിച്ച വൈക്കയും വെണം ഌം അവസ്ഥയ്ക്ക എഴുതിയ കെതപ്പെള്ളിൽ നാരായണൻ നീലകണ്ടൻ.

൲൰൨മാണ്ട കന്നിമാസം ൫-ന-

The affairs here are as follows. As it is determined to marry the daughter of Mitra Potty, (*i. e.* one of the class of Malayalim Brahmins.) to Wasudeywan, you must also be pleased to come to conduct the neces-

sary affairs. The writers must read and inform Wanyppura Pandārum of the whole of this affair.

This is written by Kathappalil Narayanen Nelakunda.

In the year 1012: on the 5th of September.

From a Superior to an Inferior.

ആലുമ്മൂട്ടിൽ ഉമ്മമ്മന്ന വരുന്ന ചീട്ട ൩൹ അസ്തമിച്ച ൰ നാഴിക രാച്ചെന്നപ്പൊൾ അമ്മയുടെ ദീനം വദ്ധിക്കയും ചെയ്തു ൰൪൹ പിണ്ഡം ആകകൊണ്ട ആ വകയ്ക്കു രണ്ട ചൊതിന വെളിച്ചെണ്ണയും ൨൲ പഴക്കായും കൊണ്ട ൰൩൹ തന്നെ നീ ഇവിടെ വരികയും വെണം ഇപ്പടിക്ക ചീട്ട എഴുതിയ ആലപ്പുറത്ത മണിയൻ നാരായണനൻ കണക്ക ചെറുതാലെ രാമൻ രാമൻ.

൲൰ാമാണ്ട ചിങ്ങമാസം ൪൹

The Chit that is coming to Alummutil Ummumen.

At 10 in the evening of the 3rd my mother died[45]. The 14th being Pindem[46] you must come here on the 13th, and bring two Chodenas of cocoa-nut oil, and 2,000 ripe plantains.

This Chit is written by Cherutala-Ramen Ramen the accountant of Alappurattam manyen Narayanen.

In the year 1010, on the 4th of August.

---

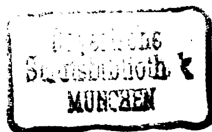
[45] The student will perceive that the words rendered *my mother died*, literally mean *my mother's sickness increased*. From a superstitious motive, the natives are afraid to use the word death in reference to their own families, instead of which the different classes use a variety of terms; as തീപ്പെട്ടു, നാടനീങ്ങി, ദീനംവൈഷമ്മികയും ചെയ്തു, ക്ഷയിച്ചുപൊയി, കഠഠം പിഴച്ചുപൊയി, &c.

[46] Pindem is a ceremoney performed on behalf of the dead: the time for celebrating which, is determined by the Cast to which the deceased belonged.

പള്ളിപിണ്ഡം,	*Among*	*Rajahs.*
പിണ്ഡം,	,,	*Brahmins and other high classes.*
പതിനാറ,	,,	*Soodras;* lit: 16, because this ceremony is celebrated on the 16th day after the death of one of that Cast.
പുലകളി,	,,	*Roman Catholics, Syrians, and low class Heathens.*

പുലകളി, Signifies washing away the uncleanness supposed to be contracted by the death of an individual; thus പുല *Uncleanness*, and കളി *Bathing*.

THE END.





Digitized by Google